叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000001

2. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000002

3. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000003

4. 比斯利的圣诞派对(beasley's Christmas Party) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)

['bi:zliz] ['krɪsməs] ['pɑ:ti]
BEASLEY'S CHRISTMAS PARTY
比斯利 圣诞节 派对

比斯利的圣诞派对

[baɪ] [bu:ð] ['tɑ:rkɪŋtən]
By Booth Tarkington
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ru:θ] - ['klemənts]
Illustrated By Ruth Sypherd Clements
插图 经过 露丝 - 克莱门茨

插图作者：露丝·赛弗德·克莱门茨

[ɒk'təʊbə(r)] , - .
October , 1909 .
十月 , - .

1909年10月。

[tu:; tə]
TO
到

到

[dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
JAMES WHITCOMB RILEY
詹姆斯 白梳 莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θri:]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - ['bɔːdəd] [striːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['sʌndeɪ] ;
The maple - bordered street was as still as a country Sunday ;
这 枫 - 带边框 街道 曾是 作为 仍然 作为 一个 国家 星期日 ;

枫树环绕的街道静谧得如同乡村的星期天；

[səʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən] ['ekəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fʊtsteps] .
so quiet that there seemed an echo to my footsteps .
所以 安静的 那 那里 似乎 一个 回声 到 我的 脚步声 .

周围静得出奇，我的脚步声仿佛都有回声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
It was four o'clock in the morning ;
它 曾是 四 点钟 在 这 早晨 ;

当时是凌晨四点；

[klɪə(r)] [ɒk'təʊbə(r)] ['muːnlaɪt] ['mɪstɪd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædəʊi]
clear October moonlight misted through the thinning foliage to the shadowy
清除 十月 月光 雾蒙蒙的 通过 这 稀疏 叶子 到 这 阴暗的
['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['sɪlvə(r)] [fɒg] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪ]
sidewalk and lay like a transparent silver fog upon the house of my
人行道 和 躺 喜欢 一个 透明的 银 多雾路段 之上 这 房子 的 我的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

十月晴朗的月光透过稀疏的树叶，洒落在阴暗的人行道上，像一层透明的银色薄雾，笼罩着我仰慕的房子。

[æz; əz] [ai] [strəʊd] [ə'lɒŋ] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst] [naɪts] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] " ['weɪnˌraɪt]
as I strode along , returning from my first night's work on the " Wainwright
作为 我 大步走 沿着 , 返回 从 我的 第一的 夜晚 工作 在 这 " 温赖特
['mɔːnɪŋ] [dɪ'spætʃ] .
Morning Despatch .
早晨 调度 .

我大步走着，结束了在《温赖特晨报》的第一晚工作。

" [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːkt] [ðæt] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ([tuː; tə] [maɪ] [teɪst]) [ɪn] ['weɪnˌraɪt]
" I had already marked that house as the finest (to my taste) in Wainwright
" 我 有 已经 标记 那 房子 作为 这 最好的 (到 我的 品尝) 在 温赖特
,
,
,

"我当时已经把那栋房子评为韦恩赖特最好的（在我看来）房子了。"

[ðəʊ] [ˌhɪðə'tuː] , [ɒn] [maɪ] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'trɒpəlɪs] , [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,
though hitherto , on my excursions to this metropolis , the state capital ,
尽管 迄今为止 , 在 我的 短途旅行 到 这 都会 , 这 状态 首都 ,

虽然此前我曾多次到访这座大都市，也就是州首府，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['neɪtɪv] ['dʒeləsi] [ðæt] ['spɛnsərˌvɪl] , [ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt]
I was not without a certain native jealousy that Spencerville , the county - seat
我 曾是 不是 没有 一个 肯定 本国的 妒忌 那 斯宾塞维尔 , 这 县 - 座位
[weə(r)] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,
where I lived ,
在哪里 我 居住地 ,

我并非没有一丝与生俱来的嫉妒之情，因为我居住的县城斯宾塞维尔……

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] .
had nothing so good .
有 没有什么 所以 好的 .

没有什么比这更好的了。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɪts] ['pɜːljuːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ˌʌnə'lɔɪd] ,
Now , however , I approached its purlieus with a pleasure in it quite unalloyed ,
现在 , 然而 , 我 接近 它是 普利厄斯 和 一个 乐趣 在 它 相当 纯正的 ,

然而，现在我却怀着纯粹的喜悦接近了它的边缘地带。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][maɪ'self][ə; eɪ] ['rezɪdənt] ([ˌɔːl'biːɪt][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [deɪz] ['stændɪŋ])
for I was at last myself a resident (albeit of only one day's standing)
为了 我 曾是 在 最后的 我 一个 居民 (尽管 的 仅有的 一 天 常设)
[ɒv; əv] ['weɪnˌraɪt] ,
of Wainwright ,
的 温赖特 ,

因为我终于也成了温赖特的居民（尽管只住了一天）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] — [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən][aɪ'dɪə] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] — [pɑːt]
and the house — though I had not even an idea who lived there — part
和 这 房子 — 尽管 我 有 不是 甚至 一个 主意 WHO 居住地 那里 — 部分
[ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .
of my possessions as a citizen .
的 我的 财产 作为 一个 公民 .

而那栋房子——尽管我甚至不知道是谁住在那里——也是我作为公民的财产的一部分。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['wɔːmə(r)] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][nekst] - [dɔː(r)] - ['neɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
Moreover , I might enjoy the warmer pride of a next - door - neighbor , for
而且 , 我 可能 享受 这 更温暖 自豪 的 一个 下一个 - 门 - 邻居 , 为了
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Apperthwaite's ,
太太 . - ,

此外，我或许还能体会到隔壁邻居那种更温暖的自豪感，因为阿珀斯韦特太太的……

[weə(r)] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .
where I had taken a room , was just beyond .
在哪里 我 有 已采取 一个 房间 , 曾是 只是 超过 .

我租的房间就在前面不远处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kw'aɪətəst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['weɪnˌraɪt] ; ['bɪznəs] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
This was the quietest part of Wainwright ; business stopped short of it ,
这 曾是 这 最安静 部分 的 温赖特 ; 商业 停止 短的 的 它 ,

这是温赖特最安静的地方；商业活动到此就停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['rezɪdəns] ['sekʃ(ə)n] ” [hæd; həd] [ˌəuvə'liːp] [ðɪs] “ [fə'gɒtn]
and the “ fashionable residence section ” had overleaped this “ forgotten
和 这 “ 时髦 住宅 部分 ” 有 超跃 这 “ 被遗忘的
['bækwɔːtə(r)] , ” ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
backwater , ” leaving it undisturbed and unchanging ,
回水区 , ” 离开 它 未受干扰 和 不变 ,

而“时尚住宅区”已经超越了这片“被遗忘的偏僻地带”，使其保持原样，未受干扰。

[wɪð] [ðæt] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [fjuː] ['ɜːbən] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd]
with that look about it which is the quality of few urban quarters , and
和 那 看 关于 它 哪个 是 这 质量 的 很少 城市的 四分之一 , 和
[ɪ'ventʃuəli] [ɒv; əv] [nʌn] ,
eventually of none ,
最终 的 没有任何 ,

它拥有那种城市街区少有的、最终将无一拥有的气质。

[æz; əz] [ə; eɪ] [taʊn] [grəuz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪti] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [stɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] .
as a town grows to be a city — the look of still being a neighborhood .
作为 一个 镇 生长 到 是 一个 城市 — 这 看 的 仍然 存在 一个 邻里 .

随着城镇发展成为城市，它仍然保留着社区的风貌。

[ðɪs] ['frendlinəs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊmli]
This friendliness of appearance was largely the emanation of the homely
这 友善 的 外貌 曾是 很大程度上 这 散发 的 这 家常的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [səʊ] ['greɪtli] [pliːzd] [maɪ] ['fænsi] .
and beautiful house which so greatly pleased my fancy .
和 美丽的 房子 哪个 所以 非常 高兴 我的 想要 .

这种亲切的外表很大程度上源于那座温馨美丽的房子，它深深地吸引了我。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] “ ['faɪnɪst] ” [haʊs] [ɪn]
It might be difficult to say why I thought it the “ finest ” house in
它 可能 是 难的 到 说 为什么 我 想法 它 这 “ 最好的 ” 房子 在
['weɪnˌraɪt] ,
Wainwright ,
温赖特 ,

或许很难说清楚为什么我认为它是温赖特“最棒”的房子，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmplə] ['strʌktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]
for a simpler structure would be hard to imagine ; it was merely a
为了 一个 更简单 结构 会 是 难的 到 想象 ; 它 曾是 仅仅 一个
[bɪg] ,
big ,
大的 ,

很难想象还有更简单的结构；它仅仅是一个大的，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [brɪk] [haʊs] , ['peɪntɪd] [braʊn] [ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ,
old - fashioned brick house , painted brown and very plain ,
老的 - 造型 砖 房子 , 绘 棕色的 和 非常 清楚的 ,

老式的砖房，漆成棕色，非常朴素。

[set] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['splendɪd] ['fɒrɪst] [triːz] ,
set well away from the street among some splendid forest trees ,
放 出色地 离开 从 这 街道 之中 一些 灿烂 森林 树木 ,

远离街道，掩映在美丽的树林中，

[wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] [spred] [ɒv; əv] [flæt] [lɔːn] .
with a fair spread of flat lawn .
和 一个 公平的 传播 的 平坦的 草地 .

拥有大片平坦的草坪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] , [dʒʌst] [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
But it gave back a great deal for your glance , just as some people
但 它 给予 后退 一个 伟大的 交易 为了 你的 瞥一眼 , 只是 作为 一些 人们
[duː; də] .
do .
做 .

但它也像某些人一样，因为你的目光而给予了很大的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] , [æz; əz][ai] [seɪ] ,
It was a large house , as I say ,
它 曾是 一个 大的 房子 , 作为 我 说 ,

正如我所说，那是一栋大房子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊm] ;
yet it looked not like a mansion but like a home ;
然而 它 看起来 不是 喜欢 一个 大厦 但 喜欢 一个 家 ;

但它看起来不像豪宅，而像家；

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and made you wish that you lived in it .
和 制成 你 希望 那 你 居住地 在 它 .

让人不禁希望自己能住在里面。

[ɔː(r)] , ['draɪvɪŋ] [baɪ] , [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
Or , driving by , of an evening , you would have liked to hitch your
或者 , 驾驶 经过 , 的 一个 晚上 , 你 会 有 喜欢 到 拴住 你的
[hɔːs] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn] ;
horse and go in ;
马 和 去 在 ;

或者，傍晚驾车路过时，你可能会想套上马进去看看；

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒv; əv] ['hɑːti] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [huː] [wʊd]
it spoke so surely of hearty , old - fashioned people living there , who would
它 辐 所以 一定 的 爽朗 , 老的 - 造型 人们 活的 那里 , WHO 会
['welkəm] [juː; jʊ] ['merəli] .
welcome you merrily .
欢迎 你 兴高采烈地 .

它无疑描绘了那里居住着热情好客、思想传统的人们，他们会兴高采烈地欢迎你。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It looked like a house where there were a grandfather and a
它 看起来 喜欢 一个 房子 在哪里 那里 是 一个 祖父 和 一个
['grænmʌðə(r)] ;
grandmother ;
祖母 ;

看起来像是爷爷奶奶住的房子；

[weə(r)] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːmli] [kept] ; [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪstərəs] ['fæməli][ˌriː'juːniənz]
where holidays were warmly kept ; where there were boisterous family reunions
在哪里 假期 是 热情地 保留 ; 在哪里 那里 是 喧闹的 家庭 重聚
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] ,
to which uncles and aunts ,
到 哪个 叔叔们 和 姑姑们 ,

那里节日气氛温馨；那里有热闹非凡的家庭聚会，叔叔阿姨们都会参加，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ðeə(r)] , [wʊd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['dɪstənsɪz] ;
who had been born there , would return from no matter what distances ;
WHO 有 到过 出生 那里 , 会 返回 从 不 事情 什么 距离 ;

凡是出生在那里的人，无论路途多么遥远，都会回来；

[ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [bɪg] ['tɜːkɪz] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɒf(ə)n] ;
a house where big turkeys would be on the table often ;
一个 房子 在哪里 大的 火鸡 会 是 在 这 桌子 经常 ;

家里经常会摆上大火鸡；

[weə(r)] [wʌn] [kɔːld] “ [ðə; ði]['haɪəd][mæn] ” ([ænd; ənd] [nemd] ['aɪðə(r)] ['æbnə] [ɔː(r)] [əʊl]) [wʊd] [kræk]
where one called “ the hired man ” (and named either Abner or Ole) would crack
在哪里 一 称为 “ 这 雇用 男人 ” (和 命名 任何一个 阿布纳 或者 奥莱) 会 裂缝
['wɔːlnʌts] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪən] [klʌtʃt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] ;
walnuts upon a flat - iron clutched between his knees on the back porch ;
核桃 之上 一个 平坦的 - 铁 紧握 之间 他的 膝盖 在 这 后退 门廊 ;

其中一人被称为“雇工”（名叫阿布纳或奥勒），他会在后廊上，用膝盖夹着熨斗敲碎核桃；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [ʃə'rɑːdz] ;
it looked like a house where they played charades ;
它 看起来 喜欢 一个 房子 在哪里 他们 玩 猜谜游戏 ;

那房子看起来像是他们玩猜谜游戏的地方；

[weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] ['strimər] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [riːðz; riːθs]
where there would be long streamers of evergreen and dozens of wreaths
在哪里 那里 会 是 长的 主播 的 常绿 和 几十个 的 花圈
[ɒv; əv] ['hɒli] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ;
of holly at Christmas - time ;
的 冬青 在 圣诞节 - 时间 ;

圣诞节期间，那里会挂满长长的常青树枝和数十个冬青花环；

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪəfl] , ['hæpi] ['wedɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv] [raɪs] ['ɑːftə(r)]
where there were tearful , happy weddings and great throwings of rice after
在哪里 那里 是 内牛满面 , 快乐的 婚礼 和 伟大的 投掷 的 米 后
['lɪt(ə)l] [braɪdz] ,
little brides ,
小的 新娘 ,

那里有令人热泪盈眶、喜气洋洋的婚礼，还有向新娘抛洒大米的盛大场面。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [steps] : [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
from the broad front steps : in a word ,
从 这 广阔 正面 步骤 : 在 一个 单词 ,

从宽阔的前台阶望去：简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['spɪnstə(r)] [ænd; ənd]
it was the sort of a house to make the hearts of spinsters and
它 曾是 这 种类 的 一个 房子 到 制作 这 心 的 老处女 和
['bætʃələz] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən]
bachelors very lonely and wistful — and that is about as near as I can
单身汉 非常 孤独 和 怅惘 — 和 那 是 关于 作为 靠近 作为 我 能
[kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [haʊs] [ɪn] ['weɪnˌraɪt] .
come to my reason for thinking it the finest house in Wainwright .
来 到 我的 原因 为了 思维 它 这 最好的 房子 在 温赖特 .

那是一栋会让单身男女感到非常孤独和惆怅的房子——这大概就是我认为它是温赖特最好的房子的原因了。

[ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] ['kaɪndli] [ə'bʌv] [ɪts] ['lev(ə)l] [ruːf] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
The moon hung kindly above its level roof in the silence of that October morning ,
这 月亮 悬挂 亲切地 多于 它是 等级 屋顶 在 这 沉默 的 那 十月 早晨 ,

十月的那个清晨，月亮静静地挂在平坦的屋顶上。

[æz; əz] [ai] [tʃekt] [maɪ] [geɪt] [tuː; tə] ['lɔɪtə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] ;
as I checked my gait to loiter along the picket fence ;
作为 我 已检查 我的 步态 到 游荡 沿着 这 纠察 栅栏 ;

我检查了一下自己的步态，决定沿着栅栏漫步；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .
but suddenly the house showed a light of its own .
但 突然 这 房子 显示 一个 光 的 它是 自己的 .

但突然间，房子里亮起了灯。

[ðə; ði] [spɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] ,

The spurt of a match took my eye to one of the upper windows ,

这 喷 的 一个 匹配 采取 我的 眼睛 到 一 的 这 上 视窗 ，

一阵火柴飞溅的光芒吸引了我的目光，让我看向楼上的一扇窗户。

[ðen] [ə; eɪ] ['stediə] [gləʊ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] .

then a steadier glow of orange told me that a lamp was lighted .

然后 一个 更稳定 辉光 的 橙子 讲述 我 那 一个 灯 曾是 照明 .

然后，一抹更稳定的橙色光芒告诉我，一盏灯亮了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['hwisl] ['laʊdli] .

The window was opened , and a man looked out and whistled loudly .

这 窗户 曾是 打开 ， 和 一个 男人 看起来 出去 和 吹口哨 高声 .

窗户开着，一个男人向外张望，大声吹起了口哨。

[ai] [stɒpt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] ;

I stopped , thinking that he meant to attract my attention ; that something might be wrong ;

我 停止 ， 思维 那 他 意思是 到 吸引 我的 注意力 ； 那 某物 可能 是 错误的 ；

我停了下来，心想他是不是想引起我的注意；是不是出了什么事；

[ðæt] [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

that perhaps some one was needed to go for a doctor .

那 也许 一些 一 曾是 需要 到 去 为了 一个 医生 .

或许需要有人去看看医生。

[maɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] ; [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

My mistake was immediately evident , however ; I stood in the shadow of the trees bordering the sidewalk ,

我的 错误 曾是 立即地 明显 ， 然而 ； 我 站立 在 这 阴影 的 这 树木 毗邻 这 人行道 ，

然而，我的错误很快就显现出来了；我站在人行道旁树荫下，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] .

and the man at the window had not seen me .

和 这 男人 在 这 窗户 有 不是 已见 我 .

窗边的那个人并没有看见我。

“ [bɔɪ] ! [bɔɪ] !

“ Boy ! Boy !

“ 男生 ！ 男生 ！

“男孩！男孩！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , ['sɒftli] .

” he called , softly .

” 他 称为 ， 轻轻 .

他轻声说道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , - ?

“ Where are you , Simpledoria ?

“ 在哪里 是 你 ， - ?

“辛普尔多利亚，你在哪里？”

” [hiː; hi] [liːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwəd] .

” He leaned from the window , looking downward .

” 他 倾斜 从 这 窗户 ， 寻找 向下 .

他从窗户探出身子，向下望去。

“ [waɪ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
“ Why , THERE you are !
“ 为什么 , 那里 你 是 !

“哎呀，你在这儿呢！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
” he exclaimed , and turned to address some invisible person within the room .
” 他 惊呼 , 和 转向 到 地址 一些 无形的 人 之内 这 房间 .

“他惊呼一声，转身对着房间里某个看不见的人说话。”

“ [hiːz] [raɪt] [ðeə(r)] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ He's right there , underneath the window .
“ 他是 正确的 那里 , 下 这 窗户 .

“他就在那儿，窗户下面。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
I'll bring him up .
患病的 带来 他 向上 .

我会把他带上来。

” [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ə'gen] .
” He leaned out again .
” 他 倾斜 出去 再次 .

他又探出身子。

“ [weɪt] [ðeə(r)] , - !
“ Wait there , Simpledoria !
“ 等待 那里 , - !

“等着瞧，辛普利多利亚！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

“ [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [ɪn] .
“ I'll be down in a jiffy and let you in .
“ 患病的 是 向下 在 一个 瞬间 和 让 你 在 .

“我马上下去给你开门。”

” ['pʌz(ə)ld] , [ai] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
” Puzzled , I stared at the vacant lawn before me .
” 困惑 , 我 凝视 在 这 空缺 草地 前 我 .

我困惑地盯着眼前空荡荡的草坪。

[ðə; ði] [klɪə(r)] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] ;
The clear moonlight revealed it brightly , and it was empty of any living presence ;
这 清除 月光 揭晓 它 明亮地 , 和 它 曾是 空的 的 任何 活的 在场 ;

皎洁的月光将它照亮，里面空无一人，没有任何生命迹象；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bʊʃɪz] [nɔː(r)] ['ʃrʌbəri] — [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ʃædəʊz] — [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
there were no bushes nor shrubberies — nor even shadows — that could have been mistaken for a boy ,
那里 是 不 灌木丛 也不 灌木丛 — 也不 甚至 阴影 — 那 可以 有 到过 错误 为了 一个 男生 ,

周围没有灌木丛，甚至连影子都没有，不可能是男孩的影子。

[ɪf] “ - ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
if “ Simpledoria ” WAS a boy .
如果 “ - ” 曾是 一个 男生 .

如果“辛普尔多利亚”真的是个男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɒg][ɪn] [saɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][kæt] ;
There was no dog in sight ; there was no cat ;
那里 曾是 不 狗 在 视线 ; 那里 曾是 不 猫 ;

周围没有狗，也没有猫；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪk'sept] [θɪk] , [kləʊz] - [krɒpt] [grɑ:s] .
there was nothing beneath the window except thick , close - cropped grass .
那里 曾是 没有什么 下面 这 窗户 除了 厚的 , 关闭 - 裁剪 草 .

窗户下面除了茂密的、修剪得很短的草之外什么也没有。

[ə; eɪ] [lait] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɔ:d] [frʌnt] [dɔ:z] ; [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,
A light shone in the hallway behind the broad front doors ; one of these was opened ,
一个 光 闪耀 在 这 门厅 在后面 这 广阔 正面 门 ; 一 的 这些 曾是 打开 ,

宽大的前门后，走廊里透出一丝灯光；其中一扇门开着。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [ðə; ði] [tɔ:l] , [θɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
and revealed in silhouette the tall , thin figure of a man in a long , old - fashioned dressing - gown .
和 揭晓 在 轮廓 这 高的 , 薄的 数字 的 一个 男人 在 一个 长的 , 老的 - 造型 敷料 - 袍 .

轮廓显现出一个身材高挑、体型偏瘦的男人，他穿着一件老式的长睡袍。

“ - , ” [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪ'verəti] ,
“ Simpledoria , ” he said , addressing the night air with considerable severity ,
“ - , ” 他 说 , 解决 这 夜晚 空气 和 大量 严重性 ,

“辛普尔多利亚，”他对着夜空，语气相当严厉地说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
“ I don't know what to make of you .
“ 我 不 知道 什么 到 制作 的 你 .

我不知道该如何看待你。

[ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] , ['rəʊvɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .
You might have caught your death of cold , roving out at such an hour .
你 可能 有 捕捉 你的 死亡 的 寒冷的 , 漫游 出去 在 这样的 一个 小时 .

在这样的时间外出闲逛，你可能会着凉而死。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [mɔ:(r)] [ɪn'dʌldʒəntli] ; “ [waɪp] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ɒn][ðə; ði][mæt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .
But there , ” he continued , more indulgently ; “ wipe your feet on the mat and come in .
但 那里 , ” 他 持续 , 更多的 纵容地 ; “ 擦拭 你的 脚 在 这 垫 和 来 在 .

“但是，”他继续说道，语气更加宽容，“请在垫子上擦擦脚，然后进来。”

[jʊr; jər] [seɪf] [naʊ] !
You're safe NOW !
你是 安全的 现在 !

你现在安全了！

” [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d] [hɪm] [kɔ:l] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [ʌp] - [steəz] ,
” He closed the door , and I heard him call to some one up - stairs ,
” 他 关闭 这 门 , 和 我 听到 他 称呼 到 一些 一 向上 - 楼梯 ,

他关上门，我听到他朝楼上的人喊话。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] :
as he rearranged the fastenings :
作为 他 重新排列 这 紧固件 :

他一边重新整理扣件：

" - [ɪz][ɔːl] [raɪt] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] .
" Simpledoria is all right — only a little chilled .
" - 是 全部 正确的 — 仅有的 一个 小的 冷藏 .

“辛普尔多利亚还不错——只是有点冷。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] .
I'll bring him up to your fire .
患病的 带来 他 向上 到 你的 火 .

我会把他带到你的火堆旁。

" [ai] [went] [ɒn][maɪ] [wei] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [in'dʒendə] , ['ɔːlməʊst] ,
" I went on my way in a condition of astonishment that engendered , almost ,
" 我 去 在 我的 方式 在 一个 状况 的 惊讶 那 产生的 , 几乎 ,

“我继续上路，心中充满了震惊，几乎……”

[ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ;
a doubt of my eyes ;
一个 怀疑 的 我的 眼睛 ;

我的眼睛出了点问题；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [maɪ] [saɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'peəd] [ænd; ənd][maɪ'self] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ɒptɪk(ə)l][ɔː(r)] ['ment(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,
for if my sight was unimpaired and myself not subject to optical or mental delusion ,
为了 如果 我的 视线 曾是 未受损 和 我 不是 主题 到 光学的 或者 精神的 错觉 ,

因为如果我的视力没有受损，而且我本人不受视觉或精神错乱的影响，

['naɪðə(r)] [bɔɪ] [nɔː(r)][dɒg][nɔː(r)][bɜːd][nɔː(r)][kæt] , [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] ,
neither boy nor dog nor bird nor cat , nor any other object of this visible world ,
两者都不 男生 也不 狗 也不 鸟 也不 猫 , 也不 任何 其他 目的 的 这 可见的 世界 ,

既不是男孩，也不是狗，也不是鸟，也不是猫，也不是这个可见世界中的任何其他物体。

[hæd; həd] ['entəd] [ðæt] ['əʊpənd] [dɔː(r)] .
had entered that opened door .
有 进入 那 打开 门 .

走进了那扇敞开的门。

[wɒz; wəz][maɪ] " ['faɪnɪst] " [haʊs] , [ðen] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒndərɪŋ] [gəʊsts] ,
Was my " finest " house , then , a place of call for wandering ghosts ,
曾是 我的 " 最好的 " 房子 , 然后 , 一个 地方 的 称呼 为了 漫游 鬼魂 ,

那么，我那“最棒的”房子，岂不成了游荡幽灵的栖身之所？

[huː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
who came home to roost at four in the morning ?
WHO 来了 家 到 栖息地 在 四 在 这 早晨 ?

凌晨四点谁回家了？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [step] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ;
It was only a step to Mrs . Apperthwaite's ;
它 曾是 仅有的 一个 步 到 太太 . - ;

到阿珀斯韦特太太家只有一步之遥；

[ai] [let] [maɪ'self] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,
I let myself in with the key that good lady had given me ,
我 让 我 在 和 这 钥匙 那 好的 女士 有 给定 我 ,

我用那位好心女士给我的钥匙开了门。

[stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [went] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
stole up to my room , went to my window ,
偷窃 向上 到 我的 房间 , 去 到 我的 窗户 ,

我蹑手蹑脚地回到房间，走到窗边，

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔː(r)] .
and stared across the yard at the house next door .
和 凝视 穿过 这 院子 在 这 房子 下一个 门 .

然后他凝视着院子对面的隔壁房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] ,
The front window in the second story , I decided ,
这 正面 窗户 在 这 第二 故事 , 我 决定 ,

我决定把二楼的临街窗户也装上。

[ˌnesə'serəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmp] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] ;
necessarily belonged to that room in which the lamp had been lighted ;
一定 属于 到 那 房间 在 哪个 这 灯 有 到过 照明 ;

必然属于点亮那盏灯的房间；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ðeə(r)] [naʊ] .
but all was dark there now .
但 全部 曾是 黑暗的 那里 现在 .

但那里现在一片漆黑。

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] ,
I went to bed , and dreamed that I was out at sea in a fog ,
我 去 到 床 , 和 梦见 那 我 曾是 出去 在 海 在 一个 多雾路段 ,

我上床睡觉，梦见自己身处浓雾中的大海。

['hævɪŋ] [em'bɑːk, im-] [ɒn] [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['ves(ə)l] [huːz] [prɪ'pɒstərəs] [neɪm] , [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn]
having embarked on a transparent vessel whose preposterous name , inscribed upon
拥有 启航 在 一个 透明的 血管 谁 荒谬 姓名 , 铭文 之上
[glɑːs] [laɪf] - [belts] ,
glass life - belts ,
玻璃 生活 - 腰带 ,

他们登上了一艘透明的船，船上荒谬的名字被刻在玻璃救生衣上。

[dɪ'pendɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪl] , [wɒz; wəz] - .
depending here and there from an invisible rail , was SIMPLEDORIA .
取决于 这里 和 那里 从 一个 无形的 轨 , 曾是 - .

SIMPLEDORIA 就像一条看不见的铁轨，从这里到那里延伸开来。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] [əʊld] [haʊs] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Apperthwaite's was a commodious old house , the greater part of it
太太 . - 曾是 一个 宽敞的 老的 房子 , 这 更大的 部分 的 它
[ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,
of about the same age ,
的 关于 这 相同的 年龄 ,

阿珀斯韦特太太的房子是一栋宽敞的老房子，大部分建筑的年代都差不多。

[aɪ] [dʒʌdʒd] , [æz; əz] [ɪts] ['neɪbə(r)] ;
I judged , as its neighbor ;
我 评判 , 作为 它是 邻居 ;

我以邻居的身份来评判；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['mænsɑ:d] ['fi:və(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] - ['sevənti] ,
but the late Mr . Apperthwaite had caught the Mansard fever of the late ' Seventies ,
但 这 晚的 先生 . - 有 捕捉 这 曼萨尔 发烧 的 这 晚的 - 七十年代 ,

但已故的阿珀斯韦特先生却在七十年代末期也染上了曼萨尔式屋顶的热潮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [dɪ'zi:z] , [wʌns] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn] [hɪm] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'lesns] , [bʌt; bət] ,
and the building - disease , once fastened upon him , had never known a convalescence , but ,
和 这 建筑 - 疾病 , 一次 系紧 之上 他 , 有 绝不 已知 一个 恢复期 , 但 ,

这种建筑疾病一旦缠上他，就从未痊愈过，而是……

['rɑ:ðə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [ri:'leæps, ri'læps, 'ri:læps] , [ðə; ði] ['təukənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
rather , a series of relapses , the tokens of which ,
相当 , 一个 系列 的 复发 , 这 代币 的 哪个 ,

相反，是一系列复发，其标志是：

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kju:pələ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [freɪm] ['tɜ:rɪts] , [wɜ:(r); wə(r)] ['terɪfaɪɪŋli] [ə'pærənt] .
in the nature of a cupola and a couple of frame turrets , were terrifyingly apparent .
在 这 自然 的 一个 穹顶 和 一个 夫妻 的 框架 炮塔 , 是 令人毛骨悚然 明显 .

穹顶和几个框架炮塔的形状十分醒目，令人胆寒。

[ði:z] [rəʊ'mæntɪk] [mɪsp'leɪsmənt] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [nɒt] [ˌɪnhɑ:'məʊniəs] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
These romantic misplacements seemed to me not inharmonious with the library ,
这些 浪漫的 错放 似乎 到 我 不是 不和谐的 和 这 图书馆 ,

在我看来，这些浪漫的错位摆放与图书馆并不冲突。

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['plezntli] ['ʃæbi] [ə'pɑ:tmənt] [daʊn] - [steəz] , [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] (['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sʌbstrɑ:təm] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
a cheerful and pleasantly shabby apartment down - stairs , where I found (over a substratum of history ,
一个 快乐 和 愉快 破旧 公寓 向下 - 楼梯 , 在哪里 我 成立 (超过 一个 基质 的 历史 ,

楼下是一间明亮而略显破旧的公寓，我在那里发现了（在历史的掩映下），

[ɪnˌsaɪklə'pi:diə] , [ænd; ənd] ['fæməli] ['baɪb(ə)l]) [sʌm; səm] [wɔ:n] [əʊld] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] - ['leɪdiz] [bʊk] ,
encyclopaedia , and family Bible) some worn old volumes of Godey's Lady's Book ,
百科全书 , 和 家庭 圣经) 一些 磨损 老的 卷 的 - 女士的 书 ,

百科全书和家谱圣经）一些破旧的《戈迪女士杂志》

[æn; ən] ['ɜ:li] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ku:pərz] [wɜ:ks] ; [skɒt] , ['bulwə] , [mə'kɔ:li] , ['baɪrən] , [ænd; ənd] ['tenɪsən] , [kəm'pli:t] ;
an early edition of Cooper's works ; Scott , Bulwer , Macaulay , Byron , and Tennyson , complete ;
一个 早期的 版 的 库珀的 作品 ; 斯科特 , 布尔沃 , 麦考利 , 拜伦 , 和 丁尼生 , 完全的 ;

库珀作品的早期版本；斯科特、布尔沃、麦考利、拜伦和丁尼生的作品全集；

[sʌm; səm] [ɒd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [djuˈmaː] , [ɒv; əv] ['fləʊbeə] , [ɒv; əv]
some odd volumes of Victor Hugo , of the elder Dumas , of Flaubert , of
一些 奇怪的 卷 的 胜利者 雨果 , 的 这 长老 大仲马 , 的 福楼拜 , 的
[goʊ'tieɪ] ,
Gautier ,
戈蒂埃 ,

一些零散的雨果、老大仲马、福楼拜、戈蒂埃的作品集。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['bælzæk] ; [klə'rɪsə] , ['lɑːlə] [rʊk] , [ðə; ði][æl'hæmbrə] , ['bjuːlə] , - , [lu'siːl] ,
and of Balzac ; Clarissa , Lalla Rookh , The Alhambra , Beulah , Uarda , Lucile ,
和 的 巴尔扎克 ; 克拉丽莎 , 拉拉 鲁克 , 这 阿尔罕布拉宫 , 比尤拉 , - , 露西尔 ,
['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] ,
Uncle Tom's Cabin ,
叔叔 汤姆的 舱 ,

还有巴尔扎克的作品：《克拉丽莎》、《拉拉·鲁克》、《阿尔罕布拉宫》、《比尤拉》、《乌尔达》、《露西尔》、《汤姆叔叔的小屋》

[ben] - [hɜːr] , ['trɪlbi] , [ʃiː; ʃi] , ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] ['dekeɪd] ,
Ben - Hur , Trilby , She , Little Lord Fauntleroy ; and of a later decade ,
本 - 赫 , 毡帽 , 她 , 小的 主 方特勒罗伊 ; 和 的 一个 之后 十年 ,

《宾虚》、《特里尔比》、《她》、《小公子》；以及后来十年来的，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['nɒv(ə)lz] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['delɪkətli] ['tæŋg(ə)ld] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'spɪəriənst] [baɪ][ðə; ði]
there were novels about those delicately tangled emotions experienced by the
那里 是 小说 关于 那些 轻柔地 纠缠不清 情绪 经验丰富的 经过 这
[suː'priːm; sjuː'priːm] [fjuː] ;
supreme few ;
最高 很少 ;

有一些小说描写了极少数人所经历的那种微妙而复杂的情感；

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ['rɔɪəlti] ; [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] " [kliːn] - ['lɪmd] [jʌŋ] [ə'merɪkən]
and stories of adventurous royalty ; tales of " clean - limbed young American
和 故事 的 冒险的 皇室 ; 故事 的 " 干净的 - 有肢的 年轻的 美国人
['mænhʊd] ;
manhood ;
男子气概 ;

以及关于富有冒险精神的皇室成员的故事；关于"四肢健全的美国年轻男子"的故事；

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪn] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] ['preʃəs] [vɜːs] .
" and some thin volumes of rather precious verse .
" 和 一些 薄的 卷 的 相当 宝贵的 诗 .

以及一些相当珍贵的薄册诗集。

- [twɒz] [ə'mɪd] [ðiːz] [rəʊ'mæntɪk] [siːnz] [ðæt] [ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] - [bel] (
' Twas amid these romantic scenes that I awaited the sound of the lunch - bell (
- 那是 之中 这些 浪漫的 场景 那 我 等待中 这 声音 的 这 午餐 - 钟 (
[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['brekfəst]) ,
which for me was the announcement of breakfast) ,
哪个 为了 我 曾是 这 公告 的 早餐) ,

正是在这浪漫的氛围中，我等待着午餐铃声的响起（对我来说，那是早餐开始的信号）。

[wen] [ai][ə'rəʊz][frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] [naɪts] ['slʌmbə] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . - [ruːf] ;
when I arose from my first night's slumbers under Mrs . Apperthwaite's roof ;
什么时候 我 出现 从 我的 第一的 夜晚 睡眠 在下面 太太 . - 屋顶 ;

当我从在阿珀斯韦特太太家度过的第一个夜晚的睡眠中醒来时；

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [mɪs] -

and I wondered if the books were a fair mirror of Miss Apperthwaite's

和 我 想知道 如果 这 图书 是 一个 公平的 镜子 的 错过 -

[maɪnd] ([ai][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]) .

mind (I had been told that Mrs . Apperthwaite had a daughter) .

头脑 (我 有 到过 讲述 那 太太 . - 有 一个 女儿) .

我不禁想知道，这些书是否能公正地反映阿珀斯韦特小姐的思想（我听说阿珀斯韦特太太有一个女儿）。

['mɪsɪz] . - [hɜː'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [mait] [hæv; həv][sæt][tuː; tə][æn; ən]['ɪləstreɪtə(r)]

Mrs . Apperthwaite herself , in her youth , might have sat to an illustrator

太太 . - 她自己 , 在 她 青年 , 可能 有 卫星 到 一个 插画家

[ɒv; əv] [skɒt] [ɔː(r)] ['bulwə] .

of Scott or Bulwer .

的 斯科特 或者 布尔沃 .

阿珀斯韦特夫人年轻时，或许曾为斯科特或布尔沃的插画家做过模特。

['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [rəʊ'mæntɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Even now you could see she had come as near being romantically beautiful

甚至 现在 你 可以 看 她 有 来 作为 靠近 存在 浪漫地 美丽的

[æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstəntli] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ,

as was consistently proper for such a timid ,

作为 曾是 始终 恰当的 为了 这样的 一个 胆小 ,

即使到了现在，你也能看出她已经尽可能地接近浪漫美，这对于她这样一位腼腆的人来说，已经算是恰如其分了。

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

gentle little gentlewoman as she was .

温和的 小的 淑女 作为 她 曾是 .

她是一位温柔的小淑女。

[rɪ'djuːst] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'sɒlvənsi] ([kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz]) [tuː; tə] “

Reduced , by her husband's insolvency (coincident with his demise) to “

减少 , 经过 她 丈夫的 破产 (巧合 和 他的 死亡) 到 “

['kiːpɪŋ] ['bɔːdəz] , ” [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] ,

keeping boarders , ” she did it gracefully ,

保持 寄宿生 , ” 她 做过 它 优雅地 ,

由于丈夫破产（恰逢其去世），她沦落到“出租房客”的地步，但她依然优雅地完成了这项任务。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ˌðeə'tuː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['kwaɪət][ˌhɒspɪ'tæləti] .

as if the urgency thereto were only a spirit of quiet hospitality .

作为 如果 这 紧迫性 到 是 仅有的 一个 精神 的 安静的 热情好客 .

仿佛这种紧迫感仅仅源于一种安静的待客之道。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ɪn] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][set][æn; ən] ['eksələnt] ['teɪb(ə)l] .

It should be added in haste that she set an excellent table .

它 应该 是 额外 在 匆忙 那 她 放 一个 出色的 桌子 .

还需补充一点，她布置了一桌非常丰盛的菜肴。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [gests] [huː] ['gæðəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Moreover , the guests who gathered at her board were of a very

而且 , 这 客人 WHO 聚集 在 她 木板 是 的 一个 非常

[ə'træktɪv] [dɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

attractive description ,

吸引人的 描述 ,

此外，参加她宴会的宾客也个个都极具魅力。

[æz; əz][ai][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['ɪnstənt][maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][æt; ət]

as I decided the instant my eye fell upon the lady who sat opposite me at

作为 我 决定 这 立即的 我的 眼睛 跌倒 之上 这 女士 WHO 卫星 对面的 我 在

[lʌntʃ] .

lunch .

午餐 .

当我的目光落在午餐时坐在我对面的那位女士身上时，我立刻就做出了决定。

[ai] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi] “ [went] [səʊ] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
I knew at once that she was Miss Apperthwaite , she “ went so , ” as they say ,
我 知道 在 一次 那 她 曾是 错过 - ， 她 “ 去 所以 ， ” 作为 他们 说 ，

我立刻就知道她是阿珀斯韦特小姐，她“一眼就认出来了”，正如人们常说的那样。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] .
with her mother ; nothing could have been more suitable .
和 她 母亲 ； 没有什么 可以 有 到过 更多的 合适的 .

和她母亲一起；再合适不过了。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə]
Mrs . Apperthwaite was the kind of woman whom you would expect to
太太 . - 曾是 这 种类 的 女士 谁 你 会 预计 到
[hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
have a beautiful daughter ,
有 一个 美丽的 女儿 ，

阿珀斯韦特太太是那种你会觉得她会有一个漂亮女儿的女人。

[ænd; ənd] [mɪs] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prɒmɪs] .
and Miss Apperthwaite more than fulfilled her mother's promise .
和 错过 - 更多的 比 已完成 她 母亲的 承诺 .

阿珀斯韦特小姐不仅实现了她母亲的承诺，而且还做得更好。

[ai] [gest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] - [eɪdʒ] , [ɪn'diːd] ,
I guessed her to be more than Juliet Capulet's age , indeed ,
我 猜对了 她 到 是 更多的 比 朱丽叶 - 年龄 ， 的确 ，

我猜她肯定比朱丽叶·凯普莱特年纪大，确实如此。

[jet] [stɪl] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [eɪdʒ][ɒv; əv]['wʊmən] .
yet still between that and the perfect age of woman .
然而 仍然 之间 那 和 这 完美的 年龄 的 女士 .

但仍然介于那个年纪和女人的完美年龄之间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] , ['fʊlə(r)] , [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [taɪp] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - ,
She was of a larger , fuller , more striking type than Mrs . Apperthwaite ,
她 曾是 的 一个 更大的 ， 更丰满 ， 更多的 引人注目 类型 比 太太 . - ，
[ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [taɪp] ,
a bolder type ,
一个 更大胆 类型 ，

她比阿珀斯韦特夫人体型更大、更丰满、更引人注目，也更大胆。

[wʌn] [mait] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['bəʊldə(r)][ðæn; ðən]
one might put it — though she might have been a great deal bolder than
一 可能 放 它 — 尽管 她 可能 有 到过 一个 伟大的 交易 更大胆 比
['mɪsɪz] . - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bəʊld] .
Mrs . Apperthwaite without being bold .
太太 . - 没有 存在 大胆的 .

有人可能会这样说——尽管她可能比阿珀斯韦特夫人大胆得多，但她并不大胆。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ]
Certainly she was handsome enough to make it difficult for a young fellow
当然 她 曾是 英俊的 足够的 到 制作 它 难的 为了 一个 年轻的 同伴
[tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
to keep from staring at her .
到 保持 从 凝视 在 她 .

她的确容貌姣好，足以让年轻小伙子们不去盯着她看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['veri] [sɒft] , [dɑːk] [heə(r)] , [wɔːn] ['ɔːlməʊst] [sɪ'vɪəli] ,
She had an abundance of very soft , dark hair , worn almost severely ,
她 有 一个 丰富 的 非常 柔软的 ， 黑暗的 头发 ， 磨损 几乎 严重 ，

她有一头浓密柔软的黑发，但头发却显得有些凌乱。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [prə'fjuːʒn] [ni'sesi,teit, nə-] [rɪ'preʃ(ə)n] ;
as if its profusion necessitated repression ;
作为 如果它是 丰富 必要 抑制 ;

仿佛它的泛滥就需要压制;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['dɪstənt]
and I am compelled to admit that her fine eyes expressed a distant
和 我 是 被迫 到 承认 那 她 美好的 眼睛 表达 一个 遥远
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] — ['ɒbviəsli] [ɒv; əv]['hæbɪt][nɒt][ɒv; əv] [muːd] — [səʊ] [prə'naʊnst] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]
contemplation — obviously of habit not of mood — so pronounced that one of
沉思 — 明显地 的 习惯 不是 的 情绪 — 所以 发音 那 一 的
[hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni]) [mait] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz] " ['driːmi]
her enemies (if she had any) might have described them as " dreamy
她 敌人 (如果 她 有 任何) 可能 有 描述 他们 作为 " 梦幻般的
.
.
.

我不得不承认，她那双美丽的眼睛流露出一种遥远的沉思——显然是出于习惯而不是心情——如此明显，以至于她的敌人（如果她有的话）可能会形容它们"梦幻"。

" ['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [seks][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ]
" Only one other of my own sex was present at the lunch - table , a
" 仅有的 一 其他 的 我的 自己的 性别 曾是 展示 在 这 午餐 - 桌子 , 一个
['mɪstə(r)] . ['daʊdən] ,
Mr . Dowden ,
先生 . 道登 ,

"午餐桌上只有另一位与我性别相同的人，他叫道登先生。"

[æn; ən] ['eldəli] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]
an elderly lawyer and politician of whom I had heard , and to whom
一个 老年 律师 和 政治家 的 谁 我 有 听到 , 和 到 谁
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Apperthwaite ,
太太 . - ,

我曾听说过一位年长的律师兼政治家，阿珀斯韦特夫人也曾向他提起过此事。

['kʌmɪŋ] [ɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] .
coming in after the rest of us were seated , introduced me .
未来 在 后 这 休息 的 我们 是 坐着 , 介绍 我 .

他在我们其他人入座后进来，并向我做了介绍。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəl] ;
She made the presentation general ;
她 制成 这 推介会 一般的 ;

她的演讲内容比较笼统;

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] [glɑːns] ,
and I had the experience of receiving a nod and a slow glance ,
和 我 有 这 经验 的 接收 一个 点头 和 一个 慢的 瞥一眼 ,

我曾有过被点头和缓缓注视的经历。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʌski] , ['estɪmeɪtɪŋ] ['brɪliəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
in which there was a sort of dusky , estimating brilliance , from the
在 哪个 那里 曾是 一个 种类 的 昏暗 , 估算 辉煌 , 从 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .
beautiful lady opposite me .
美丽的 女士 对面的 我 .

在我对面那位美丽的女士的目光中，有一种朦胧的、审视的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ['mænəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['daʊdən] ,
It might have been better mannered for me to address myself to Mr . Dowden ,
它 可能 有 到过 更好的 有礼貌的 为了 我 到 地址 我 到 先生 . 道登 ,

我或许应该更礼貌地称呼自己为道登先生。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [naɪs] ['eldəli] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['feləʊ] - [gests] ,
or one of the very nice elderly women , who were my fellow - guests ,
或者 一 的 这 非常 好的 老年 女性 , WHO 是 我的 同伴 - 客人 ,

或者像我的同住客人中那些非常和蔼的老太太之一，

[ðæn; ðən][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] - ; [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
than to open a conversation with Miss Apperthwaite ; but I did not stop to think of that .
比 到 打开 一个 对话 和 错过 - ; 但 我 做过 不是 停止 到 思考 的 那 .

与其和阿珀斯韦特小姐搭讪，不如……但我当时并没有想到这一点。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [əʊld] [haʊs] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][hɪə(r)] , [mɪs] - , ” [ai] [sed] .
“ You have a splendid old house next door to you here , Miss Apperthwaite , ” I said .
“ 你 有 一个 灿烂 老的 房子 下一个 门 到 你 这里 , 错过 - , ” 我 说 .

“阿珀斯韦特小姐，您隔壁就有一栋很漂亮的老房子，”我说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vjuː] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] .
“ It's a privilege to find it in view from my window .
“ 它是 一个 特权 到 寻找 它 在 看法 从 我的 窗户 .

“能从我的窗户看到它，我感到非常荣幸。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [stɜː(r)][æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
” There was a faint stir as of some consternation in the little company .
” 那里 曾是 一个 头晕的 搅拌 作为 的 一些 惊愕 在 这 小的 公司 .

“小公司里传来一阵轻微的骚动，似乎有些惊慌。”

[ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdɪz] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] ,
The elderly ladies stopped talking abruptly and exchanged glances ,
这 老年 女士们 停止 说 突然 和 交换 眼神 ,

老太太们突然停止了交谈，交换了一下眼神。

[ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ai] [θɪŋk] ,
though this was not of my observation at the moment , I think ,
尽管 这 曾是 不是 的 我的 观察 在 这 片刻 , 我 思考 ,

虽然这并非我当时的观察结果，但我认为……

[bʌt; bət] [ri'kəː] [tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai][hæd; həd] [pə'siːvd] [maɪ]['blʌndə(r)] .
but recurred to my consciousness later , when I had perceived my blunder .
但 复发 到 我的 意识 之后 , 什么时候 我 有 感知 我的 错误 .

但后来当我意识到自己的错误时，这件事又浮现在我的脑海中。

“ [meɪ] [ai][ɑːsk] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ?
“ May I ask who lives there ?
“ 可能 我 问 WHO 生活 那里 ?

请问那里住着谁?

” [ai] [pə'sjuːd] .
” I pursued .
” 我 追击 .

我继续追寻。

[mɪs] - [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] ['læʃɪz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]
Miss Apperthwaite allowed her noticeable lashes to cover her eyes for
错过 - 允许 她 显 睫毛 到 覆盖 她 眼睛 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
an instant , then looked up again .
一个 立即的 , 然后 看起来 向上 再次 .

阿珀斯韦特小姐让浓密的睫毛遮住了眼睛片刻，然后又抬起头来。

“ [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['biːzli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ A Mr . Beasley , ” she said .
“ 一个 先生 . 比斯利 , ” 她 说 .

“是比斯利先生，”她说。

“ [nɒt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] !
“ Not the Honorable David Beasley !
“ 不是 这 尊敬的 大卫 比斯利 !

“不是尊敬的戴维·比斯利！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['grævəti] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːftəwəd] [wɪʃt] [hæd; həd] [tʃekt]
“ Yes , ” she returned , with a certain gravity which I afterward wished had checked
“ 是的 , ” 她 返回 , 和 一个 肯定 重力 哪个 我 之后 希望 有 已检查
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“是的，”她回答道，语气中带着某种严肃，事后我真希望当时她能让我有所收敛。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? ”
“ Do you know him ? ”
“ 做 你 知道 他 ? ”

你认识他吗？

“ [nɒt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] .
“ Not in person , ” I explained .
“ 不是 在 人 , ” 我 解释 .

“不是亲自去，”我解释道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ You see , I've written a good deal about him .
“ 你 看 , 我已经 书面 一个 好的 交易 关于 他 .

“你看，我写过很多关于他的文章。”

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] “ ['spɛnsərˌvɪl] ['dʒɜːn(ə)l] ” [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
I was with the “ Spencerville Journal ” until a few days ago ,
我 曾是 和 这 “ 斯宾塞维尔 杂志 ” 直到 一个 很少 天 前 ,

几天前我还在《斯宾塞维尔日报》工作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [nəʊ] [huz] [huː] [ɪn]['pɒlətɪks]['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] .
and even in the country we know who's who in politics over the state .
和 甚至 在 这 国家 我们 知道 谁是 WHO 在 政治 超过 这 状态 .

即使在全国范围内，我们也清楚各州政坛的人物是谁。

['biːzliz] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['kɒŋgres] [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] — ['nevə(r)]
Beasley's the man that went to Congress and never made a speech — never
比斯利 这 男人 那 去 到 国会 和 绝不 制成 一个 演讲 — 绝不
[meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [ə'dʒɜːn] — [bʌt; bət][gɒt] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt] ['wɒntɪd] .
made even a motion to adjourn — but got everything his district wanted .
制成 甚至 一个 运动 到 休会 — 但 得到 一切 他的 区 通缉 .

比斯利进入国会后从未发表过演讲，甚至从未提出过休会动议，但他却为他的选区争取到了一切想要的东西。

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənə(r)] . ”
There's talk of him now for Governor . ”
有 讲话 的 他 现在 为了 州长 . ”
现在有人在谈论他竞选州长的事了。

“ [ɪn'diːd] ? ”
“ Indeed ? ”
“ 的确 ? ”
“的确？ ”

“ [ænd; ənd] [səʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [pleɪs] .
“ And so it's the Honorable David Beasley who lives in that splendid place .
“ 和 所以 它是 这 尊敬的 大卫 比斯利 WHO 生活 在 那 灿烂 地方 .
“因此，居住在那个美丽地方的是尊敬的戴维·比斯利先生。”

[haʊ] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ɪz] ! ”
How curious that is ! ”
如何 好奇的 那 是 ! ”
真是太奇怪了！

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [mɪs] - .
“ Why ? ” asked Miss Apperthwaite .
“ 为什么 ? ” 问 错过 - .
“为什么？ ”阿珀斯韦特小姐问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mæn] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;
“ It seems too big for one man , ” I answered ;
“ 它 似乎 也 大的 为了 一 男人 , ” 我 回答 ;
“对于一个人来说，这似乎太大了，”我回答道；

“ [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] . ”
“ and I've always had the impression Mr . Beasley was a bachelor . ”
“ 和 我已经 总是 有 这 印象 先生 . 比斯利 曾是 一个 学士 . ”
“我一直觉得比斯利先生是单身汉。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] , “ [hiː; hi] [ɪz] . ”
“ Yes , ” she said , rather slowly , “ he is . ”
“ 是的 , ” 她 说 , 相当 缓慢地 , “ 他 是 . ”
“是的，”她缓缓说道，“他是。”

“ [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , ” [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə'laʊd] , “
“ But of course he doesn't live there all alone , ” I supposed , aloud , “
“ 但 的 课程 他 不 居住 那里 全部 独自的 , ” 我 据称 , 大声 , “
['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæz; həz] — ”
probably he has — ”
大概 他 有 — ”
“但他当然不会一个人住在那儿，”我自言自语道，“他可能还有——”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [els] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['sɜːvənts] . ”
There's no one else — except a couple of colored servants . ”
有 不 一 别的 — 除了 一个 夫妻 的 有色 仆人 . ”
除了几个黑人仆人之外，没有其他人了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [kraɪm] !
“ What a crime !
“ 什么 一个 犯罪 !
“这简直是犯罪！ ”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] , [ðæt] [wʌn] [ɪz] .
" If there ever was a house meant for a large family , that one is .
" 如果 那里 曾经 曾是 一个 房子 意思是 为了 一个 大的 家庭 , 那 一 是 .

"如果说有哪栋房子是为大家庭设计的，那就是它了。"

[kænt] [ju:; jʊ] ['ɔ:lməʊst] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hi:ps] [ænd; ənd] [hi:ps] [ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ] ['tʃɪldrən] ?
Can't you almost hear it crying out for heaps and heaps of romping children ?
不能 你 几乎 听到 它 哭泣 出去 为了 堆积如山 和 堆积如山 的 嬉戏 孩子们 ?

你难道听不到它仿佛在呼唤成群结队的嬉戏玩闹的孩子们吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —
I should think —
我 应该 思考 —

我觉得——

" [ai] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [laʊd] [kɒf] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] ,
" I was interrupted by a loud cough from Mr . Dowden ,
" 我 曾是 中断 经过 一个 大声 咳嗽 从 先生 . 道登 ,

"我的话被道登先生的一声响亮的咳嗽打断了。"

[səʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋli] ['ɒbviəs] — ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
so abrupt and artificial that his intention to check the flow of my innocent prattle was embarrassingly obvious — even to me !
所以 突然 和 人造的 那 他的 意图 到 查看 这 流动 的 我的 清白的 喋喋不休 曾是 尴尬地 明显的 — 甚至 到 我 !

如此突兀和刻意，以至于他想阻止我天真无邪的絮叨的意图显而易见——连我自己都觉得尴尬!

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Can you tell me , " he said ,
" 能 你 告诉 我 , " 他 说 ,

"你能告诉我吗?"他问道。

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
leaning forward and following up the interruption as hastily as possible ,
倾斜 向前 和 下列的 向上 这 中断 作为 草草 作为 可能的 ,

身体前倾，尽快回应打断。

" [wɒt] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wi:t] [wen] [ju:; jʊ] [left] ['spɛnsərˌvɪl] ?
" what the farmers were getting for their wheat when you left Spencerville ?
" 什么 这 农民 是 获得 为了 他们的 小麦 什么时候 你 左边 斯宾塞维尔 ?
"
"
"

"你离开斯宾塞维尔的时候，农民们卖小麦的价格是多少? "

" ['naɪnti] - [fɔ:(r)] [sents] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [ɪəz] ['grəʊɪŋ] [red] [wɪð] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
" Ninety - four cents , " I answered , and felt my ears growing red with mortification
" 九十 - 四 分 , " 我 回答 , 和 毛毡 我的 耳朵 生长 红色的 和 屈辱
.
.
.

"九十四美分,"我回答道，羞愧得耳朵都红了。

[tuː] [leɪt] ,
Too late ,
也 晚的 ,

为时已晚，

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'mʌŋ]
I remembered that the new - comer in a community should guard his tongue among
我 记得 那 这 新的 - 角 在 一个 社区 应该 警卫 他的 舌头 之中
[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] [skeɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'leʃən'ʃɪp] ,
the natives until he has unravelled the skein of their relationships ,
这 本地人 直到 他 有 解开 这 绞 的 他们的 关系 ,

我记得，新来乍到的人在弄清当地人之间的关系之前，应该谨言慎行。

[ə'laɪəns] , [fjuːd] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [wɔːz] — [ə; eɪ] ['priːsept] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :
alliances , feuds , and private wars — a precept not unlike the classic injunction :
联盟 , 世仇 , 和 私人的 战争 — 一个 戒律 不是 与此不同 这 经典的 禁令 :

结盟、世仇和私人战争——这条准则与经典的戒律颇为相似：

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['dɔːtə(r)] .
“ Yes , my darling daughter .
“ 是的 , 我的 亲爱的 女儿 .

“是的，我亲爱的女儿。”

[hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [lɪm] ,
Hang your clothes on a hickory limb ,
悬挂 你的 衣服 在 一个 山胡桃木 肢 ,

把衣服挂在山核桃树枝上。

[bʌt; bət] [doʊnt] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
But don't go near the water .
但 不 去 靠近 这 水 .

但不要靠近水边。

” [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [maɪ] [kən'fjuːʒn] [ai] ['wɔːmli] [rɪ'gretɪd] [maɪ] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
” However , in my confusion I warmly regretted my failure to follow it ,
” 然而 , 在 我的 困惑 我 热情地 后悔 我的 失败 到 跟随 它 ,

“然而，在迷茫之中，我深深地后悔自己没有听从它。”

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] ['blʌndə(r)] [ə'gen] .
and resolved not to blunder again .
和 已解决 不是 到 错误 再次 .

并决心不再犯同样的错误。

['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ]
Mr . Dowden thanked me for the information for which he had no
先生 . 道登 谢谢 我 为了 这 信息 为了 哪个 他 有 不
['riːəl] [dɪ'zaɪə(r)] ,
real desire ,
真实的 欲望 ,

道登先生感谢我提供的信息，尽管他其实并不想知道这些信息。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdɪz] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ([wɪð] [ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] [rɪ'liːf]) [ðeə(r)] ['veəriəs]
and , the elderly ladies again taking up (with all too evident relief) their various
和 , 这 老年 女士们 再次 采取 向上 (和 全部 也 明显 宽慰) 他们的 各种各样的
[maɪld] [dɪ'beɪts] ,
mild debates ,
温和的 辩论 ,

于是，老太太们又开始（带着明显如释重负的表情）进行她们各种轻松的讨论。

[hiː; hi] [in'kwaiə] [ɪf] [ai] [pleɪd] [brɪdʒ] .
he inquired if I played bridge .
他 询问 如果 我 玩 桥 .

他问我是否会打桥牌。

" [bʌt; bət][ai] [fə'get] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" But I forget , " he added .
" 但 我 忘记 , " 他 额外 .

"但我忘了,"他补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [dɪ'spætʃ] - ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd][kænt]
" Of course you'll be at the ' Despatch ' office in the evenings , and can't
" 的 课程 你会 是 在 这 - 调度 - 办公室 在 这 晚上 , 和 不能
[biː; bi][hɪə(r)] .
be here .
是 这里 .

"当然，你晚上会在《Despatch》报社，不可能在这里。"

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] ,
" After which he immediately began to question me about my work ,
" 后 哪个 他 立即地 开始 到 问题 我 关于 我的 工作 ,

"之后他立刻开始询问我的工作情况，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'gen] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]
making his determination to give me no opportunity again to mention the
制作 他的 决心 到 给 我 不 机会 再次 到 提到 这
['ɒnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] [ʌn'nesəsərəli] [kən'spɪkjuəs] ,
Honorable David Beasley unnecessarily conspicuous ,
尊敬的 大卫 比斯利 不必要的 显眼的 ,

他决心不给我任何机会再次提及尊敬的戴维·比斯利先生，这种做法显得尤为引人注目。

[æz; əz][ai] [θɔːt] .
as I thought .
作为 我 想法 .

正如我所料。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
I could only conclude that some unpleasantness had arisen between himself
我 可以 仅有的 结束 那 一些 不愉快 有 出现 之间 他自己
[ænd; ənd] ['biːzli] ,
and Beasley ,
和 比斯利 ,

我只能得出结论，他和比斯利之间出现了一些不愉快的事情。

['prɒbəbli] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɒrɪdʒɪn] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][ɪn]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
probably of political origin , since they were both in politics , and of
大概 的 政治的 起源 , 自从 他们 是 两个都 在 政治 , 和 的
['pɜːsən(ə)l] ([ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['bɪtə(r)]) [dɪ'veləpmənt] ;
personal (and consequently bitter) development ;
个人的 (和 最后 苦的) 发展 ;

可能源于政治原因，因为他们都从事政治，并且是个人（因此也是痛苦的）成长经历；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [faʊnd] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːzli] [nɒt]['əʊnli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]
and that Mr . Dowden found the mention of Beasley not only unpleasant to
和 那 先生 . 道登 成立 这 提到 的 比斯利 不是 仅有的 令人不快的 到
[hɪm'self][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ([huː] ,
himself but a possible embarrassment to the ladies (who ,
他自己 但 一个 可能的 尴尬 到 这 女士们 (WHO ,

而且，道登先生觉得提及比斯利不仅令他自己不快，而且可能会让女士们感到尴尬（她们，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl]) [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
I supposed , were aware of the quarrel) on his account .
我 据称 , 是 意识到的 的 这 争吵) 在 他的 帐户 .

我猜想，他们（因为他）知道这场争吵。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [nɒt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪ'miːdiətli] ,
After lunch , not having to report at the office immediately ,
后 午餐 , 不是 拥有 到 报告 在 这 办公室 立即地 ,

午饭后，不必立即回办公室报到。

[ai] [tʊk] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self][ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
I took unto myself the solace of a cigar ,
我 采取 到 我 这 慰藉 的 一个 雪茄 ,

我独自一人抽起雪茄寻求慰藉。

[wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][strəʊl][ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - [kə'peɪʃəs] [jɑːd] .
which kept me company during a stroll about Mrs . Apperthwaite's capacious yard .
哪个 保留 我 公司 期间 一个 漫步 关于 太太 . - 宽敞 院子 .

在阿珀斯韦特太太宽敞的院子里散步时，它一直陪伴着我。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ai] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] — [ðə; ði] [bʊʃɪz] [lɒŋ] [sɪns]
In the rear I found an old - fashioned rose - garden — the bushes long since
在 这 后部 我 成立 一个 老的 - 造型 玫瑰 - 花园 — 这 灌木丛 长的 自从
[b'luːmles] [ænd; ənd] [naʊ] [braʊn] [wɪð] ['ɔːtəm] — [ænd; ənd][ai] [peɪst] [ɪts] ['grævld] [pɑːðz] [ʌp]
bloomless and now brown with autumn — and I paced its gravelled paths up
无花 和 现在 棕色的 和 秋天 — 和 我 踱步 它是 砾石 路径 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

在后院，我发现了一个老式的玫瑰园——灌木丛早已凋零，如今已因秋天的到来而变成褐色——我沿着铺满碎石的小路来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['feɪvərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːzliz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvət] ['stʌdi] [ðæt] [wʊd]
at the same time favoring Mr . Beasley's house with a covert study that would
在 这 相同的 时间 偏爱 先生 . 比斯利 房子 和 一个 隐蔽 学习 那 会
[hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːtʃ] - ['klaɪmə(r)] ,
have done credit to a porch - climber ,
有 完毕 信用 到 一个 门廊 - 登山者 ,

与此同时，他还在比斯利先生的房子里进行了一次秘密研究，其成果足以让任何一位攀爬者都自愧不如。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['blʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][kwi'es(ə)nt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
for the sting of my blunder at the table was quiescent , or at least
为了 这 蜇 的 我的 错误 在 这 桌子 曾是 静止的 , 或者 在 至少
['nuːtrəˌlaɪzd] ,
neutralized ,
中和 ,

因为我在餐桌上犯下的错误所带来的刺痛感已经消退，或者至少被抵消了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ]
under the itch of a curiosity far from satisfied concerning the interesting
在下面 这 痒 的 一个 好奇心 远的 从 使满意 有关 这 有趣的
['premɪsɪz] [nekst][dɔː(r)] .
premises next door .
前提 下一个 门 .

隔壁那间有趣的房子，让我充满了好奇，我迫不及待地想要去看看。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,
The gentleman in the dressing - gown , I was sure ,
这 绅士 在 这 敷料 - 袍 , 我 曾是 当然 ,

我确信，那位穿着睡袍的先生

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] [hɪm'self] .
could have been no other than the Honorable David Beasley himself .
可以 有 到过 不 其他 比 这 尊敬的 大卫 比斯利 他自己 .

这个人除了尊敬的戴维·比斯利先生之外，还能有谁呢？

[hiː; hi] [keɪm] [nɒt][ɪn] ['aɪʃɒt] [naʊ] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ;
He came not in eyeshot now , neither he nor any other ;
他 来了 不是 在 视线 现在 ， 两者都不 他 也不 任何 其他 ；

现在他已经不在我的视线范围内了，无论是他自己还是其他人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf][ə'baʊt][ðə; ði][pleɪs] .
there was no sign of life about the place .
那里 曾是 不 符号 的 生活 关于 这 地方 .

周围一片死寂。

[ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jɑːd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['vɪʒn] ,
That portion of his yard which lay behind the house was not within my vision ,
那 部分 的 他的 院子 哪个 躺 在后面 这 房子 曾是 不是 之内 我的 想象 ，

他家院子后面的那部分不在我的视线范围内。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
it is true ,
它 是 真的 ，

是真的，

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [baɪ][ə; eɪ] [bɔːd] [fens]
his property being here separated from Mrs . Apperthwaite's by a board fence
他的 财产 存在 这里 分开 从 太太 . - 经过 一个 木板 栅栏
['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] ;
higher than a tall man could reach ;
更高 比 一个 高的 男人 可以 抵达 ；

他的房产与阿珀斯韦特太太的房产之间隔着一道比高个子男人能够到的木板围栏；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ,
but there was no sound from the other side of this partition ,
但 那里 曾是 不 声音 从 这 其他 边 的 这 分割 ，

但是隔板另一侧却没有任何声音传来。

[seɪv] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['rʌsti] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
save that caused by the quiet movement of rusty leaves in the breeze .
节省 那 导致 经过 这 安静的 移动 的 生锈的 树叶 在 这 微风 .

除了微风中锈色树叶轻轻摇曳发出的声音。

[maɪ][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] [wen] [ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] [dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
My cigar was at half - length when the green lattice door of Mrs .
我的 雪茄 曾是 在 一半 - 长度 什么时候 这 绿色的 格子 门 的 太太 .
- [bæk] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd] [mɪs] - ,
Apperthwaite's back porch was opened and Miss Apperthwaite ,
- 后退 门廊 曾是 打开 和 错过 - ，

我的雪茄抽到一半时，阿珀斯韦特太太后廊的绿色格子门开了，阿珀斯韦特小姐走了进来。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv][mɪlk] , ['ɪʃuːd] [ˌðeə'frɒm] , ['fɒləʊd] , ['heɪstɪli] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] ,
bearing a saucer of milk , issued therefrom , followed , hastily , by a very white ,
轴承 一个 碟子 的 牛奶 ， 发布 由此 ， 随后 ， 草草 ， 经过 一个 非常 白色的 ，

手里拿着一碟牛奶，从中出来一个非常白的东西，匆匆地跟在后面。

[fæt][kæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ə; eɪ]['vaɪbrənt][nəʊz] , [ænd; ənd] [fɪkst] ,
fat cat , with a pink ribbon round its neck , a vibrant nose , and fixed ,
胖的 猫 ， 和 一个 粉色的 丝带 圆形的 它是 脖子 ， 一个 充满活力 鼻子 ， 和 固定的 ，

一只胖猫，脖子上系着粉红色的丝带，鼻子鲜艳，而且……

[və'reɪʃəs] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɔːsə(r)] .
voracious eyes uplifted to the saucer .
贪婪的 眼睛 提升 到 这 碟子 .

贪婪的目光仰望着碟子。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kæt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [ɡruːp] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['peɪntɪŋ] ;

The lady and her cat offered to view a group as pretty as a popular painting ;

这 女士 和 她 猫 提供 到 看法 一个 团体 作为 漂亮的 作为 一个 受欢迎的 绘画 ;

这位女士和她的猫提出要带大家欣赏一群像流行画作一样美丽的人;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪm'pruːvd] [wen] , ['stuːpɪŋ] , [mɪs] - [set] [ðə; ði]['sɔːsə(r)][ə'pɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

it was even improved when , stooping , Miss Apperthwaite set the saucer upon the ground ,

它 曾是 甚至 改进 什么时候 , 弯腰 , 错过 - 放 这 碟子 之上 这 地面 ,

当阿珀斯韦特小姐弯下腰，把碟子放在地上时，情况甚至变得更好了。

[ænd; ənd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)] , [strəʊkt] [ðə; ði][kæt] .

and , continuing in that posture , stroked the cat .

和 , 继续 在 那 姿势 , 抚摸 这 猫 .

然后，他保持着那个姿势，抚摸着猫。

[tuː; tə] [bend] [səʊ][fɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɡreɪs] , [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] .

To bend so far is a test of a woman's grace , I have observed .

到 弯曲 所以 远的 是 一个 测试 的 一个 女性的 优雅 , 我 有 观察到 .

我观察到，弯腰到这种程度是对女性优雅的一种考验。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .

She turned her face toward me and smiled .

她 转向 她 脸 朝向 我 和 微笑 .

她转过脸来看着我，笑了。

“ [aɪm]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] . ”

“ I'm almost at the age , you see . ”

“ 我是 几乎 在 这 年龄 , 你 看 . ”

“我差不多也到那个年纪了。”

“ [wɒt] [eɪdʒ] ?

“ What age ?

“ 什么 年龄 ?

“多大年纪？”

” [ai] [ɑːskt] , ['stjuːpɪdli] [ɪ'nʌf] .

” I asked , stupidly enough .

” 我 问 , 愚蠢地 足够的 .

“我傻乎乎地问了这个问题。”

“ [wen] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə][kæts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“ When we take to cats , ” she said , rising .

“ 什么时候 我们 拿 到 猫 , ” 她 说 , 上升 .

“当我们喜欢上猫的时候，”她说着站了起来。

“ ['spɪnstəhʊd] ” [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

“ Spinsterhood ” we like to call it .

“ 独身 ” 我们 喜欢 到 称呼 它 .

我们喜欢称之为“老处女时代”。

- ['sɪŋɡ(ə)l] - ['blesɪdnəs] ! - ”

' Single - blessedness ! ' ”

- 单身的 - 幸福 ! - ”

“单身真好！”

“ [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [hɑːt] .
“ That is your kind heart .
“ 那 是 你的 种类 心 .

“这就是你善良的心。”

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['hæpi] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] .
You decline to make one of us happy to the despair of all the rest .
你 衰退 到 制作 一 的 我们 快乐的 到 这 绝望 的 全部 这 休息 .

你拒绝让我们中的任何一人感到快乐，这让其他人感到绝望。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] , [ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [mɜːθ] , [ai] [mɑːkt] ,
” She laughed at this , though with no very genuine mirth , I marked ,
” 她 笑了 在 这 , 尽管 和 不 非常 真的 欢笑 , 我 标记 ,

“她笑了，但我注意到，那笑声并不发自内心。”

[ænd; ənd][let][maɪ] - [ə'tempt] [æt; ət] ['gæləntri] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [rɪ'tɔːt] .
and let my 1830 attempt at gallantry pass without other retort .
和 让 我的 - 试图 在 英勇 经过 没有 其他 反驳 .

就让我1830年的英勇尝试就此作罢，不要再作其他反驳。

“ [juː; jʊ] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['jɒndə(r)] .
“ You seemed interested in the old place yonder .
“ 你 似乎 感兴趣的 在 这 老的 地方 远处 .

“你似乎对那边的老地方很感兴趣。”

” [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['biːzliz] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] .
” She indicated Mr . Beasley's house with a nod .
” 她 表明的 先生 . 比斯利 房子 和 一个 点头 .

她点点头，示意比斯利先生的房子。

“ [əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ]['blʌndə(r)] , ” [ai] [sed] , ['kwɪkli] .
“ Oh , I understood my blunder , ” I said , quickly .
“ 哦 , 我 理解 我的 错误 , ” 我 说 , 迅速地 .

“哦，我明白我的错误了，”我赶紧说道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə]['mɪstə(r)]
“ I wish I had known the subject was embarrassing or unpleasant to Mr
“ 我 希望 我 有 已知 这 主题 曾是 尴尬的 或者 令人不快的 到 先生
. ['daʊdən] . ”
. Dowden . ”
. 道登 . ”

“我真希望我早点知道这个话题会让道登先生感到尴尬或不快。”

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? ”
“ What made you think that ? ”
“ 什么 制成 你 思考 那 ? ”

你为什么会这么想?

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ai] [sed] , “ [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['pɔɪntɪdli] [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] . ”
“ Surely , ” I said , “ you saw how pointedly he cut me off . ”
“ 一定 , ” 我 说 , “ 你 锯 如何 尖锐地 他 切 我 离开 . ”

“你肯定看到了，”我说，“他多么刻意地打断我的话。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['θɔːtfəli] .
“ Yes , ” she returned , thoughtfully .
“ 是的 , ” 她 返回 , 深思熟虑 .

“是的，”她若有所思地回答道。

“ [hiː; hi]['rɑːðə(r)][dɪd] ; [ɪts] [truː] .
“ He rather did ; it's true .
“ 他 相当 做过 ; 它是 真的 .

“他确实这么做了；这是真的。”

[æt; ət] [liːst] , [ai] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
At least , I see how you got that impression .
在 至少 , 我 看 如何 你 得到 那 印象 .

至少，我明白你为什么会有这种印象了。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] [ə'pɒn] [ðɪs] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔːl] ; [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" She seemed to muse upon this , letting her eyes fall ; then , raising them ,
" 她 似乎 到 沉思 之上 这 , 出租 她 眼睛 落下 ; 然后 , 提高 他们 ,

[ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [geɪz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fens] ,
allowed her far - away gaze to rest upon the house beyond the fence ,
允许 她 远的 - 离开 目光 到 休息 之上 这 房子 超过 这 栅栏 ,

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她似乎在沉思，目光垂了下来；然后，又抬起头来，她让目光远远地落在篱笆外的房子上，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] [pleɪs] . "
" It IS an interesting old place . "
" 它 是 一个 有趣的 老的 地方 . "

"这的确是个很有意思的老地方。"

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] [hɪm'self] — " [ai] [bɪ'gæn] .
" And Mr . Beasley himself — " I began .
" 和 先生 . 比斯利 他自己 — " 我 开始 .

"还有比斯利先生本人——"我开口说道。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Oh , " she said , " HE isn't interesting .
" 哦 , " 她 说 , " 他 不是 有趣的 .

"哦，"她说，"他一点也不有趣。"

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ! "
That's his trouble ! "
那就是 他的 麻烦 ! "

那是他自己的问题！

" [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] —
" You mean his trouble not to —
" 你 意思是 他的 麻烦 不是 到 —

你是说他遇到的麻烦不是——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] , [sə'praɪzɪŋ] ['enədʒi] , " [ai] [miːn] [hiːz] [ə; eɪ] [mæn]
" She interrupted me , speaking with sudden , surprising energy , " I mean he's a man
" 她 中断 我 , 请讲 和 突然 , 奇怪 活力 , " 我 意思是 他是 一个 男人

[ɒv; əv] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
of no imagination . "
的 不 想像力 . "

她突然打断我的话，语气中带着令人惊讶的活力，"我的意思是，他是一个缺乏想象力的人。"

" [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
" No imagination !
" 不 想像力 !

"缺乏想象力！"

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
“ None in the world !
“ 没有任何 在 这 世界 !

“世界上没有一个！”

[nɒt] [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Not one ounce of imagination !
不是 一 盎司 的 想像力 !

一点想象力都没有！

[nɒt] [wʌn] [greɪn] ! ”
Not one grain ! ”
不是 一 粮食 ! ”

一粒都没剩！

“ [ðen] [huː] , ” [ai][kraɪd] — “ [ɔː(r)] [wɒt] — [ɪz] - ? ”
“ Then who , ” I cried — “ or what — is Simpledoria ? ”
“ 然后 WHO , ” 我 哭 — “ 或者 什么 — 是 - ? ”

“那么,”我喊道，“或者说，辛普利多利亚是什么？”

“ ['sɪmp(ə)l] — [wɒt] ?
“ Simple — what ?
“ 简单的 — 什么 ?

“简单——什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪnli] ['mɪstɪfaɪd] .
” she said , plainly mystified .
” 她 说 , 显然 困惑 .

“她一脸困惑地说。”

“ - . ”
“ Simpledoria . ”
“ - . ”

“辛普利多利亚。”

“ - ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
“ Simpledoria ? ” she repeated , and laughed .
“ - ? ” 她 重复 , 和 笑了 .

“辛普尔多利亚？”她重复道，然后笑了。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What in the world is that ? ”
“ 什么 在 这 世界 是 那 ? ”

“那到底是什么东西？”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ? ”
“ You never heard of it before ? ”
“ 你 绝不 听到 的 它 前 ? ”

你以前从没听说过吗?

“ ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] . ”
“ Never in my life . ”
“ 绝不 在 我的 生活 . ”

“我这辈子都没发生过。”

“ [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biːzli] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You've lived next door to Mr . Beasley a long time , haven't you ? ”
“ 你已经 居住地 下一个 门 到 先生 . 比斯利 一个 长的 时间 , 还没有 你 ? ”

“你和比斯利先生做了很久的邻居，是吗？”

“ [ɔːl] [maɪ][laɪf] . ”
“ All my life . ”
“ 全部 我的 生活 . ”

“我的一生。”

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] ['prɪti] [wel] . ”
“ And I suppose you must know him pretty well . ”
“ 和 我 认为 你 必须 知道 他 漂亮的 出色地 . ”

“我想你一定很了解他吧。”

“ [wɒt] [nekst] ?
“ What next ?
“ 什么 下一个 ?

接下来呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
” she said , smiling .
” 她 说 , 微笑 .

她笑着说。

“ [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɔːl][ə'ləʊn] , ” [ai] [went] [ɒn] , ['tentətɪvli] .
“ You said he lived there all alone , ” I went on , tentatively .
“ 你 说 他 居住地 那里 全部 独自的 , ” 我 去 在 , 姑且 .

“你说他一个人住在那儿,”我试探性地继续说道。

“ [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ['kʌləd] ['kʌp(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] . ”
“ Except for an old colored couple , his servants . ”
“ 除了 为了 一个 老的 有色 夫妻 , 他的 仆人 . ”

“除了他的一对年迈的黑人夫妇，还有他的仆人。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ” [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
“ Can you tell me — ” I hesitated .
“ 能 你 告诉 我 — ” 我 犹豫了一下 .

“你能告诉我——”我犹豫了一下。

“ [hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] [θɔːt] — [wel] , - [kwɪə(r)] - ? ”
“ Has he ever been thought — well , ' queer ' ? ”
“ 有 他 曾经 到过 想法 — 出色地 , - 酷儿 - ? ”

“他有没有被认为是——嗯，‘同性恋？”

“ ['nevə(r)] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'fætɪkli] .
” she answered , emphatically .
” 她 回答 , 强调地 .

“她斩钉截铁地回答道。”

“ ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
“ Never anything so exciting !
“ 绝不 任何事物 所以 激动人心 !

“从来没有这么令人兴奋的事情！”

['mɪəli] ['dedli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['kɒmənpleɪs] .
Merely deadly and hopelessly commonplace .
仅仅 致命 和 绝望地 平凡 .

简直是致命的，而且是毫无希望的寻常之事。

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['sɔːsə(r)] , [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['empti] ,
” She picked up the saucer , now exceedingly empty ,
” 她 挑选 向上 这 碟子 , 现在 非常 空的 ,

她拿起碟子，碟子已经空空如也了。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði] ['lætɪs] [dɔː(r)] .
and set it upon a shelf by the lattice door .
和 放 它 之上 一个 架子 经过 这 格子 门 .

把它放在格子门旁的架子上。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðæt] [neɪm] ? — - - - ? ”
“ What was it about — what was that name ? — ' Simpledoria ' ? ”
“ 什么 曾是 它 关于 — 什么 曾是 那 姓名 ? — - - - ? ”

“那部电影讲的是什么？——叫什么名字来着？——《辛普利多利亚》？”

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] .
“ I will tell you , ” I said .
“ 我 将要 告诉 你 , ” 我 说 .

“我会告诉你的，”我说。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
And I related in detail the singular performance of which I had been a
和 我 有关的 在 细节 这 单数 表现 的 哪个 我 有 到过 一个
['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['muːnlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [dɔːn] .
witness in the late moonlight before that morning's dawn .
证人 在 这 晚的 月光 前 那 早晨 黎明 .

我详细地讲述了那天清晨黎明前，在皎洁的月光下，我亲眼目睹的那场奇特的表演。

[æz; əz][ai] [tɔːkt] , [wiː; wi][hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'geðə(r)] ,
As I talked , we half unconsciously moved across the lawn together ,
作为 我 谈话 , 我们 一半 不知不觉 已搬 穿过 这 草地 一起 ,

我说话的时候，我们不知不觉地一起穿过了草坪。

['faɪnəli] ['siːtɪŋ] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][rəʊz] - [bedz][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [haɪ]
finally seating ourselves upon a bench beyond the rose - beds and near the high
最后 座位 我们自己 之上 一个 长椅 超过 这 玫瑰 - 床 和 靠近 这 高的
[fens] .
fence .
栅栏 .

最后，我们坐在玫瑰花坛外、高高的围栏附近的一张长椅上。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [maɪ][kəm'pænjən] [ig'zibitid] [ɪn][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [mait] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː]
The interest my companion exhibited in the narration might have surprised me
这 兴趣 我的 伴侣 展出 在 这 旁白 可能 有 惊讶 我
[hæd; həd][maɪ][nɒk'tɜːn(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪt'self] [biːn] [les] [sə'praɪzɪŋ] .
had my nocturnal experience itself been less surprising .
有 我的 夜 经验 本身 到过 较少的 奇怪 .

如果我夜间的经历本身没有那么令人惊讶，那么我的同伴对叙述表现出的兴趣或许会让我感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['lɪt(ə)l] , [hɑːf] - [tʃekt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv][ə'kjuːt]
She interrupted me now and then with little , half - checked ejaculations of acute
她 中断 我 现在 和 然后 和 小的 , 一半 - 已检查 射精 的 急性
['wʌndə(r)] ,
wonder ,
想知道 ,

她时不时地打断我，发出几声带着强烈惊叹的、略显迟疑的短促感叹。

[bʌt; bət][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd]
but sat for the most part with her elbow on her knee and
但 卫星 为了 这 最多 部分 和 她 弯头 在 她 膝盖 和
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her chin in her hand ,
她 下巴 在 她 手 ,

但她大部分时间都肘撑膝盖，手托着下巴坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][hɑːf] - ['breθləs]
her face turned eagerly to mine and her lips parted in half - breathless
她 脸 转向 急切地 到 矿 和 她 嘴唇 分手了 在 一半 - 喘不过气
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

她急切地将脸转向我，嘴唇微微张开，带着几分屏息的专注。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] “ [fɑː(r)] [ə'weɪ] ” [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli]
There was nothing “ far away ” about her eyes now ; they were widely
那里 曾是 没有什么 “ 远的 离开 ” 关于 她 眼睛 现在 ； 他们 是 广泛
[ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ə'lɜːt] .
and intently alert .
和 专注地 警报 .

她的眼神现在一点也不“遥远”了；它们炯炯有神，目光炯炯。

[wen] [ai] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [dʌm'faʊnd] , [ænd; ənd]
When I finished , she shook her head slowly , as if quite dumfounded , and
什么时候 我 完成的 ， 她 摇晃 她 头 缓慢地 ， 作为 如果 相当 目瞪口呆 ， 和
['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
altered her position ,
已修改 她 位置 ，

说完后，她缓缓地摇了摇头，似乎十分困惑，然后换了个姿势。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
leaning against the back of the bench and gazing straight before her
倾斜 反对 这 后退 的 这 长椅 和 凝视 直的 前 她
[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

她倚靠在长椅背上，一言不发地直视前方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]
It was plain that her neighbor's extraordinary behavior had revealed a
它 曾是 清楚的 那 她 邻居 非凡的 行为 有 揭晓 一个
[feɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ['nɒv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːtlɪŋ] .
phase of his character novel enough to be startling .
阶段 的 他的 特点 小说 足够的 到 是 令人震惊 .

很明显，她邻居的异常行为揭示了他性格中一个新奇且令人震惊的方面。

“ [wʌn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [mait] [biː; bi] [dʒʌst] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] , ” [ai] [sed] .
“ One explanation might be just barely possible , ” I said .
“ 一 解释 可能 是 只是 仅仅 可能的 ， ” 我 说 .

“或许勉强说得通，”我说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [sɒm'næmbjəlɪzəm] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
“ If it is , it is the most remarkable case of somnambulism on record .
“ 如果 它 是 ， 它 是 这 最多 卓越 案件 的 梦游症 在 记录 .

“如果属实，这将是有记录以来最非凡的梦游症病例。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['biːzliz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] —
Did you ever hear of Mr . Beasley's walking in his —
做过 你 曾经 听到 的 先生 . 比斯利 步行 在 他的 —

你听说过比斯利先生穿着他的——

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [bʌt; bət] [pə'remptrəli] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ai]
” She touched me lightly but peremptorily on the arm in warning , and I
” 她 感动 我 轻轻 但 专断地 在 这 手臂 在 警告 ， 和 我
[stɒpt] .
stopped .
停止 .

她轻轻但断然地碰了碰我的胳膊以示警告，我便停了下来。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [fens] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['kriːkɪli] ,
On the other side of the board fence a door opened creakily ,
在 这 其他 边 的 这 木板 栅栏 一个 门 打开 吱吱作响 ，

木板围栏另一侧的一扇门吱呀一声打开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn]
and there sounded a loud and cheerful voice — that of the gentleman in
和 那里 听起来 一个 大声 和 快乐 嗓音 — 那 的 这 绅士 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
the dressing - gown .
这 敷料 - 袍 .

这时传来一个响亮而欢快的声音——那是穿着睡袍的先生的声音。

“ [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] !
“ HERE we come !
“ 这里 我们 来 !

我们来了！

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; “ [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪg] [bɪl] ['hæmərzli] .
” it said ; “ me and big Bill Hammersley .
” 它 说 ; “ 我 和 大的 账单 哈默斯利 .

上面写着："我和比尔·哈默斯利。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [bɪl] [ai][kæn; kən][dʒʌmp] ['enɪweɪz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]
I want to show Bill I can jump ANYWAYS three times as far as he
我 想 到 展示 账单 我 能 跳 总之 三 时代 作为 远的 作为 他
[kæn; kən] !
can !
能 !

我想向比尔证明，无论我怎么跳，我都能跳得比他远三倍！

[kʌm] [ɒn] , [bɪl] . ”
Come on , Bill . ”
来 在 , 账单 . ”

"来吧，比尔。"

“ [ɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['biːzliz] [vɔɪs] ?
“ Is that Mr . Beasley's voice ?
“ 是 那 先生 . 比斯利 嗓音 ?

"那是比斯利先生的声音吗？"

” [ai] [ɑːskt] , ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] .
” I asked , under my breath .
” 我 问 , 在下面 我的 气息 .

我低声问道。

[mɪs] - [n'ɒdɪd] [ɪn][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .
Miss Apperthwaite nodded in affirmation .
错过 - 点头 在 肯定 .

阿珀斯韦特小姐点头表示肯定。

“ [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] ? ”
“ Could he have heard me ? ”
“ 可以 他 有 听到 我 ? ”

"他是不是听到我说话了？"

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ No , ” she whispered .
“ 不 , ” 她 低声说道 .

"不，"她低声说道。

“ [hiːz] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ He's just come out of the house .
“ 他是 只是 来 出去 的 这 房子 .

他刚从房子里出来。

” [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [huː] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [ɪz] [bɪl] ['hæmərzli] ?

” And then to herself , “ Who under heaven is Bill Hammersley ?

” 和 然后 到 她自己 , “ WHO 在下面 天堂 是 账单 哈默斯利 ?

然后她自言自语道：“比尔·哈默斯利究竟是谁？”

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ! ”

I never heard of HIM ! ”

我 绝不 听到 的 他 ! ”

我从未听说过他！

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fens] ,

“ Of course , Bill , ” said the voice beyond the fence ,

“ 的 课程 , 账单 , ” 说 这 嗓音 超过 这 栅栏 ,

“当然，比尔，”栅栏外传来一个声音。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] [tuː] ['bædli] , [juːv] [stɪl] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] .

“ if you're afraid I'll beat you TOO badly , you've still got time to back out .

“ 如果 你是 害怕的 患病的 打 你 也 糟糕 , 你已经 仍然 得到 时间 到 后退 出去 .

“如果你害怕我会把你打得太惨，你现在还有时间退出。”

[ai][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə][kaɪnd][ɒv; əv][hɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

I did understand you to kind of hint that you were considerable of a

我 做过 理解 你 到 种类 的 暗示 那 你 是 大量 的 一个

['dʒʌmpə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] — [wɒt] ?

jumper , but if — What ?

套头衫 , 但 如果 — 什么 ?

我确实听出你暗示过你很擅长跳绳，但是如果——什么？

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [bɪl] ?

What'd you say , Bill ?

什么 你 说 , 账单 ?

比尔，你说什么？

” [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ]['moʊmənts] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

” There ensued a moment's complete silence .

” 那里 随后 一个 瞬间 完全的 沉默 .

随后，现场陷入了一阵短暂的寂静。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [vɔɪs] [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

“ Oh , all right , ” the voice then continued .

“ 哦 , 全部 正确的 , ” 这 嗓音 然后 持续 .

“哦，好的，”那个声音继续说道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [wɪn] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

“ You say you're in this to win , do you ?

“ 你 说 你是 在 这 到 赢 , 做 你 ?

“你说你参赛是为了赢，是吗？”

[wel] , - [ai] , [bɪl] ['hæmərzli] ; - [ai] . [huːl] [gəʊ] [fɜːst] ?

Well , so'm I , Bill Hammersley ; so'm I . Who'll go first ?

出色地 , - 我 , 账单 哈默斯利 ; - 我 . 谁会 去 第一的 ?

我也是，比尔·哈默斯利；我也是。谁先来？

[ˌem 'iː] ?

Me ?

我 ?

我？

[ɔːl] [raɪt] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] [hɪə(r)] .

All right — from the edge of the walk here .

全部 正确的 — 从 这 边缘 的 这 走 这里 .

好的——从这里步道的边缘开始。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[wʌn] — [tuː] — [θriː] ! [hɑː] !
One — two — three ! HA !
一 — 二 — 三 ! 哈 !

一、二、三！哈！

" [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['lændɪŋ] ['hevɪli] — [ænd; ənd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
" A sound came to our ears of some one landing heavily — and at full length ,
" 一个 声音 来了 到 我们的 耳朵 的 一些 一 降落 重度 — 和 在 满的 长度 ,

"我们听到有人重重地摔在地上的声音——而且是全身着地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['rʌsti] [grəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
it seemed — on the turf , followed by a slight , rusty groan in the same voice .
它 似乎 — 在 这 草皮 , 随后 经过 一个 轻微 , 生锈的 呻吟 在 这 相同的 嗓音 .

似乎是在草地上，随后传来一声轻微的、沙哑的呻吟，声音和之前一样。

" [ɜː] ! [doʊnt] [juː; jʊ] [lɑːf] , [bɪl] ['hæmərzli] !
" Ugh ! Don't you laugh , Bill Hammersley !
" 啊 ! 不 你 笑 , 账单 哈默斯利 !

"呃！别笑，比尔·哈默斯利！"

[ai] ['hævnt] [dʒʌmpt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] , [ðiːz] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ;
I haven't jumped as much as I OUGHT to , these last twenty years ;
我 还没有 跳了起来 作为 很多 作为 我 应该 到 , 这些 最后的 二十 年 ;

过去二十年里，我没有像我应该做的那样多地跳跃；

[ai] ['rekən] [aɪv] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lɒst] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I reckon I've kind of lost the hang of it .
我 估计 我已经 种类 的 丢失的 这 悬挂 的 它 .

我觉得我有点儿跟不上节奏了。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" There were indications that Mr . Beasley was picking himself up , and brushing his trousers with his hands .
" 那里 是 症状 那 先生 . 比斯利 曾是 挑选 他自己 向上 , 和 刷牙 他的 裤子 和 他的 双手 .

"有迹象表明比斯利先生正在起身，并用手拍打裤子。"

" [naʊ] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [bɪl] .
" Now , it's your turn , Bill .
" 现在 , 它是 你的 转动 , 账单 .

"现在轮到你了，比尔。"

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢？

" ['saɪləns] [ə'gen] , ['fɒləʊd] [baɪ] , " [jes] , [aɪl] [meɪk] - [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" Silence again , followed by , " Yes , I'll make Simpledoria get out of the way .
" 沉默 再次 , 随后 经过 , " 是的 , 患病的 制作 - 得到 出去 的 这 方式 .

又是一阵沉默，然后是："是的，我会让辛普利多利亚让开。"

[kʌm] [hɪə(r)] , - .
Come here , Simpledoria .
来 这里 , - .

过来，辛普利多利亚。

[naʊ] , [bɪl] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] .
Now , Bill , put your heels together on the edge of the walk .
现在 , 账单 , 放 你的 高跟鞋 一起 在 这 边缘 的 这 走 .

比尔，现在，把你的脚后跟并拢放在人行道的边缘。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ɔːl] ['redi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗？

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] — [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] — [θriː] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] — [ænd; ənd] [fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] !
One for the money — two for the show — three to make ready — and four for to GO !
一 为了 这 钱 — 二 为了 这 展示 — 三 到 制作 准备好 — 和 四 为了 到 去 !

一是为了赚钱——二是为了表演——三是为了准备——四是为了出发！

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
" Another silence .
" 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

" [baɪ] ['dʒɪŋgəʊ] , [bɪl] ['hæmərzli] , [juːv] [biːt] [ˌem 'iː] !
" By jingo , Bill Hammersley , you've beat me !
" 经过 沙文主义 , 账单 哈默斯利 , 你已经 打 我 !

"我的天哪，比尔·哈默斯利，你赢了！"

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌmp] !
That WAS a jump !
那 曾是 一个 跳 !

那可真是一次漂亮的跳跃！

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢？

" ['saɪləns] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Silence once more .
" 沉默 一次 更多的 .

再次陷入沉默。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" You say you can do even better than that ?
" 你 说 你 能 做 甚至 更好的 比 那 ?

你说你还能做得更好?

[naʊ] , [bɪl] , [doʊnt] [bræg] .
Now , Bill , don't brag .
现在 , 账单 , 不 吹牛 .

比尔，别吹牛了。

[əʊ] ! [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] ['ɒf(ə)n] [dʒʌmpt] ['fɑːðə(r)] ?
Oh ! you say you've often jumped farther ?
哦 ! 你 说 你已经 经常 跳了起来 更远 ?

哦！你说你经常跳得更远?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['skɒtlənd] , [weə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [bɔːd] ?
you say that was up in Scotland , where you had a spring - board ?
你 说 那 曾是 向上 在 苏格兰 , 在哪里 你 有 一个 春天 - 木板 ?

你说那是在苏格兰，你在那里有个跳板?

[əʊ'həʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼!

[ɔːl] [raɪt] ; [lets] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪ] .
All right ; let's see how far you can jump when you really try .
全部 正确的 ; 我们来吧 看 如何 远的 你 能 跳 什么时候 你 真的 尝试 .

好吧，让我们看看你全力以赴时能跳多远。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[hiːlz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .
Heels on the walk again .
高跟鞋 在 这 走 再次 .

又穿上了高跟鞋。

[ðæts] [raɪt] ; [swɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
That's right ; swing your arms .
那就是 正确的 ; 摇摆 你的 武器 .

没错，挥动你的手臂。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] !
One — two — three !
一 — 二 — 三 !

一二三!

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] !
THERE you go !
那里 你 去 !

好了!

” [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
” Another silence .
” 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [zɪŋ] !
“ ZING !
“ 活力 !

“叮！”

[wel] , [sɜː(r)] , [aɪl] [biː; bi][iː] - ['tɑːnəl] [snitʃ] [tuː; tə] ['flɪndəz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
Well , sir , I'll be e - tarnally snitched to flinders if you didn't do it THAT
出色地 , 先生 , 患病的 是 e - 塔纳利 告密者 到 燧石 如果 你 没有 做 它 那
[taɪm] , [bɪl] ['hæmərzli] !
time , Bill Hammersley !
时间 , 账单 哈默斯利 !

好吧，先生，如果你那次没做到，比尔·哈默斯利，我就要向全世界告密了！

[ai] [siː] [ai]['nevə(r)] ['riːəli] [sɔː] ['eni] ['dʒʌmpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [bɔːn] [deɪz] .
I see I never really saw any jumping before in all my born days .
我 看 我 绝不 真的 锯 任何 跳 前 在 全部 我的 出生 天 .

我发现自己出生这么多年，好像从来没见过有人跳跃。

[ɪts] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪntʃ] .
It's eleven feet if it's an inch .
它是 十一 脚 如果 它是 一个 英寸 .

如果以英寸为单位，那就是十一英尺。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] —
You say you —
你 说 你 —

你说你——

” [ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
” I heard no more , for Miss Apperthwaite , her face flushed and her
” 我 听到 不 更多的 , 为了 错过 - , 她 脸 酡 和 她
[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
eyes shining ,
眼睛 灼灼 ,

“我再也没听到什么，因为阿珀斯韦特小姐脸颊绯红，双眼闪亮。”

['bekən] [ˌem 'iː] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊ] ['hʌrɪdli] [ðæt]
beckoned me imperiously to follow her , and departed so hurriedly that
招手 我 专横跋扈 到 跟随 她 , 和 已离开 所以 匆匆 那
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi][ræn] .
it might be said she ran .
它 可能 是 说 她 跑 .

她傲慢地示意我跟着她走，然后匆匆离去，可以说她是跑着走的。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ai] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,
“ I don't know , ” said I , keeping at her elbow ,
“ 我 不 知道 , ” 说 我 , 保持 在 她 弯头 ,

“我不知道，”我一边说着，一边紧紧地贴着她的胳膊肘。

“ ['weðə(r)] [ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] ['ælɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [-] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ʃəʊ] .
“ whether it's more like Alice or the interlocutor's conversation at a minstrel show .
“ 无论 它是 更多的 喜欢 爱丽丝 或者 这 对话者的 对话 在 一个 吟游诗人 展示 .
”
”
”

“这更像是爱丽丝的童话，还是滑稽剧表演中对话者的对话。”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
” she warned me , though we were already at a safe distance ,
” 她 警告 我 , 尽管 我们 是 已经 在 一个 安全的 距离 ,

“她警告我，尽管我们已经保持了安全距离。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .
and did not speak again until we had reached the front walk .
和 做过 不是 说话 再次 直到 我们 有 达到 这 正面 走 .

直到我们走到前面的步道上，他们才再次说话。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ai] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] — [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] [kə'rektli] ,
There she paused , and I noted that she was trembling — and , no doubt correctly ,
那里 她 暂停 , 和 我 著名的 那 她 曾是 发抖 — 和 , 不 怀疑 正确 ,

她停顿了一下，我注意到她在颤抖——毫无疑问，我的判断是正确的。

[dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
judged her emotion to be that of consternation .
评判 她 情感 到 是 那 的 惊愕 .

判断她当时的情绪是惊恐。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] !
“ There was no one THERE !
“ 那里 曾是 不 一 那里 !

“那里一个人也没有！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] !
“ He was all by himself !
“ 他 曾是 全部 经过 他自己 !

他当时孤身一人！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] ! ”
It was just the same as what you saw last night ! ”
它 曾是 只是 这 相同的 作为 什么 你 锯 最后的 夜晚 ! ”

跟你昨晚看到的一模一样！

“ ['evɪdəntli] . ”
“ Evidently . ”
“ 显然 . ”

“显然如此。”

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ” — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] ['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
“ Did it sound to you ” — there was a little awed tremor in her voice
“ 做过 它 声音 到 你 ” — 那里 曾是 一个 小的 敬畏 震颤 在 她 嗓音
[ðæt] [ai] [faʊnd] ['veri] [ə'piːlɪŋ] — “ [dɪd]
that I found very appealing — “ did
那 我 成立 非常 上诉 — “ 做过

“你觉得怎么样？”——她声音里带着一丝敬畏的颤抖，我觉得很动人——“怎么样？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːd] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ? ”
it sound to you like a person who'd lost his MIND ? ”
它 声音 到 你 喜欢 一个 人 谁会 丢失的 他的 头脑 ? ”

听起来像是一个精神失常的人说的话吗？

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ai] [sed] .
“ I don't know , ” I said .
“ 我 不 知道 , ” 我 说 .

“我不知道，”我说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't know at all what to make of it . ”
“ 我 不 知道 在 全部 什么 到 制作 的 它 . ”

“我完全不知道该如何看待这件事。”

“ [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] ” — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] ['veri] [waɪd] — “ [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ! ”
“ He couldn't have been ” — her eyes grew very wide — “ intoxicated ! ”
“ 他 不能 有 到过 ” — 她 眼睛 生长 非常 宽的 — “ 酣 ! ”

“他不可能”——她瞪大了眼睛——“喝醉了！”

“ [nəʊ] . [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] . ”
“ No . I'm sure it wasn't that . ”
“ 不 . 我是 当然 它 不是 那 . ”

“不，我肯定不是那样。”

“ [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
“ Then I don't know what to make of it , either .
“ 然后 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 , 任何一个 .

“那我也不知道该如何看待这件事了。”

[ɔːl] [ðæt] [waɪld] [tɔːk] [ə'baʊt] - [bɪl] ['hæmərzli] - [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [bɔːdz]
All that wild talk about ' Bill Hammersley ' and ' Simpledoria ' and spring - boards
全部 那 荒野 讲话 关于 - 账单 哈默斯利 - 和 - - - 和 春天 - 板
[ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] — ”
in Scotland and — ”
在 苏格兰 和 — ”

所有关于“比尔·哈默斯利”、“辛普尔多利亚”以及苏格兰跳板的那些疯狂言论——”

“ [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'lev(ə)n] - [fʊt] [dʒʌmp] , ” [ai] [sə'dʒestid] .
“ And an eleven - foot jump , ” I suggested .
“ 和 一个 十一 - 脚 跳 , ” 我 建议 .

“还可以跳十一英尺，”我建议道。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] - [bɪl] ['hæmərzli] , - ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]
“ Why , there's no more a ' Bill Hammersley , ' ” she cried , with a gesture of
“ 为什么 , 有 不 更多的 一个 - 账单 哈默斯利 , - ” 她 哭 , 和 一个 手势 的
[ɪk'saɪtɪd] ['emfəsɪs] ,
excited emphasis ,
兴奋的 强调 ,

“哎呀，再也没有‘比尔·哈默斯利’这个人了！”她激动地喊道，同时做了个手势强调。

“ [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] - - - ! ”
“ than there is a ' Simpledoria ' ! ”
“ 比 那里 是 一个 - - - ! ”

“比‘辛普尔多利亚’还多！”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , ” [ai] [ə'griːd] .
“ So it appears , ” I agreed .
“ 所以 它 出现 , ” 我 同意 .

“看来确实如此，”我同意道。

“ [hiːz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒləmli] , “ [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] ,
“ He's lived there all alone , ” she said , solemnly , “ in that big house ,
“ 他是 居住地 那里 全部 独自的 , ” 她 说 , 庄严地 , “ 在 那 大的 房子 ,

“他一直独自一人住在那里，”她严肃地说，“在那栋大房子里。”

[səʊ] [lɒŋ] , [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] , ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
so long , just sitting there evening after evening all by himself , never going out ,
所以 长的 , 只是 坐着 那里 晚上 后 晚上 全部 经过 他自己 , 绝不 去 出去 ,

这么多年来，他每晚都独自一人坐在那里，从不出门。

['nevə(r)] ['riːdɪŋ] ['eniθɪŋ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]
never reading anything , not even thinking ; but just sitting and sitting and
绝不 阅读 任何事物 , 不是 甚至 思维 ; 但 只是 坐着 和 坐着 和
['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] — [wel] ,
sitting and SITTING — Well ,
坐着 和 坐着 — 出色地 ,

从不看书，甚至不思考；只是坐着，坐着，坐着，坐着——嗯，

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃʊk] [ðə; ði] [fraʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
” she broke off , suddenly , shook the frown from her forehead ,
” 她 打破 离开 , 突然 , 摇晃 这 皱眉 从 她 前额 ,

她突然停了下来，甩了甩头，卸下了眉头的愁容。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] ,
and made me the offer of a dazzling smile ,
和 制成 我 这 提供 的 一个 耀眼的 微笑 ,

他给了我一个灿烂的笑容，

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['bɒðərɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ there's no use bothering one's own head about it . ”
“ 有 不 使用 烦人 一个人的 自己的 头 关于 它 . ”

“为此烦恼也没用。”

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['wɪtnəs] , ” [ai] [sed] .
“ I'm glad to have a fellow - witness , ” I said .
“ 我是 高兴的 到 有 一个 同伴 - 证人 , ” 我 说 .

“我很高兴有一位共同证人，”我说。

“ [ɪts] [səʊ] ['ɪəri] [ai] [mait] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]
“ It's so eerie I might have concluded there was something the matter with ME
“ 它是 所以 怪异 我 可能 有 结束 那里 曾是 某物 这 事情 和 我
. ”
. ”
. ”

“这太诡异了，我差点以为是我自己出了问题。”

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
“ You're going to your work ?
“ 你是 去 到 你的 工作 ?

你要去上班吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ai] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .
” she asked , as I turned toward the gate .
” 她 问 , 作为 我 转向 朝向 这 门 .

“她问道，这时我转身走向大门。”

“ [aɪm] ['veri] [glæd][ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪn] . ”
“ I'm very glad I don't have to go to mine . ”
“ 我是 非常 高兴的 我 不 有 到 去 到 矿 . ”

“我很高兴我不用去我家。”

“ [jɔːz] ? ” [ai][in'kwaiə] , ['rɑːðə(r)] ['blæŋkli] .
“ Yours ? ” I inquired , rather blankly .
“ 此致 ? ” 我 询问 , 相当 茫然地 .

“你的？”我茫然地问道。

“ [ai] [tiːtʃ] ['ældʒɪbrə][ænd; ənd][pleɪn] [dʒi'ɒmətri] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , ” [sed] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ]
“ I teach algebra and plain geometry at the High School , ” said this surprising
“ 我 教 代数 和 清楚的 几何学 在 这 高的 学校 , ” 说 这 奇怪
[jʌŋ] ['wʊmən] .
young woman .
年轻的 女士 .

“我在高中教代数和基础几何，”这位令人惊讶的年轻女子说道。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ɪts] ['sætədeɪ] !
“ Thank Heaven , it's Saturday !
“ 感谢 天堂 , 它是 周六 !

“感谢老天，今天是星期六！”

[aɪm] ['riːdɪŋ] [lez] ['mizərəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [taɪm] ,
I'm reading Les Miserables for the seventh time ,
我是 阅读 莱斯 可怜的人 为了 这 第七 时间 ,

我正在第七遍读《悲惨世界》。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['ɔːdʒi] ['əʊvə(r)] [dʒɜːr'veɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærɪkeɪd]
and I'm going to have a real ORGY over Gervaise and the barricade
和 我是 去 到 有 一个 真实的 狂欢 超过 热尔韦斯 和 这 路障
[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !
this afternoon !
这 下午 !

今天下午，我要好好庆祝一下格维斯和街垒事件！

” [θriː]
” III
” 三、

“III

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mɪs]
I do not know why it should have astonished me to find that Miss
我 做 不是 知道 为什么 它 应该 有 惊讶 我 到 寻找 那 错过
- [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪk'sept] [ðæt] ([tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst]
Apperthwaite was a teacher of mathematics except that (to my inexperienced
- 曾是 一个 老师 的 数学 除了 那 (到 我的 缺乏经验
[aɪ]) [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
eye) she didn't look it .
眼睛) 她 没有 看 它 .

我不知道为什么得知阿珀斯韦特小姐是一位数学老师会让我感到惊讶，只是因为（在我这个缺乏经验的人看来）她看起来不像个数学老师。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] ['ʃɑːlət] [kɔːr'deɪ] !
She looked more like Charlotte Corday !
她 看起来 更多的 喜欢 夏洛特 科黛 !

她看起来更像夏洛特·科黛！

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][æt; ət] [lʌntʃ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] (
I had the pleasure of seeing her opposite me at lunch the next day (
我 有 这 乐趣 的 看到 她 对面的 我 在 午餐 这 下一个 天 (
[wen] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [kept] [ˌem 'iː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['spɛnsərˌvɪl] ['pɒlətɪks] ,
when Mr . Dowden kept me occupied with Spencerville politics ,
什么时候 先生 . 道登 保留 我 占领 和 斯宾塞维尔 政治 ,

第二天午餐时，我有幸在对面见到了她（当时道登先生正忙着谈论斯宾塞维尔的政治，让我分心）。

['ɒbviəsli] [frɒm; frəm][fɪə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ə'gen]) ,
obviously from fear that I would break out again) ,
明显地 从 害怕 那 我 会 休息 出去 再次) ,

（显然是出于害怕我再次爆发），

[bʌt; bət][nəʊ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ri'wɔːdid] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz][ai] ['dɪmli]
but no stroll in the yard with her rewarded me afterward , as I dimly
但 不 漫步 在 这 院子 和 她 奖励 我 之后 , 作为 我 依稀
[həʊpt] ,
hoped ,
希望 ,

但之后与她在院子里散步并没有像我隐隐希望的那样给我带来回报。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][ai] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
for she disappeared before I left the table ,
为了 她 消失 前 我 左边 这 桌子 ,

因为我还没离开餐桌她就消失了。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
and I did not see her again for a fortnight .
和 我 做过 不是 看 她 再次 为了 一个 两星期 .

我之后两周都没再见到她。

[ɒn] [wiːk] - [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,
On week - days she did not return to the house for lunch ,
在 星期 - 天 她 做过 不是 返回 到 这 房子 为了 午餐 ,

工作日她都不回家吃午饭，

[maɪ]['əʊnli] [miːl] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ([ai] [daind] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] [nɪə(r)][ðə; ði] “
my only meal at Mrs . Apperthwaite's (I dined at a restaurant near the “
我的 仅有的 一顿饭 在 太太 . - (我 用餐 在 一个 餐厅 靠近 这 “
[dɪ'spætʃ] ” ['ɒfɪs]) ,
Despatch ” office) ,
调度 ” 办公室) ,

我在阿珀斯韦特太太家只吃过一顿饭（我是在“调度”办公室附近的一家餐馆用餐的），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪn'fɔːmd]
and she was out of town for a little visit , her mother informed
和 她 曾是 出去 的 镇 为了 一个 小的 访问 , 她 母亲 知情的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

她母亲告诉我们，她出城去探亲了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] .
over the following Saturday and Sunday .
超过 这 下列的 周六 和 星期日 .

接下来的周六和周日。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] , [haʊ'evə(r)] — [ɪn'diːd] ,
She was not altogether out of my thoughts , however — indeed ,
她 曾是 不是 共 出去 的 我的 想法 , 然而 — 的确 ,

然而，我并没有完全忘记她——事实上，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] .
she almost divided them with the Honorable David Beasley .
她 几乎 分割 他们 和 这 尊敬的 大卫 比斯利 .

她差点和尊敬的戴维·比斯利先生分道扬镳。

[ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [dɪd][nɒt]['les(ə)n][maɪ]
A better view which I was afforded of this gentleman did not lessen my
一个 更好的 看法 哪个 我 曾是 提供 的 这 绅士 做过 不是 减少 我的
['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ;
interest in him ;
兴趣 在 他 ;

让我能更清楚地看到这位先生，但这并没有减少我对他的兴趣；

[ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ;
increased it rather ;
增加 它 相当 ;

相反，它反而增加了；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['daidəu][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
it also served to make the extraordinary didoes of which he had been
它 还 服务 到 制作 这 非凡的 迪多斯 的 哪个 他 有 到过
[ðə; ði][ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ][ænd; ənd][ai][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [prə'faʊndli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
the virtuoso and I the audience more than ever profoundly inexplicable .
这 大师 和 我 这 观众 更多的 比 曾经 深刻地 无法解释的 .

这也使得他作为演奏大师而我作为听众所欣赏的那些非凡的迪多舞曲，比以往任何时候都更加令人费解。

[maɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːweɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veɪgɪst]
My glimpse of him in the lighted doorway had given me the vaguest
我的 一瞥 的 他 在 这 照明 门口 有 给定 我 这 最模糊
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
impression of his appearance ,
印象 的 他的 外貌 ,

我在灯光照耀的门口瞥见了他一眼，对他的外貌只留下了模糊的印象。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] - — [ai]
but one afternoon — a few days after my interview with Miss Apperthwaite — I
但 一 下午 — 一个 很少 天 后 我的 面试 和 错过 - — 我
[wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][met] [hɪm] [fʊl] - [feɪs] - [ɒn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]
was starting for the office and met him full - face - on as he was
曾是 开始 为了 这 办公室 和 遇见 他 满的 - 脸 - 在 作为 他 曾是
['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .
turning in at his gate .
转弯 在 在 他的 门 .

但有一天下午——在我与阿珀斯韦特小姐面试几天后——我正要去上班，却在门口拐弯时与他正面相遇。

[ai] [tʊk] [æz; əz]['keəf(ə)l] ['ɪnvɔɪs] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [kən'spɪkjuəsli] ['gleərɪŋ] .
I took as careful invoice of him as I could without conspicuously glaring .
我 采取 作为 小心 发票 的 他 作为 我 可以 没有 显眼地 刺眼 .

我尽可能仔细地记下了他的账单，没有刻意地瞪着他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəbli] “ ['teɪkɪŋ] , ” [æz; əz][wiː; wi][seɪ] ,
There was something remarkably “ taking , ” as we say ,
那里 曾是 某物 非常 “ 采取 , ” 作为 我们 说 ,

正如我们常说的，有些事情非常“引人注目”。

[ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] — ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kwɪzɪkl] [ænd; ənd] ['keələs] .
about this man — something easy and genial and quizzical and careless .
关于 这 男人 — 某物 简单的 和 和蔼可亲 和 疑惑的 和 粗心 .

关于这个人——轻松、和蔼、好奇、漫不经心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ;
He was the kind of person you LIKE to meet on the street ;
他 曾是 这 种类 的 人 你 喜欢 到 见面 在 这 街道 ；

他就是那种你在街上会很乐意遇到的人；

[huːz] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [sendz] [juː; jʊ][ɒn] ['fiːlɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['geɪə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd]
whose cheerful passing sends you on feeling indefinably a little gayer than you did
谁 快乐 通过 发送 你 在 感觉 难以定义的 一个 小的 更gay 比 你 做过

.
.
.

他的快乐离世让你感到一种难以言喻的快乐，这种快乐比你生前更加强烈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [θɪn] — ['iːv(ə)n] [gɔːnt] , [pə'hæps] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] ,
He was tall , thin — even gaunt , perhaps — and his face was long ,
他 曾是 高的 ， 薄的 — 甚至 瘦削 ， 也许 — 和 他的 脸 曾是 长的 ，
['rɑːðə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃruːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;
rather pale , and shrewd and gentle ;
相当 苍白 ， 和 精明 和 温和的 ；

他身材高瘦，甚至有些憔悴，脸型较长，略显苍白，既精明又温和；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɒdəti] [nɒt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɒl] [smɪθ] ['rʌsəl] .
something in its oddity not unremindful of the late Sol Smith Russell .
某物 在 它是 奇特 不是 - 的 这 晚的 索尔 史密斯 罗素 .

它的奇特之处不禁让人想起已故的索尔·史密斯·罗素。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bɪt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
His hat was tilted back a little , the slightest bit to one side ,
他的 帽子 曾是 斜 后退 一个 小的 ， 这 丝毫 少量 到 一 边 ，

他的帽子微微向后倾斜，略微偏向一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːs] , ['braʊnɪʃ] [heə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
and the sparse , brownish hair above his high forehead was going to be
和 这 疏 ， 棕褐色 头发 多于 他的 高的 前额 曾是 去 到 是
[greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
gray before long .
灰色的 前 长的 .

他高高的额头上稀疏的棕色头发，不久就会变成灰色。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['fɔːti] .
He looked about forty .
他 看起来 关于 四十 .

他看起来大约四十岁。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['dʒɜːmən][tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
The truth is , I had expected to see a cousin german to Don Quixote ;
这 真相 是 ， 我 有 预期的 到 看 一个 表哥 德语 到 大学教师 堂吉诃德 ；

事实上，我原本以为会看到唐吉诃德的德国表亲；

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ænd; ənd] [gliːmz] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] —
I had thought to detect signs and gleams of wildness , however slight —
我 有 想法 到 探测 标志 和 闪光 的 野性 ， 然而 轻微 —
['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [ɒf] .
something a little " off .
某物 一个 小的 " 离开 .

我曾试图察觉到一丝野性的迹象和闪光，哪怕再微弱——一些有点“不对劲”的东西。

” [wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [aɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]
” One glance of that kindly and humorous eye told me such expectation had
” 一 瞥一眼 的 那 亲切地 和 幽默 眼睛 讲述 我 这样的 期待 有
[biːn] ['nɒns(ə)ns] .
been nonsense .
到过 废话 .

“那双和蔼幽默的眼睛让我一眼就明白，这样的期待完全是无稽之谈。”

[ɒd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] — [gæd'zuːks] !
Odd he might have been — Gadzooks !
奇怪的 他 可能 有 到过 — 加祖克斯 !

他或许很奇怪——天哪！

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] “ [kwɪə(r)] ” ?
he looked it — but “ queer ” ?
他 看起来 它 — 但 “ 酷儿 ” ?

他看起来像——但“古怪”吗？

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] “ ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]
The fact that Miss Apperthwaite could picture such a man as this “ sitting and
这 事实 那 错过 - 可以 图片 这样的 一个 男人 作为 这 “ 坐着 和
['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ” [hɪm'self]['ɪntuː]['eni] [fɔːm] [ɒv; əv]['meɪniə][ɔː(r)] ['mædnəs] [wɒt'evə(r)] [spəʊk]
sitting and sitting ” himself into any form of mania or madness whatever spoke
坐着 和 坐着 ” 他自己 进入 任何 形式 的 狂热 或者 疯狂 任何 辐
['laʊdli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
loudly of her own imagination ,
高声 的 她 自己的 想像力 ,

阿珀斯韦特小姐能够想象这样一个男人“一直坐着，一直坐着，一直坐着”，以至于陷入某种形式的狂躁或疯狂，这充分说明了她丰富的想象力。

[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 !

的确！

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] “ - ” [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæt] . . . .
The key to “ Simpledoria ” was to be sought under some other mat . . . .
这 钥匙 到 “ - ” 曾是 到 是 寻求 在下面 一些 其他 垫 . . . .

《辛普利多利亚》的答案要藏在另一张垫子下面……

[æz; əz][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['læbɔːərz][ɒn][ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ,
As I began to know some of my co - laborers on the “ Despatch ,
作为 我 开始 到 知道 一些 的 我的 合作 - 劳工 在 这 “ 调度 ,

随着我开始认识一些在“派遣号”上和我一起工作的同事，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'kweɪntəns] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'baʊt] [taʊn] ,
” and to pick up acquaintances , here and there , about town ,
” 和 到 挑选 向上 熟人 , 这里 和 那里 , 关于 镇 ,

“并在城里各处结识一些熟人，”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
I sometimes made Mr . Beasley the subject of inquiry .
我 有时 制成 先生 . 比斯利 这 主题 的 询问 .

我有时会以比斯利先生为调查对象。

['evribɒdi] [njuː] [hɪm] .
Everybody knew him .
大家 知道 他 .

人人都认识他。

" [əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [deɪv] ['biːzli] ! " [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Oh yes , I know Dave BEASLEY ! " would come the reply ,
" 哦 是的 , 我 知道 戴夫 比斯利 ! " 会 来 这 回复 ,

"哦，是的，我认识戴夫·比斯利！"对方会这样回答。

['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɑːf] .
nearly always with a chuckling sort of laugh .
几乎 总是 和 一个 轻笑 种类 的 笑 .

几乎总是伴随着一种轻笑般的笑声。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] " ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] " [wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə] [ˌeksen'trɪsəti] .
I gathered that he had a name for " easy - going " which amounted to eccentricity .
我 聚集 那 他 有 一个 姓名 为了 " 简单的 - 去 " 哪个 金额 到 古怪 .

我了解到他用一个词来形容"随和"，而这个词实际上等同于古怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [wɔːd] - ['hiːlə(r)] [ænd; ənd][kæmp] - ['fɑːloʊərz] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv] [hɪm][ɪn] [kæm'peɪn] [taɪmz] [meɪd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [kraɪ] .
It was said that what the ward - heelers and camp - followers got out of him in campaign times made the political managers cry .
它 曾是 说 那 什么 这 病房 - 牧牛犬 和 营 - 追随者 得到 出去 的 他 在 活动 时代 制成 这 政治的 经理 哭 .

据说，竞选期间，他的追随者和随从们从他那里得到的东西让政治经理们都哭了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['redɪɪst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [frɔːd] [ænd; ənd]['swɪndlə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['weɪnˌraɪt] ,
He was the first and readiest prey for every fraud and swindler that came to Wainwright ,
他 曾是 这 第一的 和 准备就绪 猎物 为了 每一个 欺诈罪 和 骗子 那 来了 到 温赖特 ,

他是所有来到温赖特的骗子和诈骗犯最先也是最容易上当受骗的猎物。

[ai] [hɜːd] , [ænd; ənd] [jet] ,
I heard , and yet ,
我 听到 , 和 然而 ,

我听说了，然而，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv] " [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] " (" [hiːz] [æz; əz] ['saɪlənt][æz; əz][grɑːnt] !
in spite of this and of his hatred of " speech - making " (" He's as silent as Grant !
在 尽管如此 的 这 和 的 他的 仇恨 的 " 演讲 - 制作 " (" 他是 作为 沉默的 作为 授予 !

尽管如此，尽管他讨厌"发表演讲"("他像格兰特一样沉默寡言！")

" [sed] [wʌn] [ɪn'fɔːmənt]) , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['præktɪs] ,
" said one informant) , he had a large practice ,
" 说 一 线人) , 他 有 一个 大的 实践 ,

一位线人说，他业务范围很广。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['lɔɪərz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
and was one of the most successful lawyers in the state .
和 曾是 一 的 这 最多 成功的 律师 在 这 状态 .

他是该州最成功的律师之一。

[wʌn] ['stɔːri] [ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][hɪm] ([ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][æpt][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
One story they told of him (or , as they were more apt to put it ,
一 故事 他们 讲述 的 他 (或者 , 作为 他们 是 更多的 易于 到 放 它 ,

他们讲述的关于他的一个故事（或者，更确切地说，

" [ɒn] " [hɪm]) [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [trə'dɪʃnz] .
" on " him) was repeated so often that I saw it had become one of the town's traditions .
" 在 " 他) 曾是 重复 所以 经常 那 我 锯 它 有 变得 一 的 这 镇上的 传统 .

"在他身上"这句话重复了很多遍，以至于我发现它已经成为该镇的传统之一。

[wʌn]['bɪtə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['februəri] , [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] ,
One bitter evening in February , they related , he was approached upon the street by a ragged ,
一 苦的 晚上 在 二月 , 他们 有关的 , 他 曾是 接近 之上 这 街道 经过 一个 破烂不堪 ,

他们讲述道，二月的一个寒冷夜晚，他在街上被一个衣衫褴褛的人拦住，

['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [əʊld] ['reprəbeɪt] ,
whining , and shivering old reprobate ,
抱怨 , 和 瑟瑟发抖 老的 恶棍 ,

哀嚎着，瑟瑟发抖的老恶棍，

[nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [ˌɪndʒə'njuːəti][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] .
notorious for the various ingenuities by which he had worn out the patience of the charity organizations .
臭名昭著 为了 这 各种各样的 独创性 经过 哪个 他 有 磨损 出去 这 耐心 的 这 慈善机构 组织 .

他因各种奇思妙想而臭名昭著，这些奇思妙想耗尽了慈善机构的耐心。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['biːzli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪm] .
He asked Beasley for a dime .
他 问 比斯利 为了 一个 一角硬币 .

他向比斯利要了一角钱。

['biːzli] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ,
Beasley had no money in his pockets , but gave the man his overcoat ,
比斯利 有 不 钱 在 他的 口袋 , 但 给予 这 男人 他的 大衣 ,

比斯利口袋里没有钱，但他还是把自己的大衣给了那人。

[went] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪm'self] ,
went home without any himself ,
去 家 没有 任何 他自己 ,

他自己空手回家了。

[ænd; ənd] [spent] [sɪks] [wiːks] [ɪn] [bed] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] .
and spent six weeks in bed with a bad case of pneumonia as the direct result .
和 花费 六 周 在 床 和 一个 坏的 案件 的 肺炎 作为 这 直接的 结果 .

结果，他患上了严重的肺炎，卧床六周。

[hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [səʊld][ðə; ði]['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɪn][ə; eɪ][faɪv] - [deɪz]
His beneficiary sold the overcoat , and invested the proceeds in a five - day's
他的 受益人 卖 这 大衣 , 和 投资 这 收益 在 一个 五 - 天
[spriː] ,
spree ,
狂欢 ,

他的受益人卖掉了那件大衣，并将所得款项用于连续五天的疯狂消费。

[ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['brikbæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːtʃəd] [tuː; tə] [haɪ]
in the closing scenes of which a couple of brickbats were featured to high
在 这 结束 场景 的 哪个 一个 夫妻 的 砖头 是 特色 到 高的
, [spek'tækjələ(r)] [ɪ'fekt] .
, spectacular effect .
, 壮观的 影响 .

在结尾的几个场景中，几块砖头被扔出去，产生了精彩绝伦的效果。

[wʌn][hiː; hi][sent] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt]
One he sent through a jeweller's show - window in an attempt to intimidate
一 他 发送 通过 一个 珠宝商 展示 - 窗户 在 一个 试图 到 威吓
[sʌm; səm] ['həʊlli] [ɪ'mædʒɪnəri] [pə'sjuːə] ,
some wholly imaginary pursuers ,
一些 完全 假想 追击者 ,

他曾将一张纸条扔进珠宝店的橱窗里，试图吓唬一些完全虚构的追捕者。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][prə'dʒektɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['æktʃuəl] [pə'liːsmən] [huː] [wɒz; wəz] [in'devə]
the other he projected at a perfectly actual policeman who was endeavoring
这 其他 他 预计 在 一个 完美 实际的 警察 WHO 曾是 努力
[tuː; tə] [suːð] [hɪm] .
to soothe him .
到 舒缓 他 .

另一面，他投射到一位正在试图安抚他的真正的警察身上。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['biːzliz] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
The victim of Beasley's charity and the officer were then borne to the
这 受害者 的 比斯利 慈善机构 和 这 官 是 然后 出生 到 这
['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] .
hospital in company .
医院 在 公司 .

随后，比斯利慈善机构的受害者和那名警官被一同送往医院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒənd][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ]
It was due in part to recollections of this legend and others of a
它 曾是 到期的 在 部分 到 回忆 的 这 传奇 和 其他的 的 一个
['sɪmələ(r)]['kærəktə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lɑːft] [wen] [ðeɪ] [sed] ,
similar character that people laughed when they said ,
相似的 特点 那 人们 笑了 什么时候 他们 说 ,

部分原因是由于人们对这个传说以及其他类似传说的记忆，所以当人们说起这件事时才会发笑。

" [əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [deɪv] ['biːzli] !
" Oh yes , I know Dave BEASLEY !
" 哦 是的 , 我 知道 戴夫 比斯利 !

"哦，是的，我认识戴夫·比斯利！"

" [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['biːzli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [mæn] [ɪn] ['weɪnˌraɪt]
" Altogether , I should say , Beasley was about the most popular man in Wainwright
" 共 , 我 应该 说 , 比斯利 曾是 关于 这 最多 受欢迎的 男人 在 温赖特
.
.
.

"总而言之，比斯利是温赖特最受欢迎的人。"

[ai][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]['nəʊweə(r)] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
I could discover nowhere anything , however ,
我 可以 发现 无处 任何事物 , 然而 ,

然而，我到处都找不到任何东西。

[tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [bɪl] ['hæmərzli] [ænd; ənd] -
to shed the faintest light upon the mystery of Bill Hammersley and Simpledoria
到 棚 这 最微弱 光 之上 这 神秘 的 账单 哈默斯利 和 -
.
.
.

揭开比尔·哈默斯利和辛普利多利亚之谜的一丝曙光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [mɪs] - ['æbsəns] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
It was not until the Sunday of Miss Apperthwaite's absence that the revelation
它 曾是 不是 直到 这 星期日 的 错过 - 缺席 那 这 启示
[keɪm] .
came .
来了 .

直到阿珀斯韦特小姐缺席的那个星期天，真相才得以揭晓。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [went] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] ;
That afternoon I went to call upon the widow of a second - cousin of mine ;
那 下午 我 去 到 称呼 之上 这 寡妇 的 一个 第二 - 表哥 的 矿 ;

那天下午，我去拜访了我的一位远房表兄的遗孀；

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - , [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm]
she lived in a cottage not far from Mrs . Apperthwaite's , upon the same
她 居住地 在 一个 小屋 不是 远的 从 太太 . - , 之上 这 相同的
[striːt] .
street .
街道 .

她住在离阿珀斯韦特太太家不远的一间小屋里，就在同一条街上。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['plez(ə)nt][və'rændə] , [wɪð] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] [ə'lɒŋ]
I found her sitting on a pleasant veranda , with boxes of flowering plants along
我 成立 她 坐着 在 一个 令人愉快的 阳台 , 和 盒子 的 开花 植物 沿着
[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
the railing ,
这 栏杆 ,

我发现她坐在一个舒适的阳台上，栏杆边摆放着几箱开花的植物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)

[ðəʊ] [ˈɪndiən] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [əˈpɒn] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
though Indian summer was now close upon departure .
尽管 印度 夏天 曾是 现在 关闭 之上 离开 .

虽然离开时印度夏季已经接近尾声。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈrɒkɪŋ] [ˈmedəˌtetɪvli] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈrɒkəʊ] [ˈvɒljuːm] ,
She was rocking meditatively , and held a finger in a morocco volume ,
她 曾是 摇滚 冥想地 , 和 握住 一个 手指 在 一个 摩洛哥 体积 ,

[əˈpærəntli] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
apparently of verse ,
显然 的 诗 ,

她沉思地摇晃着身体，手指夹在一本摩洛哥皮面的书里，那书显然是诗集。

[ðəʊ] [ai] [səˈspektɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈbetə(r)] [entəˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
though I suspected she had been better entertained in the observation of the
尽管 我 怀疑 她 有 到过 更好的 娱乐 在 这 观察 的 这

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈviːək(ə)lz] [ˈdekərəsli] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈθʌrəfeə(r)] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)]
people and vehicles decorously passing along the sunlit thoroughfare within her
人们 和 车辆 得体地 通过 沿着 这 阳光照射 通道 之内 她

[vjuː] .
view .
看法 .

不过我怀疑，观察阳光照耀下的街道上来来往往的行人和车辆，对她来说会更有乐趣。

[wiː; wi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [njuːz] [ɒv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈrelətɪvz] ;
We exchanged inevitable questions and news of mutual relatives ;
我们 交换 不可避免的 问题 和 消息 的 相互的 亲属 ;

我们交换了一些不可避免的问题和共同亲戚的消息；

[ai] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [laɪkt] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈweɪnˌraɪt]
I had told her how I liked my work and what I thought of Wainwright
我 有 讲述 她 如何 我 喜欢 我的 工作 和 什么 我 想法 的 温赖特

,
,
,

我曾告诉她我有多喜欢我的工作，以及我对韦恩赖特的看法。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
and she was congratulating me upon having found so pleasant a place to
和 她 曾是 祝贺 我 之上 拥有 成立 所以 令人愉快的 一个 地方 到

[lɪv; laɪv] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . - ,
live as Mrs . Apperthwaite's ,
居住 作为 太太 . - ,

她祝贺我找到了像阿珀斯韦特太太家这样舒适的住处。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [nɒd] [ə; eɪ] [ˈkɔːdiəl] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə] [tuː]
when she interrupted herself to smile and nod a cordial greeting to two
什么时候 她 中断 她自己 到 微笑 和 点头 一个 亲切 问候 到 二

[ˈdʒentlmən] [ˈdraɪvɪŋ] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)n] .
gentlemen driving by in a phaeton .
先生们 驾驶 经过 在 一个 幻影 .

她突然停下脚步，微笑着向两位乘坐敞篷马车路过的绅士点头致意。

[ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)][hæts][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['geɪlɪ] ,
They waved their hats to her gayly ,
他们 挥手 他们的 帽子 到 她 同性恋地 ,

他们兴高采烈地向她挥帽致意。

[ðen] [li:nd] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [tu:] [men]
then leaned back comfortably against the cushions — and if ever two men
然后 倾斜 后退 舒适地 反对 这 靠垫 — 和 如果 曾经 二 男人

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'testəbli] [ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [tɜ:mz] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
were obviously and incontestably on the best of terms with each other ,
是 明显地 和 无可争议地 在 这 最好的 的 条款 和 每个 其他 ,

然后舒服地靠在垫子上——如果说有哪两个人明显且无可争议地关系非常好,

[ði:z] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] .
THESE two were .
这些 二 是 .

这两个人就是。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['deɪvɪd] ['bi:zli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['daʊdən] .
They were David Beasley and Mr . Dowden .
他们 是 大卫 比斯利 和 先生 . 道登 .

他们是戴维·比斯利和道登先生。

“ [ai][du:; də] [wɪʃ] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
“ I do wish , ” said my cousin ,
“ 我 做 希望 , ” 说 我的 表哥 ,

“我真希望如此,”我的表弟说。

[ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] — “ [ai][du:; də] [wɪʃ] [dɪə(r)]['deɪvɪd] ['bi:zli] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [nju:] [træp]
resuming her rocking — “ I do wish dear David Beasley would get a new trap
恢复 她 摇滚 — “ 我 做 希望 亲爱的 大卫 比斯利 会 得到 一个 新的 陷阱

[ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;
of some kind ;
的 一些 种类 ;

她继续摇晃着——“我真希望亲爱的戴维·比斯利能得到某种新的陷阱;

[ðæt] [əʊld] ['feɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] !
that old phaeton of his is a disgrace !
那 老的 幻影 的 他的 是 一个 耻辱 !

他那辆破旧的敞篷马车简直丢人现眼!

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] ['hævnt] [met] [hɪm] ?
I suppose you haven't met him ?
我 认为 你 还没有 遇见 他 ?

我想你还没见过他吧?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] . ”
Of course , living at Mrs . Apperthwaite's , you wouldn't be apt to . ”
的 课程 , 活的 在 太太 . - , 你 不会 是 易于 到 . ”

当然，住在阿珀斯韦特太太家，你不太可能会这样。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] ?
“ But what is he doing with Mr . Dowden ?
“ 但 什么 是 他 正在做 和 先生 . 道登 ?

“但他和道登先生在做什么？”

” [ai] [ɑ:skt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
She lifted her eyebrows .
她 抬起 她 眉毛 .

她挑了挑眉。

“ [waɪ] — ['teɪkɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
“ Why — taking him for a drive , I suppose . ”
“ 为什么 — 采取 他 为了 一个 驾驶 , 我 认为 . ”

“为什么？大概是带他出去兜风吧。”

“ [nəʊ] . [ai] [miːn] — [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] ? ”
“ No . I mean — how do they happen to be together ? ”
“ 不 . 我 意思是 — 如何 做 他们 发生 到 是 一起 ? ”

“不，我的意思是——他们怎么会在一起呢？”

“ [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [biː; bi] ?
“ Why shouldn't they be ?
“ 为什么 不应该 他们 是 ?

“他们为什么不应该呢？”

['ðer] [əʊld] [frendz] — ”
They're old friends — ”
它们是 老的 朋友们 — ”

他们是老朋友——”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
“ They ARE !
“ 他们 是 !

“他们就是！”

” [ænd; ənd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
” And , in answer to her look of surprise ,
” 和 , 在 回答 到 她 看 的 惊喜 ,

“而对于她惊讶的表情，

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['biːzli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
I explained that I had begun to speak of Beasley at Mrs . Apperthwaite's ,
我 解释 那 我 有 开始 到 说话 的 比斯利 在 太太 . - ,

我解释说，我是在阿珀斯韦特太太家开始谈论比斯利的。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['daʊdən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and described the abruptness with which Dowden had changed the subject .
和 描述 这 突兀 和 哪个 道登 有 已更改 这 主题 .

并描述了道登突然转移话题的举动。

“ [ai] [siː] , ” [maɪ]['kʌz(ə)n] [n'ɒdɪd] , [kɒmprɪ'hendɪŋli] .
“ I see , ” my cousin nodded , comprehendingly .
“ 我 看 , ” 我的 表哥 点头 , 理解地 .

“我明白了，”我的表弟点点头，表示理解。

“ [ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
“ That's simple enough .
“ 那就是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[dʒɔːdʒ] ['daʊdən] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['biːzli] [ðeə(r)] .
George Dowden didn't want you to talk of Beasley THERE .
乔治 道登 没有 想 你 到 讲话 的 比斯利 那里 .

乔治·道登不想让你在那里谈论比斯利。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] — [ɪ'speʃəli]
I suppose it may have been a little embarrassing for everybody — especially
我 认为 它 可能 有 到过 一个 小的 尴尬的 为了 大家 — 尤其
[ɪf] [æn] - [hɜːd] [juː; jʊ] . "
if Ann Apperthwaite heard you . "
如果 安 - 听到 你 . "

我想这可能让大家都有点尴尬——尤其是如果安·阿珀斯韦特听到了的话。

" [æn] ?
" Ann ?
" 安 ?

"安？"

[ðæts] [mɪs] - ?
That's Miss Apperthwaite ?
那就是 错过 - ?

那是阿珀斯韦特小姐吗?

[jes] ; [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Yes ; I was speaking directly to her .
是的 ; 我 曾是 请讲 直接地 到 她 .

是的，我当时就是在和她直接说话。

[waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] ?
Why SHOULDN'T she have heard me ?
为什么 不应该 她 有 听到 我 ?

她为什么不应该听到我说话?

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɪm] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] — [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [tuː] . "
She talked of him herself a little later — and at some length , too . "
她 谈话 的 他 她自己 一个 小的 之后 — 和 在 一些 长度 , 也 . "

稍后她也谈到了他——而且谈了很久。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
" She DID !
" 她 做过 !

"她真的做到了！"

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [stɒpt] ['rɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] .
" My cousin stopped rocking , and fixed me with her glittering eye .
" 我的 表哥 停止 摇滚 , 和 固定的 我 和 她 闪闪发光 眼睛 .

"我的表妹停止了摇晃，用她闪亮的眼睛盯着我。"

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl] ! "
" Well , of all ! "
" 出色地 , 的 全部 ! "

"哎呀，居然是它！"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [sə'praɪzɪŋ] ?
" Is it so surprising ?
" 是 它 所以 奇怪 ?

"这很令人惊讶吗？"

" [ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][bəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] .
" The lady gave her boat to the waves again .
" 这 女士 给予 她 船 到 这 波浪 再次 .

这位女士再次将她的船交给了海浪。

" [æn] - [θɪŋks] [ə'baʊt] [hɪm] [stɪl] !
" Ann Apperthwaite thinks about him still !
" 安 - 思考 关于 他 仍然 !

"安·阿珀斯韦特仍然想念他！"

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [vɪn'dɪktɪvnəs] .
” she said , with something like vindictiveness .
” 她 说 , 和 某物 喜欢 报复心 .

“她说，语气中带着一丝报复的意味。”

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I've always suspected it .
“ 我已经 总是 怀疑 它 .

“我一直都怀疑是这样。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
She thought you were new to the place and didn't know anything about it all ,
她 想法 你 是 新的 到 这 地方 和 没有 知道 任何事物 关于 它 全部 ,

她以为你是新来的，对这里的一切都一无所知。

[ɔː(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .
or anybody to mention it to .
或者 任何人 到 提到 它 到 .

或者可以跟任何人提起这件事。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
That's it ! ”
那就是 它 ! ”

就是这样！ ”

“ [aɪm] [stɪl] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [ai] [ɜːrdʒd] , “ [ænd; ənd] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . ”
“ I'm still new to the place , ” I urged , “ and still don't know anything about it all . ”
“ 我是 仍然 新的 到 这 地方 , ” 我 敦促 , “ 和 仍然 不 知道 任何事物 关于 它 全部 . ”

“我对这里还不熟悉，”我说道，“对这里的一切都还一无所知。”

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , ” [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [sək'sɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['ɑːnsə(r)] .
“ They used to be engaged , ” was her succinct and emphatic answer .
“ 他们 用过的 到 是 已订婚的 , ” 曾是 她 简洁 和 强调 回答 .

“他们曾经订婚过，”她简洁而肯定地回答道。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] .
I found it but too illuminating .
我 成立 它 但 也 启发性的 .

我发现它太有启发性了。

“ [əʊ] , [əʊ] !
“ Oh , oh !
“ 哦 , 哦 !

“哦，哦！

” [ai] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['wʌznt] [ai] ? ”
“ I WAS an innocent , wasn't I ? ”
“ 我 曾是 一个 清白的 , 不是 我 ? ”

“我当时是无辜的，不是吗？ ”

“ [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , ” [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
“ I'm glad she DOES think of him , ” said my cousin .
“ 我是 高兴的 她 做 思考 的 他 , ” 说 我的 表哥 .

“我很高兴她确实会想起他，”我的表妹说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
“ It serves her right .
“ 它 服务 她 正确的 .

这是她应得的。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;
I only hope HE won't find it out , because he's a poor , faithful creature ;
我 仅有的 希望 他 惯于 寻找 它 出去 , 因为 他是 一个 贫穷的 , 忠实 生物 ;

我只希望他不会发现这件事，因为他是一个可怜又忠诚的人；

[id] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːv] [hɪm] . ”
he'd jump at the chance to take her back — and she doesn't deserve him . ”
他会 跳 在 这 机会 到 拿 她 后退 — 和 她 不 应得 他 . ”

他会毫不犹豫地抓住机会把她带回来——而她配不上他。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] , ” [ai] [ɑːskt] , “ [sɪns] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'geɪdʒd] ? ”
“ How long has it been , ” I asked , “ since they used to be engaged ? ”
“ 如何 长的 有 它 到过 , ” 我 问 , “ 自从 他们 用过的 到 是 已订婚的 ? ”

我问：“他们订婚至今有多久了？”

“ [əʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] — [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [θɪŋk] — ['meɪbi] [mɔː(r)] ; [taɪm] [skɪps] [ə'lɒŋ] .
“ Oh , a good while — five or six years ago , I think — maybe more ; time skips along .
“ 哦 , 一个 好的 尽管 — 五 或者 六 年 前 , 我 思考 — 或许 更多的 ; 时间 跳过 沿着 .

“哦，有一段时间了——我想是五六年前——也许更久；时间过得真快。”

[æn] - [nəʊ] ['tʃɪkɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Ann Apperthwaite's no chicken , you know .
安 - 不 鸡 , 你 知道 .

你知道，安·阿珀斯韦特可不是个胆小鬼。

” ([sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .)
” (Such was the lady's expression .)
” (这样的 曾是 这 女士的 表达 .)

（那位女士的表情就是这样。）

“ [ðeɪ] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [rəʊ'mæntɪk][gɜːlz] — ”
“ They got engaged just after she came home from college , and of all the idiotically romantic girls — ”
“ 他们 得到 已订婚的 只是 后 她 来了 家 从 大学 , 和 的 全部 这 愚蠢地 浪漫的 女孩们 — ”

“她大学毕业回家后不久就和他们订婚了，而所有那些傻乎乎的浪漫女孩中——”

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] . ”
“ But she's a teacher , ” I interrupted , “ of mathematics . ”
“ 但 她是 一个 老师 , ” 我 中断 , “ 的 数学 . ”

“但她是一位老师，”我打断道，“教数学的。”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] .
” She nodded wisely .
” 她 点头 明智地 .

她睿智地点了点头。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ I always thought that explained it : the romance is a reaction from the
“ 我 总是 想法 那 解释 它 : 这 浪漫 是 一个 反应 从 这
['ældʒɪbrə] .
algebra .
代数 .

“我一直认为这可以解释这一切：浪漫是对代数的一种反应。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔː(r)] [ə'strɒnəmi] [ɔː(r)] [stə'tɪstɪks] ,
I never knew a person connected with mathematics or astronomy or statistics ,
我 绝不 知道 一个 人 连接 和 数学 或者 天文学 或者 统计数据 ,

我从未认识任何与数学、天文学或统计学有关的人。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪg'zækt] [θɪŋz] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [striːk] [ɪn] - [ɪm]
or any of those exact things , who didn't have a crazy streak in ' em
或者 任何 的 那些 精确的 事物 , WHO 没有 有 一个 疯狂的 条纹 在 - 呃
['sʌmweə(r)] .
SOMEwhere .
某处 .

或者说，任何具备这些特质的人，谁身上没有一点疯狂的成分呢?

[ðev] [gɒt] [tuː; tə] [bləʊ] [ɒf] [stiːm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn]
They've got to blow off steam and be foolish to make up for putting in
他们有 得到 到 吹 离开 蒸汽 和 是 愚蠢 到 制作 向上 为了 推杆 在
[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [æt; ət] [hɑːd] [sens] .
so much of their time at hard sense .
所以 很多 的 他们的 时间 在 难的 感觉 .

他们必须发泄一下压力，做些傻事，以此来弥补他们花了太多时间认真学习。

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [dɪs'laɪk] [æn] - .
But don't you think that I dislike Ann Apperthwaite .
但 不 你 思考 那 我 不喜欢 安 - .

但你别以为我讨厌安·阿珀斯韦特。

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [best] [frendz] ;
She's always been one of my best friends ;
她是 总是 到过 一 的 我的 最好的 朋友们 ;

她一直是我最好的朋友之一;

[ðæts] [waɪ] [ai] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ai] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [ə'bjuːs]
that's why I feel at liberty to abuse her — and I always will abuse
那就是 为什么 我 感觉 在 自由 到 虐待 她 — 和 我 总是 将要 虐待
[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪvɪd] ['biːzli] . ”
her when I think how she treated poor David Beasley . ”
她 什么时候 我 思考 如何 她 治疗 贫穷的 大卫 比斯利 . ”

这就是为什么我觉得可以随意辱骂她——而且每当我想到她对待可怜的戴维·比斯利的方式，我都会一直辱骂她。

“ [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [triːt] [hɪm] ? ”
“ How did she treat him ? ”
“ 如何 做过 她 对待 他 ? ”

她是如何对待他的?

“ [θruː] [hɪm] ['əʊvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [skaɪ] [wʌn] [naɪt] , [ðæts] [ɔːl] .
“ Threw him over out of a clear sky one night , that's all .
“ 扔 他 超过 出去 的 一个 清除 天空 一 夜晚 , 那就是 全部 .

“一天晚上，我从晴朗的夜空中把他扔了下去，仅此而已。”

[dʒʌst] [sent] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ðæt] [ɪz] ,
Just sent him home and broke his heart ; that is ,
只是 发送 他 家 和 打破 他的 心 ; 那 是 ,

只是把他送回家，让他伤心欲绝；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən] [ɪf] [id] [hæd; həd] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪk'sept] [ðə; ði]
it would have been broken if he'd had any kind of disposition except the
它 会 有 到过 破碎的 如果 他会 有 任何 种类 的 处置 除了 这
[wʌn] [ðə; ði] [lɔːd] ['blesɪd; blest] [hɪm] [wɪð] — [dʒʌst] [ɔːl] ['ɒptɪmɪzəm] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]
one the Lord blessed him with — just all optimism and cheerfulness and
一 这 主 蒙福 他 和 — 只是 全部 乐观 和 愉悦 和
[meɪk] - [ðə; ði] - [best] - [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː] - [nes] !
make - the - best - of - it - ness !
制作 - 这 - 最好的 - 的 - 它 - 内斯 !

如果他性格不是上帝赐予他的那种乐观、开朗、尽力而为的性格，那他早就被打碎了！

[hiːz] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] , [ænd; ənd] [ai] [ges] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] . ”
He's never cared for anybody else , and I guess he never will . ”
他是 绝不 关心 为了 任何人 别的 , 和 我 猜测 他 绝不 将要 . ”

他从来不在乎别人，我想他永远也不会在乎。

“ [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What did she do it for ? ”
“ 什么 做过 她 做 它 为了 ? ”

她为什么要这么做?

“ ['nʌθɪŋ] !
“ NOTHING !
“ 没有什么 !

“没有什么！

” [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ʃɒt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
” My cousin shot the indignant word from her lips .
” 我的 表哥 射击 这 愤怒 单词 从 她 嘴唇 .

“我表妹愤愤不平地脱口而出这句话。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ! ”
“ Nothing in the wide WORLD ! ”
“ 没有什么 在 这 宽的 世界 ! ”

“世上没有一样东西！”

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] — ”
“ But there must have been — ”
“ 但 那里 必须 有 到过 — ”

“但肯定有——”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
“ Listen to me , ” she interrupted ,
“ 听 到 我 , ” 她 中断 ,

“听我说，”她打断道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ['kwɪərə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
“ and tell me if you ever heard anything queerer in your life .
“ 和 告诉 我 如果 你 曾经 听到 任何事物 更酷儿 在 你的 生活 .

“你这辈子有没有听过比这更古怪的事？”

[ðeid] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] — ['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] ; ['prɒbəbli] ['nɪərə(r)]
They'd been engaged — Heaven knows how long — over two years ; probably nearer
他们会 到过 已订婚的 — 天堂 知道 如何 长的 — 超过 二 年 ; 大概 更近
[θriː] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ;
three — and always she kept putting it off ;
三 — 和 总是 她 保留 推杆 它 离开 ;

他们订婚了——天知道有多久——两年多了；可能接近三年了——但她总是拖延婚期；

[ˌwʊdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['redi] , [ˌwʊdnt] [set] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
wouldn't begin to get ready , wouldn't set a day for the wedding .
不会 开始 到 得到 准备好 , 不会 放 一个 天 为了 这 婚礼 .

既不开始准备，也不定婚礼日期。

[ðen] ['mɪstə(r)] . - [daɪd] ,
Then Mr . Apperthwaite died ,
然后 先生 . - 死亡 ,

后来阿珀斯韦特先生去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['strændɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪð] ['nʌθɪŋ]
and left her and her mother stranded high and dry with nothing
和 左边 她 和 她 母亲 搁浅 高的 和 干燥 和 没有什么
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] .
to live on .
到 居住 在 .

留下她和她的母亲孤苦伶仃，身无分文，生活无依。

['deɪvɪd] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt]
David had everything in the world to give her — and STILL she wouldn't
大卫 有 一切 在 这 世界 到 给 她 — 和 仍然 她 不会
!
!
!

大卫拥有世界上所有的一切——但她仍然不愿意！

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃɪd] ['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
And then , one day , she came up here and told me she'd broken it off .
和 然后 , 一 天 , 她 来了 向上 这里 和 讲述 我 棚 破碎的 它 离开 .

然后有一天，她来到这里告诉我，她已经分手了。

[sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['deɪvɪd] ['biːzli] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ! ”
Said she couldn't stand it to be engaged to David Beasley another minute ! ”
说 她 不能 站立 它 到 是 已订婚的 到 大卫 比斯利 其他 分钟 ! ”

她说她一分钟都无法忍受和戴维·比斯利订婚！

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ”
“ But why ? ”
“ 但 为什么 ? ”

“但为什么？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ” — [maɪ] ['kʌzənz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]
“ Because ” — my cousin's tone was shrill with her despair of expressing
“ 因为 ” — 我的 表亲 语气 曾是 尖锐 和 她 绝望 的 表达
[ðə; ði] ['sætaɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
the satire she would have put into it — “ because ,
这 讽刺 她 会 有 放 进入 它 — “ 因为 ,

“因为”——我表妹的语气尖锐刺耳，她绝望地想要表达出她原本想加进去的讽刺意味——“因为，

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! ”
she said he was a man of no imagination ! ”
她 说 他 曾是 一个 男人 的 不 想像力 ! ”

她说他是个缺乏想象力的人！

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sez] [səʊ] , ” [ai] [ri'mɑːk] , ['θɔːtfəli] .
“ She still says so , ” I remarked , thoughtfully .
“ 她 仍然 说道 所以 , ” 我 评论 , 深思熟虑 .

“她现在仍然这么说，”我若有所思地说道。

“ [ðen] [ɪts] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜː'self] ! ” [snæpt] [maɪ] [kəm'pænjən] .
“ Then it's time she got a little imagination herself ! ” snapped my companion .
“ 然后 它是 时间 她 得到 一个 小的 想像力 她自己 ! ” 啪啪 我的 伴侣 .

“那她也该有点想象力了！”我的同伴厉声说道。

“ ['deɪvɪd] ['bi:zliz] [ðə; ði][kw'aɪətəst][mæn][gɒd][hæz; həz] [meɪd] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [nəʊz] [wɒt]
“ David Beasley's the quietest man God has made , but everybody knows what
“ 大卫 比斯利 这 最安静 男人 上帝 有 制成 , 但 大家 知道 什么
[hi:; hi][ɪz] !
he IS !
他 是 !

“大卫·比斯利是上帝创造的最安静的人，但每个人都知道他是什么样的人！”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][reə(r)]['pi:p(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ðæt] [ɑ:rnt] [ɔ:l] [tɔ:k] ;
There are some rare people in this world that aren't all TALK ;
那里 是 一些 稀有的 人们 在 这 世界 那 不是 全部 讲话 ;

世界上有些人不只会夸夸其谈；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [stɪl] ['reərə][wʌnz] [ðæt] ['skeəsli] ['evə(r)] [tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd]['deɪvɪd]
there are some still rarer ones that scarcely ever talk at all — and David
那里 是 一些 仍然 稀有 一个 那 几乎 曾经 讲话 在 全部 — 和 大卫
['bi:zliz] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Beasley's one of them .
比斯利 一 的 他们 .

还有一些更为罕见的，它们几乎从不说话——大卫·比斯利就是其中之一。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kænt] [tɔ:k] , [ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [heɪts]
I don't know whether it's because he can't talk , or if he can and hates
我 不 知道 无论 它是 因为 他 不能 讲话 , 或者 如果 他 能 和 讨厌
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;

我不知道是因为他不会说话，还是因为他会说话但不愿意说；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [hi:; hi] ['dʌznt] .
I only know he doesn't .
我 仅有的 知道 他 不 .

我只知道他没有。

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
And I'm glad of it ,
和 我是 高兴的 的 它 ,

我为此感到高兴。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] [hi:z] [pʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪk] [ðæt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['tɔ:ki] [wɜ:ld] !
and thank the Lord he's put a few like that into this talky world !
和 感谢 这 主 他是 放 一个 很少 喜欢 那 进入 这 健谈 世界 !

感谢上帝，在这个喋喋不休的世界里，他创造了一些像他这样的人！

['deɪvɪd] ['bi:zliz] [smaɪl] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['eɪkəz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] [tɔ:k] .
David Beasley's smile is better than acres of other people's talk .
大卫 比斯利 微笑 是 更好的 比 英亩 的 其他 人们的 讲话 .

大卫·比斯利的笑容胜过其他人滔滔不绝的空谈。

[maɪ] ['prɒvɪdəns] !
My Providence !
我的 普罗维登斯 !

我的天意！

[ˌwʊdnt] ['enibɒdi] , [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] ['betə(r)][ðæn; ðən][tɔ:k] ?
Wouldn't anybody , just to look at him , know that he does better than talk ?
不会 任何人 , 只是 到 看 在 他 , 知道 那 他 做 更好的 比 讲话 ?

难道任何人只要看一眼他，就会知道他不仅仅是个空谈家吗？

[hi:; hi] [θɪŋks] !
He THINKS !
他 思考 !

他在思考！

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [æn] - [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
The trouble with Ann Apperthwaite was that she was too young to see it .
这 麻烦 和 安 - 曾是 那 她 曾是 也 年轻的 到 看 它 .

安·阿珀斯韦特的问题在于她太年轻，看不到这一点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['pəʊətri][ænd; ənd] ['driːminəs] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'luːtɪn]
She was so full of novels and poetry and dreaminess and highfalutin
她 曾是 所以 满的 的 小说 和 诗 和 梦幻般的 和 高法鲁廷
['nɒns(ə)ns] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
nonsense she couldn't see ANYTHING as it really was .
废话 她 不能 看 任何事物 作为 它 真的 曾是 .

她满脑子都是小说、诗歌、幻想和高深莫测的胡言乱语，以至于她根本看不清任何事物的本来面目。

[ʃɪd] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] ,
She'd study her mirror ,
棚 学习 她 镜子 ,

她会仔细端详镜子，

[ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ðeə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə]
and see such a heroine of romance there that she just couldn't bear to
和 看 这样的 一个 女英雄 的 浪漫 那里 那 她 只是 不能 熊 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] [fi'ɒnseɪ; fi'ɑːnseɪ] [huː] ['hædnt] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kraʊn]
have a fiance who hadn't any chance of turning out to be the crown
有 一个 未婚夫 WHO 之前没有 任何 机会 的 转弯 出去 到 是 这 王冠
- [prɪns] [ɒv; əv] [kɪ'noʊʃə] [ɪn] [dɪs'gaɪz] !
- prince of Kenosha in disguise !
- 王子 的 基诺沙 在 伪装 !

她看到一位如此浪漫的女主角，实在无法忍受自己的未婚夫根本没有可能伪装成基诺沙的王储！

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ,
At the very least ,
在 这 非常 至少 ,

至少，

[tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [id] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] - [wel] - [trɪmd] [væn'daɪk] -
to suit HER he'd have had to wear a ' well - trimmed Vandyke '
到 套装 她 他会 有 有 到 穿 一个 - 出色地 - 修剪过的 范戴克 -
[ænd; ənd] [kuː] ['sɒnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] ,
and coo sonnets in the gloaming ,
和 酷 十四行诗 在 这 黄昏 ,

为了迎合她，他得穿上剪裁合身的范戴克式衬衫，在暮色中吟诵十四行诗。

[ɔː(r)] [riːd] [ɒn] [ə; eɪ] ['bælkəni] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [red] [læmp] .
or read On a Balcony to her by a red lamp .
或者 读 在 一个 阳台 到 她 经过 一个 红色的 灯 .

或者在红灯旁给她朗读《在阳台上》。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['deɪvɪd] !
“ Poor David !
“ 贫穷的 大卫 !

“可怜的大卫！”

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔː] - [bʊks] ,
Outside of his law - books ,
外部 的 他的 法律 - 图书 ,

除了他的法律书籍之外，

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [hi:z] ['evə(r)] [ri:d] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
I don't believe he's ever read anything but Robinson Crusoe and the Bible
我 不 相信 他是 曾经 读 任何事物 但 罗宾逊 克鲁索 和 这 圣经
[ænd; ənd] [mɑ:k] [tweɪn] .
and Mark Twain .
和 标记 马克·吐温 .

我不相信他除了《鲁滨逊漂流记》、《圣经》和马克·吐温的作品之外，还读过其他任何东西。

[əʊ] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! — - [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
Oh , you should have heard her talk about it ! — ' I couldn't bear it
哦 , 你 应该 有 听到 她 讲话 关于 它 ! — - 我 不能 熊 它
[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
another day ,
其他 天 ,

哦，你应该听听她是怎么形容这件事的！——“我一天都忍受不了了，

- [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] !
' she said , ' I couldn't STAND it !
- 她 说 , - 我 不能 站立 它 !

她说：“我受不了了！”

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] [ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [hi:z] ['evə(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən]
In all the time I've known him I don't believe he's ever asked me a single question
在 全部 这 时间 我已经 已知 他 我 不 相信 他是 曾经 问 我 一个 单身的 问题
— [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [aɪ'd] ['mæri] [hɪm] .
— except when he asked if I'd marry him .
— 除了 什么时候 他 问 如果 ID 结婚 他 .

在我认识他的这段时间里，我印象中他从来没有问过我任何问题——除了他问我是否愿意嫁给他。

[hi:; hi]['nevə(r)] [sez] ['eniθɪŋ] — ['nevə(r)] [spi:ks] [æt; ət] [ɔ:l] ! -
He never says ANYTHING — never speaks at ALL ! '
他 绝不 说道 任何事物 — 绝不 说话 在 全部 ! -

他从来不说话——一个字也不说！

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , - [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
' You don't know a blessing when you see it , ' I told her .
- 你 不 知道 一个 祝福 什么时候 你 看 它 , - 我 讲述 她 .

“你明明看到了福气，却不懂得珍惜，”我对她说。

- ['blesɪŋ] ! -
' Blessing ! '
- 祝福 ! -

“祝福！”

[ʃi:; ʃi] [sed] . -
she said . '
她 说 . -

她说：“

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] !
There's nothing IN the man !
有 没有什么 在 这 男人 !

这个人身上什么都没有！

[hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [depθs] !
He has no DEPTHS !
他 有 不 深度 !

他毫无深度！

[hiː; hi] ['hæznt] ['eni] [mɔː(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] !
He hasn't any more imagination than the chair he sits and sits and sits in !
他 还没有 任何 更多的 想像力 比 这 椅子 他 坐着 和 坐着 和 坐着 在 !

他的想象力跟他一直坐着的那把椅子一样匮乏！

[hɑːf] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] - [ʌm; əm] - [hʌm] ,
Half the time he answers what I say to him by nodding and saying ' um - hum ,
一半 这 时间 他 答案 什么 我 说 到 他 经过 点头 和 说 - 嗯 - 哼 ,

很多时候，他回答我的问题只是点头和“嗯哼”两声。

- [wɪð] [ðæt] [seɪm] [əʊld] ['fuːlɪʃ] , [kən'tentɪd] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
' with that same old foolish , contented smile of his .
- 和 那 相同的 老的 愚蠢 , 满足 微笑 的 他的 .

他脸上还是挂着那副傻乎乎的、满足的笑容。

[aɪ'd] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] ['eni] [lɒŋgə(r)] ! -
I'd have gone MAD if it had lasted any longer ! '
ID 有 已消失 疯狂的 如果 它 有 持续 任何 更长 ! -

如果再持续下去，我肯定会疯掉！

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mærid] [laɪf] [kən'sistid] ['veri] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;
I asked her if she thought married life consisted very largely of conversations between husband and wife ;
我 问 她 如果 她 想法 已婚 生活 由……组成 非常 很大程度上 的 对话 之间 丈夫 和 妻子 ;

我问她是否认为婚姻生活主要由夫妻之间的对话组成；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mærid] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['pəʊətri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
and she answered that even married life ought to have some POETRY in it . '
和 她 回答 那 甚至 已婚 生活 应该 到 有 一些 诗 在 它 . -

她回答说，即使是婚姻生活也应该充满诗意。

[sʌm; səm] [rəʊ'mæns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [sʌm; səm] [səʊl] !
Some romance , ' she said , ' some soul !
一些 浪漫 , - 她 说 , - 一些 灵魂 !

“有点浪漫，”她说，“有点灵魂！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌst] ['kɒmz] [ænd; ənd] [sɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪts] !
And he just comes and sits , ' she said , ' and sits and sits and sits and sits !
和 他 只是 来 和 坐着 , - 她 说 , - 和 坐着 和 坐着 和 坐着 和 坐着 !

“他就来了，然后坐下，”她说，“就一直坐，一直坐，一直坐，一直坐！”

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [hɪm] [səʊ] . - ”
And I can't bear it any longer , and I've told him so . ' ”
和 我 不能 熊 它 任何 更长 , 和 我已经 讲述 他 所以 . - ”

我再也无法忍受了，我已经告诉他了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['biːzli] , ” [ai] [sed] .
“ Poor Mr . Beasley , ” I said .
“ 贫穷的 先生 . 比斯利 , ” 我 说 .

“可怜的比斯利先生，”我说。

“ [ai] [θɪŋk] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] - ! - ” [riˈtɔːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
“ I think , ' Poor Ann Apperthwaite ! ' ” retorted my cousin .
“ 我 思考 , - 贫穷的 安 - ! - ” 反驳 我的 表哥 .

“我想，‘可怜的安·阿珀斯韦特！’”我的表妹反驳道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [naɪsə] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][sɪt]
“ I'd like to know if there's anything NICER than just to sit and sit
“ ID 喜欢 到 知道 如果 有 任何事物 更优 比 只是 到 坐 和 坐
[ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz]
and sit and sit with as lovely a man as that — a man who understands
和 坐 和 坐 和 作为 迷人的 一个 男人 作为 那 — 一个 男人 WHO 明白
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“我想知道，还有什么比和这样一位可爱的人——一位懂得很多事情的人——一起坐着、坐着、坐着更美好的事吗？”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ænd; ənd] ['lisən] [ænd; ənd] [smaɪlz] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['tɔːkɪŋ] ! ”
and thinks and listens and smiles — instead of everlastingly talking ! ”
和 思考 和 听着 和 微笑 — 反而 的 永恒地 说 ! ”

他会思考、倾听、微笑，而不是不停地说话！

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ” [ai] [riˈmɑːk] , “ [aɪv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] [tɔːk] . ”
“ As it happens , ” I remarked , “ I've heard Mr . Beasley talk . ”
“ 作为 它 发生 , ” 我 评论 , “ 我已经 听到 先生 . 比斯利 讲话 . ”

“碰巧，”我说道，“我听过比斯利先生讲话。”

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [tɔːks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , “ [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] [juːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Why , of course he talks , ” she returned , “ when there's any real use in it .
“ 为什么 , 的 课程 他 会谈 , ” 她 返回 , “ 什么时候 有 任何 真实的 使用 在 它 .

“他当然会说话，”她回答说，“只要说话真的有用。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ; [hiːz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] . ”
And he talks to children ; he's THAT kind of man . ”
和 他 会谈 到 孩子们 ; 他是 那 种类 的 男人 . ”

他会和孩子们说话；他就是那种人。

“ [ai] [ment] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] , ” [ai][bɪ'gæn] ;
“ I meant a particular instance , ” I began ;
“ 我 意思是 一个 特别的 实例 , ” 我 开始 ;

“我指的是一个具体的例子，”我开口说道；

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kluː] [tuː; tə] [bɪl] ['hæmərzli] [ænd; ənd]
meaning to see if she could give me any clew to Bill Hammersley and
意义 到 看 如果 她 可以 给 我 任何 线索 到 账单 哈默斯利 和
- ,
Simpledoria ,
- ,

意思是看看她能否给我提供任何关于比尔·哈默斯利和辛普利多利亚的线索。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kɔːlə(r)] .
but at that moment the gate clicked under the hand of another caller .
但 在 那 片刻 这 门 点击 在下面 这 手 的 其他 呼叫者 .

但就在这时，另一个来电者的手碰到了门锁。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] ;
My cousin rose to greet him ;
我的 表哥 玫瑰 到 迎接 他 ;

我的表弟起身迎接他；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]
and presently I took my leave without having been able to get back upon the
和 目前 我 采取 我的 离开 没有 拥有 到过 有能力的 到 得到 后退 之上 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['biːzli] .
subject of Beasley .
主题 的 比斯利 .

于是我告辞了，没能再次谈到比斯利的事。

[ðʌs] , [wʌns][mɔː(r)] ['bæfld] ,
Thus , once more baffled ,
因此 , 一次 更多的 困惑 ,

因此，他再次感到困惑不解。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl]
I returned to Mrs . Apperthwaite's — and within the hour came into full
我 返回 到 太太 . - — 和 之内 这 小时 来了 进入 满的
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ]
possession of the very heart of that dark and subtle mystery which overhung
拥有 的 这 非常 心 的 那 黑暗的 和 微妙的 神秘 哪个 悬垂
[ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)][ænd; ənd][səʊ] [pə'plekst] [maɪ][səʊl] .
the house next door and so perplexed my soul .
这 房子 下一个 门 和 所以 困惑 我的 灵魂 .

我回到阿珀斯韦特太太家——不到一个小时，我就完全掌握了笼罩在隔壁房子上空、令我灵魂困惑不已的那个黑暗而微妙的谜团的核心。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] ['leʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Finding that I had still some leisure before me ,
寻找 那 我 有 仍然 一些 闲暇 前 我 ,

我发现自己还有一些空闲时间，

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I got a book from my room and repaired to the bench in the garden .
我 得到 一个 书 从 我的 房间 和 已修复 到 这 长椅 在 这 花园 .

我从房间里拿了一本书，走到花园的长椅上。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [riːd] ;
But I did not read ;
但 我 做过 不是 读 ;

但我没有读；

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['əʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [saʊndz]
I had but opened the book when my attention was arrested by sounds
我 有 但 打开 这 书 什么时候 我的 注意力 曾是 被捕 经过 声音
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [fens] — [ləʊ] [ænd; ənd] ['tremjələs] [kruːnɪŋz] [ɒv; əv]
from the other side of the high fence — low and tremulous croonings of
从 这 其他 边 的 这 高的 栅栏 — 低的 和 颤抖的 低吟浅唱 的
[dɪ'stɪŋktli] ['æfrɪkən][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] :
distinctly African derivation :
明显地 非洲 推导 :

我刚打开书，就被高高的围墙另一边传来的声音吸引了注意力——低沉颤抖的吟唱，明显带有非洲特色：

“ [ɑː] [met] [mɑː] [sɪstə] [ɪn][ə; eɪ] - [mɔnɪn] - ,
“ Ah met mah sistuh in a - mawnin ' ,
“ 啊 遇见 玛 sistuh 在 一个 - 早晨 - ,

“啊在a-manin'遇见了mah sistuh，

[ʃiː; ʃi] - [ʊz][ə; eɪ] - ['wægɪn] - [ʌp][diː] [hɪl] [səʊ] [sləʊ] !
She ' uz a - waggin ' up de hill SO slow !
她 - 乌兹 一个 - 篷车 - 向上 德 爬坡道 所以 慢的 !

她爬山的速度好慢啊！

- [sɪstə] , [juː; jʊ] [mʌs] - [gɪt][ə; eɪ]['ræsəl][ɪn] [duː] [taɪm] ,
' Sistuh , you mus ' git a rastle in doo time ,
- 姐妹 , 你 音乐 - git 一个 拉斯特 在 嘟 时间 ,

“妹妹，你必须尽快行动起来。”

- [diː] - [du:z] ['kləʊz] — ['ɪz] ! -
B'fo de hevumly do's cloze — iz ! '
- 德 - 应该做的事完形填空 — iz ! -

B'fo de hevumly do's 完形填空——iz！ '

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd]['niːgrəʊ] ;
” It was the voice of an aged negro ;
” 它 曾是 这 嗓音 的 一个 老年人 黑人 ;

“那是一个年迈黑人的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [slaɪt] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌb] [ænd; ənd]['æks(ə)l] [siːmd]
and the simultaneous slight creaking of a small hub and axle seemed
和 这 同时 轻微 嘎吱作响 的 一个 小的 中心 和 轴 似乎
[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɔː(r)] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['wægən][ɔː(r)][pə'ræmbjuleɪtə(r)]
to indicate that he was pushing or pulling a child's wagon or perambulator
到 表明 那 他 曾是 推动 或者 拉 一个 孩子的 车皮 或者 婴儿车
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
up and down the walk from the kitchen door to the stable .
向上 和 向下 这 走 从 这 厨房 门 到 这 稳定的 .

同时，小轮毂和车轴发出轻微的吱嘎声，似乎表明他正在推拉一辆儿童推车或婴儿车，沿着从厨房门口到马厩的小路来回走动。

[waɪlz] , [hiː; hi] ['prɔfə] ['suːðɪŋ] ['mjuːzɪk] : ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːnt] ,
Whiles , he proffered soothing music : over and over he repeated the chant ,
当 , 他 提供的 舒缓 音乐 : 超过 和 超过 他 重复 这 呗 ,
[ðəʊ] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] ;
though with variations ;
尽管 和 变体 ;

与此同时，他播放着舒缓的音乐：他一遍又一遍地重复着这首圣歌，尽管略有变化；

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
encountering in turn his brother , his daughter , each of his parents , his uncle
遭遇 在 转动 他的 兄弟 , 他的 女儿 , 每个 的 他的 父母 , 他的 叔叔
,
,
,

他依次遇到了他的兄弟、女儿、父母、叔叔，

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] - ['kʌz(ə)n] ,
his cousin , and his second - cousin ,
他的 表哥 , 和 他的 第二 - 表哥 ,

他的表弟，以及他的堂弟，

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊp] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['perələs] ['leʒə(r)] .
one after the other ascending the same slope with the same perilous leisure .
一 后 这 其他 上升 这 相同的 坡 和 这 相同的 危险的 闲暇 .

他们一个接一个地以同样的危险姿态，悠闲地攀登着同一座山坡。

“ [leɪ] [stɪl] , ['hʌni] .
“ Lay still , honey .
“ 莱 仍然 , 蜂蜜 .

“别动，宝贝。”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] - ['kʌz(ə)n] .
" He interrupted his injunctions to the second - cousin .
" 他 中断 他的 禁令 到 这 第二 - 表哥 .

"他打断了对远房表亲的训诫。

" [dez] [kiːp] [ɒn][ə; eɪ] - [næpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - [diː] - [eə(r)] .
" Des keep on a - nappin ' an ' a - breavin ' de f'esh air .
" 德斯 保持 在 一个 - 纳平 - 一个 - 一个 - - - 德 - 空气 .

"Des 继续打盹，呼吸新鲜空气。

[dɑːs] [wɑːz] [gəʊ] - [mɛk] [juː; jʊ] [gʊd] [æn; ən] - [wel] [ə'gɪn] .
Dass wha's go ' mek you good an ' well agin .
达斯 什么? 去 - 梅克 你 好的 一个 - 出色地 再次 .

Dass wha's go' mek you good and' well agi.

" [ðen] [ðeə(r)] [spəʊk] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [vɔɪs] [ðæt] ['evə(r)] [fel] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] ;
" Then there spoke the strangest voice that ever fell upon my ear ;
" 然后 那里 辐 这 最奇怪的 嗓音 那 曾经 跌倒 之上 我的 耳朵 ;

"然后，我听到了一个我听过最奇怪的声音；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['pɜːrsənz] [vɔɪs] ;
it was not like a child's , neither was it like a very old person's voice ;
它 曾是 不是 喜欢 一个 孩子的 , 两者都不 曾是 它 喜欢 一个 非常 老的 人的 嗓音 ;

它不像孩子的声音，也不像老人的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['græsˌhɑːpərz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
it might have been a grasshopper's , it was so thin and little ,
它 可能 有 到过 一个 蚱蜢的 , 它 曾是 所以 薄的 和 小的 ,

它可能是一只蚱蜢的，因为它又细又小。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['taɪni] [w'eɪvəz] [ænd; ənd]['kweɪvə(r)][ænd; ənd] [kriːkɪŋz] .
and made of such tiny wavers and quavers and creakings .
和 制成 的 这样的 微小的 摇摆不定 和 颤音 和 吱嘎声 .

由如此细微的颤动、震颤和嘎吱声组成。

" [ai] — [wɒnt] — " [sed] [ðɪs] ['elfɪn] [vɔɪs] , " [ai] — [wɒnt] — [bɪl] — ['hæmərzli] !
" I — want — " said this elfin voice , " I — want — Bill — Hammersley !
" 我 — 想 — " 说 这 精灵 嗓音 , " 我 — 想 — 账单 — 哈默斯利 !

"我——想要——"这个精灵般的声音说道，"我——想要——比尔——哈默斯利！

" [ðə; ði] ['ʃæbi] ['feɪt(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [maɪ] ['kʌzənz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
[ðə; ði] [kɜːb] [nɪə(r)] ['biːzliz] [geɪt] .
" The shabby phaeton which had passed my cousin's house was drawing up to the curb near Beasley's gate .
" 这 破旧 幻影 哪个 有 通过了 我的 表亲 房子 曾是 绘画 向上 到 这 抑制 靠近 比斯利 门 .

"那辆破旧的马车经过我表兄家后，正停在比斯利家大门附近的路边。"

['evɪdəntli] [ðə; ði][əʊld]['niːgrəʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Evidently the old negro saw it .
显然 这 老的 黑人 锯 它 .

显然，那位老黑人看到了。

" [haɪ][ˌdiː eɪ 'ɑːr] !
" Hi dar !
" 你好 达尔 !

"嗨，达尔！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

“ [lʊk] [æt; ət][dæt] !
“ Look at dat !
“ 看 在 数据 !

“看看那个！”

[heɪn] - [bɪl] [ə; eɪ]['kʌmɪn] - - [dez] - [ɒn][diː][dɒt][æn; ən] - [tuː; tə][diː]['veɪ] [spɒt][æn; ən] -
Hain ' Bill a comin ' yonnah des edzacly on de dot an ' to de vey spot an '
海因 - 账单 一个 即将到来 - - 德斯 - 在 德 点 一个 - 到 德 非常 点 一个 -
- [wen] [juː; jʊ] - - [ˌef 'əʊ] - - [ɪm] ,
instink when you ' quiah fo ' ' im ,
- 什么时候 你 - - fo - - 我是 ,

Hain' Bill a comin' yonnah des edzacly on de dot an' to de vey spot an' instink when you 'quiah fo' 'im,

['hʌni] ?
honey ?
蜂蜜 ?

蜂蜜?

[ˌdiː eɪ 'ɑːr] [kʌm] [mɪst] - [deɪv] , [raɪt] [ɒn][diː] ['mɪnɪt] ,
Dar come Mist ' Dave , right on de minute ,
达尔 来 薄雾 - 戴夫 , 正确的 在 德 分钟 ,

Dar come Mist' Dave，就在那一刻，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kɪn] [bet][jəʊ] - [læs] - - [hiː; hi][gɒt][dæt] [bɪl] ['hæmərzli] [wɪf] - [ɪm] !
an ' you kin bet yo ' las hunnud dollahs he got dat Bill Hammersley wif ' im !
一个 - 你 亲属 赌注 哟 - 最后 - - 他 得到 数据 账单 哈默斯利 妻子 - 我是 !

你敢打赌他肯定和比尔·哈默斯利在一起!

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['hʌni] - ['tʃɪli] !
Come along , honey - chile !
来 沿着 , 蜂蜜 - 智利 !

来吧，小甜心!

[ɑːz] [gəʊ] - [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] - [raʊn] [ɪn][diː][saɪd] [jɒd] [ˌef 'əʊ] - [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .
Ah's go ' to pull you ' roun in de side yod fo ' to meet ' em .
啊 去 - 到 拉 你 - 圆 在 德 边 约德 fo - 到 见面 - 呃 .

Ah's go' 拉你 'roun in de side yod fo' 去见他们。

” [ðə; ði] [smɔːl] ['wægən] [kriːk] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tʃɑːnt] [ri'zjuːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] .
” The small wagon creaked away , the chant resuming as it went .
” 这 小的 车皮 嘎吱作响 离开 , 这 呗 恢复 作为 它 去 .

“小马车吱呀一声开走了，一路上歌声依旧回荡。”

['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
Mr . Dowden jumped out of the phaeton with a wave of his hand to
先生 . 道登 跳了起来 出去 的 这 幻影 和 一个 海浪 的 他的 手 到
[ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
the driver ,
这 司机 ,

道登先生朝车夫挥了挥手，然后跳下了敞篷马车。

['biːzli] [hɪm'self] ,
Beasley himself ,
比斯利 他自己 ,

比斯利本人

[huː] [klʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [drəʊv] [θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ['kærɪdʒ] - ['geɪts] [ænd; ənd]
who clucked to the horse and drove through his open carriage - gates and
WHO 咯咯叫 到 这 马 和 驾驶 通过 他的 打开 运输 - 大门 和
[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
down the drive on the other side of the house ,
向下 这 驾驶 在 这 其他 边 的 这 房子 ,

他朝马儿发出咯咯的叫声，驾着马车穿过敞开的大门，沿着房子另一侧的车道驶去。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] .
where he was lost to my view .
在哪里 他 曾是 丢失的 到 我的 看法 .
他消失在我的视线中。

['daʊdən] , ['entərɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [geɪt] , [n'ɒdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Dowden , entering our own gate , nodded in a friendly fashion to me ,
道登 , 进入 我们的 自己的 门 , 点头 在 一个 友好的 时尚 到 我 ,
道登走进我们自己的大门时，友好地向我点了点头。

[ænd; ənd][ai] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
and I advanced to meet him .
和 我 先进的 到 见面 他 .
于是我上前去见他。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][nekst][dɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Some day I want to take you over next door , ” he said ,
“ 一些 天 我 想 到 拿 你 超过 下一个 门 , ” 他 说 ,
“总有一天我想把你接到隔壁去住，”他说。

['kɔːdiəli] , [æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] .
cordially , as I came up .
诚挚地 , 作为 我 来了 向上 .
我上前时，语气亲切友好。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['biːzli] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][hɪə(r)][jʊr; jər]['duːɪŋ][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l]
“ You ought to know Beasley , especially as I hear you're doing some political
“ 你 应该 到 知道 比斯利 , 尤其 作为 我 听到 你是 正在做 一些 政治的
[rɪ'pɔːtɪŋ] .
reporting .
报道 .
“你应该认识比斯利，尤其是我听说你正在做一些政治报道。”

[deɪv] ['biːzliz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst]['gʌvənə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Dave Beasley's going to be the next governor of this state , you know .
戴夫 比斯利 去 到 是 这 下一个 州长 的 这 状态 , 你 知道 .
你知道吗，戴夫·比斯利将会成为这个州的下一任州长。

” [hiː; hi] [lɑːft] , ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt]
” He laughed , offered me a cigar , and we sat down together on the front
” 他 笑了 , 提供 我 一个 雪茄 , 和 我们 卫星 向下 一起 在 这 正面
[steps] .
steps .
步骤 .
他笑了，递给我一支雪茄，我们一起坐在了前台阶上。

“ [frɒm; frəm][ɔːl][ai][hɪə(r)] , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [huːl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
“ From all I hear , ” I rejoined , “ YOU ought to know who'll get it .
“ 从 全部 我 听到 , ” 我 重新加入 , “ 你 应该 到 知道 谁会 得到 它 .
“据我所知，”我回答说，“你应该知道谁会得到它。”

” ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [taʊn] [ðæt] ['daʊdən] [wʊd] “ [kʌm] ['prɪti] [nɪə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
” (It was said in town that Dowden would “ come pretty near having the
” (它 曾是 说 在 镇 那 道登 会 “ 来 漂亮的 靠近 拥有 这
[ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . ”)
nomination in his pocket . ”)
提名 在 他的 口袋 . ”)
（镇上有人说，道登“几乎已经稳获提名”了。）

“ [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ] [θɔːt] [ai] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['prɪti] ['brɪskli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?
“ I expect you thought I shifted the subject pretty briskly the other day ?
“ 我 预计 你 想法 我 转移 这 主题 漂亮的 轻快地 这 其他 天 ?
“我想你一定觉得我那天转移话题的速度太快了吧？”

” [hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪzɪkli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [felt]
” He glanced at me quizzically from under the brim of his black felt
” 他 瞥了一眼 在 我 疑惑地 从 在下面 这 帽檐 的 他的 黑色的 毛毡
[hæt] .
hat .
帽子 .

他从黑色毡帽的帽檐下疑惑地看了我一眼。

“ [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['dɪd(ə)nt] [ə'kɜː(r)] .
“ I meant to tell you about that , but the opportunity didn't occur .
“ 我 意思是 到 告诉 你 关于 那 , 但 这 机会 没有 发生 .

“我本来想告诉你这件事，但是一直没有机会。”

[juː; jʊ] [siː] — ”
You see — ”
你 看 — ”

你看-”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ I understand , ” I interrupted .
“ 我 理解 , ” 我 中断 .

“我明白了，”我打断道。

“ [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] .
“ I've heard the story .
“ 我已经 听到 这 故事 .

“我听说了这件事。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - . ”
You thought it might be embarrassing to Miss Apperthwaite . ”
你 想法 它 可能 是 尴尬的 到 错过 - . ”

你觉得这可能会让阿珀斯韦特小姐感到尴尬。

“ [ai][ɪk'spekt][ai][wɒz; wəz] ['prɪti] ['klʌmzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['daʊdən] , ['tʃɪəfəli] .
“ I expect I was pretty clumsy about it , ” said Dowden , cheerfully .
“ 我 预计 我 曾是 漂亮的 笨拙 关于 它 , ” 说 道登 , 愉快地 .

“我想我当时做得相当笨拙，”道登愉快地说。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[wel] — ” [hiː; hi] ['flik] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ]
well — ” he flicked his cigar with a smothered ejaculation that was half a
出色地 — ” 他 轻弹 他的 雪茄 和 一个 窒息 射精 那 曾是 一半 一个
[saɪ] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [lɑːf] ;
sigh and half a laugh ;
叹 和 一半 一个 笑 ;

“嗯——”他压抑着声音，弹了一下雪茄，那声音一半是叹息，一半是笑声；

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [streɪndʒ] [keɪs] .
“ it's a mighty strange case .
“ 它是 一个 强大的 奇怪的 案件 .

“这真是一个非常奇怪的案件。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ɒn] ['lɪvɪŋ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
Here they keep on living next door to each other , year after year ,
这里 他们 保持 在 活的 下一个 门 到 每个 其他 , 年 后 年 ,

他们就这样年复一年地做邻居。

[iːtʃ] ['gəʊɪŋ][ɒn][ə'ləʊn] [wen] [ðeɪ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — ” [hiː; hi][left][ðə; ði] ['sentəns]
each going on alone when they might just as well — ” He left the sentence
每个 去 在 独自的 什么时候 他们 可能 只是 作为 出色地 — ” 他 左边 这 句子
[ʌn'fɪnɪʃt] ,
unfinished ,
未完成 ,

他们各自独自行动，其实他们完全可以——”他没说完这句话。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vəʊk(ə)l] [klɪk] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
save for a vocal click of compassion .
节省 为了 一个 声乐 点击 的 同情 .

除了一声表示同情的轻快的点击声。

“ [ðeɪ] [baʊ; bəʊ] [wen] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ,
“ They bow when they happen to meet ,
“ 他们 弓 什么时候 他们 发生 到 见面 ,

“他们偶遇时会鞠躬，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
but they haven't exchanged a word since the night she sent him away , long ago .
但 他们 还没有 交换 一个 单词 自从 这 夜晚 她 发送 他 离开 , 长的 前 .

但自从很久以前她把他送走的那晚之后，他们就再也没有说过一句话。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪəd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] .
” He shook his head , then his countenance cleared and he chuckled .
” 他 摇晃 他的 头 , 然后 他的 面容 已清除 和 他 轻笑 .

他摇了摇头，然后脸色恢复了平静，轻笑了一声。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [deɪvz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] , [ðiːz] [deɪz] ,
“ Well , sir , Dave's got something at home to keep him busy enough , these days ,
“ 出色地 , 先生 , 戴夫的 得到 某物 在 家 到 保持 他 忙碌的 足够的 , 这些 天 ,
[ai][ɪk'spekt] ! ”
I expect ! ”
我 预计 ! ”

“嗯，先生，我想戴夫最近在家有事要忙吧！”

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ Do you mind telling me ?
“ 做 你 头脑 讲述 我 ?

你介意告诉我吗?

” [ai][in'kwaiə] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [ɪz][ɪts] [neɪm] - - - ?
“ Is its name ' Simpledoria ' ?
“ 是 它是 姓名 - - - ?

“它的名字是‘辛普尔多利亚’吗？”

” ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] ['laʊdli] .
” Mr . Dowden threw back his head and laughed loudly .
” 先生 . 道登 扔 后退 他的 头 和 笑了 高声 .

“道登先生仰头大笑起来。”

“ [lɔːd] , [nəʊ] !
“ Lord , no !
“ 主 , 不 !

“主啊，不！”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What on earth made you think that ?
什么 在 地球 制成 你 思考 那 ?

你究竟是怎么想到这一点的?

” [ai][təʊld][hɪm] .
” I told him .
” 我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['sekənd] [sək'ses] [wɪð] [ðɪs] ['nærətɪv] ; [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It was my second success with this narrative ; however , there was a
它 曾是 我的 第二 成功 和 这 叙述 ; 然而 , 那里 曾是 一个
['dɪfrəns] :
difference :
不同之处 :

这是我第二次成功运用这个故事；然而，这次有所不同：

[maɪ]['fɔːmə(r)]['ɔːdɪtə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌweər'æz] [ðə; ði]
my former auditor listened with flushed and breathless excitement , whereas the
我的 以前的 审计员 听着 和 酡 和 喘不过气 激动 , 然而 这
['prez(ə)nt][wʌn] [lɑːft] [kən'sjuːmɪdli] [θruː'aʊt] .
present one laughed consumedly throughout .
展示 一 笑了 消耗 自始至终 .

我以前的审计员听的时候脸红耳赤，激动得喘不过气来，而现在的审计员则全程哈哈大笑。

[ɪ'speʃəli] [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['biːzliz] ['kʌmɪŋ]
Especially he laughed with a great laughter at the picture of Beasley's coming
尤其 他 笑了 和 一个 伟大的 笑声 在 这 图片 的 比斯利 未来
[daʊn] [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd]
down at four in the morning to open the door for nothing on sea or land
向下 在 四 在 这 早晨 到 打开 这 门 为了 没有什么 在 海 或者 土地
[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .
or in the waters under the earth .
或者 在 这 水 在下面 这 地球 .

尤其是看到比斯利凌晨四点下来，为海上、陆地或地下的空无一物的人开门的画面时，他更是哈哈大笑。

[ai] [geɪv] [ə'kaʊnt] , ['ɔːlsəʊ] ,
I gave account , also ,
我 给予 帐户 , 还 ,

我也做了交代。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['dʒʌmpɪŋ] ['kɒntest] ([ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [mɪs] -
of the miraculous jumping contest (though I did not mention Miss Apperthwaite's
的 这 神奇 跳 竞赛 (尽管 我 做过 不是 提到 错过 -
['hævɪŋ] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː]) ,
having been with me) ,
拥有 到过 和 我) ,

关于那场神奇的跳跃比赛（虽然我没有提到阿珀斯韦特小姐和我在一起），

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['elfɪn] [vɔɪs] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [dɪ'mɑːndɪŋ] “ [bɪl] ['hæmərzli]
and of the elfin voice I had just now overheard demanding “ Bill Hammersley
和 的 这 精灵 嗓音 我 有 只是 现在 无意中听到 要求 “ 账单 哈默斯利
. ”
. ”
. ”

还有我刚才无意中听到的精灵般的声音，它要求叫“比尔·哈默斯利”。

“ [səʊ][ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [wen] [ai] [kən'kluːdɪd] ,
“ So I expect you must have decided , ” he chuckled , when I concluded ,
“ 所以 我 预计 你 必须 有 决定 , ” 他 轻笑 , 什么时候 我 结束 ,

“所以我想你肯定已经决定了,”当我总结道时，他轻笑了一声。

“ [ðæt] ['deɪvɪd] ['biːzli] [hæz; həz] [gɒn] [dʒʌst] [pleɪn] , [plʌm] [ɪn'seɪn] . ”
“ that David Beasley has gone just plain , plum insane . ”
“ 那 大卫 比斯利 有 已消失 只是 清楚的 , 李子 疯狂的 . ”

“大卫·比斯利已经彻底疯了。”

“ [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not a bit of it .
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
Nobody could look at him and not know better than that . ”
无人 可以 看 在 他 和 不是 知道 更好的 比 那 . ”

谁看了他一眼，都会明白他的意思。

“ [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] ! ” [sed] ['daʊdən] , ['hɑːtɪli] .
“ You're right THERE ! ” said Dowden , heartily .
“ 你是 正确的 那里 ! ” 说 道登 , 衷心地 .

“你说得对！”道登热情地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ And now I'll tell you all there is TO it .
“ 和 现在 患病的 告诉 你 全部 那里 是 到 它 .

“现在我将告诉你们关于它的一切。”

[juː; jʊ] [siː] , [deɪv] [gruː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nemd] ['hæmɪltən] [swɪft] ;
You see , Dave grew up with a cousin of his named Hamilton Swift ;
你 看 , 戴夫 生长 向上 和 一个 表哥 的 他的 命名 汉密尔顿 迅速 ;

你看，戴夫从小就有一个名叫汉密尔顿·斯威夫特的表弟；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] ; [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
they were boys together ; went to the same school , and then to college .
他们 是 男孩们 一起 ; 去 到 这 相同的 学校 , 和 然后 到 大学 .

他们从小就是同学，上了同一所学校，然后又上了大学。

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
I don't believe there was ever a high word spoken between them .
我 不 相信 那里 曾是 曾经 一个 高的 单词 说 之间 他们 .

我不认为他们之间有过一句好话。

['nəʊbədi] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['evə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪv] ['biːzli] ,
Nobody in this life ever got a quarrel out of Dave Beasley ,
无人 在 这 生活 曾经 得到 一个 争吵 出去 的 戴夫 比斯利 ,

这辈子没人能惹得戴夫·比斯利吵架。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [swɪft] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [tuː] .
and Hamilton Swift was a mighty good sort of a fellow , too .
和 汉密尔顿 迅速 曾是 一个 强大的 好的 种类 的 一个 同伴 , 也 .

汉密尔顿·斯威夫特也是个非常好的人。

[hiː; hi] [went] [iːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ,
He went East to live , after they got out of college ,
他 去 东方 到 居住 , 后 他们 得到 出去 的 大学 ,

他们大学毕业后，他去了东部生活。

[jet] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['krɪsməs] -
yet they always managed to get together once a year , generally about Christmas -
然而 他们 总是 管理 到 得到 一起 一次 一个 年 , 一般来说 关于 圣诞节 -
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

但他们每年总能设法聚会一次，通常是在圣诞节前后；

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [aʊt]
you couldn't pass them on the street without hearing their laughter ringing out
你 不能 经过 他们 在 这 街道 没有 听力 他们的 笑声 铃声 出去
[laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sleɪ] - [belz] ,
louder than the sleigh - bells ,
更大声 比 这 雪橇 - 铃铛 ，

你走在街上，只要和他们擦肩而过，就能听到他们比雪橇铃声还要响亮的笑声。

['meɪbi] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [əʊld] [dʒəʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [fuːl] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ,
maybe over some old joke between them , or some fool thing they did ,
或许 超过 一些 老的 开玩笑 之间 他们 ， 或者 一些 傻子 事物 他们 做过 ，

或许是因为他们之间以前的某个玩笑，或者他们做过的某件蠢事。

[pə'hæps] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] .
perhaps , when they were boys .
也许 ，什么时候 他们 是 男孩们 .

或许，在他们还是孩子的时候。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['hæmɪltən] [swɪfts] ['bɪznəs] [tʊk] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But finally Hamilton Swift's business took him over to the other side of the
但 最后 汉密尔顿 斯威夫特的 商业 采取 他 超过 到 这 其他 边 的 这
['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;
water to live ;
水 到 居住 ；

但最终，汉密尔顿·斯威夫特的生意把他带到了河对岸居住；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɪn] .
and he married an English girl , an orphan without any kin .
和 他 已婚 一个 英语 女孩 ， 一个 孤儿 没有 任何 亲属 .

他娶了一个英国女孩，她是个孤儿，没有任何亲人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
That was about seven years ago .
那 曾是 关于 七 年 前 .

那大约是七年前的事了。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [daʊn] [ɪn]
Well , sir , this last summer he and his wife were taking a trip down in
出色地 ， 先生 ， 这 最后的 夏天 他 和 他的 妻子 是 采取 一个 旅行 向下 在
['swɪtsələnd] ,
Switzerland ,
瑞士 ，

先生，去年夏天他和妻子去瑞士旅行了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['draʊnd] — [tɪpt] ['əʊvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] [ɪn] [leɪk]
and they were both drowned — tipped over out of a rowboat in Lake
和 他们 是 两个都 溺水 — 倾斜 超过 出去 的 一个 划艇 在 湖
[luː'sɜːn] — [ænd; ənd] [wɜːd] [keɪm] [ðæt] ['hæmɪltən] [swɪfts] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] [deɪv] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]
Lucerne — and word came that Hamilton Swift's will appointed Dave guardian of
卢塞恩 — 和 单词 来了 那 汉密尔顿 斯威夫特的 将要 任命 戴夫 监护人 的
[ðə; ði] [wʌn] [tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
the one child they had ,
这 一 孩子 他们 有 ，

他们两人都溺水身亡——在卢塞恩湖上从划艇上翻落水——之后传来消息，汉密尔顿·斯威夫特的遗嘱指定戴夫为他们唯一的孩子的监护人。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒunjərz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
a little boy — Hamilton Swift , Junior's his name .
一个 小的 男生 — 汉密尔顿 迅速 ， 初级 他的 姓名 .

一个小男孩——他的名字叫汉密尔顿·斯威夫特二世。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
He was sent across the ocean in charge of a doctor ,
他 曾是 发送 穿过 这 海洋 在 收费 的 一个 医生 ,

他奉命跨越重洋，负责照看一名医生。

[ænd; ənd] [deɪv] [went] [ɒn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
and Dave went on to New York to meet him .
和 戴夫 去 在 到 新的 约克 到 见面 他 .

于是戴夫前往纽约与他会面。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː]
He brought him home here the very day before you passed the house and saw
他 带来 他 家 这里 这 非常 天 前 你 通过了 这 房子 和 锯
[pɔː(r); pʊə(r)] [deɪv] ['getɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðæt] [gəʊst] [ɪn] .
poor Dave getting up at four in the morning to let that ghost in .
贫穷的 戴夫 获得 向上 在 四 在 这 早晨 到 让 那 鬼 在 .

就在你路过那栋房子，看到可怜的戴夫凌晨四点起床去迎接那个鬼魂的前一天，他把鬼魂带回了家。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fʌni] [gəʊst] - [ɪz] ! ”
And a mighty funny ghost Simpledoria is ! ”
和 一个 强大的 有趣的 鬼 - 是 ! ”

而辛普尔多利亚这个鬼魂真是太滑稽了！

“ [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] ['prɪti] ['sɪli] , [tuː] . ”
“ I begin to understand , ” I said , “ and to feel pretty silly , too . ”
“ 我 开始 到 理解 , ” 我 说 , “ 和 到 感觉 漂亮的 愚蠢的 , 也 . ”

“我开始明白了，”我说，“同时也觉得自己很傻。”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['hɑːtɪli] .
“ Not at all , ” he rejoined , heartily .
“ 不是 在 全部 , ” 他 重新加入 , 衷心地 .

“一点也不，”他热情地回答道。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [friːks] [wʊd] ['mɪstɪfaɪ] ['enibɒdi] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [deɪv] ['hjuːmə] - [ɪm] [ðə; ði]
“ That little chap's freaks would mystify anybody , especially with Dave humoring ' em the
“ 那 小的 小伙子的 怪胎 会 故弄玄虚 任何人 , 尤其 和 戴夫 幽默 - 呃 这
[rɪ'dɪkjələs] [wei] [hiː; hi] [dʌz] .
ridiculous way he does .
荒谬的 方式 他 做 .

“那个小家伙的怪癖会让任何人感到困惑，尤其是戴夫还用他那种荒谬的方式去哄骗他。”

['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] ,
Hamilton Swift , Junior ,
汉密尔顿 迅速 , 初级 ,

汉密尔顿·斯威夫特，小

[ɪz][ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [tʃaɪld] [ai] ['evə(r)] [sɔː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [nəʊz] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl]
is the curiousest child I ever saw — and the good Lord knows He made all
是 这 好奇心 孩子 我 曾经 锯 — 和 这 好的 主 知道 他 制成 全部
['tʃɪldrən] ['paʊəf(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] !
children powerful mysterious !
孩子们 强大的 神秘 !

是我见过的最好奇的孩子——而上帝知道，他创造的所有孩子都充满力量，充满神秘感！

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [in'fəːməti] [ðæt] [hæv; həv] [kept] [hɪm]
This poor little cuss has a complication of infirmities that have kept him
这 贫穷的 小的 坏话 有 一个 并发症 的 弱点 那 有 保留 他
[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
on his back most of his life ,
在 他的 后退 最多 的 他的 生活 ,

这个可怜的小家伙身患多种疾病，导致他一生大部分时间都只能仰面躺着。

['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['nevə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ;
never knowing other children , never playing , or anything ;
绝不 会心 其他 孩子们 , 绝不 玩耍 , 或者 任何事物 ;

从不认识其他孩子，从不玩耍，什么都没有；

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [weɪz] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] !
and he's got ideas and ways that I never saw the beat of !
和 他是 得到 想法 和 方式 那 我 绝不 锯 这 打 的 !

他有很多我从未想到的想法和方法！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [sɪk] , [æz; əz] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ænd; ənd] [nɜːvz] [ænd; ənd] [ɪn'saɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [rɒŋ] ,
He was born sick , as I understand it — his bones and nerves and insides are all wrong ,
他 曾是 出生 生病的 , 作为 我 理解 它 — 他的 骨头 和 神经 和 内部 是 全部 错误的 ,

据我所知，他生来就有疾病——他的骨骼、神经和内脏都出了问题。

['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət] [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] .
somehow — but it's supposed he gets a little better from year to year .
不知何故 — 但 它是 据称 他 获得 一个 小的 更好的 从 年 到 年 .

不知何故——但据说他每年都会稍微好转一些。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'læbərət] [set] [ɒv; əv] ['breɪsɪz] , [ænd; ənd] [hiːz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə'tæks] ,
He wears a pretty elaborate set of braces , and he's subject to attacks ,
他 穿着 一个 漂亮的 精心制作的 放 的 牙套 , 和 他是 主题 到 攻击 ,

他戴着一套相当复杂的牙套，而且经常遭到袭击。

[tuː] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] — [ænd; ənd] ['luːzɪz] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ,
too — I don't know the name for ' em — and loses what little voice he has sometimes ,
也 — 我 不 知道 这 姓名 为了 - 呃 — 和 失败 什么 小的 嗓音 他 有 有时 ,

也——我不知道它们叫什么——而且有时还会失去他那微弱的声音。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
all but a whisper .
全部 但 一个 耳语 .

几乎听不见声音。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] , [ai] [nəʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['biːzli] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] ,
He had one , I know , the day after Beasley brought him home ,
他 有 一 , 我 知道 , 这 天 后 比斯利 带来 他 家 ,

我知道，就在比斯利把他带回家后的第二天，他就得了一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [θɔːt] [deɪv] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒʌmpɪŋ] - [mætʃ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] .
and that was probably the reason you thought Dave was carrying on all to himself about that jumping - match out in the back - yard .
和 那 曾是 大概 这 原因 你 想法 戴夫 曾是 携带 在 全部 到 他自己 关于 那 跳 - 匹配 出去 在 这 后退 - 院子 .

那可能就是你认为戴夫一直在自言自语地谈论后院那场跳跃比赛的原因吧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wæɡən] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
The boy must have been lying there in the little wagon they have for him
这 男生 必须 有 到过 说谎 那里 在 这 小的 车皮 他们 有 为了 他
,
,
,

男孩当时一定躺在他们为他准备的小车里。

[waɪl] [deɪv] [kʌt] [ʌp] [ʃaɪnz] [wɪð] - [bɪl] ['hæmərzli] . -
while Dave cut up shines with ' Bill Hammersley . '
尽管 戴夫 切 向上 闪耀 和 - 账单 哈默斯利 . -

戴夫和"比尔·哈默斯利"一起闪耀光芒。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [məʊst] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪk] - [bɪ'liːv] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] , [ɪ'speʃəli]
Of course , most children have make - believe friends and companions , especially
的 课程 , 最多 孩子们 有 制作 - 相信 朋友们 和 同伴 , 尤其
[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['brʌðəz] [ɔː(r)] ['sɪstəz] ,
if they haven't any brothers or sisters ,
如果 他们 还没有 任何 兄弟 或者 姐妹 ,

当然，大多数孩子都有想象中的朋友和伙伴，尤其是没有兄弟姐妹的孩子。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɛlərz] [ɡɒt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd]
but this lonely little feller's got HIS people worked out in his mind and
但 这 孤独 小的 伙计们 得到 他的 人们 工作 出去 在 他的 头脑 和
[mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
materialized beyond any I ever heard of .
实体化 超过 任何 我 曾经 听到 的 .

但是，这个孤独的小家伙心中已经有了他自己的人民，而且他的人民比我听说过的任何人都更加具体。

[deɪv] [ɡɒt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ,
Dave got well acquainted with ' em on the train on the way home ,
戴夫 得到 出色地 熟人 和 - 呃 在 这 火车 在 这 方式 家 ,

戴夫在回家的火车上和他们熟识了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] .
and they certainly are giving him a lively time .
和 他们 当然 是 给予 他 一个 热闹 时间 .

他们确实让他玩得很开心。

[həʊ] , [həʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

['ɡetɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] —
Getting him up at four in the morning —
获得 他 向上 在 四 在 这 早晨 —

凌晨四点把他叫醒——

" ['mɪstə(r)] . - [mɜːθ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]
" Mr . Dowden's mirth overcame him for a moment ; when he had
" 先生 . - 欢笑 克服 他 为了 一个 片刻 ; 什么时候 他 有
['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
mastered it ,
精通 它 ,

"道登先生一时笑意难耐；当他止住笑意后，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ - — [naʊ] [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [gɒt] [ðæt] [neɪm] ? —
he continued : “ Simpledoria — now where do you suppose he got that name ? —
他 持续 : “ - — 现在 在哪里 做 你 认为 他 得到 那 姓名 ? —
[wel] , ['eniweɪ] ,
well , anyway ,
出色地 , 反正 ,

他接着说：“辛普尔多利亚——你猜他这个名字是从哪儿来的？——好吧，总之，

- [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒunjərz] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [dɒg] .
Simpledoria is supposed to be Hamilton Swift , Junior's St . Bernard dog .
- 是 据称 到 是 汉密尔顿 迅速 , 初级 英石 . 伯纳德 狗 .

Simpledoria 应该是 Hamilton Swift, Junior 的圣伯纳犬。

['biːzli] [hæd; həd] [tuː; tə] [beɪð] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] !
Beasley had to BATHE him the other day , he told me !
比斯利 有 到 洗澡 他 这 其他 天 , 他 讲述 我 !

比斯利前几天不得不给他洗澡，他告诉我的！

[ænd; ənd] [bɪl] ['hæmərzli] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] [swɪft] ,
And Bill Hammersley is supposed to be a boy of Hamilton Swift ,
和 账单 哈默斯利 是 据称 到 是 一个 男生 的 汉密尔顿 迅速 ,
['dʒunjərz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
Junior's own age ,
初级 自己的 年龄 ,

而比尔·哈默斯利应该是和汉密尔顿·斯威夫特二世同龄的男孩。

[bʌt; bət] ['veri] [bɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['rəʊzi] [tʃiːks] ,
but very big and strong ; he has rosy cheeks ,
但 非常 大的 和 强的 ; 他 有 红润 脸颊 ,

但他个头很高大，力气也很大；他的脸颊红扑扑的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [mɔː(r)] [ɪn] [æθ'letɪks] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [həʊl] ['kɒlɪdʒ] [træk] - [tiːm] .
and he can do more in athletics than a whole college track - team .
和 他 能 做 更多的 在 竞技 比 一个 所有的 大学 追踪 - 团队 .

他在田径方面的成就甚至超过了整个大学田径队。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ˌaʊt'dʒʌmpt] [deɪv] [səʊ] [fɑː(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
That's the reason he outjumped Dave so far , you see .
那就是 这 原因 他 跳出 戴夫 所以 远的 , 你 看 .

这就是他能跳得比戴夫远的原因，你看。

” [viː]
” V
” V

“V

[mɪs] - [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] .
Miss Apperthwaite was at home the following Saturday .
错过 - 曾是 在 家 这 下列的 周六 .

接下来的星期六，阿珀斯韦特小姐在家。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð] [lez] ['mizərəbl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [wen] [ai] [keɪm]
I found her in the library with Les Miserables on her knee when I came
我 成立 她 在 这 图书馆 和 莱斯 可怜的人 在 她 膝盖 什么时候 我 来了
[daʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [lʌntʃ] - [taɪm] ;
down from my room a little before lunch - time ;
向下 从 我的 房间 一个 小的 前 午餐 - 时间 ;

午饭前不久，我从房间下楼时，发现她正抱着《悲惨世界》在图书馆里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]
and she looked up and gave me a smile that made me feel sorry for
和 她 看起来 向上 和 给予 我 一个 微笑 那 制成 我 感觉 对不起 为了
['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] .
any one she had ceased to smile upon .
任何 一 她 有 停止 到 微笑 之上 .

她抬起头，给了我一个微笑，这让我为那些不再被她微笑的人感到惋惜。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədnəs] [bʌt; bət] ['plenti] [ɒv; əv] [truːθ] ,
“ I wanted to tell you , ” I said , with a little awkwardness but plenty of truth ,
“ 我 通缉 到 告诉 你 , ” 我 说 , 和 一个 小的 尴尬 但 很多 的 真相 ,

“我想告诉你，”我有些尴尬但又很真诚地说。

“ [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪm][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fuːl] . ”
“ I've found out that I'm an awful fool . ”
“ 我已经 成立 出去 那 我是 一个 可怕 傻子 . ”

“我发现自己真是个十足的傻瓜。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] — “ [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] . ”
“ But that's something , ” she returned , encouragingly — “ at least the beginning of wisdom . ”
“ 但 那就是 某物 , ” 她 返回 , 令人鼓舞的是 — “ 在 至少 这 开始 的 智慧 . ”

“但这总算是个进步，”她鼓励地回答道，“至少是智慧的开端。”

“ [ai] [miːn] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ai][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] - - . -
“ I mean about Mr . Beasley — the mystery I was absurd enough to find in ' Simpledoria . '
“ 我 意思是 关于 先生 . 比斯利 — 这 神秘 我 曾是 荒诞 足够的 到 寻找 在 - - . -

“我指的是比斯利先生——我在《辛普尔多利亚》中发现的那个荒诞的谜团。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — ”
I want to tell you — ”
我 想 到 告诉 你 — ”

我想告诉你——”

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['keələsnəs] ,
“ Oh , I know , ” she said ; and although she laughed with an effect of carelessness ,
“ 哦 , 我 知道 , ” 她 说 ; 和 虽然 她 笑了 和 一个 影响 的 疏忽 ,

“哦，我知道，”她说；尽管她笑着装出一副漫不经心的样子，

[ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] “ [fɑː(r)] [ə'weɪ] ” [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
that look which I had thought “ far away ” returned to her eyes as she spoke .
那 看 哪个 我 有 想法 “ 远的 离开 ” 返回 到 她 眼睛 作为 她 辐 .

我原以为“遥远的”那种神情，在她说话的时候，又回到了她的眼中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˌskruːtə'bɪləti] [ə'baʊt] [mɪs] - ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]
There was a certain inscrutability about Miss Apperthwaite sometimes , it should
那里 曾是 一个 肯定 难以捉摸 关于 错过 - 有时 , 它 应该
[biː; bi] ['ædɪd] ,
be added ,
是 额外 ,

还应该补充一点，阿珀斯韦特小姐有时给人一种难以捉摸的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['iːzəli] [riːd] .
as if she did not like to be too easily read .
作为 如果 她 做过 不是 喜欢 到 是 也 容易地 读 .

仿佛她不喜欢别人轻易看穿她。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I've heard all about it .
“ 我已经 听到 全部 关于 它 .

“我都听说了。”

['mɪstə(r)] . ['biːzliz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [trʌ'stiː] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæmɪltən]
Mr . Beasley's been appointed trustee or something for poor Hamilton
先生 . 比斯利 到过 任命 受托人 或者 某物 为了 贫穷的 汉密尔顿
[swɪfts] [sʌn] ,
Swift's son ,
斯威夫特的 儿子 ,

比斯利先生被任命为可怜的汉密尔顿·斯威夫特儿子的受托人或其他类似职务。

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] [bɔɪ] [huː] [in'vent] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .
a pitiful little invalid boy who invents all sorts of characters .
一个 可怜 小的 无效的 男生 WHO 发明 全部 排序 的 人物 .

一个可怜的体弱多病的小男孩，他创造了各种各样的人物角色。

[ðə; ði] [əʊld] ['dɑːki] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [təʊld] ['aʊə(r)] [kʊk] [ə'baʊt] [bɪl] ['hæmərzli] [ænd; ənd]
The old darky from over there told our cook about Bill Hammersley and
这 老的 黑人 从 超过 那里 讲述 我们的 厨师 关于 账单 哈默斯利 和
- .
Simpledoria .
- .

那边那个老黑人跟我们厨师讲了比尔·哈默斯利和辛普利多利亚的故事。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] . ”
So , you see , I understand . ”
所以 , 你 看 , 我 理解 . ”

所以，你看，我明白了。

“ [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [duː; də] , ” [ai] [sed] .
“ I'm glad you do , ” I said .
“ 我是 高兴的 你 做 , ” 我 说 .

“我很高兴你这么想，”我说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːdnəs] — [wʌn] [mait] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtənəs] — [bɪ'keɪm] [ə'pærənt]
A little hardness — one might even have thought it bitterness — became apparent
一个 小的 硬度 — 一 可能 甚至 有 想法 它 苦味 — 成为 明显
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
in her expression .
在 她 表达 .

她的表情中流露出一丝冷漠——甚至可以说是一种苦涩。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ And I'm glad there's SOMEbody in that house , at last , with a little
“ 和 我是 高兴的 有 某人 在 那 房子 , 在 最后的 , 和 一个 小的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! ”
imagination ! ”
想像力 ! ”

“我很高兴那房子里终于有人有点想象力了！”

“ [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmənɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bəʊldnəs] ,
“ From everything I have heard , ” I returned , summoning sufficient boldness ,
“ 从 一切 我 有 听到 , ” 我 返回 , 召唤 充足的 大胆 ,

“据我所知，”我鼓起勇气回答道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)] — ['mɪstə(r)] . ['biːzli] [ɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld]
“ it would be difficult to say which has more — Mr . Beasley or the child
“ 它 会 是 难的 到 说 哪个 有 更多的 — 先生 . 比斯利 或者 这 孩子
.
.
.

“很难说比斯利先生和孩子谁的更多。”

” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [frɒm; frəm] [maɪn] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl]
” Her glance fell from mine at this , but not quickly enough to conceal
” 她 瞥一眼 跌倒 从 矿 在 这 , 但 不是 迅速地 足够的 到 隐藏
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

“这时，她的目光从我身上移开，但速度不够快，无法掩饰突然涌现的……”

[hɑːf] - ['stɑːtld] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ([ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː])
half - startled look of trouble (I can think of no other way to express it)
一半 - 惊慌 看 的 麻烦 (我 能 思考 的 不 其他 方式 到 表达 它)
[ðæt] [liːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
that leaped into it ;
那 跳跃 进入 它 ;

一副惊愕不已、不知所措的神情（我想不出其他更合适的表达方式），突然跃入其中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌntʃ] - [bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .
and she rose , for the lunch - bell was ringing .
和 她 玫瑰 , 为了 这 午餐 - 钟 曾是 铃声 .

于是她起身，因为午餐铃响了。

“ [aɪm][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒiːn][væl'ʒɑːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [lez] ['mizərəbl] ,
“ I'm just finishing the death of Jean Valjean , you know , in Les Miserables ,
“ 我是 只是 精加工 这 死亡 的 让 冉阿让 , 你 知道 , 在 莱斯 可怜的人 ,

“我正在完成《悲惨世界》中冉阿让之死的剧本，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” she said , as we moved to the door .
” 她 说 , 作为 我们 已搬 到 这 门 .

“她说着，我们便走向门口。”

“ [aɪm]['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [aɪl] [kraɪ]['əʊvə(r)] [ðæt] .
“ I'm always afraid I'll cry over that .
“ 我是 总是 害怕的 患病的 哭 超过 那 .

“我总是害怕我会为此哭泣。”

[ai][traɪ][nɒt][tuː; tə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [aɪz] [red] .
I try not to , because it makes my eyes red .
我 尝试 不是 到 , 因为 它 制作 我的 眼睛 红色的 .

我尽量不这样做，因为那样会让我的眼睛发红。

” [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
” And , in truth ,
” 和 , 在 真相 ,

“而且，事实上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['ruːmə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
there was a vague rumor of tears about her eyes — not as if she
那里 曾是 一个 模糊的 谣言 的 眼泪 关于 她 眼睛 — 不是 作为 如果 她
[hæd; həd] [ʃed] [ðem; ðəm] ,
had shed them ,
有 棚 他们 ,

有传言说她眼里噙着泪水——但并非真的流下了眼泪。

[bʌt; bət][mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]
but more as if she were going to — though I had not noticed it
但 更多的 作为 如果 她 是 去 到 — 尽管 我 有 不是 注意到 它
[wen] [ai] [keɪm] [ɪn] . . . .
when I came in . . . .
什么时候 我 来了 在 . . . .

但更像是她打算这么做——虽然我进来的时候并没有注意到……

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ” ['ɒfɪs] ,
That afternoon , when I reached the “ Despatch ” office ,
那 下午 , 什么时候 我 达到 这 “ 调度 ” 办公室 ,

那天下午，当我到达“调度”办公室时，

[ai][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['sɜːt(ə)n] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
I was commissioned to obtain certain political information from the Honorable
我 曾是 委托 到 获得 肯定 政治的 信息 从 这 尊敬的
['deɪvɪd] ['biːzli] ,
David Beasley ,
大卫 比斯利 ,

我受命从尊敬的戴维·比斯利先生那里获取某些政治信息。

[æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ai] [ək'septɪd] [wɪð] ['iːgənəs] ,
an assignment I accepted with eagerness ,
一个 任务 我 公认 和 渴望 ,

我欣然接受了这项任务。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ]
notwithstanding the commiseration it brought me from one or two of my
虽然 这 怜悯 它 带来 我 从 一 或者 二 的 我的
['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ruːm] .
fellows in the reporter's room .
伙伴们 在 这 记者 房间 .

尽管我的记者室里有一两个同事对此表示同情。

“ [juː; jʊ][woʊnt][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [hɪm] !
“ You won't get anything out of HIM !
“ 你 惯于 得到 任何事物 出去 的 他 !

你从他那里什么也得不到！

” [ðeɪ] [sed] .
” they said .
” 他们 说 .

他们说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ['prɒfɪts] .
And they were true prophets .
和 他们 是 真的 先知 .

他们的确是先知。

[ai] [faʊnd] [hɪm] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm]['dɒkjumənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ; [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ,
I found him looking over some documents in his office ; a reflective ,
我 成立 他 寻找 超过 一些 文件 在 他的 办公室 ; 一个 反光的 ,

我发现他正在办公室里翻阅一些文件；他若有所思，

[ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
unlighted cigar in the corner of his mouth ;
未点亮 雪茄 在 这 角落 的 他的 嘴 ;

他嘴角叼着一根未点燃的雪茄；

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['tɪltɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
his chair tilted back and his feet on a window - sill .
他的 椅子 斜 后退 和 他的 脚 在 一个 窗户 - 窗台 .

他的椅子向后倾斜，双脚放在窗台上。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [ə'pɒn][maɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
He nodded , upon my statement of the affair that brought me , and , without
他 点头 , 之上 我的 陈述 的 这 事务 那 带来 我 , 和 , 没有
['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
shifting his position ,
转变 他的 位置 ,

我陈述了让我来到这里的原因后，他点了点头，并且没有改变他的姿势。

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sləʊ] [bʌt; bət] ['həʊlli] ['frendli] ['skruːtəni]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
gave me a look of slow but wholly friendly scrutiny over his shoulder ,
给予 我 一个 看 的 慢的 但 完全 友好的 审查 超过 他的 肩膀 ,

他回头用一种缓慢但完全友好的目光打量着我，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] .
and bade me sit down .
和 巴德 我 坐 向下 .

然后他让我坐下。

[ai][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] —
I began at once to put the questions I was told to ask him —
我 开始 在 一次 到 放 这 问题 我 曾是 讲述 到 问 他 —
[ɪnˌterə'geɪʃənz] ([hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['sləʊli] [ænd; ənd]
interrogations (he seemed to believe) satisfactorily answered by slowly and
审讯 (他 似乎 到 相信) 令人满意地 回答 经过 缓慢地 和
['ruːmɪnətɪvli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]
ruminatively stroking the left side of his chin with two long fingers of his right
沉思 抚摸 这 左边 边 的 他的 下巴 和 二 长的 手指 的 他的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我立刻开始向他提出我被告知要问他的问题——他似乎认为这些问题得到了令人满意的回答，他用右手的两根修长的手指缓慢而沉思地抚摸着他的左侧下巴。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn]['dʒiːniəl][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɑːd] [ruːf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
the while he smiled in genial contemplation of a tarred roof beyond the window
这 尽管 他 微笑 在 和蔼可亲 沉思 的 一个 焦油 屋顶 超过 这 窗户
.
.
.

他面带微笑，饶有兴致地凝视着窗外的沥青屋顶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,
Now and then he would give me a mild and drawling word or two ,
现在 和 然后 他 会 给 我 一个 温和的 和 拖长音 单词 或者 二 ,

他偶尔会用缓慢而柔和的语气跟我说上一两句话，

[nɒt] ['brɪliəntli] [ɪ'ljuːmɪneɪtɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] .
not brilliantly illuminative , it may be remarked .
不是 精彩 有启发性的 , 它 可能 是 评论 .

可以说，它并不具有多么卓越的启发性。

" [wel] — [ə'baʊt] [ðæt] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wʌns] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
" Well — about that — " he began once , and came immediately to a full stop .
" 出色地 — 关于 那 — " 他 开始 一次 , 和 来了 立即地 到 一个 满的 停止 .

"嗯——关于那件事——"他开了个头，随即又戛然而止。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ai] [sed] , ['həʊpfəli] , [maɪ] ['pens(ə)l] [pɔɪzd] .
" I said , hopefully , my pencil poised .
" 我 说 , 希望 , 我的 铅笔 准备 .

我满怀希望地说道，同时举起了铅笔。

" [ə'baʊt] [ðæt] — [ai] [ges] — "
" About that — I guess — "
" 关于 那 — 我 猜测 — "

"关于那件事——我想——"

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['biːzli] ?
" Yes , Mr . Beasley ?
" 是的 , 先生 . 比斯利 ?

"是的，比斯利先生? "

" [ai] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [draɪd] [ʌp] ['pɜːmənəntli] .
" I encouraged him , for he seemed to have dried up permanently .
" 我 鼓励 他 , 为了 他 似乎 到 有 干燥 向上 永久的 .

"我鼓励他，因为他似乎已经彻底失去了动力。"

" [wel] , [sɜː(r)] — [ai] [ges] — ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [siː] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , sir — I guess — Hadn't you better see some one else about THAT ?
" 出色地 , 先生 — 我 猜测 — 之前没有 你 更好的 看 一些 一 别的 关于 那 ?

"好吧，先生——我想——关于那件事，您难道不应该去找别人吗? "

" [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] ['fluːənt] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs]
" This with the air of a man who would be but too fluent and copious
" 这 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 会 是 但 也 流利 和 丰富
[ə'pɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] .
upon any subject in the world except the one particular point .
之上 任何 主题 在 这 世界 除了 这 一 特别的 观点 .

"他说话的语气就像是一个对世界上任何话题都滔滔不绝、滔滔不绝的人，唯独对某一特定话题避而不谈。"

[ai] ['nevə(r)] [met] ['enibɒdi] [els] [huː] [lʊkt] [səʊ] ['plezntli] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd]
I never met anybody else who looked so pleasantly communicative and managed
我 绝不 遇见 任何人 别的 WHO 看起来 所以 愉快 沟通 和 管理
[tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] .
to say so little .
到 说 所以 小的 .

我从未见过像他这样看起来如此健谈，却又如此沉默寡言的人。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
In fact , he didn't say anything at all ;
在 事实 , 他 没有 说 任何事物 在 全部 ;

事实上，他什么也没说；

[ænd; ənd] [ai] [gest] [ðæt] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['vælju:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,
and I guessed that this faculty was not without its value in his political career ,
和 我 猜对了 那 这 学院 曾是 不是 没有 它是 价值 在 他的 政治的 职业 ，

我猜想，这种能力在他的政治生涯中并非毫无价值。

[dɪ'zɑ:strəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['hæpinəs] .
disastrous as it had proved to his private happiness .
灾难性的 作为 它 有 已证实 到 他的 私人的 幸福 .

事实证明，这对他个人的幸福造成了灾难性的后果。

[hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] :
His habit of silence , moreover , was not cultivated :
他的 习惯 的 沉默 ， 而且 ， 曾是 不是 栽培 ：

此外，他沉默寡言的习惯并非后天培养的：

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] “ [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ” [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] ['kwaɪət] .
you could see that “ the secret of it ” was just that he was BORN quiet .
你 可以 看 那 “ 这 秘密 的 它 ” 曾是 只是 那 他 曾是 出生 安静的 .

你可以看出，“秘诀”就在于他天生安静。

[maɪ] [nəʊt] - [bʊk] [rɪ'meɪnd] ['nəʊtlɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] ,
My note - book remained noteless , and finally , at some odd evasion of his , accomplished by a monosyllable ,
我的 笔记 - 书 剩余 无笔记 ， 和 最后 ， 在 一些 奇怪的 逃避 的 他的 ， 完成 经过 一个 单音节 ，

我的笔记本上仍然空空如也，最终，他以某种奇怪的方式回避了问题，只用了一个单音节词就解决了。

[ai] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] , [tu:] !
I laughed outright — and he did , too !
我 笑了 直接 — 和 他 做过 ， 也 ！

我忍不住大笑起来——他也笑了！

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ˌem 'i:] ['hɑ:tɪli] ,
He joined cachinnations with me heartily ,
他 加入 嘎吱声 和 我 衷心地 ，

他兴高采烈地和我一起欢笑起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['kwɪzɪkəlnəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] (['rɑ:ðə(r)] [əˌpɒlə'dʒetɪkli]) [tu:; tə] [hɪm'self] :
and with a twinkling quizzicalness that somehow gave me the idea that he might be thinking (rather apologetically) to himself :
和 和 一个 闪烁 疑惑 那 不知何故 给予 我 这 主意 那 他 可能 是 思维 （ 相当 带着歉意地 ） 到 他自己 ：

他眼中闪烁着一丝疑惑，让我觉得他可能正在（颇为歉意地）自言自语：

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [əʊld] ['bi:zli] [mæn] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fʌni] ['krɪtə(r)] !
“ Yes , sir , that old Beasley man is certainly a mighty funny critter !
“ 是的 ， 先生 ， 那 老的 比斯利 男人 是 当然 一个 强大的 有趣的 小动物 ！

“是的，先生，那个老比斯利先生确实是个非常滑稽的家伙！”

” [wen] [ai] [went] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [stɪl] [ˌɪntə'mɪtəntli] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,
” When I went away , a few moments later , and left him still intermittently chuckling ,
” 什么时候 我 去 离开 , 一个 很少 时刻 之后 , 和 左边 他 仍然 间歇性地 轻笑 ,

“我离开后，过了一会儿，他还在断断续续地轻笑，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [deprə'keɪtərɪ] [ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [θɔːt] .
the impression remained with me that he had had some such deprecatory and surreptitious thought .
这 印象 剩余 和 我 那 他 有 有 一些 这样的 贬义的 和 偷偷摸摸的 想法 .

我一直觉得他曾有过这样贬低和隐秘的想法。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [ai] ['stɑːtɪd] [daʊn] - [taʊn] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . - ,
Two or three days after that , as I started down - town from Mrs . Apperthwaite's ,
二 或者 三 天 后 那 , 作为 我 开始 向下 - 镇 从 太太 . - ,

两三天后，当我从阿珀斯韦特太太家出发前往市中心时，

['biːzli] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [baʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
Beasley came out of his gate , bound in the same direction .
比斯利 来了 出去 的 他的 门 , 边界 在 这 相同的 方向 .

比斯利从栅栏里出来，朝着同一个方向奔跑。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [geɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['seɪɪŋ] , “ [wel] !
He gave me a look of gay recognition and offered his hand , saying , “ WELL !
他 给予 我 一个 看 的 同性恋 认出 和 提供 他的 手 , 说 , “ 出色地 !

他给了我一个同性恋式的认可眼神，并伸出手说：“好！”

[ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] !
Up in THIS neighborhood !
向上 在 这 邻里 !

就在这个街区！

” [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” as if that were a matter of considerable astonishment .
” 作为 如果 那 是 一个 事情 的 大量 惊讶 .

“仿佛这是一件令人十分惊讶的事情。”

[ai] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .
I mentioned that I was a neighbor , and we walked on together .
我 提及 那 我 曾是 一个 邻居 , 和 我们 步行 在 一起 .

我提到我是邻居，然后我们一起继续往前走。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] “ [wel] , [sɜː(r)] !
I don't think he spoke again , except for a “ Well , sir !
我 不 思考 他 辐 再次 , 除了 为了 一个 “ 出色地 , 先生 !

我想他之后就没再说话了，只说了一句“好吧，先生！”

” [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['dʒiːniəl] [sə'praɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ai] [sed] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
” or two of genial surprise at something I said , and , now and then ,
” 或者 二 的 和蔼可亲 惊喜 在 某物 我 说 , 和 , 现在 和 然后 ,

“或者两三个对我所说的话表示友好的惊讶，而且，时不时地，

“ [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ! ” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['eləkwənt] [wei] [ɒv; əv] [ik'skleim] ;
“ **You** **don't** **tell** **me** **!** **”** **which** **he** **had** **a** **most** **eloquent** **way** **of** **exclaiming** **;**
“ 你 不 告诉 我 ! ” 哪个 他 有 一个 最多 雄辩 方式 的 惊呼 ;

“你别告诉我！”他用一种非常雄辩的方式喊道；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] ['vɪzəbli][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [tɔːk] , [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai]
but **he** **listened** **visibly** **to** **my** **own** **talk** **,** **and** **laughed** **at** **everything** **that** **I**
但 他 听着 明显地 到 我的 自己的 讲话 , 和 笑了 在 一切 那 我
[ment] [fɔː(r); fə(r)] ['fʌni] .
meant **for** **funny** **.**
意思是 为了 有趣的 .

但他明显地听我说话，并且对我所有想表达的幽默之处都哈哈大笑。

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [huː] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'spɒnsɪvnəs] ;
I **never** **knew** **anybody** **who** **gave** **one** **a** **greater** **responsiveness** **;**
我 绝不 知道 任何人 WHO 给予 一 一个 更大的 响应能力 ;

我从未见过比他反应更迅速的人；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ['evri] ['ɪnstənt] ;
he **seemed** **to** **be** **WITH** **you** **every** **instant** **;**
他 似乎 到 是 和 你 每一个 立即的 ;

他似乎每时每刻都和你在一起；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['biːzli] ,
and **HOW** **he** **made** **you** **feel** **it** **was** **the** **true** **mystery** **of** **Beasley** **,**
和 如何 他 制成 你 感觉 它 曾是 这 真的 神秘 的 比斯利 ,

而他带给你的感受，才是比斯利真正的谜团所在。

[ðɪs] ['saɪlənt][mæn] [huː] ['nevə(r)] [tɔːkt] , [ɪk'sept] ([æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] [sed]) [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
this **silent** **man** **who** **never** **talked** **,** **except** **(** **as** **my** **cousin** **said** **)** **to** **children** **.**
这 沉默的 男人 WHO 绝不 谈话 , 除了 (作为 我的 表哥 说) 到 孩子们 .

这位沉默寡言的男人从不说话，除了（正如我表弟所说）和孩子们说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ai] [ðʌs] [met] [hɪm] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['stɑrtɪŋ] [daʊn] - [taʊn] ,
It **happened** **that** **I** **thus** **met** **him** **,** **as** **we** **were** **both** **starting** **down** **-** **town** **,**
它 发生 那 我 因此 遇见 他 , 作为 我们 是 两个都 开始 向下 - 镇 ,

就这样，我遇到了他，当时我们都正要去市中心。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [hɪm] , ['sevrəl] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and **walked** **on** **with** **him** **,** **several** **days** **in** **succession** **;** **in** **a** **word** **,** **it** **became** **a**
和 步行 在 和 他 , 一些 天 在 演替 ; 在 一个 单词 , 它 成为 一个
['hæbɪt] .
habit **.**
习惯 .

于是，他连续几天都陪着他一起走；总之，这成了习惯。

[ðen] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ” ['ɒfɪs] ,
Then **,** **one** **afternoon** **,** **as** **I** **turned** **to** **leave** **him** **at** **the** **“** **Despatch** **”** **office** **,**
然后 , 一 下午 , 作为 我 转向 到 离开 他 在 这 “ 调度 ” 办公室 ,

一天下午，当我转身准备把他留在“调度”办公室时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [drɒp][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
he **asked** **me** **if** **I** **wouldn't** **drop** **in** **at** **his** **house** **the** **next** **day** **for** **a**
他 问 我 如果 我 不会 降低 在 在 他的 房子 这 下一个 天 为了 一个
[sɪ'gɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] .
cigar **before** **we** **started** **.**
雪茄 前 我们 开始 .

他问我第二天开始之前能不能去他家抽根雪茄。

[ai][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
I **did** **;** **and** **he** **asked** **me** **if** **I** **wouldn't** **come** **again** **the** **day** **after** **that** **.**
我 做过 ; 和 他 问 我 如果 我 不会 来 再次 这 天 后 那 .

我去了；然后他问我第二天是否还会再来。

[səʊ] [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [tuː] .
So this became a habit , too .
所以 这 成为 一个 习惯 , 也 .

于是，这也逐渐变成了一种习惯。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)]
A fortnight elapsed before I met Hamilton Swift , Junior ; for he , poor
一个 两星期 过去 前 我 遇见 汉密尔顿 迅速 , 初级 ; 为了 他 , 贫穷的
['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [driːm] - ['tʃɪldrən] ,
little father of dream - children ,
小的 父亲 的 梦 - 孩子们 ,

两周后我才见到小汉密尔顿·斯威夫特；因为他，这位可怜的、拥有无数梦想孩子的爸爸，

[kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [træk] [ɪ'vents] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ʌp]
could be no spectator of track events upon the lawn , but lay in his bed up
可以 是 不 旁观者 的 追踪 活动 之上 这 草地 , 但 躺 在 他的 床 向上
- [steəz] .
- stairs .
- 楼梯 .

他无法到草坪上观看田径比赛，而是躺在楼上的床上。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [gruː] ['betə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][maɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .
However , he grew better at last , and my presentation took place .
然而 , 他 生长 更好的 在 最后的 , 和 我的 推介会 采取 地方 .

然而，他最终好转了，我的演讲也得以进行。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)][sɪg'ɑːz][ɪn] ['biːzliz] ['eəri] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] “ ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
We had just finished our cigars in Beasley's airy , old - fashioned “ sitting - room
我们 有 只是 完成的 我们的 雪茄 在 比斯利 轻盈的 , 老的 - 造型 “ 坐着 - 房间
, ” [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə][gəʊ] ,
, ” and were rising to go ,
, ” 和 是 上升 到 去 ,

我们刚刚在比斯利那间通风、古色古香的“起居室”里抽完雪茄，正准备起身离开。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [kriːk] [ɒv; əv] [smɔːl] [wiːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
when there came the faint creaking of small wheels from the hall .
什么时候 那里 来了 这 头晕的 嘎吱作响 的 小的 车轮 从 这 大厅 .

这时，大厅里传来小轮子轻微的吱嘎声。

['biːzli] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][əˌpɒlə'dʒetɪk][ænd; ənd] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]
Beasley turned to me with the apologetic and monosyllabic chuckle that was
比斯利 转向 到 我 和 这 道歉的 和 单音 轻笑 那 曾是
[dɪ'stɪŋktli] [hɪz; ɪz][ə'ləʊn] .
distinctly his alone .
明显地 他的 独自的 .

比斯利转向我，发出只有他才有的那种歉意的、单音节的轻笑。

“ [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hɪə(r)] — ” [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
“ I've got a little chap here — ” he said ; then went to the door .
“ 我已经 得到 一个 小的 小伙子 这里 — ” 他 说 ; 然后 去 到 这 门 .

“我这儿有个小家伙——”他说着，然后走向门口。

“ [bɒb] !
“ Bob !
“ 鲍勃 !

“鲍勃！”

” [ðə; ði][əʊld] ['dɑːki] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] -
” The old darky appeared in the doorway pushing a little wagon like a reclining -
” 这 老的 黑人 出现 在 这 门口 推动 一个 小的 车皮 喜欢 一个 斜倚 -
[tʃeə(r)][ɒn] [wiːlz] ,
chair on wheels ,
椅子 在 车轮 ,

“那个老黑鬼出现在门口，推着一辆小车，就像带轮子的躺椅一样。”

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][sæt]['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] .
and in it sat Hamilton Swift , Junior .
和 在 它 卫星 汉密尔顿 迅速 , 初级 .

里面坐着小汉密尔顿·斯威夫特。

[maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [aɪz] :
My first impression of him was that he was all eyes :
我的 第一的 印象 的 他 曾是 那 他 曾是 全部 眼睛 :

我对他的第一印象是，他浑身上下都是眼睛：

[ai]['kʊd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
I couldn't look at anything else for a time ,
我 不能 看 在 任何事物 别的 为了 一个 时间 ,

有一段时间，我的目光完全无法从其他事物上移开。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðæt] ['wiːzənd] ,
and was hardly conscious of the rest of that weazened ,
和 曾是 几乎 有意识的 的 这 休息 的 那 韦森 ,

并且几乎没有意识到其余的麻木感，

[piːkt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [saɪzd] [wɪsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒdi] [wɪð] [ɪts] [pə'θetɪk]
peaked little face and the under - sized wisp of a body with its pathetic
巅峰 小的 脸 和 这 在下面 - 尺寸 烟雾 的 一个 身体 和 它是 可怜的
['ædʒʌŋkts][ɒv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['leðə(r)] .
adjuncts of metal and leather .
附属品 的 金属 和 皮革 .

尖尖的小脸和瘦小的身躯，以及可怜的金属和皮革配件。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ai]['evə(r)] [sɔː] — [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
I think they were the brightest eyes I ever saw — as keen and intelligent
我 思考 他们 是 这 最亮的 眼睛 我 曾经 锯 — 作为 敏锐的 和 聪明的
[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] ['wʊmənz] ,
as a wicked old woman's ,
作为 一个 邪恶 老的 女性的 ,

我觉得那是我见过的最明亮的眼睛——像一个邪恶老妇人的眼睛一样敏锐而睿智。

[wɪ'ðɔːl] [æz; əz] ['trʌstfʊl] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['setə(r)][pʌp] .
withal as trustful and cheery as the eyes of a setter pup .
此外 作为 值得信赖的 和 欢快的 作为 这 眼睛 的 一个 塞特 小狗 .

同时又像塞特犬幼犬的眼睛一样充满信任和快乐。

“ [huː] - [reɪ] !
“ HOO - ray !
“ 呼 - 射线 !

“万岁！”

” [ðʌs] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['biːzli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [θraɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed]
” Thus the Honorable Mr . Beasley , waving a handkerchief thrice around his head
” 因此 这 尊敬的 先生 . 比斯利 , 挥手 一个 手帕 三次 大约 他的 头
[ænd; ənd] [θraɪs] ['tʃɪərɪŋ] .
and thrice cheering .
和 三次 欢呼 .

于是，尊敬的比斯利先生挥舞着手帕在头上转了三圈，欢呼了三声。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [ðæt] ['krɪkɪts] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [rɪ'plaɪd] :
And the child , in that cricket's voice of his , replied :
和 这 孩子 , 在 那 板球的 嗓音 的 他的 , 回复 :

孩子用他那蟋蟀般的声音回答道:

" [ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - ['rɑː] - [ˌviː'oʊ] !
" Br - r - ra - vo !
" Br - r - 拉 - vo !

"Br-r-ra-vo!

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [fə'mɪliəli] [ɪn][juːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" This was the form of salutation familiarly in use between them .
" 这 曾是 这 形式 的 问候 熟悉地 在 使用 之间 他们 .

这是他们之间常用的问候方式。

['biːzli] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , " [huz] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ? "
Beasley followed it by inquiring , " Who's with us to - day ? "
比斯利 随后 它 经过 查询 , " 谁是 和 我们 到 - 天 ? "

比斯利接着问道:"今天谁和我们在一起?"

" [aɪm]['mɪstə(r)] [swɪft] , " [tʃɜːrpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
" I'm MISTER Swift , " chirped the little fellow .
" 我是 先生 迅速 , " 啁啾 这 小的 同伴 .

"我是斯威夫特先生,"小家伙叽叽喳喳地说。

" [ˌem aɪ 'es] - [tɜː] [swɪft] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] .
" MIS - TER Swift , if you please , Cousin David Beasley .
" 管理信息系统 - TER 迅速 , 如果 你 请 , 表哥 大卫 比斯利 .

"请称呼我为斯威夫特先生,大卫·比斯利表弟。"

" ['biːzli] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] .
" Beasley executed a formal bow .
" 比斯利 执行 一个 正式的 弓 .

比斯利行了个正式的鞠躬礼。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [huːd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" There is a gentleman here who'd like to meet you .
" 那里 是 一个 绅士 这里 谁会 喜欢 到 见面 你 .

"这里有一位先生想见见您。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪv] ['freɪzɪz] [kə'mendətəri] [ɒv; əv][maɪ]
" And he presented me with some grave phrases commendatory of my
" 和 他 呈现 我 和 一些 严重 短语 值得称赞的 的 我的
['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)] ,
general character ,
一般的 特点 ,

"他还用一些庄重的话语赞扬了我的总体品格,

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] " ['mɪstə(r)] [swɪft] " ;
addressing the child as " Mister Swift " ;
解决 这 孩子 作为 " 先生 迅速 " ;

称呼孩子为"斯威夫特先生";

[ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] [swɪft] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [prə'fest] [hɪm'self] [glæd]
whereupon Mister Swift gave me a ghostly little hand and professed himself glad
于是 先生 迅速 给予 我 一个 幽灵般的 小的 手 和 声称 他自己 高兴的
[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
to meet me .
到 见面 我 .

于是,斯威夫特先生向我伸出一只幽灵般的小手,并表示很高兴见到我。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] ['biːzli] , “ [ðeəz; ðəz] [bɪl] ['hæmərzli] [ænd; ənd]
“ And besides me , ” he added , to Beasley , “ there's Bill Hammersley and
“ 和 除了 我 , ” 他 额外 , 到 比斯利 , “ 有 账单 哈默斯利 和
['mɪstə(r)] . ['kɔːrli] - .
Mr . Corley Linbridge .
先生 . 科利 - .

“除了我之外,”他补充道，对比斯利说，“还有比尔·哈默斯利和科利·林布里奇先生。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [pə'pleksəti] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['biːzliz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ,
” A faint perplexity manifested itself upon Beasley's face at this ,
” 一个 头晕的 困惑 表现出来 本身 之上 比斯利 脸 在 这 ,

比斯利脸上露出一丝困惑的神色，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [klɪəd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [mait] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
a shadow which cleared at once when I asked if I might not be permitted to
一个 阴影 哪个 已清除 在 一次 什么时候 我 问 如果 我 可能 不是 是 允许 到
[miːt] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] ,
meet these personages ,
见面 这些 人物 ,

当我询问是否可以与这些人物会面时，笼罩在阴影中的那团东西立刻消散了。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['daʊdən] [ɒv; əv] [bɪl] ['hæmərzli] ,
remarking that I had heard from Dowden of Bill Hammersley ,
评论 那 我 有 听到 从 道登 的 账单 哈默斯利 ,

我提到我从道登那里听说过比尔·哈默斯利，

[ðəʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrli] - .
though until now a stranger to the fame of Mr . Corley Linbridge .
尽管 直到 现在 一个 陌生人 到 这 名声 的 先生 . 科利 - .

尽管此前人们对科利·林布里奇先生的盛名一无所知。

['biːzli] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['serəməni] [wɪð] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['elɪgəns] ,
Beasley performed the ceremony with intentional elegance ,
比斯利 执行 这 仪式 和 故意 优雅 ,

比斯利以优雅的姿态主持了仪式。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [greɪt] [aɪz] [swept] ['gləʊɪŋli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn]
while the boy's great eyes swept glowingly from his cousin's face to mine
尽管 这 男孩们 伟大的 眼睛 扫荡 容光焕发 从 他的 表亲 脸 到 矿
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

男孩的大眼睛炯炯有神地从他表弟的脸扫到我的脸上，又扫回表弟的脸上。

[ai] [baʊd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] , [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] [left] [ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ]
I bowed and shook hands with the air , once to my left and once to my
我 鞠躬 和 摇晃 双手 和 这 空气 , 一次 到 我的 左边 和 一次 到 我的
[raɪt] .
right .
正确的 .

我鞠躬，然后向左边和右边各挥了一次手。

“ [ænd; ənd] - ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] [swɪft] .
“ And Simpledoria ! ” cried Mister Swift .
“ 和 - ! ” 哭 先生 迅速 .

“还有辛普利多利亚！”斯威夫特先生喊道。

“ [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] - . ”
“ You'll enjoy Simpledoria . ”
“ 你会 享受 - . ”

“你会喜欢辛普利多利亚的。”

“ [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [ai] [sed] .
“ Above all things , ” I said .
“ 多于 全部 事物 , ” 我 说 .

“最重要的是，”我说。

“ [kæn; kən] [hiː; hi] [ʃeɪk] [hændz] ?
“ Can he shake hands ?
“ 能 他 摇 双手 ?

他会握手吗?

[sʌm; səm] [dɒgz] [kæn; kən] . ”
Some dogs can . ”
一些 狗 能 . ”

有些狗可以。

“ [wɒtʃ] [hɪm] !
“ Watch him !
“ 手表 他 !

“注意他！”

” ['mɪstə(r)] [swɪft] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .
” Mister Swift lifted a commanding finger .
” 先生 迅速 抬起 一个 指挥 手指 .

斯威夫特先生抬起一根手指，威严地说道。

“ - , [ʃeɪk] [hændz] !
“ Simpledoria , shake hands !
“ - , 摇 双手 !

“辛普利多利亚，握手！”

” [ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wægən] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] [bɪg] [pɔː] .
” I knelt beside the wagon and shook an imaginary big paw .
” 我 跪下 旁 这 车皮 和 摇晃 一个 假想 大的 爪子 .

我跪在马车旁，挥动着想象中的大爪子。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] [swɪft] [ə'gen] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pə'siːv] ,
At this Mister Swift again shook hands with me and allowed me to perceive ,
在 这 先生 迅速 再次 摇晃 双手 和 我 和 允许 我 到 感知 ,

这时，斯威夫特先生再次和我握手，让我得以观察。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [rɪ'gɑːd] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .
in his luminous regard , a solemn commendation and approval .
在 他的 发光的 看待 , 一个 庄严 表彰 和 赞同 .

在他光明的目光中，我郑重地给予赞扬和认可。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'æləti]
In this wise was my initiation into the beautiful old house and the cordiality
在 这 明智的 曾是 我的 引发 进入 这 美丽的 老的 房子 和 这 亲切
[ɒv; əv] [ɪts] ['inmeits] [kəm'plitɪd] ;
of its inmates completed ;
的 它是 囚犯 完全的 ;

就这样，我完成了对这座美丽古老宅邸及其住户热情友好的体验；

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] ['biːzli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɔːd] ,
and I became a familiar of David Beasley and his ward ,
和 我 成为 一个 熟悉的 的 大卫 比斯利 和 他的 病房 ,

于是我和戴维·比斯利以及他的监护人成了熟人。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz] [ai] [pliːzd] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ]
with the privilege to go and come as I pleased ; there was always gay
和 这 特权 到 去 和 来 作为 我 高兴 ; 那里 曾是 总是 同性恋
[ænd; ənd] ['frendli] ['welkəm] .
and friendly welcome .
和 友好的 欢迎 .

我可以自由出入；而且总是受到热情友好的欢迎。

[ai] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɪt'self] ;
I always came for the cigar after lunch , sometimes for lunch itself ;
我 总是 来了 为了 这 雪茄 后 午餐 , 有时 为了 午餐 本身 ;

我午饭后总是来抽雪茄，有时午饭就来抽雪茄；

['sʌmtaɪmz] [ai] [daind] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] - [taʊn] ;
sometimes I dined there instead of down - town ;
有时 我 用餐 那里 反而 的 向下 - 镇 ;

有时我会在那里用餐，而不是去市中心；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æn; ən] ['erənd] [ɔː(r)] [ə'saɪnmənt] [tʊk]
and now and then when it happened that an errand or assignment took
和 现在 和 然后 什么时候 它 发生 那 一个 差事 或者 任务 采取
[ˌem 'iː] [ðæt] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
me that way in the afternoon ,
我 那 方式 在 这 下午 ,

有时，下午正好有事要办，需要去那边走走，

[ai] [wʊd] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] “ ['vɪzɪt] ” [ə'waɪl] [wɪð] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
I would run in and “ visit ” awhile with Hamilton Swift , Junior , and his
我 会 跑步 在 和 “ 访问 ” 一会儿 和 汉密尔顿 迅速 , 初级 , 和 他的
['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] .
circle of friends .
圆圈 的 朋友们 .

我会跑进去和汉密尔顿·斯威夫特二世以及他的朋友们“聊上一会儿”。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ,
There were days , of course , when his attacks were upon him ,
那里 是 天 , 的 课程 , 什么时候 他的 攻击 是 之上 他 ,

当然，也有他自己遭到攻击的日子。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['biːzli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] [bɒb] [sɔː] [hɪm] ;
and only Beasley and the doctor and old Bob saw him ;
和 仅有的 比斯利 和 这 医生 和 老的 鲍勃 锯 他 ;

只有比斯利、医生和老鲍勃见过他；

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ;
I do not know what the boy's mental condition was at such times ;
我 做 不是 知道 什么 这 男孩们 精神的 状况 曾是 在 这样的 时代 ;

我不知道当时男孩的精神状态如何；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wiːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
but when he was better , and could be wheeled about the house
但 什么时候 他 曾是 更好的 , 和 可以 是 带轮子的 关于 这 房子
[ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'siːv] ['kɔːlə] ,
and again receive callers ,
和 再次 收到 来电者 ,

但当他病情好转，可以坐轮椅在屋里走动，也能再次接待访客时，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [dɪs'meɪŋ] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktɪv] [ɪ'nʌf]
he displayed an almost dismaying activity of mind — it was active enough
他 显示 一个 几乎 令人沮丧 活动 的 头脑 — 它 曾是 积极的 足够的
, ['sɜːt(ə)nli] ,
, certainly ,
, 当然 ,

他表现出一种近乎惊人的思维活跃度——当然，他的思维确实非常活跃。

[tuː; tə] [kiːp] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
to keep far ahead of my own .
到 保持 远的 前方 的 我的 自己的 .

永远领先于自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːstəfl] : [stɪl] , ['biːzli] [ænd; ənd] ['daʊdən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]
And he was masterful : still , Beasley and Dowden and I were
和 他 曾是 精湛 : 仍然 , 比斯利 和 道登 和 我 是
['nevə(r)] [də'rektli] [tʃaɪdən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] ,
never directly chidden for insubordination ,
绝不 直接地 责备 为了 不服从 ,

他手段高明：尽管如此，比斯利、道登和我从未因不服从命令而受到直接斥责。

[ðəʊ] [meɪd] [tuː; tə] [wɪns] ['peɪnfəli] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['trʌbld] [sə'praɪz] [ðæt] [met] [ˌjuː 'es]
though made to wince painfully by the look of troubled surprise that met us
尽管 制成 到 畏缩 痛苦地 经过 这 看 的 麻烦 惊喜 那 遇见 我们
[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
when we were not quick enough to catch his meaning .
什么时候 我们 是 不是 快的 足够的 到 抓住 他的 意义 .

虽然我们没能及时领会他的意思，但他脸上那困惑惊讶的表情还是让我们感到一阵刺痛。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] “ [huː] - [reɪ] ” [ænd; ənd] “
The order of the day with him always began with the “ HOO - ray ” and “
这 命令 的 这 天 和 他 总是 开始 和 这 “ 呼 - 射线 ” 和 “
[ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - ['rɑː] - [ˌviː'əʊ] ” [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ;
BR - R - RA - vo ” of greeting ;
BR - 拉 - RA - vo ” 的 问候 ;

他每天的例行公事总是以“HOO-ray”和“BR-R-RA-vo”的问候语开始；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] , “ [huz] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ?
after which we were to inquire , “ Who's with us to - day ?
后 哪个 我们 是 到 查询 , “ 谁是 和 我们 到 - 天 ?

之后我们要问：“今天谁和我们在一起？”

” [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [nəʊn] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
” Whereupon he would make known the character in which he elected to be
” 于是 他 会 制作 已知 这 特点 在 哪个 他 当选 到 是
[rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
received for the occasion .
已收到 为了 这 场合 .

”然后他会表明他选择以何种身份出席此次活动。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] “ ['mɪstə(r)] [swɪft] , ” ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri]
If he announced himself as “ Mister Swift , ” everything was to be very
如果 他 宣布 他自己 作为 “ 先生 迅速 , ” 一切 曾是 到 是 非常
[grəʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] ['dekərəs] [ɪn'diːd] .
grown - up and decorous indeed .
生长 - 向上 和 得体 的确 .

如果他自称“斯威夫特先生”，那么一切都会显得非常成熟得体。

[fɔ'mælətis] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] ;
Formalities and distances were observed ;
手续 和 距离 是 观察到 ;

遵守了礼仪和保持了距离；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːrli] - ([æn; ən] ['eldəli] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti][ænd; ənd]
and Mr . Corley Linbridge (an elderly personage of great dignity and
和 先生 . 科利 - (一个 老年 人士 的 伟大的 尊严 和

[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] - ['klaɪmə(r)]) [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]
distinction as a mountain - climber) was much oftener included in the
区别 作为 一个 山 - 登山者) 曾是 很多 更频繁 包括 在 这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪl] ['hæmərzli] .
conversation than Bill Hammersley .
对话 比 账单 哈默斯利 .

科利·林布里奇先生（一位德高望重、成就斐然的登山家）比比尔·哈默斯利更常被提及。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] " ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] , " [wɪtʃ]
If , however , he declared himself to be " Hamilton Swift , Junior , " which
如果 , 然而 , 他 声明 他自己 到 是 " 汉密尔顿 迅速 , 初级 , " 哪个

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [muːd] ,
was his happiest mood ,
曾是 他的 最快乐 情绪 ,

然而，如果他自称是"小汉密尔顿·斯威夫特"，那便是他最快乐的时刻，

[bɪl] ['hæmərzli] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Bill Hammersley and Simpledoria were in the ascendant , and there
账单 哈默斯利 和 - 是 在 这 上升 , 和 那里

[wɜː(r); wə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd]['kɒntests; kən'tests] .
were games and contests .
是 游戏 和 比赛 .

比尔·哈默斯利和辛普尔多利亚正处于上升期，比赛和竞赛不断。

(['daʊdən] , ['biːzli] , [ænd; ənd][ai][ɔːl][slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmɪltən]
(Dowden , Beasley , and I all slid down the banisters on one of the Hamilton
(道登 , 比斯利 , 和 我 全部 滑行 向下 这 栏杆 在 一 的 这 汉密尔顿

[swɪft] , ['dʒuːniə(r)] , [deɪz] ,
Swift , Junior , days ,
迅速 , 初级 , 天 ,

（在汉密尔顿·斯威夫特二世的某个日子里，道登、比斯利和我一起从楼梯扶手上滑了下来，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektək(ə)l][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlməʊst][kraɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] — [ænd; ənd]
at which really picturesque spectacle the boy almost cried with laughter — and
在 哪个 真的 如画 奇观 这 男生 几乎 哭 和 笑声 — 和

[əʊld][bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
old Bob and his wife ,
老的 鲍勃 和 他的 妻子 ,

看到这番景象真是美极了，男孩几乎笑出了眼泪——还有老鲍勃和他的妻子，

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dɪd] [kraɪ] .)
who came running from the kitchen , DID cry .)
WHO 来了 跑步 从 这 厨房 , 做过 哭 .)

（从厨房跑出来的人，确实哭了。）

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] — " [dʒʌst]['lɪt(ə)l]['hæmɪltən] " ;
He had a third appellation for himself — " Just little Hamilton " ;
他 有 一个 第三 称谓 为了 他自己 — " 只是 小的 汉密尔顿 " ;

他给自己起了第三个绰号——"小汉密尔顿";

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['kriːki] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tʃɜːp] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]
but this was only when the creaky voice could hardly chirp at all and
但 这 曾是 仅有的 什么时候 这 吱吱作响 嗓音 可以 几乎 啁啾 在 全部 和

[ðə; ði] ['wiːzənd] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] .
the weazened face was drawn to one side with suffering .
这 韦森 脸 曾是 绘制 到 一 边 和 痛苦 .

但只有当那沙哑的声音几乎发不出声，那憔悴的脸因痛苦而偏向一边时，情况才会如此。

[wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz] “ [dʒʌst]['lɪt(ə)l]['hæmɪltən] ” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kwaɪət] .
When he told us he was “ Just little Hamilton ” we were very quiet .
什么时候 他 讲述 我们 他 曾是 “ 只是 小的 汉密尔顿 ” 我们 是 非常 安静的 .

当他告诉我们他“只是个小汉密尔顿”时，我们都非常安静。

[wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] , [hɪz; ɪz] [in'vizəbl] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] : ['hæmɪltən] [swɪft] ,
Once , for ten days , his Invisibles all went away on a visit : Hamilton Swift ,
一次 , 为了 十 天 , 他的 隐形人 全部 去 离开 在 一个 访问 : 汉密尔顿 迅速 ,

有一次，他的“隐形人”们全部外出拜访了十天：汉密尔顿·斯威夫特，

['dʒuːniə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [beəz] .
Junior , had become interested in bears .
初级 , 有 变得 感兴趣的 在 熊 .

小朱尼尔对熊产生了兴趣。

[waɪl] [ðɪs] ['lɑːstɪd] , [ɔːl][ɒv; əv] ['biːzliz] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['daʊdən] [sed] , “ [ə; eɪ] [saɪt] .
While this lasted , all of Beasley's trousers were , as Dowden said , “ a sight .
尽管 这 持续 , 全部 的 比斯利 裤子 是 , 作为 道登 说 , “ 一个 视线 .

在此期间，正如道登所说，比斯利的所有裤子都“令人叹为观止”。

” [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['daʊdən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɔːs] [ɪn] [kɔːt] [frɒm; frəm] ['graʊlɪŋ]
” For that matter , Dowden himself was quite hoarse in court from growling
” 为了 那 事情 , 道登 他自己 曾是 相当 嘶哑 在 法庭 从 咆哮
[səʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

“就此而言，道登本人在法庭上因为咆哮太多而嗓子都哑了。”

[ðə; ði] [beəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [ə'brʌptli] : [bɪl] ['hæmərzli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːrli]
The bears were dismissed abruptly : Bill Hammersley and Mr . Corley
这 熊 是 解雇 突然 : 账单 哈默斯利 和 先生 . 科利
\- [ænd; ənd] - [keɪm] ['truːpɪŋ] [bæk] ,
Linbridge and Simpledoria came trooping back ,
\- 和 - 来了 军队集结 后退 ,

熊群被匆匆打发走了：比尔·哈默斯利、科利·林布里奇先生和辛普尔多利亚一行人走了回来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [brɔːt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['fæməli] , [ðə; ði] - .
and with them they brought that wonderful family , the Hunchbergs .
和 和 他们 他们 带来 那 精彩的 家庭 , 这 - .

他们还带来了那个美好的家庭——亨奇伯格一家。

['biːzli] [hæd; həd][dʒʌst]['əʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
Beasley had just opened the front door , returning at noon from his office ,
比斯利 有 只是 打开 这 正面 门 , 返回 在 中午 从 他的 办公室 ,

比斯利刚打开前门，中午时分他从办公室回来。

[wen] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒunjərz] [vɔɪs] [keɪm] ['paɪpɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
when Hamilton Swift , Junior's voice came piping from the library ,
什么时候 汉密尔顿 迅速 , 初级 嗓音 来了 管道 从 这 图书馆 ,

当小汉密尔顿·斯威夫特的声音从图书馆里传出来时

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
where he was reclining in his wagon by the window .
在哪里 他 曾是 斜倚 在 他的 车皮 经过 这 窗户 .

他当时正斜倚在靠窗的马车里。

“ ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] !
“ Cousin David Beasley !
“ 表哥 大卫 比斯利 !

“表弟大卫·比斯利！”

['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] , [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !
Cousin David , come a - running !
表哥 大卫 , 来 一个 - 跑步 !

表哥大卫，快来!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !
“ Come a - running !
“ 来 一个 - 跑步 !

“快跑！”

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !
The Hunchbergs are here !
这 - 是 这里 !

驼背人来了!

” [ɒv; əv] [kɔːs] ['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] ['biːzli] [keɪm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli]
” Of course Cousin David Beasley came a - running , and was immediately
” 的 课程 表哥 大卫 比斯利 来了 一个 - 跑步 , 和 曾是 立即地
[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] - ['fæməli] ,
introduced to the whole Hunchberg family ,
介绍 到 这 所有的 - 家庭 ,

“当然，表弟大卫·比斯利立刻跑了过来，并被介绍给了整个亨奇伯格家族。”

[ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] [əʊld][bɒb] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd] ['priːviəsli] [ˌʌndə'gɒn]
a ceremony which old Bob , who was with the boy , had previously undergone
一个 仪式 哪个 老的 鲍勃 , WHO 曾是 和 这 男生 , 有 之前 经历
[wɪð] ['kɔːtli] [greɪs] .
with courtly grace .
和 宫廷式 优雅 .

老鲍勃曾与男孩一起以彬彬有礼的姿态参加过类似的仪式。

“ [ðeɪ] [laɪk] [bɒb] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hæmɪltən] .
“ They like Bob , ” explained Hamilton .
“ 他们 喜欢 鲍勃 , ” 解释 汉密尔顿 .

“他们喜欢鲍勃,”汉密尔顿解释道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ?
“ Don't you , Mr . Hunchberg ?
“ 不 你 , 先生 . - ?

“难道你不这么认为吗，亨奇伯格先生？”

[jes] , [hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [duː; də] [ɪk'striːmli] !
Yes , he says they do extremely !
是的 , 他 说道 他们 做 极其 !

是的，他说他们确实非常如此!

” ([hiː; hi] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] “ [ɪk'striːmli] ” ['ɒf(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['daʊdən] [sed] ,
” (He used such words as “ extremely ” often ; indeed , as Dowden said ,
” (他 用过的 这样的 字 作为 “ 极其 ” 经常 ; 的确 , 作为 道登 说 ,

(他经常使用“极其”这样的词语；事实上，正如道登所说，

[hiː; hi] [tɔːkt] “ [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
he talked “ like a child in a book , ” which was due , I dare say ,
他 谈话 “ 喜欢 一个 孩子 在 一个 书 , ” 哪个 曾是 到期的 , 我 敢 说 ,

他说话“像个孩子在读一本书”，我想，这也不难理解。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðə(r)] .)
to his English mother .)
到 他的 英语 母亲 .)

（对他的英国母亲说。）

“ [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] , “ [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [əd'maɪə(r)]['kʌz(ə)n]['deɪvɪd] .
“ And I'm sure , ” the boy went on , “ that all the family will admire Cousin David .
“ 和 我是 当然 , ” 这 男生 去 在 , “ 那 全部 这 家庭 将要 钦佩 表哥 大卫 .

“而且我确信，”男孩继续说道，“全家人都会敬佩大卫表哥。”

[jes] , ['mɪstə(r)] . - [sez] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] .
Yes , Mr . Hunchberg says , he thinks they will .
是的 , 先生 . - 说道 , 他 思考 他们 将要 .

是的，亨奇伯格先生说，他认为他们会的。

” [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][bɒb][təʊld][ˌem 'iː]) [hiː; hi] [went] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] ['biːzli] ['ɒfəd] ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ][sɪ'ɡɑː(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .
” And then (as Bob told me) he went almost out of his head with joy when Beasley offered Mr . Hunchberg a cigar and struck a match for him to light it .
” 和 然后 (作为 鲍勃 讲述 我) 他 去 几乎 出去 的 他的 头 和 喜悦 什么时候 比斯利 提供 先生 . - 一个 雪茄 和 击 一个 匹配 为了 他 到 光 它 .

“然后（正如鲍勃告诉我的），当比斯利递给亨奇伯格先生一支雪茄，并划了一根火柴让他点燃时，他高兴得几乎要疯了。

“ [bʌt; bət] [wɔːr] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld] ['dɑːki] ,
“ But WHAR , ” exclaimed the old darky ,
“ 但 码头 , ” 惊呼 这 老的 黑人 ,

“但是什么？”老黑鬼惊呼道。

“ [wɔːr] [ɪn][diː] [neɪm] [əʊ] - [diː] [ɡʊd] [ɡɔːd] [duː; də][diː] ['tʃɪli] [ɡɪt][ˌdiː iː 'em] [nems] ?
“ whar in de name o ' de good Gawd do de chile git dem NAMES ?
“ 码头 在 德 姓名 o - 德 好的 天哪 做 德 智利 git 民主 姓名 ?

“这些孩子究竟是从哪里得来这些名字的?

[hɪt] [læk][tuː; tə] [skiː] [ˌem 'iː] !
Hit lak to SKEER me !
打 拉克 到 斯基尔 我 !

打我一下!

” [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]['ɒf(ə)n] [dɪ'beɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['daʊdən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] :
” That was a subject often debated between Dowden and me :
” 那 曾是 一个 主题 经常 辩论 之间 道登 和 我 :

“那是我和道登经常争论的话题：

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['weɪnˌraɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðem; ðəm] ,
there was nothing in Wainwright that could have suggested them ,
那里 曾是 没有什么 在 温赖特 那 可以 有 建议 他们 ,

韦恩赖特的作品中没有任何迹象表明他们有此倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['prɒbəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and it did not seem probable he could have remembered them from over the water .
和 它 做过 不是 似乎 可能 他 可以 有 记得 他们 从 超过 这 水 .

而且他似乎不太可能从水对岸记住他们。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [breɪn] .
In my opinion they were the inventions of that busy and lonely little brain .
在 我的 观点 他们 是 这 发明 的 那 忙碌的 和 孤独 小的 脑 .

依我看，这些都是那个忙碌而孤独的小脑袋瓜的杰作。

[ai] [met] [ðə; ði] - ['fæməli] , [maɪ'self] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['biːzli] ,
I met the Hunchberg family , myself , the day after their arrival , and Beasley ,
我 遇见 这 - 家庭 , 我 , 这 天 后 他们的 到达 , 和 比斯利 ,

我本人在亨奇伯格一家抵达后的第二天就见到了他们，还有比斯利。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
by that time , had become so well acquainted with them that he could
经过 那 时间 , 有 变得 所以 出色地 熟人 和 他们 那 他 可以

[rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [nems] ,
remember all their names ,
记住 全部 他们的 姓名 ,

到那时，他已经和他们非常熟悉，甚至能记住他们所有人的名字。

[ænd; ənd] [helpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .
and helped in the introductions .
和 帮助 在 这 介绍 .

并协助进行了介绍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . - — ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['feɪvərɪt] ,
There was Mr . Hunchberg — evidently the child's favorite ,
那里 曾是 先生 . - — 显然 这 孩子的 最喜欢的 ,

还有亨奇伯格先生——显然是孩子最喜欢的角色，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['vɜːtʃuː] —
for he was described as the possessor of every engaging virtue —
为了 他 曾是 描述 作为 这 拥有者 的 每一个 引人入胜 美德 —

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['laɪvli] ['meɪtrən] ,
and there was that lively matron ,
和 那里 曾是 那 热闹 护士长 ,

因为他被描述为拥有所有迷人的美德——而且还有那位活泼的太太，

['mɪsɪz] . - ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] - [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [tɒm] , ['nəʊb(ə)l] ,
Mrs . Hunchberg ; there were the Hunchberg young gentlemen , Tom , Noble ,
太太 . - ; 那里 是 这 - 年轻的 先生们 , 汤姆 , 高贵 ,

[ænd; ənd] [græn'diː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
and Grandee ; and the young ladies ,
和 贵族 ; 和 这 年轻的 女士们 ,

亨奇伯格夫人；还有亨奇伯格家的年轻绅士们，汤姆、诺布尔和格兰迪；以及年轻的女士们，

[mɪs] [kwiːn] , [mɪs] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] - — [ɔːl] [ɪk'siːdɪŋli] [geɪ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
Miss Queen , Miss Marble , and Miss Molanna — all exceedingly gay and pretty .
错过 女王 , 错过 大理石 , 和 错过 - — 全部 非常 同性恋 和 漂亮的 .

皇后小姐、玛布尔小姐和莫兰娜小姐——她们都非常漂亮，而且非常活泼开朗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['kɜːn(ə)l] - , [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ; ['faɪnəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːnt] ['kuːli]
There was also Colonel Hunchberg , an uncle ; finally there was Aunt Cooley
那里 曾是 还 上校 - , 一个 叔叔 ; 最后 那里 曾是 阿姨 库利

- ,
Hunchberg ,
- ,

还有一位叔叔，亨奇伯格上校；最后还有一位姑妈，库利·亨奇伯格。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'krepɪt] [bʌt; bət] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] .
a somewhat decrepit but very amiable old lady .
一个 有些 衰老 但 非常 可亲 老的 女士 .

一位略显衰老但非常和蔼可亲的老太太。

['mɪstə(r)] . ['kɔːrli] - ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,
Mr . Corley Linbridge happened to be calling at the same time ; and ,
先生 . 科利 - 发生 到 是 呼叫 在 这 相同的 时间 ; 和 ,

科利·林布里奇先生恰巧也在同一时间打来电话；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːzliz] ['djuːti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd]
as it appeared to be Beasley's duty to keep the conversation going and
作为 它 出现 到 是 比斯利 责任 到 保持 这 对话 去 和
['kɒnstəntli] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [fləʊ] ,
constantly to include all of the party in its general flow ,
不断地 到 包括 全部 的 这 派对 在 它是 一般的 流动 ,

似乎比斯利的职责是让谈话继续下去，并不断地让所有与会者都参与到谈话的整体进程中来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['truːli] ([æz; əz] ['daʊdən] [sed]) " [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm]
it struck me that he had truly (as Dowden said) " enough to keep him
它 击 我 那 他 有 真的 (作为 道登 说) " 足够的 到 保持 他
['bɪzi] .
busy .
忙碌的 .

我突然意识到，他确实（正如道登所说）"有很多事情要忙"。

" [ðə; ði] - [hæd; həd] ['leɪtli] [muːvd] [tuː; tə] ['weɪnˌraɪt] [frɒm; frəm][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ai]
" The Hunchbergs had lately moved to Wainwright from Constantinople , I
" 这 - 有 最近 已搬 到 温赖特 从 君士坦丁堡 , 我
['lɜːnɪd] ;
learned ;
学习 ;

"我了解到，亨奇伯格一家最近从君士坦丁堡搬到了温赖特；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)

第3/4页

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [taʊn] , [haʊ'evə(r)] ,
they had decided not to live in town , however ,
他们 有 决定 不是 到 居住 在 镇 , 然而 ,

然而，他们决定不住在镇上。

['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [faɪn] [fɑːm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
having purchased a fine farm out in the country , and , on account of the distance ,
拥有 购买 一个 美好的 农场 出去 在 这 国家 , 和 , 在 帐户 的 这 距离 ,

由于在乡下买了一座不错的农场，而且距离较远，

[wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['biːzliz] ['əʊnli] [ə'baʊt] [eɪt] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
were able to call at Beasley's only about eight times a day ,
是 有能力的 到 称呼 在 比斯利 仅有的 关于 八 时代 一个 天 ,

他们一天只能去比斯利家大约八次，

[ænd; ənd] ['seldəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and seldom more than twice in the evening .
和 很少 更多的 比 两次 在 这 晚上 .

晚上很少超过两次。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['telɪfəʊn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
Whenever a mystic telephone announced that they were on the way ,
每当 一个 神秘 电话 宣布 那 他们 是 在 这 方式 ,

每当神秘的电话宣布他们正在赶来的路上时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self] [wiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ;
the child would have himself wheeled to a window ;
这 孩子 会 有 他自己 带轮子的 到 一个 窗户 ;

孩子会被人用轮椅推到窗边；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [waɪld] [dɪ'laɪt] ,
and when they came in sight he would cry out in wild delight ,
和 什么时候 他们 来了 在 视线 他 会 哭 出去 在 荒野 喜 ,

当他们出现在视线中时，他会欣喜若狂地大叫。

[waɪl] ['biːzli] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] .
while Beasley hastened to open the front door and admit them .
尽管 比斯利 加快 到 打开 这 正面 门 和 承认 他们 .

比斯利赶紧打开前门，让他们进去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['riːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['biːzli] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [kən'sɪstənt] ['sɪəriəsnəs] ,
They were so real to the child , and Beasley treated them with such consistent seriousness ,
他们 是 所以 真实的 到 这 孩子 , 和 比斯利 治疗 他们 和 这样的 持续的 严肃 ,

对孩子来说，他们是如此真实，而比斯利对待他们也始终保持着严肃认真的态度。

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] ['æktʃuəli]
that between the two of them I sometimes began to feel that there actually
那 之间 这 二 的 他们 我 有时 开始 到 感觉 那 那里 实际上
[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,
were such people ,
是 这样的 人们 ,

有时，我甚至开始觉得，在他们两个之间，真的存在这样的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['momənts] [ɒv; əv][hɑːf] - [sə'praɪz] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] ;
and to have moments of half - surprise that I couldn't see them ;
和 到 有 时刻 的 一半 - 惊喜 那 我 不能 看 他们 ;

并且，我有时会感到半惊讶，因为我竟然看不到他们；

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn]
particularly as each of the Hunchberg's developed a character entirely his own
特别 作为 每个 的 这 - 发达 一个 特点 完全 他的 自己的
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][pɪˌkjuːli'ærəti] ,
to the last peculiarity ,
到 这 最后的 特点 ,

尤其是每个驼背家族成员都发展出了完全属于自己的独特性格，甚至连最细微的怪癖都不放过。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒd] [ɑːnt] ['kuːli] - ['defnəs] ,
such as the aged Aunt Cooley Hunchberg's deafness ,
这样的 作为 这 老年人 阿姨 库利 - 耳聋 ,

例如年迈的库利·汉奇伯格阿姨的耳聋，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ['biːzli] ['nevə(r)][wʌns] [fə'gɒt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'drest]
on which account Beasley never once forgot to raise his voice when he addressed
在 哪个 帐户 比斯利 绝不 一次 忘了 到 增加 他的 嗓音 什么时候 他 已解决
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

因此，比斯利每次和她说话时，都会提高音量。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ˌæktʃu'æləti][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]
the details of actuality in all this appeared to bring as great a delight to
这 细节 的 现实 在 全部 这 出现 到 带来 作为 伟大的 一个 喜 到
[ðə; ði][mæn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
the man as to the child .
这 男人 作为 到 这 孩子 .

这一切的真实细节似乎给男人和孩子都带来了极大的快乐。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [bɪlt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] .
Certainly he built them up with infinite care .
当然 他 建造 他们 向上 和 无限 关心 .

他当然是用无比的匠心精神建造它们的。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] ,
On one occasion when Mr . Hunchberg and I happened to be calling ,
在 一 场合 什么时候 先生 . - 和 我 发生 到 是 呼叫 ,

有一次，我和亨奇伯格先生碰巧通电话，

['hæmɪltən] [ri'mɑːk] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]
Hamilton remarked with surprise that Simpledoria had come into the room without
汉密尔顿 评论 和 惊喜 那 - 有 来 进入 这 房间 没有
['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,
licking his hand as he usually did ,
舔舐 他的 手 作为 他 通常 做过 ,

汉密尔顿惊讶地发现，辛普尔多利亚进屋时竟然没有像往常那样舔手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and had crept under the table .
和 有 悄悄地爬 在下面 这 桌子 .

然后他悄悄地爬到了桌子底下。

['mɪstə(r)] . - [ˌvɒlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ([θruː] ['biːzli]) [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Mr . Hunchberg volunteered the information (through Beasley) that upon his
先生 . - 自愿 这 信息 (通过 比斯利) 那 之上 他的
[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][kæt] .
approach to the house he had seen Simpledoria chasing a cat .
方法 到 这 房子 他 有 已见 - 追逐 一个 猫 .

亨奇伯格先生（通过比斯利）主动透露，当他接近房子时，他看到辛普利多利亚正在追一只猫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [dɪ'beɪtɪd] ['weðə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] ,
It was then debated whether chastisement was in order ,
它 曾是 然后 辩论 无论 惩罚 曾是 在 命令 ,

随后，人们讨论了是否应该对其进行惩罚。

[bʌt; bət]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but finally decided that Simpledoria's surreptitious manner of entrance and his
但 最后 决定 那 - 偷偷摸摸的 方式 的 入口 和 他的
['haɪdɪŋ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]
hiding under the table were sufficient indication that he well understood his
隐藏 在下面 这 桌子 是 充足的 指示 那 他 出色地 理解 他的
['beɪsnəs] ,
baseness ,
卑鄙 ,

但最终他认为，辛普尔多利亚偷偷摸摸的进场方式以及躲在桌子底下的行为足以表明他很清楚自己的卑鄙之处。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] .
and would never let it happen again .
和 会 绝不 让 它 发生 再次 .

绝不会再让这种事发生。

[ænd; ənd][səʊ] , ['biːzli] ['hævɪŋ] [kəuks] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ə'fendə(r)] “
And so , Beasley having coaxed him out from under the table , the offender “
和 所以 , 比斯利 拥有 哄骗 他 出去 从 在下面 这 桌子 , 这 罪犯 “
[sæt][ʌp] ,
sat up ,
卫星 向上 ,

于是，在比斯利的哄骗下，罪犯从桌子底下出来，坐了起来。

” [begd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'givn] .
” begged , and was forgiven .
” 乞求 , 和 曾是 已原谅 .

他苦苦哀求，最终得到了原谅。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði]['splendɪd] ['ʃægi] [hed] ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] [wen] , [ɪn] [tɜːn] ,
I could almost feel the splendid shaggy head under my hand when , in turn ,
我 可以 几乎 感觉 这 灿烂 毛茸茸 头 在下面 我的 手 什么时候 , 在 转动 ,

我几乎能感觉到手下那蓬松漂亮的脑袋，然后，

[ai] ['pætɪd] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] .
I patted Simpledoria to show that the reconciliation was unanimous .
我 轻拍 - 到 展示 那 这 和解 曾是 一致 .
我拍了拍辛普尔多利亚，以示和解是全体一致的。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['ɔːtəm] [treɪld] [ðə; ði][lɑːst] [liːvz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [braʊn] [rəʊbz] [wʌn] [naɪt] ;
Autumn trailed the last leaves behind her flying brown robes one night ;
秋天 拖着 这 最后的 树叶 在后面 她 飞行 棕色的 长袍 一 夜晚 ;
秋夜里，她身披棕色长袍，拖着最后的落叶飘荡在身后；

[wiː; wi] [wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɜːri] [ɒv; əv] [snəʊ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] .
we woke to a skurry of snow next morning ; and it was winter .
我们 觉醒 到 一个 斯库里 的 雪 下一个 早晨 ; 和 它 曾是 冬天 .
第二天早上醒来，发现外面飘着一层薄薄的雪；冬天来了。

[daʊn] - [taʊn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [set] [laɪnz] [ɒv; əv] [pəulz] , ['kʌvəd]
Down - town , along the sidewalks , the merchants set lines of poles , covered
向下 - 镇 , 沿着 这 人行道 , 这 商人 放 线条 的 杆子 , 涵盖
[ðem; ðəm] [wɪð] ['evəgriːn] ,
them with evergreen ,
他们 和 常绿 ,
市中心的人行道旁，商人们竖起一排排杆子，上面爬满了常绿植物。

[ænd; ənd][ræn] ['strimər] [ɒv; əv] [griːn] [ˌəʊvə'hed] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['fest(ə)l] ['ʃɒpɪŋ] .
and ran streamers of green overhead to encourage the festal shopping .
和 跑 主播 的 绿色的 开销 到 鼓励 这 节日 购物 .
并在空中悬挂绿色彩带，以促进节日购物。

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['sæntə] ['klɔːzɪz] [stæmpt] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ræŋ] [belz] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
Salvation Army Santa Clauses stamped their feet and rang bells on the corners ,
救恩 军队 圣诞老人 条款 盖章 他们的 脚 和 响铃 铃铛 在 这 角落 ,
救世军的圣诞老人跺着脚，在街角摇铃铛。

[ænd; ənd] [pɪŋk] - [feɪst] ['tʃɪldrən] [fɪkst] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] [ɪm'ʊvəbli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] - ['wɪndəʊz] .
and pink - faced children fixed their noses immovably to display - windows .
和 粉色的 - 面对 孩子们 固定的 他们的 鼻子 不可移动地 到 展示 - 视窗 .
脸颊红扑扑的孩子们一动不动地盯着橱窗。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [taɪmz] , [wɒz; wəz][æt; ət][hænd]
For them , the season of seasons , the time of times , was at hand
为了 他们 , 这 季节 的 季节 , 这 时间 的 时代 , 曾是 在 手
.
:
.
对他们来说，万物之巅、万象之时已然来临。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [njuː] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] “ [dɪ'spætʃ] ” [ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
To a certain new reporter on the “ Despatch ” the stir and gayety of the
到 一个 肯定 新的 记者 在 这 “ 调度 ” 这 搅拌 和 同性恋 的 这
[striːts] [ment] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt]
streets meant little more than that the days had come when it was night
街道 意思是 小的 更多的 比 那 这 天 有 来 什么时候 它 曾是 夜晚
[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
in the afternoon ,
在 这 下午 ,
对于《快讯》的一位新记者来说，街头的喧闹和欢乐仅仅意味着，下午已如黑夜降临的日子已经到来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡɪv(ə)n]['fjuːə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'saɪnmənts] .
and that he was given fewer political assignments .
和 那 他 曾是 给定 更少 政治的 任务 .

而且他被分配的政治任务也减少了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] ,
This was annoying ,
这 曾是 恼人的 ,

这真令人恼火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['biːzliz] ['kændɪdəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡʌvənəʃɪp] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]
because Beasley's candidacy for the governorship had given me a
因为 比斯利 候选资格 为了 这 州长 有 给定 我 一个
['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
personal interest in the political situation .
个人的 兴趣 在 这 政治的 情况 .

因为比斯利竞选州长让我对政治局势产生了个人兴趣。

[ðə; ði] ['nɔmineitɪŋ] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [wʊd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
The nominating convention of his party would meet in the spring ;
这 提名 习俗 的 他的 派对 会 见面 在 这 春天 ;

他所在政党的提名大会将于春季召开；

[ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ,
the nomination was certain to carry the election also ,
这 提名 曾是 肯定 到 携带 这 选举 还 ,

这项提名肯定会带来选举胜利。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑː(r)] ['biːzli] [ʃəʊd] [mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
and thus far Beasley showed more strength than any other man in the field .
和 因此 远的 比斯利 显示 更多的 力量 比 任何 其他 男人 在 这 场地 .

到目前为止，比斯利展现出的实力比场上任何其他选手都强。

“ [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , ” [sed] ['daʊdən] .
“ Things are looking his way , ” said Dowden .
“ 事物 是 寻找 他的 方式 , ” 说 道登 .

“情况对他有利，”道登说。

“ [hiːz] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] ; [nɒt][ɒn][ðə; ði] [stʌmp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ He's always worked hard for the party ; not on the stump , of course ,
“ 他是 总是 工作 难的 为了 这 派对 ; 不是 在 这 树桩 , 的 课程 ,

“他一直为党努力工作；当然，不是指在竞选演讲台上。”

” [hiː; hi] [lɑːft] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz]
” he laughed ; “ but the boys understand there are more important things
” 他 笑了 ; “ 但 这 男孩们 理解 那里 是 更多的 重要的 事物
[ðæn; ðən] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .
than speech - making .
比 演讲 - 制作 .

他笑着说：“但孩子们明白，还有比演讲更重要的事情。”

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] ['kɒŋɡres] [ɡeɪv] [hɪm][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
His record in Congress gave him the confidence of everybody in the state ,
他的 记录 在 国会 给予 他 这 信心 的 大家 在 这 状态 ,

他在国会的政绩赢得了全州人民的信任。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] .
and , besides that , people always trust a quiet man .
和 , 除了 那 , 人们 总是 相信 一个 安静的 男人 .

而且，除此之外，人们总是更信任安静的人。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] . ”
I tell you if nothing happens he'll get it . ”
我 告诉 你 如果 没有什么 发生 地狱 得到 它 . ”
我告诉你，就算什么事都没发生，他也会遭殃的。

“ [aɪm] [fɜː] ['biːzli] , ” [ə'nʌðə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz]
“ I'm FER Beasley , ” another politician explained , in an interview , “ because he's
“ 我是 FER 比斯利 , ” 其他 政治家 解释 , 在 一个 面试 , “ 因为 他是
[deɪv] ['biːzli] !
Dave Beasley !
戴夫 比斯利 !
“我是 FER Beasley，”另一位政治家在一次采访中解释说，“因为他是 Dave Beasley！”

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪm] [fɜː] [hɪm] .
Yes , sir , I'm FER him .
是的 , 先生 , 我是 FER 他 .
是的，先生，我就是他。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,
You know the boys say if a man is only FOR you , in this state ,
你 知道 这 男孩们 说 如果 一个 男人 是 仅有的 为了 你 , 在 这 状态 ,
你知道男孩子们常说，如果一个男人只为你一个人，在这个州，

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [fɜː] [juː; jʊ] ,
there isn't much in it and he may go back on it ; but if he's FER you ,
那里 不是 很多 在 它 和 他 可能 去 后退 在 它 ; 但 如果 他是 FER 你 ,
这事儿没啥大不了的，他可能还会反悔；但如果他真的爱你，

[hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .
he means it .
他 方法 它 .
他是认真的。

[wel] , [aɪm] [fɜː] ['biːzli] !
Well , I'm FER Beasley !
出色地 , 我是 FER 比斯利 !
我是 FER Beasley！

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['kændɪdəts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fə'mɪdəb(ə)l] ;
” There were other candidates , of course ; none of them formidable ;
” 那里 是 其他 候选人 , 的 课程 ; 没有任何 的 他们 强大 ;
“当然还有其他候选人；但没有一个是强大的；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]
but I was surprised to learn of the existence of a small but
但 我 曾是 惊讶 到 学习 的 这 存在 的 一个 小的 但
[ˌenə'dʒetɪk]['fækʃ(ə)n] [ə'pəʊzɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn] ['weɪnˌraɪt] ,
energetic faction opposing our friend in Wainwright ,
精力充沛 派 反对 我们的 朋友 在 温赖特 ,
但令我惊讶的是，我得知在韦恩赖特那里竟然存在一个人数不多但充满活力的派系，反对我们的朋友。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] .
his own town .
他的 自己的 镇 .
他自己的家乡。

(“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'praɪzd] [ə'baʊt] ? ” [in'kwaiə] ['daʊdən] .
(“ What are you surprised about ? ” inquired Dowden .
(“ 什么 是 你 惊讶 关于 ? ” 询问 道登 .
“你感到惊讶的是什么？”道登问道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['aʊə(r)][fəʊks][ɑː(r); ə(r)][laɪk] , [jet] ?
“ Don't you know what our folks are like , YET ?
“ 不 你 知道 什么 我们的 各位 是 喜欢 ， 然而 ？

“你还不了解我们的人民是什么样的人吗？”

[ɪf] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['weɪnˌraɪt] ,
If St . Paul lived in Wainwright ,
如果 英石 . 保罗 居住地 在 温赖特 ，

如果圣保罗住在温赖特，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][fɔː(r); fə(r)] ['kʌnstəbl] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɪə(r)]
do you suppose he could run for constable without some of his near
做 你 认为 他 可以 跑步 为了 警官 没有 一些 的 他的 靠近
['neɪbəz] ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [daʊn] [hɪm] ? ”)
neighbors getting out to try and down him ? ”)
邻居 获得 出去 到 尝试 和 向下 他 ？ ”)

你觉得他能竞选警员而不被附近的邻居们想方设法扳倒吗?

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] ([ænd; ənd] ['bækbəʊn] , [tuː]) [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːzli]
The head and front (and backbone , too) of the opposition to Beasley
这 头 和 正面 （ 和 骨干 ， 也 ） 的 这 反对 到 比斯利
[wɒz; wəz][ə; eɪ][kləʊz] - ['fɪstɪd] ,
was a close - fisted ,
曾是 一个 关闭 - 拳交 ，

反对比斯利的领袖和核心人物（也是中坚力量）是一个铁腕人物。

[hɑːd] - ['nʌkl] , ['rɪz(ə)n] - [frɒm; frəm] - [ðə; ði] - [sɔɪl] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [wʌn] [nemd] ['sɪmɪən] [pek] .
hard - knuckled , risen - from - the - soil sort of man , one named Simeon Peck .
难的 - 指关节 ， 升起 - 从 - 这 - 土壤 种类 的 男人 ， 一 命名 西蒙 啄 .

一个意志坚强、脚踏实地的人，名叫西蒙·佩克。

[hiː; hi] [pə'zest] [nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['ɪnfluəns] , [ai] [hɜːd] ; [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd]['wɜːkə(r)] ,
He possessed no inconsiderable influence , I heard ; was a hard worker ,
他 拥有 不 微不足道的 影响 ， 我 听到 ； 曾是 一个 难的 工人 ，

我听说他颇具影响力，而且工作非常努力。

[ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['sekəndid] [baɪ][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk] [lef'tenənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] [grɪst] .
and vigorously seconded by an energetic lieutenant , a young man named Grist .
和 大力 附议 经过 一个 精力充沛 中尉 ， 一个 年轻的 男人 命名 磨粉 .

并得到了精力充沛的副官格里斯特的大力支持。

[ðiːz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə][ðeə(r)]['fækʃ(ə)n] ,
These , and others they had been able to draw to their faction ,
这些 ， 和 其他的 他们 有 到过 有能力的 到 画 到 他们的 派 ，

这些人，以及他们设法拉拢到自己阵营的其他成员，

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['iːgəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['biːzliz] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [wɜːkt]
were bitterly and eagerly opposed to Beasley's nomination , and worked
是 苦涩地 和 急切地 反对 到 比斯利 提名 ， 和 工作
[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
without ceasing to prevent it .
没有 停止 到 防止 它 .

他们强烈反对比斯利的提名，并不懈努力阻止其获得提名。

[ai] [kwəʊt] [ðə; ði] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [ə'gen] :
I quote the invaluable Mr . Dowden again :
我 引用 这 无价 先生 . 道登 再次 ：

我再次引用道登先生的宝贵见解：

“ [grɪsts] [ə'genst] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] ['biːzliz] ['ɒfɪs] ,
“ Grist's against us because he had a quarrel with a clerk in Beasley's office ,
“ Grist的 反对 我们 因为 他 有 一个 争吵 和 一个 职员 在 比斯利 办公室 ,

“格里斯特和我们作对，是因为他跟比斯利办公室的一名职员发生了争执。”

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['biːzli] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['biːzli] [ˌwʊdnt] ;
and wanted Beasley to discharge him , and Beasley wouldn't ;
和 通缉 比斯利 到 释放 他 , 和 比斯利 不会 ;

他希望比斯利让他出院，但比斯利不肯；

[sɪm] [pɛks] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒʌst] [pleɪn] [rɒŋ] - ['hɛdɪdnɪs] ,
Sim Peck's against us out of just plain wrong - headedness ,
西姆 佩克的 反对 我们 出去 的 只是 清楚的 错误的 - 头脑 ,

辛姆·佩克反对我们纯粹是出于错误的思维方式。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [nɔː(r)] [f'ɜː] ['enibɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and because he never was for ANYTHING nor FER anybody in his life .
和 因为 他 绝不 曾是 为了 任何事物 也不 FER 任何人 在 他的 生活 .

因为他一生中从未为任何人或任何事做过任何事。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['mʌtn] - [hed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ;
I had a talk with the old mutton - head the other day ;
我 有 一个 讲话 和 这 老的 羊肉 - 头 这 其他 天 ;

前几天我和那个老顽固聊了聊；

[hiː; hi] [sed] ['aʊə(r)] ['kændɪdət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,
he said our candidate ought to be a farmer , a ' man of the common people ,
他 说 我们的 候选人 应该 到 是 一个 农民 , 一个 - 男人 的 这 常见的 人们 ,

他说，我们的候选人应该是一名农民，一个“普通民众的代表”。

- [ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [id] [faɪnd] ['enibɒdi] [mɔː(r)][ə; eɪ] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] - [ðæn; ðən] ['biːzli] ,
' and when I asked him where he'd find anybody more a ' man of the common people ' than Beasley ,
- 和 什么时候 我 问 他 在哪里 他会 寻找 任何人 更多的 一个 - 男人 的 这 常见的 人们 - 比 比斯利 ,

当我问他，哪里还能找到比比斯利更“平民出身”的人时，

[hiː; hi] [sed] ['biːzli] [wɒz; wəz] - [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] - [tuː; tə][suːt] [hɪm] !
he said Beasley was ' too much of a society man ' to suit him !
他 说 比斯利 曾是 - 也 很多 的 一个 社会 男人 - 到 套装 他 !

他说比斯利“太像个上流社会人士”，不适合他！

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [deɪv] [æz; əz][ə; eɪ] - [sə'saɪəti][mæn] - [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
The idea of Dave as a ' society man ' was too much for me ,
这 主意 的 戴夫 作为 一个 - 社会 男人 - 曾是 也 很多 为了 我 ,

戴夫是“上流社会人士”这种形象让我难以接受。

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [ɪn][sɪm] [pɛks] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [sɪm] [pek] ! -
and I laughed in Sim Peck's face , but that didn't stop Sim Peck ! '
和 我 笑了 在 西姆 佩克的 脸 , 但 那 没有 停止 西姆 啄 ! -

我当着辛·佩克的面嘲笑他，但这并没有阻止辛·佩克！

[dʒest] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [staɪl] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] , - [hiː; hi] ['jelp] .

Jest look at the style he lives in , ' he yelped .

笑话 看 在 这 风格 他 生活 在 , - 他 尖叫 .

“看看他那生活方式！”他大声说道。

- [eɪnt] [hiː; hi] ['feəli] [læpt] [ɪn] ['lʌkʃəri] ?

' Ain't he fairly LAPPED in luxury ?

- 不是 他 相当 圈速 在 奢华 ?

他难道不是已经过上了极其奢华的生活吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] !

Look at that big house he lives in !

看 在 那 大的 房子 他 生活 在 !

瞧瞧他住的那栋大房子!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪgə(r)]

Look at the way he goes around in that phaeton of his — and a nigger

看 在 这 方式 他 去 大约 在 那 幻影 的 他的 — 和 一个 黑鬼

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] ! -

to drive him half the time ! '

到 驾驶 他 一半 这 时间 ! -

瞧瞧他那辆敞篷车——而且一半时间都是黑鬼给他开车!

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['hɒlə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I had to holler again , and , of course ,

我 有 到 抱怨 再次 , 和 , 的 课程 ,

我不得不再次大声喊叫，当然，

[ðæt] [meɪd] [sɪm] [twaɪs] [æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ;

that made Sim twice as mad as he started out to be ;

那 制成 西姆 两次 作为 疯狂的 作为 他 开始 出去 到 是 ;

这让西姆比一开始更加生气了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] ['sweərɪŋ] [id] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and he went off swearing he'd show ME , before the campaign was over .

和 他 去 离开 咒骂 他会 展示 我 , 前 这 活动 曾是 超过 .

他临走前发誓，在竞选结束前一定要让我见识见识。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][ænd; ənd] [grɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [kraʊd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi]

The only trouble he and Grist and that crowd could give us would be

这 仅有的 麻烦 他 和 磨粉 和 那 人群 可以 给 我们 会 是

[baɪ]['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [deɪv] ,

by finding out something against Dave ,

经过 寻找 出去 某物 反对 戴夫 ,

他和格里斯特以及那群人唯一能给我们带来的麻烦就是他们找到戴夫的把柄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

and they can't do that because there isn't anything to find out .

和 他们 不能 做 那 因为 那里 不是 任何事物 到 寻找 出去 .

他们也做不到这一点，因为没有什么可查的。

” [ai] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [ðɪs] ['lætə(r)][skɔː(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [les] ['sæŋgwɪn]

” I shared his confidence on this latter score , but was somewhat less sanguine

” 我 共享 他的 信心 在 这 后者 分数 , 但 曾是 有些 较少的 乐观

[ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] .

on some others .

在 一些 其他的 .

“在后一点上，我和他一样充满信心，但在其他一些方面，我则没那么乐观。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['weɪnˌraɪt] , [ðə; ði] “
There were only two newspapers of any political influence in Wainwright , the “
那里 是 仅有的 二 报纸 的 任何 政治的 影响 在 温赖特 , 这 “
[dɪ'spætʃ] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ,
Despatch ” and the “ Journal ,
调度 ” 和 这 “ 杂志 ,

在温赖特，只有两份具有政治影响力的报纸，分别是《快讯》和《日报》。

” [bəuθ] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['biːzliz] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] “ [kʌm] [aʊt]
” both operated in the interest of Beasley's party , and neither had “ come out
” 两个都 经营的 在 这 兴趣 的 比斯利 派对 , 和 两者都不 有 “ 来 出去
” [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
” for him .
” 为了 他 .

两人都为比斯利的党派利益服务，而且两人都没有公开支持他。

[ðə; ði] ['gɒsɪp] [ai] [hɜːd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]
The gossip I heard about our office led me to think that each was waiting
这 闲话 我 听到 关于 我们的 办公室 引领 我 到 思考 那 每个 曾是 等待
[tuː; tə] [siː] [wɒt] ['hedweɪ] [sɪm] [pek] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fækʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] ;
to see what headway Sim Peck and his faction would make ;
到 看 什么 进展 西姆 啄 和 他的 派 会 制作 ;

我从办公室听到的传言让我觉得，每个人都在等着看辛·佩克和他的派系能取得什么进展；

[ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [ɪ'speʃəli] , [ai] [njuː] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [kɒ'ket] [wɪð] [pek]
the “ Journal ” especially , I knew , had some inclination to coquette with Peck
这 “ 杂志 ” 尤其 , 我 知道 , 有 一些 倾角 到 卖弄风情的人 和 啄
, [grɪst] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
, Grist , and Company .
, 磨粉 , 和 公司 .

我知道，《期刊》尤其喜欢与佩克、格里斯特等人勾结。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðeə(r)] ['fækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
Altogether , their faction was not entirely to be despised .
共 , 他们的 派 曾是 不是 完全 到 是 被鄙视的 .

总的来说，他们的派系并非完全不值得鄙视。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['biːzliz] [tʃɑːnsiz] [ðæn; ðən] [wɪð]
my thoughts were a great deal more occupied with Beasley's chances than with
我的 想法 是 一个 伟大的 交易 更多的 占领 和 比斯利 机会 比 和
[ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [naʊ] ,
the holiday spirit that now ,
这 假期 精神 那 现在 ,

比起现在的节日气氛，我当时更关心比斯利的前景。

[wɪð] [fɜːrz] [ænd; ənd] [belz] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] [mɪsts] [ɒv; əv] [snəʊ] , [briːðd] [gʊd] [tʃɪə(r)] ['əʊvə(r)]
with furs and bells and wreathing mists of snow , breathed good cheer over
和 毛皮 和 铃铛 和 花环 薄雾 的 雪 , 呼吸 好的 欢呼 超过
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

皮毛、铃铛和缭绕的雪雾，给小镇带来了欢乐的气氛。

[səʊ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ðɪs] ['spɪrɪt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz] ,
So little , indeed , had this spirit touched me that , one evening when one of my colleagues ,
所以 小的 , 的确 , 有 这 精神 感动 我 那 , 一 晚上 什么时候 一 的 我的 同事 ,

事实上，这种精神对我的影响微乎其微，以至于一天晚上，当我的一位同事……

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] - ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] - [ruːm] ,
standing before the grate - fire in the reporters ' room ,
常设 前 这 格特 - 火 在 这 记者 - 房间 ,

站在记者室的壁炉前，

[jɔːn] [ænd; ənd] [sed] [id] [biː; bi] [glæd] [wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
yawned and said he'd be glad when to - morrow was over ,
打哈欠 和 说 他会 是 高兴的 什么时候 到 - 明天 曾是 超过 ,

他打了个哈欠，说他巴不得明天赶紧过去。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I asked him what was the particular trouble with to - morrow .
我 问 他 什么 曾是 这 特别的 麻烦 和 到 - 明天 .

我问他明天到底有什么特别的问题。

“ ['krɪsməs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['læŋgwɪdli] .
“ Christmas , ” he explained , languidly .
“ 圣诞节 , ” 他 解释 , 懒洋洋地 .

“圣诞节，”他懒洋洋地解释道。

“ ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['tiːdiəs] .
“ Always so tedious .
“ 总是 所以 乏味 .

“总是这么乏味。”

[laɪk] ['sʌndeɪ] . ”
Like Sunday . ”
喜欢 星期日 . ”

就像星期天一样。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['həʊmsɪk] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ,
“ It makes me homesick , ” said another ,
“ 它 制作 我 想家 , ” 说 其他 ,

“这让我很想家，”另一个人说。

[ə; eɪ] ['melənkəli] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [fər'evə(r)] ['brægɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [də'luːθ] .
a melancholy little man who was forever bragging of his native Duluth .
一个 忧郁 小的 男人 WHO 曾是 永远 吹嘘 的 他的 本国的 德卢斯 .

一个忧郁的小个子男人，总是吹嘘自己的家乡德卢斯。

“ ['krɪsməs] , ” [ai] [rɪ'piːtɪd] — “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
“ Christmas , ” I repeated — “ to - morrow !
“ 圣诞节 , ” 我 重复 — “ 到 - 明天 !

“圣诞节，”我重复道——“明天就是圣诞节了！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
” It was Christmas Eve , and I had not known it !
” 它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 我 有 不是 已知 它 !

“那天是平安夜，而我却毫不知情！”

[ai] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ləʊnlinəs] ,
I leaned back in my chair in sudden loneliness ,
我 倾斜 后退 在 我的 椅子 在 突然 孤独 ,

突如其来的孤独感让我向后靠在了椅子上。

[wɒt] ['pɪktʃəz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['krɪsməs] ['iːvz] [æt; ət] [həʊm] !
what pictures coming before me of long - ago Christmas Eves at home !
什么 图片 未来 前 我 的 长的 - 前 圣诞节 夏娃 在 家 !

眼前浮现出许多往年圣诞节前夜在家里的画面！

— [əʊld] ['krɪsməs] ['iːvz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [triː] . . . .
— old Christmas Eves when there was a Tree . . . .
— 老的 圣诞节 夏娃 什么时候 那里 曾是 一个 树 . . . .

——以前圣诞夜，家里总会摆着一棵圣诞树……

[maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] ; [ðə; ði] [naɪt] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
My name was called ; the night City Editor had an assignment for me :
我的 姓名 曾是 称为 ; 这 夜晚 城市 编辑 有 一个 任务 为了 我 .

我的名字被叫到了；夜班城市编辑有一项任务要交给我。

" [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [sɪm] [pɛks] , [ɒn] ['mædɪsn] [striːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go up to Sim Peck's , on Madison Street , " he said .
" 去 向上 到 西姆 佩克的 , 在 麦迪逊 街道 , " 他 说 .

"去麦迪逊街的西姆·佩克餐厅，"他说。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] ['deɪvɪd] ['biːzli] , [bʌt; bət] [woʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" He thinks he's got something on David Beasley , but won't say any more over the telephone .
" 他 思考 他是 得到 某物 在 大卫 比斯利 , 但 惯于 说 任何 更多的 超过 这 电话 .

"他认为自己掌握了戴维·比斯利的一些把柄，但他不愿在电话里透露更多信息。"

[siː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
See what there is in it .
看 什么 那里 是 在 它 .

看看里面有什么。

" [ai] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] ,
" I picked up my hat and coat ,
" 我 挑选 向上 我的 帽子 和 外套 ,

我拿起帽子和外套，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [ziːl] .
and left the office at a speed which must have given my superior the highest conception of my journalistic zeal .
和 左边 这 办公室 在 一个 速度 哪个 必须 有 给定 我的 优越的 这 最高 概念 的 我的 新闻 热情 .

我离开办公室的速度之快，想必让我的上司对我的新闻热情有了最深刻的体会。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['steɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːnə(r)] [ai] [kɔːld] [ʌp] ['mɪsɪz] . - [haʊs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊdən] .
At a telephone station on the next corner I called up Mrs . Apperthwaite's house and asked for Dowden .
在 一个 电话 车站 在 这 下一个 角落 我 称为 向上 太太 . - 房子 和 问 为了 道登 .

我在下一个街角的电话亭打电话到阿珀斯韦特太太家，找道登。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么？

” [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] .
” I demanded , when his voice had responded .
” 我 要求 , 什么时候 他的 嗓音 有 回应 .
“当他回应我的声音时，我问道。”

“ ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Playing bridge , ” he answered .
“ 玩耍 桥 , ” 他 回答 .
“在打桥牌,”他回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['eniweə(r)] ? ”
“ Are you going out anywhere ? ”
“ 是 你 去 出去 任何地方 ? ”
“你要出门吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ”
What's the trouble ? ”
是什么 这 麻烦 ? ”
出什么事了?

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
“ I'll tell you later .
“ 患病的 告诉 你 之后 .
“我稍后会告诉你。”

[ai] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] . ”
I may want to see you before I go back to the office . ”
我 可能 想 到 看 你 前 我 去 后退 到 这 办公室 . ”
我可能想在回办公室之前见你一面。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .
“好的。

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
I'll be here all evening .
患病的 是 这里 全部 晚上 .
我今晚都会在这里。

” [ai] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [ɒn][maɪ] ['erənd] .
” I hung up the receiver and made off on my errand .
” 我 悬挂 向上 这 接收者 和 制成 离开 在 我的 差事 .
我挂断电话，开始办我的事。

[daʊn] - [taʊn] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] - ['leɪdn] ['piːp(ə)l] , ['bendɪŋ]
Down - town the streets were crowded with the package - laden people , bending
向下 - 镇 这 街道 是 挤 和 这 包裹 - 满载 人们 , 弯曲
[hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɪnd] ,
heads and shoulders to the bitter wind ,
头部 和 肩膀 到 这 苦的 风 ,
市中心街道上挤满了背着包裹的人们，他们低着头，耸着肩，迎着凛冽的寒风。

[wɪtʃ] [swept] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , [sliːt] - [laɪk] [snəʊ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
which swept a blinding , sleet - like snow horizontally against them .
哪个 扫荡 一个 失明 , 霰 - 喜欢 雪 水平方向 反对 他们 .
一阵刺眼的、像雨夹雪一样的雪花横向扫过他们。

[æt; ət] ['kɔːnəs] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [səʊ] [tjuː'mʌltʃuəs] [ə; eɪ] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'destriənz]
At corners it struck so tumultuous a blow upon the chest of the pedestrians
在 角落 它 击 所以 动荡的 一个 吹 之上 这 胸部 的 这 行人
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːlt][ðem; ðəm] ,
that for a moment it would halt them ,
那 为了 一个 片刻 它 会 停止 他们 ，

在拐角处，它猛烈地撞击着行人的胸膛，以至于他们会瞬间停下脚步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['gɑːspɪŋ] [hɑːf] - ['smʌðə] “ [ˌeɪtʃ'ɛs] ” [laɪk] ['beɪðəz] [ɪn][ə; eɪ]
and you could hear them gasping half - smothered “ AHS ” like bathers in a
和 你 可以 听到 他们 喘息 一半 - 窒息 “ AHS ” 喜欢 沐浴者 在 一个
['hevi] [sɜːf] .
heavy surf .
重的 冲浪 .

你可以听到他们像在巨浪中游泳的泳者一样，喘息着发出半窒息的“啊”的声音。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['geɪətɪ] [ɪn] [ðɪs] ['iːgə(r)] [geɪl] ; [ðə; ði] [kraʊdz] [prest] ['æŋkʃəsli] ,
Yet there was a gayety in this eager gale ; the crowds pressed anxiously ,
然而 那里 曾是 一个 同性恋 在 这 渴望的 大风 ； 这 人群 按下 焦虑地 ，

然而，在这股急促的狂风中也透着一丝欢乐；人群焦急地拥挤着，

[jet] ['hæpɪli] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒenərəs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]
yet happily , up and down the street in their generous search for things to
然而 快乐地 ，向上 和 向下 这 街道 在 他们的 慷慨的 搜索 为了 事物 到
[gɪv] [ə'weɪ] .
give away .
给 离开 .

然而，令人欣慰的是，他们慷慨地在街上走来走去，寻找可以赠送的物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] - [naɪt] ;
It was not the rich who struggled through the storm to - night ;
它 曾是 不是 这 富有的 WHO 挣扎 通过 这 风暴 到 - 夜晚 ；

今晚在风暴中挣扎求生的不是富人；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l] [huː] ['kærid] [ðeə(r)] [əʊn] ['bʌnd(ə)lz] [həʊm] .
these were people who carried their own bundles home .
这些 是 人们 WHO 携带 他们的 自己的 捆绑 家 .

这些人都是自己把行李带回家的。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] : ['tɔilə] [ænd; ənd] ['seɪvəz] , ['taɪəd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,
You saw them : toilers and savers , tired mothers and fathers ,
你 锯 他们 ：辛勤劳作者 和 储蓄者 ，疲劳的 母亲们 和 父亲们 ，

你看到了他们：辛勤劳作的劳动者和节俭度日的人，疲惫不堪的父母，

[wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [θrɪft] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
worn with the grinding thrift of all the year ,
磨损 和 这 研磨 节约 的 全部 这 年 ，

一年到头节俭度日，早已磨损殆尽。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ['keələs] [ɒv; əv] [haʊ] [hɑːd] - [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
but now for this one night careless of how hard - saved the money ,
但 现在 为了 这 一 夜晚 粗心 的 如何 难的 - 已保存 这 钱 ，

但现在，为了这一夜，谁也不顾这笔钱来之不易，

['rekləs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪ]
reckless of everything but the joy of giving it to bring the children joy
鲁莽 的 一切 但 这 喜悦 的 给予 它 到 带来 这 孩子们 喜悦
[ɒn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
on the one great to - morrow .
在 这 一 伟大的 到 - 明天 .

除了给予的喜悦之外，我什么都不顾，只为给孩子们带来美好的明天。

[səʊ] [ðeɪ] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [wɪnd] ,
So they bent their heads to the freezing wind ,
所以 他们 弯曲 他们的 头部 到 这 冷冻 风 ,

于是，他们低下头迎着凛冽的寒风。

[ðeə(r)] [ɑːmz] ['leɪdn] [wɪð] ['deərɪŋ] ['bʌnd(ə)lz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɑːts] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tremjələs]
their arms laden with daring bundles and their hearts uplifted with the tremulous
他们的 武器 满载 和 大胆 捆绑 和 他们的 心 提升 和 这 颤抖的
['hæpinəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
happiness of giving more than they could afford .
幸福 的 给予 更多的 比 他们 可以 买得起 .

他们双臂抱着满满的礼物，心中充满了激动和喜悦，因为他们付出了超出自己能力范围的东西。

['miːnwaɪl] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmiən] [pek] , ['ɒnɪst] [mæn] ,
Meanwhile , Mr . Simeon Peck , honest man ,
同时 , 先生 . 西蒙 啄 , 诚实的 男人 ,

与此同时，诚实的西蒙·佩克先生

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːm] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒ'entləst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
had chosen this season to work harm if he might to the gentlest of his
有 选定 这 季节 到 工作 伤害 如果 他 可能 到 这 最温柔的 的 他的
['feləʊ] - [men] .
fellow - men .
同伴 - 男人 .

他选择在这个季节作恶，哪怕是对最善良的同胞也毫不犹豫。

[ai] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [pek] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
I found Mr . Peck waiting for me at his house .
我 成立 先生 . 啄 等待 为了 我 在 他的 房子 .

我发现佩克先生正在他家等我。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] [men] [wɪð] [hɪm] , [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [grɪst] ,
There were four other men with him , one of whom I recognized as Grist ,
那里 是 四 其他 男人 和 他 , 一 的 谁 我 认可 作为 磨粉 ,

与他同行的还有另外四个人，其中一个我认出是格里斯特。

[ə; eɪ] [skwɒt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['slɪpəri] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læmbrɪkɪn]
a squat young man with slippery - looking black hair and a lambrequin
一个 蹲 年轻的 男人 和 滑 - 寻找 黑色的 头发 和 一个 帷幔
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
mustache .
胡子 .

一个身材矮胖的年轻男子，有着油腻的黑发和一撇小胡子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnɪŋ] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [hæts] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wen] [ai] [ə'raɪvd] .
They were donning their coats and hats in the hall when I arrived .
他们 是 穿戴 他们的 外套 和 帽子 在 这 大厅 什么时候 我 到达的 .

我到达时，他们正在大厅里穿外套、戴帽子。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dɪ'spætʃ] , - [heɪ] ? " ['mɪstə(r)] . [pek] [geɪv] [ˌem 'iː] ['griːtɪŋ] ,
" From the ' Despatch , ' hay ? " Mr . Peck gave me greeting ,
" 从 这 - 调度 , - 干草 ? " 先生 . 啄 给予 我 问候 ,

"是从《快讯》上看到的吗？"佩克先生向我问好。

[æz; əz] [hiː; hi] [wuːnd] [ə; eɪ] [nɪt] ['kʌmfətə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
as he wound a knit comforter about his neck .
作为 他 伤口 一个 针织 棉被 关于 他的 脖子 .

他将一条针织毯围在脖子上。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

[wɪd] [məʊst] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .
We'd most give you up .
我们会 最多 给 你 向上 .

我们很可能会放弃你。

[ðɪs] [hɪrz] ['mɪstə(r)] . [grɪst] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['henri] [piː] . [-] ,
This here's Mr . Grist , and Mr . Henry P . Cullop ,
这 这里是 先生 . 磨粉 , 和 先生 . 亨利 P . 库洛普 ,

这位是格里斯特先生，这位是亨利·P·卡洛普先生。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [gʌs] [ʃuːlmaɪɚ] — [θriː] [men] [ðæt] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [deɪv] ['biːzli] [ðæt] [ai] [duː; də] .
and Mr . Gus Schulmeyer — three men that feel the same way about Dave Beasley that I do .
和 先生 . 格斯 舒尔迈尔 — 三 男人 那 感觉 这 相同的 方式 关于 戴夫 比斯利 那 我 做 .

还有格斯·舒尔迈耶先生——这三位男士和我一样，对戴夫·比斯利抱有同样的看法。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['felə(r)] , ” [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] ['mɪtənd] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] [mæn] — “ [hiːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] . -
That other young feller , ” he waved a mittened hand to the fourth man — “ he's from the ' Journal . '
那 其他 年轻的 伙计 , ” 他 挥手 一个 连指手套 手 到 这 第四 男人 — “ 他是 从 这 - 杂志 . -

“另一个年轻人,”他用戴着手套的手向第四个人挥了挥，“他是《日报》的。”

['laɪkli] [jʊr; jər] [ə'kweɪntɪd] .
Likely you're acquainted .
可能 你是 熟人 .

你很可能认识他。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʒɜːn(ə)l] - [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,
” The young man from the ' Journal ' was unknown to me ; moreover ,
” 这 年轻的 男人 从 这 - 杂志 - 曾是 未知 到 我 ; 而且 ,

“《日报》上的那位年轻人我并不认识；此外，

[ai] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
I was far from overjoyed at his presence .
我 曾是 远的 从 欣喜若狂 在 他的 在场 .

他的出现并没有让我感到欣喜若狂。

“ [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [hɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [pek] ,
“ I've got you newspaper men here , ” continued Mr . Peck ,
“ 我已经 得到 你 报纸 男人 这里 , ” 持续 先生 . 啄 ,

“我这儿有你们这些报社记者,”佩克先生继续说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] - - [ə'baʊt] [deɪv] ['biːzli] ['ðætl̩] ['əʊpən] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [foʊks] [aɪz] [wen] [ɪts] [ɪn] [prɪnt] . ”
“ because I'm goin ' to show you somep'n ' about Dave Beasley that'll open a good many folk's eyes when it's in print . ”
“ 因为 我是 去 - 到 展示 你 - - 关于 戴夫 比斯利 那将 打开 一个 好的 许多 民众的 眼睛 什么时候 它是 在 打印 . ”

“因为我将向你们展示一些关于戴夫·比斯利的事情，当这些事情被刊登出来时，会让很多人大开眼界。”

“ [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what is it ?
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

” [ai] [ɑːskt] , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] .
” I asked , rather sharply .
” 我 问 , 相当 尖锐地 .

我语气生硬地问道。

“ [dʒest][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] .
“ Jest hold your horses a little bit , ” he retorted .
“ 笑话 抓住 你的 马匹 一个 小的 少量 , ” 他 反驳 .

“稍安勿躁,”他反驳道。

“ [grɪst] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [nəʊz] , [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] ['mɪstə(r)] . [-] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ʃuːlmaɪɝ] .
“ Grist and me knows , and so do Mr . Cullop and Mr . Schulmeyer .
“ 磨粉 和 我 知道 , 和 所以 做 先生 . 库洛普 和 先生 . 舒尔迈尔 .

“我和格里斯特都知道，库洛普先生和舒尔迈耶先生也都知道。

[ænd; ənd][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [rɪ'pɔːrtərz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
And I'm goin ' to take them and you two reporters to LOOK at it .
和 我是 去 - 到 拿 他们 和 你 二 记者 到 看 在 它 .

我要带他们还有你们两位记者去看看。

[ɔːl] ['redi] ?
All ready ?
全部 准备好 ?

准备好了吗?

[ðen] [kʌm] [ɒn] .
Then come on .
然后 来 在 .

那就来吧。

” [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌst] [ðæt] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
” He threw open the door , stooped to the gust that took him by the throat ,
” 他 扔 打开 这 门 , 弯腰 到 这 阵风 那 采取 他 经过 这 喉 ,

他猛地推开门，弯下腰，迎面而来的是一阵呛人的强风。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːm] .
and led the way out into the storm .
和 引领 这 方式 出去 进入 这 风暴 .

然后带头冲进了暴风雨中。

“ [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] ?
“ What IS he up to ?
“ 什么 是 他 向上 到 ?

“他到底在打什么算盘? ”

” [ai] [gɑːspt] [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [mæn] [æz; əz] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [laɪn] .
” I gasped to the “ Journal ” man as we followed in a straggling line .
” 我 倒吸一口气 到 这 “ 杂志 ” 男人 作为 我们 随后 在 一个 零散的 线 .

“我喘着气对《新闻报》的记者说，我们排成一队，稀稀拉拉地跟在后面。”

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ I don't know any more than you do , ” he returned .
“ 我 不 知道 任何 更多的 比 你 做 , ” 他 返回 .

“我并不比你懂得多,”他回答道。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['ðætl̩] [kwɪə(r)] ['biːzli] .
“ He thinks he's got something that'll queer Beasley .
“ 他 思考 他是 得到 某物 那将 酷儿 比斯利 .

“他认为自己掌握了能让比斯利抓狂的东西。”

[pɛks] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [hiːz] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
Peck's an old fool , but it's just possible he's got hold of something .
佩克的 一个 老的 傻子 , 但 它是 只是 可能的 他是 得到 抓住 的 某物 .

佩克是个老傻瓜，但他或许真的掌握了什么内幕消息。

['nɪəli] ['evribɒdi] [hæz; həz] [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [faʊnd] [aʊt] .
Nearly everybody has ONE thing , at least , that they don't want found out .
几乎 大家 有 一 事物 , 在 至少 , 那 他们 不 想 成立 出去 .

几乎每个人都至少有一件事不想让别人发现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .
It may be a good story .
它 可能 是 一个 好的 故事 .

这或许是个好故事。

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !
Lord , what a night !
主 , 什么 一个 夜晚 !

主啊，这真是个难忘的夜晚！

" [ai] [pʊʃt] [ə'hed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdərz] [saɪd] .
" I pushed ahead to the leader's side .
" 我 推动 前方 到 这 领导人的 边 .

我奋力向前，来到领头羊身边。

" [siː] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [pek] — " [ai] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] .
" See here , Mr . Peck — " I began , but he cut me off .
" 看 这里 , 先生 . 啄 — " 我 开始 , 但 他 切 我 离开 .

"你看，佩克先生——"我刚开口，就被他打断了。

" [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] !
" You listen to ME , young man !
" 你 听 到 我 , 年轻的 男人 !

"你给我听好了，年轻人！"

[aɪm] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ] [sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] ['gɪtɪn] - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [əʊn] [wei] ,
I'm givin ' you some news for your paper , and I'm gittin ' at it my own way ,
我是 给予 - 你 一些 消息 为了 你的 纸 , 和 我是 吉廷 - 在 它 我的 自己的 方式 ,

我给你的报纸提供一些新闻，而且我会用我自己的方式来报道。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['wʌri] !
but I'll git AT it , don't you worry !
但 患病的 git 在 它 , 不 你 担心 !

但我会全力以赴的，别担心！

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [fəʊks] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['felə(r)] [deɪv] ['biːzli] ['riːəli] [ɪz] ;
I'm goin ' to let some folks around here know what kind of a feller Dave Beasley really is ;
我是 去 - 到 让 一些 各位 大约 这里 知道 什么 种类 的 一个 伙计 戴夫 比斯利 真的 是 ;

我要让这附近的一些人知道戴夫·比斯利到底是个什么样的人；

[jes] , [ænd; ənd] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [dʒɔːdʒ] ['daʊdən] [hiː; hi] [kænt] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] ! "
yes , and I'm goin ' to show George Dowden he can't laugh at ME ! "
是的 , 和 我是 去 - 到 展示 乔治 道登 他 不能 笑 在 我 ! "

没错，我要让乔治·道登知道他没资格嘲笑我！

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] ?
" You're going to show Mr . Dowden ?
" 你是 去 到 展示 先生 . 道登 ?

"你要给道登先生看吗？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [tu:] ? "
" You mean you're going to take him on this expedition , too ? "
" 你 意思是 你是 去 到 拿 他 在 这 远征 , 也 ? "

"你是说你也要带他一起去探险？"

" [teɪk] [hɪm] !
" TAKE him !
" 拿 他 !

"带走他！"

" ['mɪstə(r)] . [pek] [i'mɪtɪd] [æn; ən] ['ækrɪd] [bɑ:k] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
" Mr . Peck emitted an acrid bark of laughter .
" 先生 . 啄 发射 一个 辛辣 吠 的 笑声 .

佩克先生发出了一声刺耳的笑声。

" [ai] [ges] [hi:z] [æt; ət] ['bi:zliz] , [ɔ:l] [raɪt] . "
" I guess HE'S at Beasley's , all right . "
" 我 猜测 他是 在 比斯利 , 全部 正确的 . "

"我猜他肯定在比斯利那儿。"

" [nəʊ] , [hi:; hi] ['ɪz(ə)nt] ; [hi:z] [æt; ət] [həʊm] — [æt; ət] ['mɪsɪz] . - — ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz] . "
" No , he isn't ; he's at home — at Mrs . Apperthwaite's — playing cards . "
" 不 , 他 不是 ; 他是 在 家 — 在 太太 . - — 玩耍 牌 . "

"不，他不在；他在家里——在阿珀斯韦特太太家——打牌。"

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

"什么！"

" [ai] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:l] [bi:; bi] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] .
" I happen to know that he'll be there all evening .
" 我 发生 到 知道 那 地狱 是 那里 全部 晚上 .

"我碰巧知道他今晚会在那里。"

" ['mɪstə(r)] . [pek] [sməʊt] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [tə'geðə(r)] .
" Mr . Peck smote his palms together .
" 先生 . 啄 猛击 他的 棕榈树 一起 .

佩克先生拍了拍手掌。

" [grɪst] !
" Grist !
" 磨粉 !

"Grist！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] , ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒli:g] ['strʌg(ə)ld] ['fɔ:wəd] .
" he called , over his shoulder , and his colleague struggled forward .
" 他 称为 , 超过 他的 肩膀 , 和 他的 同事 挣扎 向前 .

他回头喊了一声，他的同事便奋力向前走去。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] : ['i:v(ə)n] ['daʊdən] [eɪnt] [æt; ət] ['bi:zliz] .
" Listen to this : even Dowden ain't at Beasley's .
" 听 到 这 : 甚至 道登 不是 在 比斯利 .

"听着：就连道登都没去比斯利那里。"

[eɪnt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['wɜ:kɪn] - [fɜ:] [ˌju: 'es] [tu:; tə] - [naɪt] ! "
Ain't the Lord workin ' fer us to - night ! "
不是 这 主 工作 - fer 我们 到 - 夜晚 ! "

今晚上帝真是在眷顾我们！

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['daʊdən] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ai][ɜːrdʒd] ,
“ Why don't you take Dowden with you , ” I urged ,
“ 为什么 不 你 拿 道登 和 你 , ” 我 敦促 ,

“为什么不带道登一起走呢？”我催促道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ? ”
“ if there's anything you want to show him ? ”
“ 如果 有 任何事物 你 想 到 展示 他 ? ”

“你有什么想给他看的吗？”

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪl] ! ” ['ʃaʊtɪd] [pek] .
“ By George , I WILL ! ” shouted Peck .
“ 经过 乔治 , 我 将要 ! ” 喊叫 啄 .

“天哪，我一定会做到！”佩克喊道。

“ [aɪv] [gɒt] [hɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [herz] [ʃɔːt] [naʊ] ! ”
“ I've got him where the hair's short NOW ! ”
“ 我已经 得到 他 在哪里 这 头发的 短的 现在 ! ”

“我已经把他的头发剪短了！”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [grɪst] .
“ That's right , ” said Grist .
“ 那就是 正确的 , ” 说 磨粉 .

“没错，”格里斯特说。

“ ['dʒentlmən] ” — [pek] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — “ [wen] [wiː; wi][gɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] .
“ Gentlemen ” — Peck turned to the others — “ when we git to Mrs .
“ 先生们 ” — 啄 转向 到 这 其他的 — “ 什么时候 我们 git 到 太太 .
\- ,
Apperthwaite's ,
\- ,

“先生们，”佩克转向其他人说，“当我们到达阿珀斯韦特太太家时，

[dʒest][stɒp][ˌaʊt'saɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
jest stop outside along the fence a minute .
笑话 停止 外部 沿着 这 栅栏 一个 分钟 .

就在外面沿着栅栏站一分钟。

[ai] [wiːl; wil] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] .
I recken we'll pick up a recruit .
我 估计 出色地 挑选 向上 一个 招募 .

我觉得我们会招到一名新兵。

” ['ʃɪvərɪŋ] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)] [wei] [ə'gen] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
” Shivering , we took up our way again in single file ,
” 瑟瑟发抖 , 我们 采取 向上 我们的 方式 再次 在 单身的 文件 ,

我们瑟瑟发抖，再次排成一列纵队继续前进。

['stʌmblɪŋ] [θruː] [drɪfts] [ðæt] [hæd; həd] ['diːpənd] [ɪn'kredəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
stumbling through drifts that had deepened incredibly within the hour .
踉跄 通过 漂移 那 有 加深 难以置信 之内 这 小时 .

跌跌撞撞地穿过短短一小时内就加深得惊人的积雪。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [streɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,
The wind was straight against us ,
这 风 曾是 直的 反对 我们 ,

风迎面吹来，

[ænd; ənd][səʊ] ['stɪŋɪŋlɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][səʊ] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snəʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi]
and so stingingly sharp and so laden with the driving snow that when we
和 所以 刺痛地 锋利的 和 所以 满载 和 这 驾驶 雪 那 什么时候 我们
[ri:tʃt] ['mɪsɪz] . - [geɪt] ([wɪtʃ] [wi:; wi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
reached Mrs . Apperthwaite's gate (which we approached from the north ,
达到 太太 . - 门 (哪个 我们 接近 从 这 北 ,

天气刺骨寒冷，积雪沉重，以至于当我们到达阿珀斯韦特太太家门口时（我们是从北面接近的），

[nɒt] ['pɑ:sɪŋ] ['bi:zliz]) [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['smɑ:tɪŋ] [tɪəz] [ai][kʊd; kəd] [si:] ['əʊnli]
not passing Beasley's) my eyes were so full of smarting tears I could see only
不是 通过 比斯利) 我的 眼睛 是 所以 满的 的 刺痛 眼泪 我 可以 看 仅有的
[blɜ:d] [pleɪnz] [ɒv; əv] [lait] ['dɑ:nsɪŋ] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,
blurred planes of light dancing vaguely in the darkness ,
模糊 飞机 的 光 跳舞 依稀 在 这 黑暗 ,

（没能通过比斯利的检查）我的眼睛里充满了刺痛的泪水，我只能看到模糊的光点在黑暗中飘忽不定地跳动。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['braɪtli] [lɪt] ['wɪndəʊz] .
instead of brightly lit windows .
反而 的 明亮地 点燃 视窗 .

而不是灯火通明的窗户。

“ [naʊ] , ” [sed] [pek] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ;
“ Now , ” said Peck , panting and turning his back to the wind ;
“ 现在 , ” 说 啄 , 喘息 和 转弯 他的 后退 到 这 风 ;

“现在，”佩克气喘吁吁地说，背对着风；

“ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)] .
“ the rest of you gentlemen wait out here .
“ 这 休息 的 你 先生们 等待 出去 这里 .

“其他先生们，请在这里等候。”

[ju:; jʊ] [tu:] ['nju:zpeɪpə(r)] [men] , [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] .
You two newspaper men , you come with me .
你 二 报纸 男人 , 你 来 和 我 .

你们两个报社记者，跟我来。

” [hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
” He opened the gate and went in ,
” 他 打开 这 门 和 去 在 ,

他打开大门走了进去，

[ðə; ði] “ ['dʒɜ:n(ə)l] ” [rɪ'pɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊɪŋ] — [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ['waɪpɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑ:f] -
the “ Journal ” reporter and I following — all three of us wiping our half -
这 “ 杂志 ” 记者 和 我 下列的 — 全部 三 的 我们 擦拭 我们的 一半 -
['blaɪndɪd] [aɪz] .
blinded eyes .
失明 眼睛 .

《华尔街日报》记者和我随后跟上——我们三个都擦着半睁不开的眼睛。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] ,
When we reached the shelter of the front porch ,
什么时候 我们 达到 这 庇护所 的 这 正面 门廊 ,

当我们到达前廊的遮蔽处时，

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
I took the key from my pocket and opened the door .
我 采取 这 钥匙 从 我的 口袋 和 打开 这 门 .

我从口袋里掏出钥匙，打开了门。

“ [ai] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , ” [ai] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [pek] .
“ I live here , ” I explained to Mr . Peck .
“ 我 居住 这里 , ” 我 解释 到 先生 . 啄 .

“我就住在这里，”我向佩克先生解释道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [dʒest] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [dʒɔːdʒ] ['daʊdən] [ðæt] [sɪm] [pɛks] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə]
“ Jest step in and tell George Dowden that Sim Peck's out here and wants to
“ 笑话 步 在 和 告诉 乔治 道登 那 西姆 佩克的 出去 这里 和 想要 到
[siː] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
see him at the door a minute .
看 他 在 这 门 一个 分钟 .

“你进去告诉乔治·道登，西姆·佩克在这里，想见他一会儿，就在门口。”

[biː; bi] [kwɪk] .
Be quick .
是 快的 .

快点。

” [ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
” I went into the library ,
” 我 去 进入 这 图书馆 ,

我走进图书馆，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sæt] ['daʊdən] [kən'templətɪvli] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdɪz]
and there sat Dowden contemplatively playing bridge with two of the elderly ladies
和 那里 卫星 道登 沉思地 玩耍 桥 和 二 的 这 老年 女士们
[ænd; ənd] [mɪs] - .
and Miss Apperthwaite .
和 错过 - .

道登坐在那里，若有所思地和两位老太太以及阿珀斯韦特小姐打桥牌。

[ðə; ði] [lɑːst] - ['menʃ(ə)nd] ['pɜːs(ə)n] [kwaɪt] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
The last - mentioned person quite took my breath away .
这 最后的 - 提及 人 相当 采取 我的 气息 离开 .

最后提到的那个人着实让我惊艳。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ([ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres]
In honor of the Christmas Eve (I supposed) she wore an evening dress
在 荣誉 的 这 圣诞节 前夕 (我 据称) 她 穿着 一个 晚上 裙子
[ɒv; əv] [blæk] [leɪs] ,
of black lace ,
的 黑色的 蕾丝 ,

我猜是为了庆祝圣诞夜，她穿了一件黑色蕾丝晚礼服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæz; həz] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs]
and the only word for what she looked has suffered such misuse
和 这 仅有的 单词 为了 什么 她 看起来 有 遭受 这样的 滥用
[ðæt] [wʌn] ['hezɪteɪt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
that one hesitates over it :
那 一 犹豫 超过 它 :

而唯一能形容她外貌的词已经被滥用得如此严重，以至于人们在使用时都会犹豫：

[jet] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — ['riːgl] — [ænd; ənd] [nəʊ] [les] !
yet that is what she was — regal — and no less !
然而 那 是 什么 她 曾是 — 尊贵 — 和 不 较少的 !

但她确实是一位高贵的女子，绝无逊色！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
There was a sort of splendor about her .
那里 曾是 一个 种类 的 辉煌 关于 她 .

她身上有一种独特的光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [di'trækt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] :
It detracted nothing from this that her expression was a little sad :
它 减损 没有什么 从 这 那 她 表达 曾是 一个 小的 伤心 :

她脸上略带忧伤的表情丝毫没有影响到这件事:

['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtli] ; [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['melənkəli] , [feɪnt] [bʌt; bət]
something not uncommon with her lately ; a certain melancholy , faint but
某物 不是 罕见 和 她 最近 ; 一个 肯定 忧郁 , 头晕的 但
[dɪ'tektəb(ə)l] , [laɪk] [breθ] [ɒn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
detectable , like breath on a mirror .
可检测的 , 喜欢 气息 在 一个 镜子 .

最近她常常会有这种感觉:一种淡淡的、但又清晰可辨的忧郁,就像镜子上的呼吸一样。

[ai][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒiːn][vælʒɑːn] ,
I had attributed it to Jean Valjean ,
我 有 归因于 它 到 让 冉阿让 ,

我原以为是冉阿让说的。

[ðəʊ] [pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [djuː] ['mɪəli] [tuː; tə] [brɪdʒ] .
though perhaps to - night it might have been due merely to bridge .
尽管 也许 到 - 夜晚 它 可能 有 到过 到期的 仅仅 到 桥 .

不过,也许今晚的胜利仅仅是因为桥牌。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['daʊdən] , [wen] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]
" What is it ? " asked Dowden , when , after an apology for disturbing the
" 什么 是 它 ? " 问 道登 , 什么时候 , 后 一个 道歉 为了 令人不安 这
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

"什么事?"道登问道,此前,对方已为打扰比赛而道歉。

[ai][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
I had drawn him out in the hall .
我 有 绘制 他 出去 在 这 大厅 .

我把他引到了走廊里。

[ai] [m'əʊʃənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
I motioned toward the front door .
我 示意 朝向 这 正面 门 .

我朝前门做了个手势。

" ['sɪmɪən] [pek] .
" Simeon Peck .
" 西蒙 啄 .

"西蒙·佩克。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['biːzli] .
He thinks he's got something on Mr . Beasley .
他 思考 他是 得到 某物 在 先生 . 比斯利 .

他认为自己掌握了比斯利先生的把柄。

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He's waiting to see you .
他是 等待 到 看 你 .

他正等着见你。

" ['daʊdən] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [hɑːf] - [kəʊ'hɪərənt][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [stept] ['kwɪkli] [tuː; tə]
" Dowden uttered a sharp , half - coherent exclamation and stepped quickly to
" 道登 说出 一个 锋利的 , 一半 - 相干 感叹 和 步 迅速地 到
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

"道登发出了一声尖锐而含糊不清的惊呼,然后迅速走向门口。"

“ [pek] !
“ Peck !
“ 啄 !

“啄！

” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [dʒɜ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] .
” he said , as he jerked it open .
” 他 说 , 作为 他 猛地一抖 它 打开 .

“他一边说着，一边猛地拉开门。”

“ [əʊ] , [aɪm][hɪə(r)] ! ” [dɪ'kleəd] [ðæt] ['dʒentlmən] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [vju:] .
“ Oh , I'm here ! ” declared that gentleman , stepping into view .
“ 哦 , 我是 这里 ! ” 声明 那 绅士 , 步进 进入 看法 .

“哦，我来了！”那位先生说着，走了进来。

“ [aɪv] [kʌm] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lɑ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] [æt; ət] [ˌem 'i:] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,
“ I've come around to let you know that you couldn't laugh like a horse at ME no more ,
“ 我已经 来 大约 到 让 你 知道 那 你 不能 笑 喜欢 一个 马 在 我 不 更多的 ,

“我来告诉你，你以后再也不能像马一样嘲笑我了。”

[dʒɔ:dʒ] ['daʊdən] !
George Dowden !
乔治 道登 !

乔治·道登！

[səʊ][ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ɪn'vaɪtɪd] , ['aɪðə(r)] . ”
So YOU weren't invited , either . ”
所以 你 不是 受邀 , 任何一个 . ”

所以你也没被邀请。

“ [ɪn'vaɪtɪd] ? ” [sed] ['daʊdən] , “ [weə(r)] ? ”
“ Invited ? ” said Dowden , “ Where ? ”
“ 受邀 ? ” 说 道登 , “ 在哪里 ? ”

“受邀了？”道登问，“在哪儿？”

“ ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɪz]['gɪvɪn] - . ”
“ Over to the BALL your friend is givin ' . ”
“ 超过 到 这 球 你的 朋友 是 给予 - . ”

“把球交给你的朋友吧。”

“ [wɒt] [frend] ? ”
“ What friend ? ”
“ 什么 朋友 ? ”

“什么朋友？”

“ [deɪv] ['bi:zli] .
“ Dave Beasley .
“ 戴夫 比斯利 .

“戴夫·比斯利。

[səʊ][ju:; jʊ] [eɪnt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [sə'saɪəti] [frendz] ! ”
So you ain't quite good enough to dance with his high - society friends ! ”
所以 你 不是 相当 好的 足够的 到 舞蹈 和 他的 高的 - 社会 朋友们 ! ”

看来你还不够格和他的上流社会朋友们一起跳舞！

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you talking about ?
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

” ['daʊdən] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪm'peɪʃntli] .
” Dowden demanded , impatiently .
” 道登 要求 , 不耐烦地 .

“道登不耐烦地问道。”

“ [ai] ['rekən] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][kwaɪt][səʊ] [strɒŋ] [f'ɜː] ['biːzli] , ” [rɪ'spɒndɪd] [pek] ,
“ I reckon you won't be quite so strong fer Beasley , ” responded Peck ,
“ 我 估计 你 惯于 是 相当 所以 强的 fer 比斯利 , ” 回应 啄 ,

“我估计你对付比斯利的时候不会那么强,”佩克回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l] , “ [wen] [juː; jʊ][faɪnd][hiː; hi][kæn; kən][juːz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
with a vindictive little giggle , “ when you find he can use you in his
和 一个 报复心强的 小的 傻笑 , “ 什么时候 你 寻找 他 能 使用 你 在 他的
['bɪznəs] ,
BUSINESS ,
商业 ,

带着一丝报复意味的轻笑，“当你发现他可以利用你做他的生意时，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ɛntɚteɪnɪn] - — [əʊ][nəʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [kwaɪt][ðə; ði] [bɔɪ] ! ”
but when it comes to ENTERTAININ ' — oh no , you ain't quite the boy ! ”
但 什么时候 它 来 到 娱乐 - — 哦 不 , 你 不是 相当 这 男生 ! ”

但说到娱乐大众——哦不，你可就差远了！

“ [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] , ” [sed] ['daʊdən] .
“ I'd appreciate your explaining , ” said Dowden .
“ ID 欣赏 你的 解释 , ” 说 道登 .

“我希望你能解释一下,”道登说道。

“ [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][kəʊld] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] .
“ It's kind of cold standing here .
“ 它是 种类 的 寒冷的 常设 这里 .

“站在这里有点冷。”

” [pek] [lɑːft] ['ʃrɪlli] .
” Peck laughed shrilly .
” 啄 笑了 尖锐地 .

派克发出尖锐的笑声。

“ [ðen] [ai] ['rekən] [juː; jʊ]['betə(r)][gɪt][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][kəʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
“ Then I reckon you better git your hat and coat and come along .
“ 然后 我 估计 你 更好的 git 你的 帽子 和 外套 和 来 沿着 .

“那我看你最好戴上帽子，穿上外套，跟我来。”

[kænt] [duː; də][ˌjuː 'es][nəʊ] [hɑːm] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi][æn; ən] [aɪ] - ['əʊpənə(r)][f'ɜː][juː; jʊ] .
Can't do US no harm , and might be an eye - opener fer YOU .
不能 做 我们 不 伤害 , 和 可能 是 一个 眼睛 - 开球 fer 你 .

对我们无害，说不定还能让你大开眼界。

[grɪst] [ænd; ənd] [gʌs] [ʃuːlmaɪɚ] [ænd; ənd] [hæŋk] - [weɪtɪn] - [aʊt] ['jɒndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Grist and Gus Schulmeyer and Hank Cullop's waitin ' out yonder at the gate .
磨粉 和 格斯 舒尔迈尔 和 汉克 - 等待 - 出去 远处 在 这 门 .

格里斯特、格斯·舒尔迈耶和汉克·卡洛普正在那边的门口等着。

[wiː; wi] [-] ['hævɪn] - [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [haʊs] ['əʊvə(r)] - - [grɪst] [siːn]
We be'n havin ' kind of a consultation at my house over somep'n ' Grist seen
我们 贝恩 拥有 - 种类 的 一个 咨询 在 我的 房子 超过 - - 磨粉 已见
[æt; ət] ['biːzliz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
at Beasley's a little earlier in the evening . ”
在 比斯利 一个 小的 早些时候 在 这 晚上 . ”

我们正在我家商量一下，讨论一下今天傍晚早些时候在比斯利家看到的一些事情。

“ [wɒt] [dɪd] [grɪst] [siː] ? ”
“ What did Grist see ? ”
“ 什么 做过 磨粉 看 ? ”

“格里斯特看到了什么？”

“ [hæks] !
“ HACKS !
“ 黑客 !

“黑客！”

[hæks] ['draɪvɪn] - [ʌp] [tuː; tə] ['biːzliz] [haʊs] — [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Hacks drivin ' up to Beasley's house — a whole lot of ' em .
黑客 驾驶 - 向上 到 比斯利 房子 — 一个 所有的 很多 的 - 呃 .

很多黑客开车来到比斯利家——数量相当多。

[grɪst] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːk] ,
Grist was down the street a piece , and it was pretty dark ,
磨粉 曾是 向下 这 街道 一个 片 , 和 它 曾是 漂亮的 黑暗的 ,

Grist餐厅就在街对面不远处，当时天色很暗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dɔːz] [slæm] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɒt] [aʊt] .
but he could see the lamps and hear the doors slam as the people got out .
但 他 可以 看 这 灯 和 听到 这 门 猛击 作为 这 人们 得到 出去 .

但他能看到灯光，也能听到人们下车时大门砰地关上的声音。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] [lɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['selə(r)] [tuː; tə] ['ætɪk] .
Besides , the whole place is lit up from cellar to attic .
除了 , 这 所有的 地方 是 点燃 向上 从 地窖 到 阁楼 .

此外，整个房子从地下室到阁楼都灯火通明。

[grɪst] [kʌm] [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gʌn] ['juːzɪn] - [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ;
Grist come on to my house and told me about it , and I begun usin ' the telephone ;
磨粉 来 在 到 我的 房子 和 讲述 我 关于 它 , 和 我 开始 使用 - 这 电话 ;

格里斯特来到我家，告诉我这件事，然后我就开始使用电话了；

[kɔːld] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ðæt] [kaʊnt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] — [faʊnd] [məʊst] [ɒv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [həʊm] , [tuː] .
called up all the men that COUNT in the party — found most of ' em at home , too .
称为 向上 全部 这 男人 那 数数 在 这 派对 — 成立 最多 的 - 呃 在 家 , 也 .

我给党内所有重要人物都打了电话——结果发现他们大多数都在家。

[ai] [ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ;
I ast ' em if they was invited to this ball to - night ;
我 最 - 呃 如果 他们 曾是 受邀 到 这 球 到 - 夜晚 ;

我问他们今晚是否受邀参加舞会；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz] .
and not a one of ' em was .
和 不是 一个 一 的 - 呃 曾是 .

没有一个是。

['ðer] ['əʊnli][ɪn]['pɒlətɪks] ; [ðeɪ] [eɪnt] [haɪ] [sə'saɪəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˌeɪ es 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
THEY'RE only in politics ; they ain't high SOCIETY enough to be ast to Mr .
它们是 仅有的 在 政治 ; 他们 不是 高的 社会 足够的 到 是 最 到 先生 .
['biːzliz] ['dænsɪn] - - ['pɑːtiz] !
Beasley's dancin ' - parties !
比斯利 跳舞 - - 各方 !

他们只是搞政治而已；他们还不够格跻身上流社会，去参加比斯利先生的舞会！

[bʌt; bət][ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [id] [let][juː; jʊ][ɪn] — ['enɪweɪz] [f'ɜː][ðə; ði]['sekənd]['teɪb(ə)l] !
But I WOULD ' a ' thought he'd let YOU in — ANYWAYS fer the second table !
但 我 会 - 一个 - 想法 他会 让 你 在 — 总之 fer 这 第二 桌子 !

但我以为他至少会让你进去坐第二张桌子！

" ['mɪstə(r)] . [pek] [ʃril] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ækrɪd][ænd; ənd][ɪg'zʌltənt] [lɑːf] [ə'gen] .
" Mr . Peck shrilled out his acrid and exultant laugh again .
" 先生 . 啄 尖锐的 出去 他的 辛辣 和 眉飞色舞 笑 再次 .

"佩克先生再次发出他那尖锐而得意的笑声。"

" [ai][gɒt] [ðiːz] ['felə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
" I got these fellers from the newspapers ,
" 我 得到 这些 伙计们 从 这 报纸 ,

"我从报纸上找到了这些人，

[ænd; ənd][ɔːl][ai][wɒnt][ɪz][tuː; tə][gɪt] [ðɪs] [hɪə(r)][bɔːl][ɪn][prɪnt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
and all I want is to git this here ball in print to - morrow ,
和 全部 我 想 是 到 git 这 这里 球 在 打印 到 - 明天 ,

我只想明天把这件事发表出来。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['praɪˌmeri] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]
and see what the boys that do the work at the primaries have to say
和 看 什么 这 男孩们 那 做 这 工作 在 这 初选 有 到 说
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [wɪvsl] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [ðæts] [tuː] [haɪ] - [təʊnd]
about it — and what their WIVES'll say about the man that's too high - toned
关于 它 — 和 什么 他们的 妻子们 说 关于 这 男人 那就是 也 高的 - 色调
[tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
to have ' em in his house .
到 有 - 呃 在 他的 房子 .

看看那些在初选中干活的男孩们对此有何看法——以及他们的妻子们会如何评价这个高高在上、不愿让她们进自己家的男人。

[aɪl] [bet] ['biːzli] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [dɔɪnz] ['kwaɪət] ;
I'll bet Beasley thought he was goin ' to keep these doin's quiet ;
患病的 赌注 比斯利 想法 他 曾是 去 - 到 保持 这些 行动 安静的 ;

我敢打赌，比斯利以为他能把这些事瞒得住；

[ə'freɪd][ðə; ði]['fɑːrmərz] [mait] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiːz] [dʒest][ðə; ði][pleɪn][mæn][hiː; hi][sets][ʌp][tuː; tə][biː; bi] —
afraid the farmers might not believe he's jest the plain man he sets up to be —
害怕的 这 农民 可能 不是 相信 他是 笑话 这 清楚的 男人 他 套 向上 到 是 —
[ə'freɪd] [ðæt] [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [eɪnt] [ɪn'vaɪtɪd] [mait] [tɜːn] [ə'genst] [hɪm] .
afraid that folks like you that ain't invited might turn against him .
害怕的 那 各位 喜欢 你 那 不是 受邀 可能 转动 反对 他 .

他担心农民们可能不相信他真的是他所表现出来的那个普通人——他担心像你这样没有被邀请的人可能会反对他。

[aɪl] [fuːl] [hɪm] !
I'LL fool him !
患病的 傻子 他 !

我一定能骗过他！

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] ,
We're goin ' to see what there is to see ,
是 去 - 到 看 什么 那里 是 到 看 ,

我们要去看看有什么好看的，

[ænd; ənd][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl]
and I'm goin ' to have these boys from the newspapers write a full
和 我是 去 - 到 有 这些 男孩们 从 这 报纸 写 一个 满的
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .
account of it .
帐户 的 它 .

我要让报社的这些小伙子们把这件事完整地报道出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ai][ɪk'spekt] ['itl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['paʊə(r)][əʊ] - [gʊd] . ”
If you want to come along , I expect it'll do you a power o ' good . ”
如果 你 想 到 来 沿着 , 我 预计 它将 做 你 一个 力量 o - 好的 . ”

如果你想一起来，我相信这对你大有裨益。

“ [aɪl] [gəʊ] , ” [sed] ['daʊdən] , ['kwɪkli] .
“ I'll go , ” said Dowden , quickly .
“ 患病的 去 , ” 说 道登 , 迅速地 .

“我去,”道登迅速说道。

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
He got his coat and hat from a table in the hall ,
他 得到 他的 外套 和 帽子 从 一个 桌子 在 这 大厅 ,

他从大厅的桌子上拿了外套和帽子。

[ænd; ənd][wiː; wi][,riː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['hʌdld] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
and we rejoined the huddled and shivering group at the gate .
和 我们 重新加入 这 蜷缩着 和 瑟瑟发抖 团体 在 这 门 .

于是我们重新加入了挤在门口瑟瑟发抖的人群。

“ [gɒt] [maɪ] [rɪ'kruːt] , [dʒents] ! ” [ʃril] [pek] , ['slæpɪŋ] ['daʊdən] ['bɔɪstərəsli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
“ Got my recruit , gents ! ” shrilled Peck , slapping Dowden boisterously on the shoulders
“ 得到 我的 招募 , 男士们 ! ” 尖锐的 啄 , 拍打 道登 喧闹地 在 这 肩膀
.
.
.

“伙计们，我招到新兵啦！”佩克尖声喊道，用力拍了拍道登的肩膀。

“ [ai] ['rekən] [hiːl] [gɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] !
“ I reckon he'll git a change of heart to - night !
“ 我 估计 地狱 git 一个 改变 的 心 到 - 夜晚 !

“我估计他今晚会改变主意！”

” [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʃeltərɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd] ,
” And now , sheltering my eyes from the stinging wind ,
” 和 现在 , 庇护所 我的 眼睛 从 这 刺痛 风 ,

“现在，我正用手遮住眼睛，躲避刺骨的寒风，

[ai] [sɔː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [æz; əz][wiː; wi] [ɛpɹ'əʊtʃt] ['mɪsɪz] .
I saw what I had been too blind to see as we approached Mrs .
我 锯 什么 我 有 到过 也 瞎的 到 看 作为 我们 接近 太太 .
- .
Apperthwaite's .
- .

当我们接近阿珀斯韦特太太家时，我看到了我之前一直视而不见的东西。

['biːzliz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ; ['evri] ['wɪndəʊ] , [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] , [wɒz; wəz]
Beasley's house WAS illuminated ; every window , up stairs and down , was
比斯利 房子 曾是 照明 ; 每一个 窗户 , 向上 楼梯 和 向下 , 曾是
[ə'gləʊ] [wɪð] ['rəʊzi] [lait] .
aglow with rosy light .
闪耀 和 红润 光 .

比斯利家灯火通明；楼上楼下的每一扇窗户都透出玫瑰色的光芒。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['luːmɪnəsli] ['evɪdənt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)]['ləʊərd; 'laʊərd] .
That was luminously evident , although the shades were lowered .
那 曾是 发光地 明显 ， 虽然 这 色调 是 降低 .
即使窗帘拉了下来，这一点也显而易见。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
“ Look at that !
“ 看 在 那 !
“瞧瞧那个！”

” [pek] [tɜːnd] [tuː; tə] ['daʊdən] , ['gɪglɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] .
” Peck turned to Dowden , giggling triumphantly .
” 啄 转向 到 道登 ， 咯咯笑 凯旋而归 .
佩克转向道登，得意地咯咯笑着。

“ [wæd] [ai] [tel] [juː; jʊ] !
“ What'd I tell you !
“ 什么? 我 告诉 你 !
“我跟你说过什么来着！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
How do you feel about it NOW ? ”
如何 做 你 感觉 关于 它 现在 ? ”
你现在对此有何感想?

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hæks] ? ” [ɑːskt] ['daʊdən] , ['greɪvli] .
“ But where are the hacks ? ” asked Dowden , gravely .
“ 但 在哪里 是 这 黑客 ? ” 问 道登 ， 严重地 .
“但是黑客们在哪里呢?”道登严肃地问道。

“ [fəʊks] [ɔːl] [kʌm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [pek] , [wɪð] [kəm'pliːt] [ə'ʃʊərəns] .
“ Folks all come , ” answered Mr . Peck , with complete assurance .
“ 各位 全部 来 ， ” 回答 先生 . 啄 ， 和 完全的 保证 .
“大家都来了,”佩克先生自信地回答道。

“ [woʊnt][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [hæks] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
“ Won't be no more hacks till they begin to go home .
“ 惯于 是 不 更多的 黑客 直到 他们 开始 到 去 家 .
“在他们开始回家之前，不会再有黑客了。”

” [wiː; wi] [plʌndʒd] [ə'hed] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['biːzliz] [fens] , [weə(r)] [pek] [stɒpt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
” We plunged ahead as far as the corner of Beasley's fence , where Peck stopped us again ,
” 我们 暴跌 前方 作为 远的 作为 这 角落 的 比斯利 栅栏 ， 在哪里 啄 停止 我们 再次 ，
“我们一路向前，一直走到比斯利家栅栏的拐角处，佩克又一次拦住了我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [tə'geðə(r)] , ['slæpɪŋ] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['aʊə(r)] [fiːt] .
and we drew together , slapping our hands and stamping our feet .
和 我们 画 一起 ， 拍打 我们的 双手 和 冲压 我们的 脚 .
我们团结起来，拍手跺脚。

[pek] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['hæpi] [mæn] ; [hɪz; ɪz]['saʊə(r)]['gɪg(ə)l][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'tɪnjuəs] ,
Peck was delighted — a thoroughly happy man ; his sour giggle of exultation had become continuous ,
啄 曾是 高兴极了 — 一个 彻底 快乐的 男人 ； 他的 酸的 傻笑 的 大喜 有 变得 连续的 ，
佩克欣喜若狂——他彻底开心了；他那酸涩的、欣喜若狂的笑声一直持续着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒəʊviəl] [breɪk] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪn] [grɪsts] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [rɪ'pɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] :

and the same jovial break was audible in Grist's voice as he said to the “ Journal ” reporter and me :

和 这 相同的 欢乐的 休息 曾是 可听见的 在 Grist的 嗓音 作为 他 说 到 这 “ 杂志 ” 记者 和 我 :

格里斯特的声音里也带着同样的欢快语气，他对《华尔街日报》记者和我说道：

“ [gəʊ] [ə'hed] , [bɔɪz] .

“ Go ahead , boys .

“ 去 前方 , 男孩们 .

“孩子们，上吧。”

[gɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

Git your story .

git 你的 故事 .

讲述你的故事。

[wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)] [f'ɜː] [juː; jʊ] .

We'll wait here fer you .

出色地 等待 这里 fer 你 .

我们会在这里等你。

” [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [rɪ'pɔːtə(r)] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [pə'hæps] ,

” The “ Journal ” reporter started toward the gate ; he had gone , perhaps ,

” 这 “ 杂志 ” 记者 开始 朝向 这 门 ; 他 有 已消失 , 也许 ,

《华尔街日报》记者朝大门走去；他或许已经走了。

['twenti] [fiːt] [wen] ['sɪmɪən] [pek] ['hwisl] [ɪn] [ʃɑːp] ['wɔːnɪŋ] .

twenty feet when Simeon Peck whistled in sharp warning .

二十 脚 什么时候 西蒙 啄 吹口哨 在 锋利的 警告 .

二十英尺外，西蒙·佩克吹响了一声尖锐的警告哨。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .

The reporter stopped short in his tracks .

这 记者 停止 短的 在 他的 轨道 .

记者突然停住了脚步。

['biːzliz] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] ['biːzli] [hɪm'self] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

Beasley's front door was thrown open , and there stood Beasley himself in evening dress ,

比斯利 正面 门 曾是 抛掷 打开 , 和 那里 站立 比斯利 他自己 在 晚上 裙子 ,

比斯利家的前门被猛地推开，比斯利本人身着晚礼服站在门口。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] .

bowing and smiling , but not at us , for he did not see us .

鞠躬 和 微笑 , 但 不是 在 我们 , 为了 他 做过 不是 看 我们 .

他鞠躬微笑，但不是对我们微笑，因为他没有看到我们。

[ðə; ði] [braɪt] [hɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] ['evəgriːn] ['strimər] [ænd; ənd] [riːðz; riːθs] ,

The bright hall behind him was beautiful with evergreen streamers and wreaths ,

这 明亮的 大厅 在后面 他 曾是 美丽的 和 常绿 主播 和 花圈 ,

他身后的明亮大厅装饰着常青花彩带和花环，非常漂亮。

[ænd; ənd] [greɪt] ['flaʊərɪŋ] [plɑːnts] [ɪn] [dʒ'ɑːz] .

and great flowering plants in jars .

和 伟大的 开花 植物 在 罐子 .

还有装在罐子里的漂亮开花植物。

[ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [dɑːns] - ['mjuːzɪk] ['wɔndə] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,
A strain of dance - music wandered out to us as the door opened ,
一个 拉紧 的 舞蹈 - 音乐 漫步 出去 到 我们 作为 这 门 打开 ,

门打开时，一阵舞曲飘了出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ɪk'sept] ['deɪvɪd] ['biːzli] [ɪn] [saɪt] , [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [pɪ'kjuːliə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl] !
but there was nobody except David Beasley in sight , which certainly seemed peculiar — for a ball !
但 那里 曾是 无人 除了 大卫 比斯利 在 视线 , 哪个 当然 似乎 奇特 — 为了 一个 球 !

但除了大卫·比斯利之外，周围一个人也没有，这对于一个舞会来说确实很奇怪！

“ [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˌɪn'saɪd] , ['dænsɪn] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstə(r)] . [pek] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] .
“ Rest of ' em inside , dancin ' , ” explained Mr . Peck , crouching behind the picket - fence .
“ 休息 的 - 呃 里面 , 跳舞 - , ” 解释 先生 . 啄 , 蹲伏 在后面 这 纠察 - 栅栏 .

“其他人都在里面跳舞呢,”佩克先生蹲在栅栏后面解释道。

“ [aɪl] [bet] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [mə'rɛn] [hɑːf] [fʊl] [əʊ] - [ləʊ] - [nekt] ['wɪmɪn] ! ”
“ I'll bet the house is more'n half full o ' low - necked wimmin ! ”
“ 患病的 赌注 这 房子 是 更多 一半 满的 o - 低的 - 颈部 女人 ! ”

“我敢打赌，这房子里至少有一半以上都是穿着低胸装的女人！”

“ [ʃ] ! ” [sed] [grɪst] .
“ Sh ! ” said Grist .
“ 什 ! ” 说 磨粉 .

“嘘！”格里斯特说道。

“ ['lɪs(ə)n] .
“ Listen .
“ 听 .

“听。

” ['biːzli] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
” Beasley had begun to speak , and his voice , loud and clear , sounded over the wind .
” 比斯利 有 开始 到 说话 , 和 他的 嗓音 , 大声 和 清除 , 听起来 超过 这 风 .

“比斯利开始说话了，他的声音洪亮清晰，盖过了风声。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['kɜːn(ə)l] !
“ Come right in , Colonel !
“ 来 正确的 在 , 上校 !

“请进，上校！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ'd][hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] ['telifəund] [ˌem 'iː] [ðɪs]
“ I'd have sent a carriage for you if you hadn't telephoned me this
“ ID 有 发送 一个 运输 为了 你 如果 你 之前没有 电话 我 这
[ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːmətɪzəm] [wɒz; wəz][səʊ][bæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]
afternoon that your rheumatism was so bad you didn't expect to be able
下午 那 你的 风湿病 曾是 所以 坏的 你 没有 预计 到 是 有能力的
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“如果你今天下午没有打电话告诉我你的风湿病很严重，预计无法前来，我早就派马车去接你了。”

[aɪm][glæd][jʊr; jər] [wel] [ə'gen] .
I'm glad you're well again .
我是 高兴的 你是 出色地 再次 .

很高兴你康复了。

[jes] , ['ðer] [ɔːl][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
Yes , they're all here , and the ladies are getting up a quadrille in the sitting
是的 , 它们是 全部 这里 , 和 这 女士们 是 获得 向上 一个 方阵舞 在 这 坐着
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

是的，她们都到齐了，女士们正在客厅里跳四对舞。

” ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [leg]
” (It was at this moment that I received upon the calf of the right leg
” (它 曾是 在 这 片刻 那 我 已收到 之上 这 小牛 的 这 正确的 腿
[ə; eɪ] [kɪk] ,
a kick ,
一个 踢 ,

就在这时，我的右小腿被人踢了一脚，

[ðə; ði][ɪk'stætɪk] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
the ecstatic violence of which led me to attribute it to Mr .
这 欣喜若狂 暴力 的 哪个 引领 我 到 属性 它 到 先生 .
['daʊdən] .)
Dowden .)
道登 .)

这种狂喜的暴力使我将其归因于道登先生。）

“ ['dʒɛntəlmənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['kɜːn(ə)l] , ” [kɔːld] ['biːzli] , [æz; əz]
“ Gentlemen's dressing - room up - stairs to the right , Colonel , ” called Beasley , as
“ 绅士们 敷料 - 房间 向上 - 楼梯 到 这 正确的 , 上校 , ” 称为 比斯利 , 作为
[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
he closed the door .
他 关闭 这 门 .

“上校，男士更衣室在楼上右边，”比斯利一边关上门一边喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ɔːd] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
There was a pause of awed silence among us .
那里 曾是 一个 暂停 的 敬畏 沉默 之中 我们 .

我们之间陷入了一阵敬畏的沉默。

([ai] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['daʊdən] .
(I improved it by returning the kick to Mr . Dowden .
(我 改进 它 经过 返回 这 踢 到 先生 . 道登 .

（我改进了它，把球踢回给了道登先生。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][sɪŋk][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]
He made no acknowledgment of its reception other than to sink his chin a
他 制成 不 致谢 的 它是 接待 其他 比 到 下沉 他的 下巴 一个
['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)] .)
little deeper into the collar of his ulster .)
小的 更深 进入 这 衣领 的 他的 阿尔斯特 .)

他对此没有丝毫回应，只是把下巴更深地埋进了衬衫领口里。

“ [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ! ” [sed] ['sɪmɪən] [pek] , ['hɔːsli] .
“ By the Almighty ! ” said Simeon Peck , hoarsely .
“ 经过 这 全能者 ! ” 说 西蒙 啄 , 沙哑地 .

“以全能者的名义！”西蒙·佩克嘶哑着嗓子说道。

“ [huː] — [wɒt] [wɒz; wəz] [deɪv] ['biːzli] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] ?
“ Who — WHAT was Dave Beasley talkin ' to ?
“ WHO — 什么 曾是 戴夫 比斯利 谈话 - 到 ?

“戴夫·比斯利到底在跟谁——跟什么说话？”

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] ! ”
There wasn't nobody THERE ! ”
那里 不是 无人 那里 ! ”

那里根本没人！

“ [gɪt] [aʊt] , ” [grɪst] [beɪd] [hɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] .
“ Git out , ” Grist bade him ; but his tone was perturbed .
“ git 出去 , ” 磨粉 巴德 他 ; 但 他的 语气 曾是 忐忑 .

“滚出去，”格里斯特命令道；但他的语气有些不安。

“ [hiː; hi] [siːn] [ðæt] [rɪ'pɔːtə(r)] .
“ He seen that reporter .
“ 他 已见 那 记者 .

他见过那个记者。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lɑːf] . ”
He was givin ' us the laugh . ”
他 曾是 给予 - 我们 这 笑 . ”

他逗得我们哈哈大笑。

“ [hiːz] ['kreɪzi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [pek] , ['viːəməntli] .
“ He's crazy ! ” exclaimed Peck , vehemently .
“ 他是 疯狂的 ! ” 惊呼 啄 , 强烈地 .

“他疯了！”佩克激动地喊道。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl][fɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :
Immediately all four members of his party began to talk at the same time :
立即地 全部 四 成员 的 他的 派对 开始 到 讲话 在 这 相同的 时间 :

他所在政党的四名成员立即同时开始发言：

['mɪstə(r)] . [ʃuːlmaɪɚ] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [grɪst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [-] ['həʊldɪŋ] [wɪð] [pek] [ðæt]
Mr . Schulmeyer agreeing with Grist , and Mr . Cullop holding with Peck that
先生 . 舒尔迈尔 同意 和 磨粉 , 和 先生 . 库洛普 保持 和 啄 那
['biːzli] [hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] ;
Beasley had surely become insane ;
比斯利 有 一定 变得 疯狂的 ;

舒尔迈耶先生同意格里斯特的观点，而卡洛普先生则同意佩克的观点，认为比斯利肯定已经疯了；

[waɪl] [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [mæn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] .
while the “ Journal ” man , returning , was certain that he had not been seen .
尽管 这 “ 杂志 ” 男人 , 返回 , 曾是 肯定 那 他 有 不是 到过 已见 .

而返回的《新闻报》记者则确信自己没有被人看到。

['ɑːgjumənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ræŋg(ə)l] ; [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːn] [wiː; wi] [hæd; həd]
Argument became a wrangle ; excitement over the remarkable scene we had
争论 成为 一个 争吵 ; 激动 超过 这 卓越 场景 我们 有
['witnis] , [ænd; ənd] ,
witnessed , and ,
目击者 , 和 ,

争论变成了争吵；我们目睹了非凡的一幕，兴奋不已，而且，

[pə'hæps] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃɑːpnəs] ['pɑːʃəli] [in'dʒendə] [baɪ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['friːzɪŋ] , [led] [tuː; tə]
perhaps , a certain sharpness partially engendered by the risk of freezing , led to
也许 , 一个 肯定 锐利度 部分 产生的 经过 这 风险 的 冷冻 , 引领 到
[sʌm; səm] ['bɪtənəs] .
some bitterness .
一些 苦味 .

也许，某种程度的尖锐，部分是由于冻伤的风险造成的，导致了些许苦涩。

[haɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪnd] .
High words were flung upon the wind .
高的 字 是 扔 之上 这 风 .

高言辞随风飘散。

[ɪ'ventʃuəli] , ['sɪmiən] [pek] [gɒt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Eventually , Simeon Peck got the floor to himself for a moment .
最终 , 西蒙 啄 得到 这 地面 到 他自己 为了 一个 片刻 .

最终，西蒙·佩克获得了短暂的发言机会。

“ [siː] [hɪə(r)] , [bɔɪz] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['gɪtɪn] - [mæd] [ə'mʌŋz] - [ɑː'selvz] , ” [hiː; hi] [vəu'sifəreit] .
“ See here , boys , there's no use gittin ' mad amongs ' ourselves , ” he vociferated .
“ 看 这里 , 男孩们 , 有 不 使用 吉廷 - 疯狂的 其中 - 我们自己 , ” 他 大声喊叫 .

“听着，伙计们，我们自己生气也没用，”他大声说道。

“ [wʌn] [θɪŋ] [wɪr] [ɔːl] [ə'griːd] [ɒn] :
“ One thing we're all agreed on :
“ 一 事物 是 全部 同意 在 :

“有一点我们都达成了共识：

['nəʊbədi] [hɪə(r)] ['nevə(r)] [siːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæm] [pɪ'kjuːliə(r)] [pə'fɔːməns] [æz; əz] [wiː; wi] [dʒest] [siːn]
nobody here never seen no such a dam peculiar performance as WE jest seen
无人 这里 绝不 已见 不 这样的 一个 坝 奇特 表现 作为 我们 笑话 已见
[ɪn] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔː(r)] .
in their whole lives before .
在 他们的 所有的 生活 前 .

这里没有人像我们刚才那样，在他们有生之年见过如此奇特的表演。

- , [bɔːl] [ɔː(r)] [nəʊ] [bɔːl] , [ðeəz; ðəz] - - ['maɪti] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
THURfore , ball or NO ball , there's somep'n ' mighty wrong about this business .
- , 球 或者 不 球 , 有 - - 强大的 错误的 关于 这 商业 .

因此，不管有没有球，这件事肯定出了大问题。

[eɪnt] [ðæt] [səʊ] ?
Ain't that so ?
不是 那 所以 ?

真是如此吗?

” [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
” They said it was .
” 他们 说 它 曾是 .

他们说确实如此。

“ [wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [lets] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”
“ Well , then , there's only one thing to do — let's find out what it is . ”
“ 出色地 , 然后 , 有 仅有的 一 事物 到 做 — 我们来吧 寻找 出去 什么 它 是 . ”

“那么，就只有一件事可做了——让我们弄清楚它到底是什么。”

" [juː; jʊ] [bet] [wiː; wi] [wɪl] . "
" You bet we will . "
" 你 赌注 我们 将要 . "

"当然会。"

" [ai] [ˌwʊdnt] [send] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , " [pek] [went] [ɒn] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [mæn] .
" I wouldn't send no one in there alone , " Peck went on , excitedly , " with a crazy man .
" 我 不会 发送 不 一 在 那里 独自的 , " 啄 去 在 , 兴奋地 , " 和 一个 疯狂的 男人 .

"我不会让任何人单独进去，"佩克兴奋地继续说道，"和一个疯子一起进去。"

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [gɔɪn] - [ɒn] , [maɪ'self] . " — " [səʊ]
Besides , I want to see what's goin ' on , myself . " — " So
除了 , 我 想 到 看 是什么 去 - 在 , 我 . " — " 所以

此外，我也想亲眼看看发生了什么。"——"所以

[duː; də] [wiː; wi] !
do we !
做 我们 !

是吗！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməs] .
" This was unanimous .
" 这 曾是 一致 .

"这是一致通过的。"

" [ðen] [lets] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then let's see if there ain't some way to do it .
" 然后 我们来吧 看 如果 那里 不是 一些 方式 到 做 它 .

"那我们就看看有没有其他办法吧。"

[pə'hæps] [hiː; hi] [eɪnt] ['pʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Perhaps he ain't pulled all the shades down on the other side the house .
也许 他 不是 拉 全部 这 色调 向下 在 这 其他 边 这 房子 .

或许他还没把房子另一边的窗帘全部拉下来。

[lɒts] [əʊ] - ['piːp(ə)l] [fɜːdʒɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
Lots o ' people fergit to do that .
很多 o - 人们 弗吉特 到 做 那 .

很多人都忘了做这件事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] .
" There was but one mind in the party regarding this proposal .
" 那里 曾是 但 一 头脑 在 这 派对 关于 这 提议 .

"党内对此提议只有一个意见。"

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['kɔːʃəsli] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [jɑːd] ,
The next minute saw us all cautiously sneaking into the side yard ,
这 下一个 分钟 锯 我们 全部 谨慎地 鬼鬼祟祟 进入 这 边 院子 ,

下一分钟，我们都小心翼翼地溜进了侧院。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [laɪn] [ɒv; əv] [bent] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] ['fɪgəz] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] .
a ragged line of bent and flapping figures , black against the snow .
一个 破烂不堪 线 的 弯曲 和 扑 数据 , 黑色的 反对 这 雪 .

一排扭曲的、飘动的身影，在雪地上显得格外漆黑。

['sɪmɪən] [pɛks] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] .
Simeon Peck's expectations were fulfilled — more than fulfilled .
西蒙 佩克的 期望 是 已完成 — 更多的 比 已完成 .

西蒙·佩克的期望得到了满足——而且远远超出了预期。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [θriː] - [feɪst] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Not only were all the shades of the big , three - faced bay - window of the
不是 仅有的 是 全部 这 色调 的 这 大的 , 三 - 面对 湾 - 窗户 的 这
“ ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ” ['lɪftɪd] ,
“ sitting - room ” lifted ,
“ 坐着 - 房间 ” 抬起 ,

不仅“起居室”那扇巨大的三面凸窗的所有窗帘都被拉了起来，

[bʌt; bət] (['evɪdəntli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɒg] - ['faɪə(r)]
but (evidently on account of the too great generosity of a huge log - fire
但 (显然 在 帐户 的 这 也 伟大的 慷慨 的 一个 巨大的 日志 - 火
[ðæt] [bleiz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tʃɪmni] - [pleɪs]) [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][hɑːf]
that blazed in the old - fashioned chimney - place) one of the windows was half
那 燃烧的 在 这 老的 - 造型 烟囱 - 地方) 一 的 这 视窗 曾是 一半
- [reɪzd] [æz; əz] [wel] .
- raised as well .
- 提高 作为 出色地 .

但（显然是因为老式烟囱里熊熊燃烧的巨大柴火太过旺盛），其中一扇窗户也被吹开了一半。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['rəʊzi] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] [lait] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ]
Here , in the shadow just beyond the rosy oblongs of light that fell upon the snow
这里 , 在 这 阴影 只是 超过 这 红润 长方形 的 光 那 跌倒 之上 这 雪
,
,
,

在这里，在落在雪地上的玫瑰色长条状光线之外的阴影里，

[wiː; wi] ['gæðəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['friːli] [wɪ'ðɪn] .
we gathered and looked freely within .
我们 聚集 和 看起来 自由 之内 .

我们聚集在一起，自由地向内探索。

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] ,
Part of the room was clear to our view ,
部分 的 这 房间 曾是 清除 到 我们的 看法 ,

房间的一部分在我们视线范围内是透明的。

[ðəʊ] [ə'baʊt] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['veri] [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
though about half of it was shut off from us by the very king of all
尽管 关于 一半 的 它 曾是 关闭 离开 从 我们 经过 这 非常 国王 的 全部
['krɪsməs] - [triːz] ,
Christmas - trees ,
圣诞节 - 树木 ,

虽然其中大约一半都被圣诞树之王——也就是那棵圣诞树本身——挡在了外面，不让我们进入。

['glɪtərɪŋ] [wɪð] [d'ʌzənz] [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] , ['sʌmptʃuəs] [ɪn]['sɪlvə(r)] , ['spɑːklɪŋ] [ɪn]
glittering with dozens and dozens of candles , sumptuous in silver , sparkling in
闪闪发光 和 几十个 和 几十个 的 蜡烛 , 豪华 在 银 , 闪闪发光 在
[gəʊld] ,
gold ,
金子 ,

闪烁着数十根蜡烛的光芒，银光闪闪，金光璀璨。

[ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'lektəbl] [in'taismənt] .
and laden with Heaven alone knows how many and what delectable enticements .
和 满载 和 天堂 独自的 知道 如何 许多 和 什么 美味的 诱惑 .

上面摆满了只有天知道有多少种、多么诱人的美食。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [triː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [sæt] [əʊld] [bɒb] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Opposite the Tree , his back against the wall , sat old Bob , clad in a dress of state ,
对面的 这 树 , 他的 后退 反对 这 墙 , 卫星 老的 鲍勃 , 覆膜 在 一个 裙子 的 状态 ,

树对面，背靠着墙，坐着老鲍勃，身着盛装。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] - [teɪl] [kəʊt] ([wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtnhəʊl]) ,
part of which consisted of a swallow - tail coat (with an overgrown chrysanthemum in the buttonhole) ,
部分 的 哪个 由……组成 的 一个 吞 - 尾巴 外套 (和 一个 长得太茂盛了 菊花 在 这 纽扣孔) ,

其中一部分是一件燕尾服（纽扣孔里别着一朵过大的菊花），

[ə; eɪ] [red] ['nektaɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)] ['lɪbəti] [kæp] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] .
a red necktie , and a pink - and - silver liberty cap of tissue - paper .
一个 红色的 领带 , 和 一个 粉色的 - 和 - 银 自由 帽 的 组织 - 纸 .

一条红色领带，以及一顶粉色和银色相间的薄纸自由帽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪdl] " [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [kʌm] [ə'gen] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuːn] [hiː; hi] [pleɪd] [wɒz; wəz] ,
He was scraping a fiddle " like old times come again , " and the tune he played was ,
他 曾是 刮擦 一个 小提琴 " 喜欢 老的 时代 来 再次 , " 和 这 调 他 玩 曾是 ,

他拉着小提琴，仿佛"往昔岁月重现"，他拉的曲子是：

" [əʊ] , [maɪ] ['laɪzə] , [ˌpiː 'əʊ] - [gæl] !
" Oh , my Liza , po ' gal !
" 哦 , 我的 莉莎 , 波 - 女孩 !

"哦，我的丽莎，可怜的姑娘！"

" [maɪ] [fiːt] ['ʃʌfld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
" My feet shuffled to it in the snow .
" 我的 脚 洗牌 到 它 在 这 雪 .

"我的脚在雪地里挪向它。"

[nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [əʊld] [bɒb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
No one except old Bob was to be seen in the room ,
不 一 除了 老的 鲍勃 曾是 到 是 已见 在 这 房间 ,

房间里除了老鲍勃之外，空无一人。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɒtʃt] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['breθləsli] .
but we watched him and listened breathlessly .
但 我们 观看 他 和 听着 气喘吁吁 .

但我们注视着他，屏息凝神地听着。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] " ['laɪzə] , " [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] ,
When he finished " Liza , " he laid the fiddle across his knee ,
什么时候 他 完成的 " 莉莎 , " 他 铺设 这 小提琴 穿过 他的 膝盖 ,

他演奏完《丽莎》之后，把小提琴放在膝盖上。

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [bluː] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [sed] :
wiped his face with a new and brilliant blue silk handkerchief , and said :
擦拭 他的 脸 和 一个 新的 和 杰出的 蓝色的 丝绸 手帕 , 和 说 :

他用一块崭新亮丽的蓝色丝绸手帕擦了擦脸，说道：

" [naʊ] [kʌm] [diː] [bɪg] [spiːtʃ] .
" Now come de big speech .
" 现在 来 德 大的 演讲 .

"现在开始重要演讲。"

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['deɪvɪd] ['biːzli] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] , [stept] [aʊt]
" The Honorable David Beasley , carrying a small mahogany table , stepped out
" 这 尊敬的 大卫 比斯利 , 携带 一个 小的 桃花心木 桌子 , 步 出去
[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː] ,
from beyond the Christmas - tree ,
从 超过 这 圣诞节 - 树 ,

"尊敬的戴维·比斯利先生扛着一张小红木桌子，从圣诞树后面走了出来。"

[əd'vɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ; [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [daʊn] ;
advanced to the centre of the room ; set the table down ;
先进的 到 这 中心 的 这 房间 ; 放 这 桌子 向下 ;

走到房间中央；放下桌子；

[dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːtə(r)] - ['pɪtʃə(r)]
disappeared for a moment and returned with a white water - pitcher
消失 为了 一个 片刻 和 返回 和 一个 白色的 水 - 投手
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] .
and a glass .
和 一个 玻璃 .

她消失了一会儿，然后拿着一个白色水壶和一个玻璃杯回来了。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðiːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [baʊd] ['greɪsfəli] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [spəʊk] :
He placed these upon the table , bowed gracefully several times , then spoke :
他 放置 这些 之上 这 桌子 , 鞠躬 优雅地 一些 时代 , 然后 辐 :

他把这些东西放在桌子上，优雅地鞠了几躬，然后说道：

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] — " [ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Ladies and gentlemen — " There he paused .
" 女士们 和 先生们 — " 那里 他 暂停 .

"女士们、先生们——"他停顿了一下。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sɪmɪən] [pek] , ['sləʊli] , " [dəʊnt] [ðɪs] [biːt] [hel] ! "
" Well , " said Mr . Simeon Peck , slowly , " don't this beat hell ! "
" 出色地 , " 说 先生 . 西蒙 啄 , 缓慢地 , " 不 这 打 地狱 ! "

"唉，"西蒙·佩克先生缓缓说道，"这可真是糟透了！"

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心！

" [ðə; ði] " ['dʒɜːn(ə)l] " [rɪ'pɔːtə(r)] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
" The " Journal " reporter twitched his sleeve .
" 这 " 杂志 " 记者 抽搐 他的 袖子 .

《华尔街日报》记者抖了抖袖子。

" ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] . "
" Ladies present . "
" 女士们 展示 . "

女士们，请到场。

" [weə(r)] ? " [sed] [ai] .
" Where ? " said I .
" 在哪里 ? " 说 我 .

"在哪儿？"我问道。

[hiː; hi] [liːnd] ['nɪərə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
He leaned nearer me and spoke in a low tone .
他 倾斜 更近 我 和 辐 在 一个 低的 语气 .

他凑近我，低声说道。

“ [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
“ Just behind us .
“ 只是 在后面 我们 .

就在我们身后。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .
She followed us over from your boarding - house .
她 随后 我们 超过 从 你的 登机 - 房子 .

她从你们的寄宿处跟着我们过来了。

[ʃiːz] [biːn] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
She's been standing around near us all along .
她是 到过 常设 大约 靠近 我们 全部 沿着 .

她一直都站在我们附近。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - ['dɔːtə(r)] , ['prɒbəbli] . ”
I supposed she was Dowden's daughter , probably . ”
我 据称 她 曾是 - 女儿 , 大概 . ”

我猜她可能是道登的女儿。

“ [hiː; hi]['hæznt] ['eni] ['dɔːtə(r)] , ” [ai] [sed] ,
“ He hasn't any daughter , ” I said ,
“ 他 还没有 任何 女儿 , ” 我 说 ,

“他没有女儿，”我说。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['fɪgə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn]['aʊə(r)]
and stepped back to the hooded figure I had been too absorbed in our
和 步 后退 到 这 连帽的 数字 我 有 到过 也 吸收 在 我们的
[kwest] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .
quest to notice .
寻求 到 注意 .

我后退一步，看向那个戴着兜帽的人影，之前我一直太专注于我们的任务，以至于没有注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] - .
It was Miss Apperthwaite .
它 曾是 错过 - .

是阿珀斯韦特小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [luːs] [kləʊk]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ;
She had thrown a loose cloak over her head and shoulders ;
她 有 抛掷 一个 松动的 披风 超过 她 头 和 肩膀 ;

她将一件宽松的斗篷披在头上和肩膀上；

[bʌt; bət] [ɪn'veləpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['krestɪd] [ænd; ənd] ['ɛpəlɛt] [wɪð]
but enveloped in it as she was , and crested and epauletted with
但 被包裹 在 它 作为 她 曾是 , 和 冠状 和 肩章 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

但她全身都被白色所包裹，头顶和肩章也都是白色的，

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
I knew her at once .
我 知道 她 在 一次 .

我一眼就认出了她。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzəd] .
There was no mistaking her , even in a blizzard .
那里 曾是 不 误会 她 , 甚至 在 一个 暴风雪 .

即使在暴风雪中，也绝不会认错她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [kwɪk] ['preʃə(r)] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [maɪn] ,
She caught my hand with a strong , quick pressure , and , bending her head to mine ,
她 捕捉 我的 手 和 一个 强的 , 快的 压力 , 和 , 弯曲 她 头 到 矿 ,

她用力而迅速地抓住我的手，然后低下头看着我，

[sed] , [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] :
said , close to my ear :
说 , 关闭 到 我的 耳朵 :

凑近我的耳朵说：

" [ai] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [mæn] [sed] [ɪn] ['aʊə(r)] ['hɔːlweɪ] .
" I heard everything that man said in our hallway .
" 我 听到 一切 那 男人 说 在 我们的 门厅 .

"我听到了那个人在走廊里说的所有话。"

[juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔː(r)] ['əʊpən] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] [aʊt] . "
You left the library door open when you called Mr . Dowden out . "
你 左边 这 图书馆 门 打开 什么时候 你 称为 先生 . 道登 出去 . "

你叫道登先生出来的时候，图书馆的门没关。

" [səʊ] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] , [mə'lɪʃəsli] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fɒləʊɪŋ] !
" So , " I returned , maliciously , " you — you couldn't HELP following !
" 所以 , " 我 返回 , 恶意地 , " 你 — 你 不能 帮助 下列的 !

"所以，"我恶意地回答道，"你——你情不自禁地跟着我！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [maɪ][hænd] — ['dʒentli] , [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] .
" She released my hand — gently , to my surprise .
" 她 发布 我的 手 — 轻轻地 , 到 我的 惊喜 .

"她松开了我的手——出乎我意料的是，动作很轻柔。"

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Hush , " she whispered .
" 嘘 , " 她 低声说道 .

"嘘，"她低声说道。

" [hiːz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
" He's saying something . "
" 他是 说 某物 . "

"他好像在说什么。"

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sed] ['biːzli] [ə'gen] — [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] .
" Ladies and gentlemen , " said Beasley again — and stopped again .
" 女士们 和 先生们 , " 说 比斯利 再次 — 和 停止 再次 .

"女士们，先生们，"比斯利再次说道——然后又停了下来。

\- [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɪ'sterɪkli] [ɪn][maɪ] [raɪt] [ɪə(r)] .
Dowden's voice sounded hysterically in my right ear .
\- 嗓音 听起来 歇斯底里地 在 我的 正确的 耳朵 .

道登的声音在我右耳里歇斯底里地响起。

([mɪs] - [hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][left] .)
(Miss Apperthwaite had whispered in my left .)
(错过 - 有 低声说道 在 我的 左边 .)

（阿珀斯韦特小姐在我左边低语。）

" [ðə; ði]['əʊnli] [spiːtʃ] [hiːz] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [hiːz] [stʌk] !
" The only speech he's ever made in his life — and he's stuck !
" 这 仅有的 演讲 他是 曾经 制成 在 他的 生活 — 和 他是 卡住 !

"这是他一生中唯一一次演讲——但他卡住了！"

” [bʌt; bət] ['bi:zli] ['wʌznt] : [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [di'libərət] .
” But Beasley wasn't : he was only deliberating .
” 但 比斯利 不是 : 他 曾是 仅有的 深思熟虑 .

但比斯利并没有这样做：他只是在思考。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] — “ ['mɪstə(r)] .
“ Ladies and gentlemen , ” he began — “ Mr .
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 开始 — “ 先生 .

“女士们、先生们，”他开始说道——“先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , ['kɜ:n(ə)l] - [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['ku:li] - , [mɪs]
and Mrs . Hunchberg , Colonel Hunchberg and Aunt Cooley Hunchberg , Miss
和 太太 . - , 上校 - 和 阿姨 库利 - , 错过
- , [mɪs] [kwi:n] ,
Molanna , Miss Queen ,
- , 错过 女王 ,

还有亨奇伯格夫人、亨奇伯格上校、库利·亨奇伯格姨妈、莫兰娜小姐、奎因小姐

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:b(ə)l] - , ['mɪstə(r)] . ['nəʊb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [tɒm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and Miss Marble Hunchberg , Mr . Noble , Mr . Tom , and Mr .
和 错过 大理石 - , 先生 . 高贵 , 先生 . 汤姆 , 和 先生 .
[græn'di:] - , ['mɪstə(r)] . ['kɔ:rli] - ,
Grandee Hunchberg , Mr . Corley Linbridge ,
贵族 - , 先生 . 科利 - ,

还有玛布尔·亨奇伯格小姐、诺布尔先生、汤姆先生、格兰迪·亨奇伯格先生、科利·林布里奇先生

[ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ['hæmərzli] : — [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ]['pɜ:s(ə)n] , ['mɪəli]
and Master Hammersley : — You see before you to - night , my person , merely
和 掌握 哈默斯利 : — 你 看 前 你 到 - 夜晚 , 我的 人 , 仅仅
[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl][həʊst] .
the representative of your real host .
这 代表 的 你的 真实的 主持人 .

哈默斯利先生说：“今晚你们在眼前看到的，只是你们真正主人的代表而已。”

['mɪstə(r)] [swɪft] .
MISTER Swift .
先生 迅速 .

斯威夫特先生。

['mɪstə(r)] [swɪft] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
Mister Swift has expressed a wish that there should be a speech ,
先生 迅速 有 表达 一个 希望 那 那里 应该 是 一个 演讲 ,

斯威夫特先生表示希望有人发表讲话。

[ænd; ənd][hæz; həz] [di'pju:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
and has deputed me to make it .
和 有 委派 我 到 制作 它 .

他委派我去完成这件事。

[hi:; hi] [rɪ'kwests] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hi:; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [ˌem 'i:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn][æz; əz]
He requests that the subject he has assigned me should be treated in as
他 请求 那 这 主题 他 有 分配 我 应该 是 治疗 在 作为
['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] .
dignified a manner as is possible — considering the orator .
凝重 一个 方式 作为 是 可能的 — 考虑 这 演说者 .

他要求，考虑到演讲者的身份，我应当尽可能以庄重的态度对待他分配给我的主题。

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] ” — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] — “ [ai] [wɪl] [naʊ] [əˈdres]
Ladies and gentlemen ” — he took a sip of water — “ I will now address
女士们 和 先生们 ” — 他 采取 一个 啜饮 的 水 — “ 我 将要 现在 地址
[juː; jʊ][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt] :
you upon the following subject :
你 之上 这 下列的 主题 :

女士们、先生们，”他喝了一口水，“现在我将就以下主题向各位发表讲话：

- [waɪ] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] [ðə; ði] [best] [taɪm] . -
' Why we Call Christmas - time the Best Time . '
- 为什么 我们 称呼 圣诞节 - 时间 这 最好的 时间 . -

“为什么我们称圣诞节为最美好的时光。”

“ [ˈkrɪsməs] - [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [taɪm] .
“ Christmas - time is the best time because it is the kindest time .
“ 圣诞节 - 时间 是 这 最好的 时间 因为 它 是 这 最善良的 时间 .

“圣诞节是最美好的时光，因为这是人们最友善的时光。”

[ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [kaɪnd] ,
Nobody ever felt very happy without feeling very kind ,
无人 曾经 毛毡 非常 快乐的 没有 感觉 非常 种类 ,

如果没有善良的品质，没有人会感到真正的快乐。

[ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [felt] [ˈveri] [kaɪnd] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpi] .
and nobody ever felt very kind without feeling at least a LITTLE happy .
和 无人 曾经 毛毡 非常 种类 没有 感觉 在 至少 一个 小的 快乐的 .

没有人会在没有丝毫快乐的情况下感到特别善良。

[səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈaɪðə(r)] [wei] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [ˈhæpɪst] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [taɪm] — [ðæts]
So , of course , either way about , the happiest time is the kindest time — that's
所以 , 的 课程 , 任何一个 方式 关于 , 这 最快乐 时间 是 这 最善良的 时间 — 那就是
[ðɪs] [taɪm] .
THIS time .
这 时间 .

所以，无论如何，最幸福的时光就是最美好的时光——那就是现在。

[ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)]
The most beautiful things our eyes can see are the stars ; and for
这 最多 美丽的 事物 我们的 眼睛 能 看 是 这 明星 ; 和 为了
[ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,
that reason ,
那 原因 ,

我们眼睛所能看到的最美的事物是星星；正因如此，

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [wʌn] [stɑː(r)] ,
and in remembrance of One star ,
和 在 纪念 的 一 星星 ,

并以此纪念一颗星星，

[wiː; wi] [set] [ˈkænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
we set candles on the Tree to be stars in the house .
我们 放 蜡烛 在 这 树 到 是 明星 在 这 房子 .

我们在圣诞树上摆放蜡烛，让它们成为屋子里的星星。

[səʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [stɑːz] [ˌɪnˈdɔːz] ;
So we make Christmas - time a time of stars indoors ;
所以 我们 制作 圣诞节 - 时间 一个 时间 的 明星 室内 ;

所以，我们把圣诞节变成了室内观星的时光；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃaɪn] ['wɔːmli] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [ˌaʊt'dɔːz] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][kəʊld] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
and they shine warmly against the cold outdoors that is like the cold of other
和 他们 闪耀 热情地 反对 这 寒冷的 户外 那 是 喜欢 这 寒冷的 的 其他
['siːz(ə)nz] [nɒt] [səʊ] [kaɪnd] .
seasons not so kind .
季节 不是 所以 种类 .

它们在寒冷的户外散发着温暖的光芒，而户外的寒冷就像其他季节的寒冷一样令人难以忍受。

[wiː; wi] [set] ['aʊə(r)] ['hʌndrəd] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [braɪt] [θruː'aʊt]
We set our hundred candles on the Tree and keep them bright throughout
我们 放 我们的 百 蜡烛 在 这 树 和 保持 他们 明亮的 自始至终
[ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
the Christmas - time ,
这 圣诞节 - 时间 ,

我们在圣诞树上摆放了一百支蜡烛，并让它们在整个圣诞节期间都保持明亮。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [hæv; həv] [lait] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [laɪf] ,
for while they shine upon us we have light to see this life ,
为了 尽管 他们 闪耀 之上 我们 我们 有 光 到 看 这 生活 ,

因为当他们的光芒照耀我们时，我们便有光去看清这人生。

[nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['feləʊʃɪp] !
not as a battle , but as the march of a mighty Fellowship !
不是 作为 一个 战斗 , 但 作为 这 行进 的 一个 强大的 奖学金 !

不是一场战斗，而是一次强大的兄弟会的进军！

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
Ladies and gentlemen , I thank you !
女士们 和 先生们 , 我 感谢 你 !

女士们、先生们，谢谢！

" [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [pə'laɪtli] [ə'plɔːd] ,
" He bowed to right and left , as to an audience politely applauding ,
" 他 鞠躬 到 正确的 和 左边 , 作为 到 一个 观众 礼貌地 鼓掌 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他向左右两边鞠躬，仿佛在向礼貌鼓掌的观众致意，然后，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] , [wɪð'druː] ;
lifting the table and its burden , withdrew ;
举重 这 桌子 和 它是 负担 , 退出 ;

抬起桌子及其上的重物，退了回去；

[waɪl] [əʊld] [bɒb] [ə'gen] [set] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]
while old Bob again set his fiddle to his chin and scraped the preliminary
尽管 老的 鲍勃 再次 放 他的 小提琴 到 他的 下巴 和 刮擦 这 初步的
['meʒəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] .
measures of a quadrille .
措施 的 一个 方阵舞 .

老鲍勃又把小提琴放在下巴上，开始拉奏方阵舞的初步乐章。

['biːzli] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] : " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
Beasley was back in an instant , shouting as he came : " TAKE your
比斯利 曾是 后退 在 一个 立即的 , 喊叫 作为 他 来了 : " 拿 你的
['pɑːdnə(r)] !
pardners !
伙伴们 !

比斯利立刻回来了，边走边喊：“带上你的伙伴们！”

['bæləns] [ɔːl] !
Balance ALL !
平衡 全部 !

平衡一切！

" [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][hɪm'self] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ,
" And then and there , and all by himself , he danced a quadrille ,
" 和 然后 和 那里 , 和 全部 经过 他自己 , 他 跳舞 一个 方阵舞 ,

"然后，就在那儿，他独自一人跳起了四对舞。"

[pə'fɔːmɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['laɪvli] ['kʌplz] .
performing at one and the same time for four lively couples .
表演 在 一 和 这 相同的 时间 为了 四 热闹 情侣 .

同时为四对活泼的夫妇表演。

['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] [ˌdʒaiə'reiʃən][ænd; ənd]['keɪpəz][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][kʌt] [baɪ] [ðæt] [lɒŋ] - [legd] ,
Never in my life have I seen such gyrations and capers as were cut by that long - legged ,
绝不 在 我的 生活 有 我 已见 这样的 旋转 和 刺山柑 作为 是 切 经过 那 长的 - 腿 ,

我一生中从未见过像那条长腿狗那样的旋转和跳跃，

[luːs] - ['dʒɔɪntɪd] , [mɪ'rækjələsli] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)] .
loose - jointed , miraculously flying figure .
松动的 - 关节 , 奇迹般地 飞行 数字 .

关节松动、能神奇飞翔的人偶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['məʊʃn] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] , ['nevə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [stɪl] ;
He was in the wildest motion without cessation , never the fraction of an instant still ;
他 曾是 在 这 最狂野的 运动 没有 停止 , 绝不 这 分数 的 一个 立即的 仍然 ;

他不停地剧烈运动，一刻不停，没有一丝一毫的平静；

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ;
calling the figures at the top of his voice and dancing them simultaneously ;
呼叫 这 数据 在 这 顶部 的 他的 嗓音 和 跳舞 他们 同时地 ;

他一边大声喊出数字，一边同时跳着舞；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət] [pə'laɪt] ([æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['dɑːnsəz]) ;
his expression anxious but polite (as is the habit of other dancers) ;
他的 表达 焦虑的 但 有礼貌的 (作为 是 这 习惯 的 其他 舞者) ;

他神情焦虑但礼貌（这是其他舞者的习惯）。

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɔː(r)]['kɔːnə(r)] , [ɔː(r)] " ['ɒpəzɪt] ['leɪdi] " ;
his hands extended as if to swing his partner or corner , or " opposite lady " ;
他的 双手 扩展 作为 如果 到 摇摆 他的 伙伴 或者 角落 , 或者 " 对面的 女士 " ;

他的双手伸出来，仿佛要把他的舞伴或角落里的女士，或者"对面的女士"拉过来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lɪftɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [step] .
and his feet lifting high and flapping down in an old - fashioned step .
和 他的 脚 举重 高的 和 扑 向下 在 一个 老的 - 造型 步 .

他的双脚高高抬起，然后像老式人那样落下。

“ [fɜ:st] [fɔ:(r)] , ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [bæk] !
“ FIRST four , forward and back !
“ 第一的 四 , 向前 和 后退 !

“前四名，向前和向后！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [sə'lu:t] !
“ Forward and SALUTE !
“ 向前 和 礼炮 !

“前进并致敬！”

['bæləns] [tu:; tə] ['kɔ:nəs] !
BALANCE to corners !
平衡 到 角落 !

保持边角平衡！

[swɪŋ] ['pɑ:dnə(r)] !
SWING pardners !
摇摆 伙伴们 !

摇摆伙伴们！

[ˌdʒi:'ɑ:r] - [ɑ:(r)] - [rænd; rɑ:nt] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] !
GR - R - RAND Right - and - Left !
GR - 拉 - 兰德公司 正确的 - 和 - 左边 !

GR-R-RAND 左右摇摆！

” [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'bændən][ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'fɔ:md]
” I think the combination of abandon and decorum with which he performed
” 我 思考 这 组合 的 放弃 和 礼仪 和 哪个 他 执行
[ðæt] “ [grænd] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] .
that “ Grand Right - and - Left ” was the funniest thing I have ever seen .
那 “ 盛大 正确的 - 和 - 左边 ” 曾是 这 最搞笑 事物 我 有 曾经 已见 .

“我认为他表演那场‘盛大的左右大战’时所展现出的那种肆意和得体的结合，是我见过的最滑稽的事情。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [lɑ:f] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
But I didn't laugh at it .
但 我 没有 笑 在 它 .

但我并没有嘲笑它。

['naɪðə(r)] [dɪd] [mɪs] - .
Neither did Miss Apperthwaite .
两者都不 做过 错过 - .

阿珀斯韦特小姐也没有。

“ [naʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ?
“ NOW do you believe me ?
“ 现在 做 你 相信 我 ?

“现在你相信我了吗？”

” [pek] [wɒz; wəz]['ɑ:gju:ɪŋ] , ['fɪəsli] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ʃu:lmaɪɚ] .
” Peck was arguing , fiercely , with Mr . Schulmeyer .
” 啄 曾是 争论 , 激烈地 , 和 先生 . 舒尔迈尔 .

“佩克正在和舒尔迈耶先生激烈地争论。”

“ [ɪz][hi:; hi]['kreɪzi] , [ɔ:(r)] [eɪnt] [hi:; hi] ? ”
“ Is he crazy , or ain't he ? ”
“ 是 他 疯狂的 , 或者 不是 他 ? ”

“他到底是不是疯子？”

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [grɪst] [ə'griːd] , ['hɔːsli] .
“ He is , ” Grist agreed , hoarsely .
“ 他 是 , ” 磨粉 同意 , 沙哑地 .

“他确实是,”格里斯特沙哑地同意道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɑːk] , ['stɑːrɪn] - , ['rævɪn] - , ['rɔːrɪn] - ['luːnətɪk] !
“ He is a stark , starin ' , ravin ' , roarin ' lunatic !
“ 他 是 一个 斯塔克 , 星光 - , 猎食 - , 咆哮 - 疯子 !

“他是一个彻头彻尾的、目光呆滞的、狂怒的、咆哮的疯子！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgərz] - - [hɪm] !
And the nigger's humorin ' him !
和 这 黑鬼的 - - 他 !

那黑鬼居然在哄他!

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['steərɪŋ] , ['əʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] .
” They were all staring , open - mouthed and aghast , into the lighted room .
” 他们 是 全部 凝视 , 打开 - 嘴巴 和 惊愕 , 进入 这 照明 房间 .

“他们都目瞪口呆、惊愕地盯着灯火通明的房间。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌjuː 'es] ?
“ Do you see where it puts US ?
“ 做 你 看 在哪里 它 放置 我们 ?

“你明白这会把我们置于什么位置吗？”

” ['sɪmɪən] [pɛks] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [vɔɪs] [rəʊz] [haɪ] .
” Simeon Peck's rasping voice rose high .
” 西蒙 佩克的 粗糙 嗓音 玫瑰 高的 .

西蒙·佩克沙哑的声音高亢起来。

“ [ai] [ges] [ai][duː; də] ! ” [sed] [grɪst] .
“ I guess I do ! ” said Grist .
“ 我 猜测 我 做 ! ” 说 磨粉 .

“我想我的确是！”格里斯特说道。

“ [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bɑːn] , [ænd; ənd][gɒt] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [f'ɜː] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] .
“ We come out to buy a barn , and got a house and lot fer the same money .
“ 我们 来 出去 到 买 一个 谷仓 , 和 得到 一个 房子 和 很多 fer 这 相同的 钱 .

“我们原本想买个谷仓，结果用同样的钱买了一栋房子和一块地。”

[ɪts] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [naɪts] [wɜːk] [juː; jʊ]['evə(r)] [dʌn] , [sɪm] [pek] ! ”
It's the greatest night's work you ever done , Sim Peck ! ”
它是 这 最 夜晚 工作 你 曾经 完毕 , 西姆 啄 ! ”

辛普·佩克，这是你做过的最棒的一晚工作！

“ [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
“ I guess it is ! ”
“ 我 猜测 它 是 ! ”

“我想应该是的！”

“ [ʃeɪk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [sɪm] .
“ Shake on it , Sim .
“ 摇 在 它 , 西姆 .

“握手言和，西姆。”

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ɪg'zɔːltɪd] [wɪð] ['traɪʌmf] .
” They shook hands , exalted with triumph .
” 他们 摇晃 双手 , 崇高 和 胜利 .

他们握手，欢欣鼓舞。

“ [ðɪsl] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , ” ['gɪg(ə)ld] [pek] .
“ This'll do the work , ” giggled Peck .
“ 这将 做 这 工作 , ” 咯咯地笑 啄 .

“这样就行了,”佩克咯咯笑道。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] .
“ It's about two - thousand per cent .
“ 它是 关于 二 - 千 每 中心 .

“大约是两千倍。”

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gɪt] .
better than the story we started to git .
更好的 比 这 故事 我们 开始 到 git .

比我们开始了解的故事要好。

[waɪ] , [deɪv] - [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] !
Why , Dave Beasley'll be in a padded cell in a month !
为什么 , 戴夫 - 是 在 一个 带衬垫 细胞 在 一个 月 !

一个月后，戴夫·比斯利就要被关进精神病院了!

['ɪtl] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
It'll be all over town to - morrow ,
它将 是 全部 超过 镇 到 - 明天 ,

明天全城都会传遍这件事。

[ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [fɜː] ['gʌvənə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['nɪgə(r)][ɪn][ðeə(r)] !
and he'll have as much chance fer governor as that nigger in there !
和 地狱 有 作为 很多 机会 fer 州长 作为 那 黑鬼 在 那里 !

他当州长的机会和里面那个黑鬼一样渺茫!

” [ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] [hiː; hi] [sməʊt] ['daʊdən] [dɪ'lɪriəsli; dɪ'lɪəriəsli][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
” In his ecstasy he smote Dowden deliriously in the ribs .
” 在 他的 狂喜 他 猛击 道登 神志不清地 在 这 肋骨 .

“他欣喜若狂，疯狂地用拳头猛击道登的肋骨。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kændɪdət] [naʊ] ? ”
“ What do you think of your candidate NOW ? ”
“ 什么 做 你 思考 的 你的 候选人 现在 ? ”

“你现在对你支持的候选人有什么看法? ”

“ [weɪt] , ” [sed] ['daʊdən] .
“ Wait , ” said Dowden .
“ 等待 , ” 说 道登 .

“等等,”道登说道。

“ [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [grɪst] [sɔː] ?
“ Who came in the hacks that Grist saw ?
“ WHO 来了 在 这 黑客 那 磨粉 锯 ?

“Grist 看到的那些黑客是谁? ”

” [ðɪs] ['stægəd] ['mɪstə(r)] . [pek] .
” This staggered Mr . Peck .
” 这 交错 先生 . 啄 .

“这让佩克先生感到震惊。”

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['mɪtn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp][æz; əz] [ɪf] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He rubbed his mitten over his woollen cap as if scratching his head .
他 摩擦 他的 手套 超过 他的 羊毛 帽 作为 如果 抓挠 他的 头 .

他用手套摩擦羊毛帽，好像在挠头。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] — “ [huː] [ɪn]['hælɪfæks] [dɪd] [kʌm] [ɪn][ðem; ðəm] [hæks] ? ”
“ Why , ” he said , slowly — “ who in Halifax DID come in them hacks ? ”
“ 为什么 , ” 他 说 , 缓慢地 — “ WHO 在 哈利法克斯 做过 来 在 他们 黑客 ? ”

“为什么,”他缓缓说道，“到底是谁在哈利法克斯开着那些出租车来的? ”

“ [ðə; ði] - , ” [sed] [ai] .
“ The Hunchbergs , ” said I .
“ 这 - , ” 说 我 .

“驼背山,”我说。

“ [huz] [ðə; ði] - ?
“ Who's the Hunchbergs ?
“ 谁是 这 - ?

“谁是驼背人? ”

[weə(r)] — ”
Where — ”
在哪里 — ”

在哪里-”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] ['daʊdən] .
“ Listen , ” said Dowden .
“ 听 , ” 说 道登 .

“听着,”道登说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比斯利的圣诞派对(Beasley's Christmas Party)
第4/4页

“ [fɜːst] ['kʌp(ə)l] , [feɪs] [aʊt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['biːzli] , ['feɪsɪŋ] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['leɪdi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
“ FIRST couple , FACE out ! ” shouted Beasley , facing out with an invisible lady on his akimboed arm ,
“ 第一的 夫妻 , 脸 出去 ! ” 喊叫 比斯利 , 面向 出去 和 一个 无形的 女士 在 他的 叉腰 手臂 ,

“第一对情侣，面向外！”比斯利喊道，他自己也面向外张开双臂，仿佛有个看不见的女士搭在他的胳膊上。

[waɪl] [əʊld] [bɒb] [sɔːd] ['mædli] [æt; ət] [ə; eɪ] [njuː] [kuːn] [ɪn] [taʊn] .
while old Bob sawed madly at A New Coon in Town .
尽管 老的 鲍勃 锯 疯狂地 在 一个 新的 浣熊 在 镇 .

老鲍勃疯狂地锯着镇上的新浣熊。

“ ['sekənd] ['kʌp(ə)l] , [fɔːl] [ɪn] !
“ SECOND couple , FALL in !
“ 第二 夫妻 , 落下 在 !

“第二对情侣，坠入爱河！”

” ['biːzli] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪ'næktɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌp(ə)l] .
” Beasley wheeled about and enacted the second couple .
” 比斯利 带轮子的 关于 和 已颁布 这 第二 夫妻 .

“比斯利转过身，扮演了第二对夫妇。”

“ [θɜːd] ['kʌp(ə)l] !
“ THIRD couple !
“ 第三 夫妻 !

“第三对夫妇！”

” [hiː; hi] [fel] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] .
” He fell in behind himself again .
” 他 跌倒 在 在后面 他自己 再次 .

他又一次掉队了。

“ [fɔːθ] ['kʌp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
“ FOURTH couple , IF you please !
“ 第四 夫妻 , 如果 你 请 !

“请再介绍第四对夫妇！”

['bæləns] — [ɔːl] ! — [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [mɪs] - , [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [stept] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] . — ['sæʃeɪ] [ɔːl] !
BALANCE — ALL ! — I beg your pardon , Miss Molanna , I'm afraid I stepped on your train . — SASHAY ALL !
平衡 — 全部 ! — 我 求 你的 赦免 , 错过 - , 我是 害怕的 我 步 在 你的 火车 . — 摇曳生姿 全部 !

保持平衡——所有人！——对不起，莫兰娜小姐，恐怕我踩到您的裙摆了。——摇曳生姿！

” ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] “ ['sæʃeɪ] ” — [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['dæʃɪŋ] [bɪt] [ɒv; əv] [dʒɪm'næstɪks] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [kwə'drɪl] — [hiː; hi] [baʊd] [prə'faʊndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
” After the “ sashay ” — the noblest and most dashing bit of gymnastics displayed in the whole quadrille — he bowed profoundly to his invisible partner and came to a pause ,
” 后 这 “ 摇曳生姿 ” — 这 最高贵 和 最多 帅气 少量 的 体操 显示 在 这 所有的 方阵舞 — 他 鞠躬 深刻地 到 他的 无形的 伙伴 和 来了 到 一个 暂停 ,

“在完成‘优雅步’——这是整个四对舞中最优雅、最潇洒的体操动作——之后，他向他看不见的舞伴深深鞠了一躬，然后停了下来。”

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [feɪs] .
wiping his streaming face .
擦拭 他的 流媒体 脸 .

他擦了擦脸上的泪痕。

[əʊld] [bɒb] ['dekstrəsli] [swʌŋ] [ə; eɪ] [njuː] [kuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]
Old Bob dexterously swung A New Coon into the stately measures of a triumphal
老的 鲍勃 灵巧地 摇摆 一个 新的 浣熊 进入 这 庄严 措施 的 一个 凯旋的
[mɑːtʃ] .
march .
行进 .

老鲍勃灵巧地将《新浣熊》改编成了凯旋进行曲庄严的节奏。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['biːzli] [ə'naʊnst] , [ɪn] [sten'tɔːriən] [təʊnz] ,
" And now , " Beasley announced , in stentorian tones ,
" 和 现在 , " 比斯利 宣布 , 在 洪亮的 音调 ,

"现在，"比斯利用洪亮的声音宣布道，

" [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒentəlmənz] [ɑːmz] ,
" if the ladies will be so kind as to take the gentlemen's arms ,
" 如果 这 女士们 将要 是 所以 种类 作为 到 拿 这 绅士的 武器 ,

"如果女士们能好心挽住先生们的胳膊，

[wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'leɪʃn] .
we will proceed to the dining - room and partake of a slight collation .
我们 将要 继续 到 这 用餐 - 房间 和 参加 的 一个 轻微 整理 .

我们将前往餐厅享用简单的茶点。

" [ˌðeərə'pɒn] [keɪm] [ə; eɪ] ['slendə(r)] ['paɪpɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
" Thereupon came a slender piping of joy from that part of the room
" 于是 来了 一个 苗条 管道 的 喜悦 从 那 部分 的 这 房间
[skriːnd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [triː] .
screened from us by the Tree .
筛选 从 我们 经过 这 树 .

"这时，从被树挡住的房间角落里传来一阵细细的喜悦之声。"

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] ['deɪvɪd] ['biːzli] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪfl] [kwə'drɪl] ['evə(r)] [dɑːnst] [ɪn]
" Oh , Cousin David Beasley , that was the BEAUTIFULLEST quadrille ever danced in
" 哦 , 表哥 大卫 比斯利 , 那 曾是 这 最美丽的 方阵舞 曾经 跳舞 在
[ðə; ði] [wɜːld] !
the world !
这 世界 !

"哦，大卫·比斯利表弟，那是世界上跳过的最美的四对舞！"

[ænd; ənd] , [pliːz] , [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['mɪsɪz] . - [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ?
And , please , won't YOU take Mrs . Hunchberg out to supper ?
和 , 请 , 惯于 你 拿 太太 . - 出去 到 晚餐 ?

还有，请您带亨奇伯格太太出去吃晚饭好吗？

" [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [dʌm'faʊnd] ['wɒtʃə, 'wɔː-] [keɪm] [ðə; ði]
" Then into the vision of our paralyzed and dumfounded watchers came the
" 然后 进入 这 想象 的 我们的 瘫痪 和 目瞪口呆 观察者 来了 这
['lɪt(ə)l] ['wægən] ,
little wagon ,
小的 车皮 ,

"然后，一辆小货车出现在我们这些惊愕不已、目瞪口呆的旁观者的视野中，

['pʊld] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌləd] ['wʊmən] , [bɑbz] [waɪf] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
pulled by the old colored woman , Bob's wife , in her best , and there ,
拉 经过 这 老的 有色 女士 , 鲍勃的 妻子 , 在 她 最好的 , 和 那里 ,

被那位穿着盛装的老黑人妇女，也就是鲍勃的妻子，拉着，就在那里。

[prɒpt] [ə'pɒn] ['piləuz] , [leɪ] ['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] , [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ʃaɪnɪŋ] ['ræptʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ,

propped upon pillows , lay Hamilton Swift , Junior , his soul shining rapture out of his great eyes ,

支撑 之上 枕头 , 躺 汉密尔顿 迅速 , 初级 , 他的 灵魂 灼灼 狂喜 出去 的 他的 伟大的 眼睛 ,

小汉密尔顿·斯威夫特枕在枕头上，他那双大眼睛里闪烁着灵魂的喜悦。

[ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] .

a bright spot of color on each of his thin cheeks .

一个 明亮的 点 的 颜色 在 每个 的 他的 薄的 脸颊 .

他瘦削的脸颊上各有一抹鲜艳的色彩。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] ,

He lifted himself on one elbow ,

他 抬起 他自己 在 一 弯头 ,

他用一只胳膊肘撑起身子，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [breɪs] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and for an instant something seemed to be wrong with the brace under his chin .

和 为了 一个 立即的 某物 似乎 到 是 错误的 和 这 支撑 在下面 他的 下巴 .

那一刻，他下巴下的支架似乎出了点问题。

['biːzli] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .

Beasley sprang to him and adjusted it tenderly .

比斯利 弹簧 到 他 和 调整 它 温柔地 .

比斯利跳到他身边，温柔地帮他调整好。

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] [ɪ'læbərətli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] .

Then he bowed elaborately toward the mantel - piece .

然后 他 鞠躬 精心 朝向 这 壁炉架 - 片 .

然后他向壁炉架做了一个夸张的鞠躬。

“ ['mɪsɪz] . - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [meɪ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] ?

“ Mrs . Hunchberg , ” he said , “ may I have the honor ?

“ 太太 . - , ” 他 说 , “ 可能 我 有 这 荣誉 ?

“亨奇伯格夫人,”他说，“我能荣幸地为您效劳吗？”

” [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

” And offered his arm .

” 和 提供 他的 手臂 .

“然后伸出了胳膊。”

“ [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] - , ” [tʃɜːrpt] ['hæmɪltən] .

“ And I must have MISTER Hunchberg , ” chirped Hamilton .

“ 和 我 必须 有 先生 - , ” 啁啾 汉密尔顿 .

“我肯定有亨奇伯格先生,”汉密尔顿轻快地说。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“ He must walk with me . ”

“ 他 必须 走 和 我 . ”

他必须和我一起走。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['biːzli] , “ [hiːl] [biː; bi] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] .

“ He tells ME , ” said Beasley , “ he'll be mighty glad to .

“ 他 讲述 我 , ” 说 比斯利 , “ 地狱 是 强大的 高兴的 到 .

“他告诉我,”比斯利说，“他非常乐意这样做。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] - . ”
And there's a plate of bones for Simpledoria . ”
和 有 一个 盘子 的 骨头 为了 - . ”

还有一盘给辛普利多利亚的骨头。

“ [juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - . ”
“ You lead the way , ” cried the child ; “ you and Mrs . Hunchberg . ”
“ 你 带领 这 方式 , ” 哭 这 孩子 ; “ 你 和 太太 . - . ”

“你带头，”孩子喊道，“你和亨奇伯格太太带头。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [ɪn] [laɪn] ?
“ Are we all in line ?
“ 是 我们 全部 在 线 ?

“我们都排好队了吗？”

” ['biːzli] [glɑːns, glæns] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
” Beasley glanced back over his shoulder .
” 比斯利 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

比斯利回头看了一眼。

“ [huː] - [reɪ] !
“ HOO - ray !
“ 呼 - 射线 !

“万岁！”

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [ɒn] .
Now , let us on .
现在 , 让 我们 在 .

现在，我们继续前进。

[həʊ] ! [ðeə(r)] ! ”
Ho ! there ! ”
何 ! 那里 ! ”

嚯！你在看！

“ [ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - ['rɑː] - [ˌviː'oʊ] ! ” [ə'plɔːdɪd] ['mɪstə(r)] [swɪft] .
“ BR - R - RA - vo ! ” applauded Mister Swift .
“ BR - 拉 - RA - vo ! ” 鼓掌 先生 迅速 .

“BR-R-RA-vo！”斯威夫特先生鼓掌道。

[ænd; ənd] ['biːzli] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] , ['praʊdli] [led] [ðə; ði] [wei] ,
And Beasley , his head thrown back and his chest out , proudly led the way ,
和 比斯利 , 他的 头 抛掷 后退 和 他的 胸部 出去 , 自豪地 引领 这 方式 ,

比斯利昂着头，挺着胸膛，骄傲地走在最前面。

['stepɪŋ] ['nəʊbli] [ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['meʒəz] .
stepping nobly and in time to the exhilarating measures .
步进 高贵地 和 在 时间 到 这 令人振奋 措施 .

迈着高贵的步伐，与激动人心的乐曲节奏一致。

['hæmɪltən] [swɪft] , ['dʒuːniə(r)] , [təʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [əʊld] ['mæmi] , ['fɒləʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən]
Hamilton Swift , Junior , towed by the beaming old mammy , followed in his wagon
汉密尔顿 迅速 , 初级 , 被拖走 经过 这 光芒四射 老的 妈咪 , 随后 在 他的 车皮

,
,
,

小汉密尔顿·斯威夫特在笑容满面的老太太的牵引下，驾着马车跟在后面。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ɑːm] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [hænd] .
his thin little arm uplifted and his fingers curled as if they held a trusted hand .
他的 薄的 小的 手臂 提升 和 他的 手指 卷曲 作为 如果 他们 握住 一个 可信 手 .

他瘦小的胳膊抬起来，手指蜷曲着，仿佛握着一只值得信赖的手。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [əʊld] [bɒb] [rəʊz] , [tɜːnd] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
When they reached the door , old Bob rose , turned in after them , and ,
什么时候 他们 达到 这 门 , 老的 鲍勃 玫瑰 , 转向 在 后 他们 , 和 ,

他们走到门口时，老鲍勃站起身，跟在他们身后走了进去，然后……

[stɪl] ['fɪdlɪŋ] , [pleɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
still fiddling , played the procession and himself down the hall .
仍然 拉琴 , 玩 这 游行 和 他自己 向下 这 大厅 .

一边拉着小提琴，一边演奏着队伍和他自己沿着走廊走下去的乐曲。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] . . . .
And so they marched away , and we were left staring into the empty room . . . .
和 所以 他们 行军 离开 , 和 我们 是 左边 凝视 进入 这 空的 房间 . . . .

于是他们列队离开，留下我们呆呆地望着空荡荡的房间……

“ [maɪ] [səʊl] ! ” [sed] [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [rɪ'pɔːtə(r)] , ['gɑːspɪŋ] .
“ My soul ! ” said the “ Journal ” reporter , gasping .
“ 我的 灵魂 ! ” 说 这 “ 杂志 ” 记者 , 喘息 .

“我的天哪！”《日报》记者喘着气说。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] — [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [kɪd] ! ”
“ And he did all THAT — just to please a little sick kid ! ”
“ 和 他 做过 全部 那 — 只是 到 请 一个 小的 生病的 孩子 ! ”

“他做了那么多——只是为了取悦一个生病的小孩！”

“ [ai] [kænt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [m'ɜːməd] [sɪm] [pek] , ['pɪtiəsli] .
“ I can't figure it out , ” murmured Sim Peck , piteously .
“ 我 不能 数字 它 出去 , ” 低声说道 西姆 啄 , 可怜地 .

“我搞不懂，”西姆·佩克可怜兮兮地低声说道。

“ [ai] [kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði] “ ['dʒɜːn(ə)l] ” [rɪ'pɔːtə(r)] .
“ I can , ” said the “ Journal ” reporter .
“ 我 能 , ” 说 这 “ 杂志 ” 记者 .

“我可以，”《华尔街日报》记者说道。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ This story WILL be all over town to - morrow .
“ 这 故事 将要 是 全部 超过 镇 到 - 明天 .

“明天，这件事肯定会传遍全城。”

” [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [n'ɒdɪd] .
” He glanced at me , and I nodded .
” 他 瞥了一眼 在 我 , 和 我 点头 .

他看了我一眼，我点了点头。

“ ['itl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [taʊn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ It'll be all over town , ” he continued ,
“ 它将 是 全部 超过 镇 , ” 他 持续 ,

“这消息会传遍全城，”他继续说道。

“ [ðəʊ] [nɒt][ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪts]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [hɜ:t]
“ though not in any of the papers — and I don't believe it's going to hurt
“ 尽管 不是 在 任何 的 这 文件 — 和 我 不 相信 它是 去 到 伤害
[deɪv] ['bi:zliz] [tʃɑ:nsiz] ['eni] .
Dave Beasley's chances any .
戴夫 比斯利 机会 任何 .

“虽然报纸上没有报道——而且我认为这不会对戴夫·比斯利的机会造成任何影响。”

” ['mɪstə(r)] . [pek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] ; [ðeɪ] [went] ['saɪləntli] .
” Mr . Peck and his companions turned toward the street ; they went silently .
” 先生 . 啄 和 他的 同伴 转向 朝向 这 街道 ; 他们 去 默默 .

“佩克先生和他的同伴们转向街道；他们默默地走了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['dʒɜ:n(ə)l] ” [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .
The young man from the “ Journal ” overtook them .
这 年轻的 男人 从 这 “ 杂志 ” 超越 他们 .

来自《日报》的年轻人超过了他们。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] , ['kɔ:diəli] .
“ Thank you for sending for me , ” he said , cordially .
“ 感谢 你 为了 发送 为了 我 , ” 他 说 , 诚挚地 .

“谢谢你派人来接我，”他热情地说。

“ [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [tri:t] .
“ You've given me a treat .
“ 你已经 给定 我 一个 对待 .

“你给了我一份大礼。”

[aɪm] [f'ɜ:] ['bi:zli] !
I'm FER Beasley !
我是 FER 比斯利 !

我是费尔·比斯利！

” ['daʊdən] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
” Dowden put his hand on my shoulder .
” 道登 放 他的 手 在 我的 肩膀 .

道登把手放在我的肩膀上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [θɜ:d] ['fɪgə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
He had not observed the third figure still remaining .
他 有 不是 观察到 这 第三 数字 仍然 其余的 .

他没有注意到剩下的第三个人影。

“ [wel] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] , “ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
“ Well , sir , ” he remarked , shaking the snow from his coat , “ they were
“ 出色地 , 先生 , ” 他 评论 , 摇晃 这 雪 从 他的 外套 , “ 他们 是
[raɪt] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] :
right about one thing :
正确的 关于 一 事物 :

“嗯，先生，”他一边抖掉外套上的雪一边说道，“他们有一点说得没错：

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ['maɪti] [ləʊ] [daʊn] [ɒv; əv] [deɪv] [nɒt][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
it certainly was mighty low down of Dave not to invite ME — and you ,
它 当然 曾是 强大的 低的 向下 的 戴夫 不是 到 邀请 我 — 和 你 ,
[tu:] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['pɑ:ti] .
too — to his Christmas party .
也 — 到 他的 圣诞节 派对 .

戴夫竟然不邀请我——还有你——参加他的圣诞派对，这真是太没品了。

[let] [hɪm][gəʊ][tu:; tə]['θʌndə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] , ['eniweɪ] !
Let him go to thunder with his old invitations , I'm going in , anyway !
让 他 去 到 雷 和 他的 老的 邀请函 , 我是 去 在 , 反正 !

让他带着他那些旧邀请函去见雷神吧，反正我要进去了！

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[aɪm] [plʌm] [frəʊz] .
I'm plum froze .
我是 李子 冻住了 .

我冻僵了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔː(r)] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['daʊdən] [went]
” There was a side door just beyond the bay - window , and Dowden went
” 那里 曾是 一个 边 门 只是 超过 这 湾 - 窗户 , 和 道登 去
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ræŋ] ,
to it and rang ,
到 它 和 响铃 ,

“凸窗后面有一扇侧门，道登走到门前按了门铃。”

[laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
loud and long .
大声 和 长的 .

响亮而持久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['biːzli] [hɪm'self] [huː] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was Beasley himself who opened it .
它 曾是 比斯利 他自己 WHO 打开 它 .

是比斯利本人打开的。

“ [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌdi] [lait] [fel] [ə'pɒn] - [feɪs]
“ What in the name — ” he began , as the ruddy light fell upon Dowden's face
“ 什么 在 这 姓名 — ” 他 开始 , 作为 这 红润 光 跌倒 之上 - 脸
[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
and upon me ,
和 之上 我 ,

“这到底是怎么回事——”他刚开口，一束红光就洒在了道登的脸上和我身上。

['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd] .
standing a little way behind .
常设 一个 小的 方式 在后面 .

站在稍远一点的地方。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː] — [snəʊ] - [bæŋks] ?
“ What ARE you two — snow - banks ?
“ 什么 是 你 二 — 雪 - 银行 ?

“你们两个是雪堆吗？”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['feloʊz] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ? ”
What on earth are you fellows doing out here ? ”
什么 在 地球 是 你 伙伴们 正在做 出去 这里 ? ”

你们这些家伙到底在这儿干什么？

“ [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['pɑːti] , [juː; jʊ] [əʊld] [hɔːs] - [θiːf] !
“ We've come to your Christmas party , you old horse - thief !
“ 我们已经 来 到 你的 圣诞节 派对 , 你 老的 马 - 贼 !

“我们来参加你的圣诞派对了，你这个老偷马贼！”

” [ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['daʊdən] .
” Thus Mr . Dowden .
” 因此 先生 . 道登 .

“道登先生就是这样。”

“ [huː] - [reɪ] ! ” [sed] ['biːzli] .
“ HOO - ray ! ” said Beasley .
“ 呼 - 射线 ! ” 说 比斯利 .

“万岁！”比斯利说道。

['daʊdən] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Dowden turned to me .
道登 转向 到 我 .

道登转向我。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ”
“ Aren't you coming ? ”
“ 不是 你 未来 ? ”

你不来吗?

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ? ” [sed] ['biːzli] .
“ What are you waiting for , old fellow ? ” said Beasley .
“ 什么 是 你 等待 为了 , 老的 同伴 ? ” 说 比斯利 .

“你还在等什么，老伙计？”比斯利说道。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I waited a moment longer , and then it happened .
我 等待 一个 片刻 更长 , 和 然后 它 发生 .

我又等了一会儿，然后它就发生了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,
She came out of the shadow and went to the foot of the steps ,
她 来了 出去 的 这 阴影 和 去 到 这 脚 的 这 步骤 ,

她从阴影中走出来，来到台阶脚下。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] .
her cloak falling from her shoulders as she passed me .
她 披风 坠落 从 她 肩膀 作为 她 通过了 我 .

她经过我身边时，斗篷从肩上滑落。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I picked it up .
我 挑选 它 向上 .

我把它捡了起来。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['pliːdɪŋli] ,
She lifted her arms pleadingly ,
她 抬起 她 武器 恳求地 ,

她举起双臂，发出哀求的叹息。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]
though her head was bent with what seemed to me a beautiful sort of
尽管 她 头 曾是 弯曲 和 什么 似乎 到 我 一个 美丽的 种类 的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

虽然她低着头，在我看来，她的脸上带着一种美丽的羞愧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
She stood there with the snow driving against her and did not speak .
她 站立 那里 和 这 雪 驾驶 反对 她 和 做过 不是 说话 .

她站在那里，任凭雪花拍打着她的身体，一言不发。

['biːzli] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli]
Beasley drew his hand slowly across his eyes — to see if they were really
比斯利 画 他的 手 缓慢地 穿过 他的 眼睛 — 到 看 如果 他们 是 真的
[ðeə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
there , I think .
那里 , 我 思考 .

比斯利慢慢地用手抚摸着自己的眼睛——我想，他是想看看眼睛是不是真的在那里。

“ ['deɪvɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .
“ David , ” she said , at last .
“ 大卫 , ” 她 说 , 在 最后的 .

“大卫，”她终于开口说道。

“ [juːv] [gɒt][səʊ] ['meni] ['lʌvli] ['piːp(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] : ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ruːm]
“ You've got so many lovely people in your house to - night : isn't there room
“ 你已经 得到 所以 许多 迷人的 人们 在 你的 房子 到 - 夜晚 : 不是 那里 房间
[fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [fuːl] ?
for — for just one fool ?
为了 — 为了 只是 一 傻子 ?

“今晚你家来了这么多可爱的人，难道就不能容纳一个傻瓜吗？”

[ɪts] ['krɪsməs] - [taɪm] ! ”
It's Christmas - time ! ”
它是 圣诞节 - 时间 ! ”

圣诞节到啦！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神